

L'OCCUPATION TERRITORIALE
CHEZ LES AMÉRINDIENS DU NORD-OUEST CANADIEN
AU XIX^e SIÈCLE SELON ÉMILE PETITOT

LAND OCCUPANCY BY THE AMERINDIANS OF
THE CANADIAN NORTHWEST IN THE 19th
CENTURY, ACCORDING TO ÉMILE PETITOT

VOLUME II

ANALYSE DES DONNÉES TOPOONYMIQUES
ET IMPLICATIONS JURIDIQUES
ANALYSIS OF TOPOONYMIC DATA
AND LEGAL IMPLICATIONS

PAR / BY
RACHELLE CASTONGUAY
ET / AND
GEOFFREY S. LESTER

Rapport préparé pour:/ report prepared for:

LA DIVISION DE LA RECHERCHE SOCIALE NORDIQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU
NORD CANADIEN

NORTHERN SOCIAL RESEARCH DIVISION
DEPARTMENT OF INDIAN AND NORTHERN AFFAIRS

1^{er} août 1980
August 1, 1980

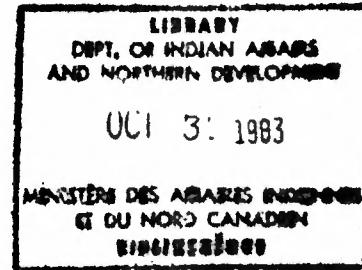
F78.C2
C414
V.2
C.1

VEUILLEZ NOTER

Cette recherche a été effectuée pour le compte de la Division de la Recherche sociale nordique du Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Dans le présent rapport, les auteurs expriment des opinions qui ne sont pas nécessairement celles du Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

TO NOTE



This report is based on research carried for the Northern Social Research Division of the Department of Indian and Northern Affairs.

The opinions expressed are those of the authors and not necessarily those of the Department.

Table des Matières
Table of Contents

	<u>Page</u>
Avant-Propos	i
Preface	ii
<u>Chapter I</u>	
Cadre juridique: What's in a Name? by Geoffrey S. Lester (original text in English)	1
I.1 The Problem of Aboriginal Rights	2
I.2 What is an Aboriginal Title	6
I.3 The Problem of Proof of an Aboriginal Title	8
(a) The Presumption of Survival of the <u>Lex Loci</u>	10
(b) The Problem of Establishing Historical Linkages	30
(c) The Problem of Establishing Title to Sue	49
I.4 Admissability of the Petiot and the Derivative Evidence	56
(a) General Remarks	58
(b) Admissability at Common Law	60
(c) Admissability Under the Evidence Ordinance	61
I.5 The Theoretical Implications of Place Names: A Prodroma	62
I.6 Summary and Conclusions	86
Footnotes	95

Page

<u>Chapitre II</u>	L'occupation et l'utilisation du territoire par les autochtones de l'Athabasca-Mackenzie selon Emile Petitot. par Rachelle Castonguay (texte original en français)	138
II.1	Classification linguistique des populations de l'Athabasca-Mackenzie	141
II.1.1	Travaux d'Emile Petitot où l'on retrouve une classification des groupes autochtones de l'Athabasca-Mackenzie	148
II.1.2	Classification des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie, d'après les travaux d'Emile Petitot	150
II.2	Répartition des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie selon les occurrences toponymiques	182
II.3	Répartition des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie selon les textes et cartes de Petiot	191
II.4	Conclusion	198
-----	-----	-----
Chapitre I	Cadre juridique: les noms de lieux par Geoffrey S. Lester (traduction française)	1
Chapitre II	Amerindian land occupancy and use in the Athabasca-Mackenzie as reported by Emile Petiot (English translation)	134

AVANT-PROPOS

Ce second volume vient en fait compléter l'étude sur "L'occupation territoriale chez les Amérindiens du Nord-Ouest canadien au XIX^e siècle selon Emile Petitot". L'ouvrage porte sur l'analyse et la présentation cartographique du type d'occupation et d'utilisation du territoire par les divers groupes autochtones de cette région nordique tel que perçu par un observateur qui y vécut de 1862 à 1883 en l'occurrence Emile Petitot. On y a également ajouté un texte de M. Geoffrey S. Lester portant sur le cadre juridique des noms de lieux.

Le premier volume de cette étude présentait un inventaire toponymique ainsi que l'information relative à ces lieux. On y avait ajouté deux annexes dont le premier était un index lexémique permettant de faire la lecture de l'inventaire toponymique et le second était la reproduction des cartes géographiques d'Emile Petitot, qui sont l'une des sources importantes des données toponymiques.

Nous tenons à remercier vivement Mlle Rachelle Castonguay qui a su avec patience et méthode organiser l'information scientifique d'Emile Petitot, voir à l'analyse de ces données et rédiger les rapports de cette recherche. Monsieur Henri Dorion du Département de Géographie de l'Université Laval et président de la Commission de Toponymie du Québec a agit à titre de conseiller technique au projet. Sa vaste expérience dans le domaine des études des noms de lieux nous a permis d'effectuer cette recherche et d'aplanir bon nombre de problèmes méthodologiques. Monsieur Geoffrey S. Lester s'est joint à l'équipe de travail et préparé un texte qui à mon avis apporte ample matière à réflexion. Le Service de Cartographie du Département de Géographie de l'Université Laval a su avec soin et diligence produire les cartes d'occupation et d'utilisation du territoire.

Enfin, il est intéressant de souligner le fait qu'il a fallu attendre plus d'un siècle avant que des chercheurs canadiens s'intéressent aux écrits de Petitot. Son apport scientifique a été reconnu en 1875 par la Société de Géographie de Paris et en 1883, la Royal Geographical Society lui décernait le prix Back.

Le Chef de la Division de la
Recherche sociale nordique,

Donat Savoie

Donat Savoie.

PREFACE

This second volume on "Land Occupancy by the Amerindians of the Canadian Northwest in the 19th Century, according to Emile Petitot" presents an analysis of toponymic data and its legal implications. The study includes a cartographic presentation of the type of land use and occupancy of a specific territory by various native groups as perceived by one observer - Emile Petitot. Geoffrey S. Lester has prepared a text on the legal dimensions of place-names.

The first volume of this study presented a toponymic inventory and the information related to each of the place-names. Two annexes were part of the first volume, presenting respectively a lexemic index permitting one to read the toponymic inventory and a reproduction of Emile Petitot's geographical maps, which are the main important source of his toponymic data.

We would like to thank sincerely Ms. Rachelle Castonguay who organized the scientific information of Emile Petitot and did the analysis of these data and prepared the research reports. Professor Henri Dorion of the Department of Geography of Université Laval and president of "La Commission de toponymie du Québec" was the technical advisor to the project. Professor Dorion has vast experience in place-names studies and his professional advice was extremely important in trying to deal with many methodological problems. Mr. Geoffrey S. Lester joined the research team and prepared a text which, in my opinion, will result in a lot of new thinking. The mapping section of the Department of Geography of Université Laval prepared the various geographical maps showing land use and occupancy.

Finally, it is interesting to note that it took one century after Petitot left the North for Canadian researchers to start to be interested in his scientific work. His scientific contribution was recognized in 1875 by "La Société de Géographie de Paris" and in 1883, Petitot received the Back Prize from the Royal Geographical Society of London, England.

Donat Savoie

Donat Savoie,
Chief,
Northern Social Research Division.

CHAPTER I

CADRE JURIDIQUE: WHAT'S IN A NAME?*

By

Geoffrey S. Lester

*Original version in english.

CADRE JURIDIQUE: WHAT'S IN A NAME?

by

Geoffrey S. Lester

In presenting the information contained in this work, it is expected that our historical and anthropological knowledge of Indian and Inuit land use and occupancy systems in the Mackenzie Valley region will be increased. But this project has also been conceived in a more specific context, and this is the way in which the material extracted from Petitot's researches can deliver information of importance for the establishment of an aboriginal title in the various groups of Tchiglit Inuit (though our material on these people is not very extensive), and in the several groups of Indians which constitute the Dene Nation. This larger purpose will better enable the Dene and Inuit political groups and the Federal Government to assess the validity and depth of their various claims, and hence it will be useful in the event that, for one reason or another, it is felt the most promising way to resolve conflicting or deadlocked positions lies through litigation. Beyond this probably remote prospect also is the fact that in order to be regarded by the Federal Government as being a beneficiary of its announced policy to negotiate comprehensive land claims settlements, the various aboriginal groups throughout the country must first be able to demonstrate that they have a "traditional interest" in the lands and waters which they presently claim.¹

While our knowledge of aboriginal land use and occupancy in the region traversed by Petitot is already quite extensive, exploitation of this hitherto untapped source of information will fill out that knowledge in greater depth and supplement it in the important practical context of demonstrating the argument from aboriginal rights; and, also, that the aboriginal inhabitants of the Mackenzie Valley region represented by the Northwest Territories Indian Brotherhood and the Committee for Original People's Entitlement, the subject of Petitot's observations, have a traditional interest in the lands and waters which they are using and occupying today. At this level, however, there arise several difficult questions as to just how the information we have gathered can be interpreted and utilized. In this Chapter we discuss some of these problems and try to provide a broad theoretical framework within which the toponymic material can be located.

1. The Problem of Aboriginal Rights

At issue in the argument from aboriginal rights is the legal relationship between the rights claimed by and acquired by the Crown in newly-acquired territory beyond the realm during the age of Discovery and after, and the fate of the preexisting private rights of the aboriginal inhabitants. What was the legal nature of those rights?

How were those claims justified in terms of law? Does the simple fact that the Indians and Inuit were in Canada before the assertion of these rights by the Crown, using and occupying their traditional territories and resource-bases according to their customary systems of land use and occupancy or lex loci mean, by virtue of that simple fact, that the aboriginal inhabitants have legal rights which can be enforced against the Crown? Or is something else required? Such as the Crown must first have "recognized" these rights, so that their juridical status flows not from the fact of antecedent or aboriginal possession but from the instrument of recognition (such as a treaty or statute) or other juridically relevant facts.

At this point in time it is impossible to give clear and authoritative answers to these questions. The reason for this state of affairs is that, while the principles underpinning the argument from aboriginal rights are both reasonably clear and also of ancient origin, coherent discussion of these problems in Canada in the context of the land claims by the Indians and Inuit is only of very recent date, and there is much disagreement and division in judicial opinion both as to the interpretation of the available precedents as well as how they should be applied. These judgments, too, are badly reasoned and, at times, rely on mistaken assumptions. Canadian law is at the moment

going through an important period of confusion and transition and it will unlikely be clarified until the Indians and Inuit once more take the initiative and invite the courts to rule on their contentions.

It is clear, however, that in North America there has been a traditional presumption against the proposition that the aboriginal inhabitants have legal rights in their lands and waters which must be respected by the Crown (or, in America, by the United States). But the crucial question which hangs fire and has yet to be adequately discussed is the legal premises which support this presumption. At this point, however, the problem becomes broader than a simple question of applying relevant legal principles, and is intimately connected with the nature of Indian and Inuit land use and occupancy and how the dominant society perceives and describes these phenomena. For one reason -- and this is a major factor of great consequence -- for this traditional presumption against the argument from aboriginal rights is that European sovereigns (with the possible and technical exception of Spain) thought that the aboriginal inhabitants of the New World ought to be, and consequently were in fact, disqualified from having any sort of legal rights, which had to be wrested from their hands, on the grounds of their alleged heathenism and barbarism. In short, they were regarded as being too uncivilized to be

said to have legal rights and attributes of sovereignty. Under these circumstances the general principles of law which determined the relationship between the rights claimed and acquired by the Crown and the antecedent "rights" of aboriginal inhabitants were not applied. Confronted in the New World with a new kind of aboriginal people, these principles were in time thought to be applicable only to acquisitions beyond the realm where those territories were inhabited by people who were recognized as being civilized. Thus the conquest of the Dutch in New Amsterdam in 1664, and of the French in 1760 are examples of their application. Acquisition of territories inhabited by people who practised a hunting and gathering economy became, towards the end of the seventeenth century, a problem sui generis and English common lawyers devised a new category of acquisition in addition to those already available to accomodate what was, to the law at that time, a new problem. It is this development which constitutes the main reason for the present confused state of the law, aided and abetted by the apparent persuasiveness of the Marshall-Story explanation of these legal problems, and the courts have had few opportunities to sort out the issues and think through the principles to a coherent conclusion. The best example of this is to be seen in the irreconcilable division in the

reasoning and conclusions of Judson and Hall JJ. in Calder et al. v. Attorney-General of British Columbia, a decision which, for all its defects and unsatisfactory features, is the most thorough statement on this branch of Canadian law which we have received. Because of the narrow ground on which this appeal was decided, this case cannot be said to be binding or have settled the important questions.² But aboriginal litigants will ignore it at their peril because it is the only major Canadian precedent which we have got to guide us.

2. What is an Aboriginal Title?

As stated above, the central question in the argument from aboriginal rights focuses on whether the Crown is bound by the law to respect Indian and Inuit land use and occupancy according to their lex loci or whether, before it is so bound, the rights of the native people must have been recognized. And, as we have just seen, this question is still undecided in Canada. It has, however, been settled in Australia, against the aboriginal people.³ In the event that the courts hold that there must be some act of recognition or set of facts from which an intention to respect aboriginal land use and occupancy can be inferred, then this means that the argument from aboriginal rights will have effectively been defeated.⁴

If follows from these considerations, therefore, that the legal argument which will be relied upon by the Indian and the Inuit can be predicted in advance. These people will be driven to argue that there is no need for their antecedent rights to have been recognized, and to assert that the better view is that their legal entitlement to protection by the courts flows from the fact that they were here first, using and occupying their lands according to a customary system of tenure or lex loci which is of a class which can be presumed to have survived the assertion of a territorial sovereignty over their lands according to the principles of law discussed by the Judicial Committee of the Privy Council in cases like In re Southern Rhodesia,⁵ Amodu Tijani v. Secretary, Southern Nigeria,⁶ and Nireaha Tamaki v. Baker.⁷ As legal rights, therefore, they can be asserted against the Crown or someone claiming under the Crown unless and until those rights have been lawfully abrogated pursuant to statute. Then the argument becomes one of whether that abrogation has been lawfully effected, which is a question of statutory interpretation.

For the purposes of this study, therefore, an aboriginal title can be defined in general terms as being a legal right to exercise all of those rights, privileges and prerogatives which accrue to the aboriginal people in relation to their territories (both land and marine) under

their own customary system of land use and occupancy or, in the terminology which will be adopted throughout the rest of this discussion, their "lex loci". What the courts should do is simply to ask the question: looking at the aboriginal lex loci as proved by the evidence, who can claim what rights and privileges in relation to what territory? The Indians' and Inuit rights of the "property" flow from the fact that they have a lex loci which is, on the evidence, of a class which can be presumed to have survived the assertion of sovereignty by the Crown. It then becomes cognizable by a court of common law, and it does not derive its inherent validity from the authority of the court, and the "sanction" of the court is merely declaratory and not constitutive. In sum, if the lex loci is proved to be of such a class, the function of the court is merely to declare that lex loci operative law.⁸

3. The Problem of Proof of an Aboriginal Title

The supposed requirement that antecedent rights be recognized by the Crown before they provide an impediment to the title of the Crown should be seen as an attempt to reconcile the position of the aboriginal inhabitants with a basic doctrine of English common law, known as the Theory of Tenures. According to this doctrine, the only way in which a subject can acquire rights in land which are enforceable

against the Crown is through being able to trace his rights back to the point where the Crown has granted them away to his predecessor in title. The basis of this rule is that the Crown is, by virtue of a legal fiction, supposed to have originally owned all of the land in the realm as lord paramount and universal occupant, and so the subject can only acquire rights derivatively, from the Crown. Rather than subvert this doctrine, the courts might prefer to rule against the argument from aboriginal rights on the simple basis that the Indians and Inuit cannot prove a crucial element: a documentary title in their own hands, derived from the Crown. Therefore, it will be argued, they have no rights which are enforceable against the Crown. There is thus no outstanding interest in these people which the Crown must respect, or risk being sued, so it can go ahead (pursuant to the proper constitutional channels) and build pipelines, explore for minerals, dam rivers for hydro developments, or what have you.

Without considering here the refutation of this argument it is clear that, unlike proving titles in other situations, which is generally done by pointing to a Crown grant or letters patent, proof of an aboriginal title under the lex loci is a matter of fact, to be done by adducing evidence. How might this be done? At this stage three distinct theoretical and practical problems of proof arise.

Petitot's evidence and the material in this study are relevant to grappling with these questions.

The argument from aboriginal rights asserts that if it can be shown that the people claiming these rights have a lex loci which is of a class which can be presumed to have survived the assertion of a territorial sovereignty, then under certain circumstances legal rights accrue to those people who can demonstrate an entitlement by reference to that lex loci, and these are legal rights under Canadian common law. The point above all else is that the argument from aboriginal rights appeals to and is grounded in principles of common law.

(a) The presumption of the Survival of the Lex Loci

Putting to one side any consideration of the various theoretical premises underpinning the argument from aboriginal rights, and whether the Crown is bound to respect them, the first task facing litigants who rely on an aboriginal title is to persuade the court that, on the evidence, they have a customary system of tenure or lex loci which is cognizable by the common law.⁹ That is to say, it has to be shown that it is of a class which can attract the rule of law that a mere change in sovereignty does not alter or diminish preexisting private rights.

Whether the lex loci is of such a class is ultimately a question of fact, and has to be measured against a number of criteria -- criteria which are, to say the least, vague and unsatisfactory unless certain theoretical alternatives are in the event held by the courts to be equal to the task of grappling with this problem.

The emphasis in the formulation of the argument from the lex loci is on the systematic nature of the particular aboriginal land use and occupancy, and any evidence which tends to prove the system is admissible as proof of facts relevant to facts in issue. There has, as yet, been no coherent explanation given to us by the courts as to when it can be concluded that aboriginal claimants have proved that they have a lex loci which is of a class which can attract the presumption of survival, and so guidance has to be sought in the decided cases to see what sort of evidence was admissible, and what it all proved. While we do not propose to investigate this problem here, some general observations will clarify some of the issues.

One of the few statements that we have as to the meaning of an aboriginal title is that given by Judson J. in Calder's Case. In the course of his judgment he said:

. . . the fact is that when the [white] settlers came, the Indian were there [in British Columbia], organized in societies and occupying the land as their forefathers had done for centuries. This is what Indian title¹⁰ means . . . What they [the plaintiff Indians] are asserting in this action is that they had sic a right to continue to live on their lands as their forefathers had lived . . .¹¹

Broadly stated as this definition is, Judson J. does stress two aspects which have to be proved before an aboriginal title can be said to exist: first, that the land use must be systematic ("organized in societies"); second, that it must also be related to some traditional use and occupancy ("using and occupying their land as their forefathers had done for centuries"). It is not wholly clear whether there must be some nexus between the land used and occupied by the plaintiffs' forefathers, but doubtless, had Judson J. put his mind to the point, he would have so insisted. Nor does the formula "for centuries" appear to be stated precisely enough, but this matter will be mentioned in due course.

Calder's Case was an easy case for the Supreme Court to deal with from the point of view of the facts. This was because it proceeded on the basis of an agreement before the trial between the plaintiff Indians and the defendant Attorney-General that certain matters of fact need not be proved by the plaintiffs, but were admitted to be true by the defendant. The most important questions of fact admitted

were that the Indians who were bringing the action were the descendants of Indians who have inhabited since time immemorial the area which was claimed in the present suit to be subject to an aboriginal title; and it was also admitted that these ancestors of the plaintiffs had obtained a living since time immemorial from the lands and waters claimed today. In short, that there was direct linkage between the land claimed in the suit and that which had been used and occupied by the plaintiffs, predecessors' in title and possession, and their system of land use and occupancy had an economic basis to it. Had these facts not been admitted, in all probability it would have turned out to be the case that the Indians in Calder's Case would have faced enormous problems of proof which they would not have been able to overcome.

It is clear that the question of whether the lex loci is of a class which can be presumed to have survived the change in sovereignty is quite distinct from the question as to what legal consequences ensue and can be attached to the existence of this lex loci. It is at this point that the legal status to be ascribed to the lex loci becomes the issue, and this question turns on the constitutional status and mode of acquisition of the territory in question. While it is apparent that Judson J. erred in his reasoning on this question, it is evident that the facts as admitted were quite within his definition of an aboriginal title, and so

for this judge (as with Hall J. as well, but he discussed this factual issue in greater depth) the only question to be decided was one of law: on these facts, did the plaintiffs still have an aboriginal title, or had it been lawfully extinguished? The presumption of survival was attracted by force of these admissions. What legal consequences ensued? In the event, Judson J. ruled against the plaintiffs' claims and held that their antecedent rights had been lawfully extinguished.

Now in light of experience from other jurisdictions it is clear that grave problems of proof confront aboriginal plaintiffs who seek to set up an aboriginal title. These were obviated in Calder's Case by the admissions of the defendant. The plaintiffs in Milirrpum & Ors v. Nabalco Pty Ltd & Commonwealth of Australia¹² were not so lucky, and we shall soon see why. Meanwhile, it will be useful to make some suggestions as to when it can be said that aboriginal plaintiffs in Canada have a lex loci which can attract the presumption of survival on a change of sovereignty.

Stress is to be placed on the argument from the lex loci not only because it is supported by sound legal principles, but also for another, perhaps more important, reason, and one which assumes great weight when considering the problems of conceptualizing and describing land use and occupancy

systems in hunting and gathering economies. What has to be resisted -- and Blackburn J.'s failure to do so in Milirrpum is one of the main objections to his overall reasoning -- is the temptation to render conceptually Indian and Inuit land use and occupancy systems into common law categories. Thus Blackburn J., for example, held that before the aboriginal plaintiffs in that case could be said to have a "proprietary" interest of the nature alleged in the pleadings they had to be able to show on the evidence that their lex loci, when looked at from the inside, disclosed within that system either the (exclusive) right to use and enjoy territory by a clan, the clan's right to exclude others, or the right to alienate.¹³ Apart from a most peculiar and unnecessarily restrictive definition of what amounted to use and enjoyment, Blackburn J. concluded, on the evidence before him, that "there is so little resemblance between property, as our law, or what I know of any other law, understands that term, and the claims of the plaintiffs for their clans, that I must hold that these claims are not in the nature of proprietary interests."¹⁴ In sum, what the plaintiffs' own system of law had to say about the matter of their rights was not worth considering. If you come to a white man's court, Blackburn J. seemed to say, you have to be able to show that you have a white man's relationship to the land.

Now this approach is quite at odds with the principles of law enunciated by the Judicial Committee where it is made quite clear that, in interpreting the nature of native title to land, much caution is essential. As Viscount Haldane put it in Amodu Tijani:

There is a tendency, operating at time unconsciously, to render that [native] title conceptually in terms which are appropriate only to systems which have grown up under English law. But this tendency has to be held in check closely. As a rule, in the various systems of native jurisprudence throughout the Empire, there is no such full division between property and possession as English lawyers are familiar with. . .

and after discussing examples from Canada, Scotland and India he continued:

. . . The [native] title, such as it is, may not be that of an individual, as in this country it nearly always is in some form, but may be that of a community. Such a community may have the possessory title to the common enjoyment of a usufruct, with customs under which its individual members are admitted to enjoyment, and even to a right of transmitting the individual enjoyment as members by assignment inter vivos or by succession. To ascertain how far this latter development of right has progressed involves the study of the history of the particular community and its usages in each case. Abstract principles fashioned a priori are of but little assistance, and are as often as not misleading.¹⁵

And as Lord Sumner explained the matter in In re Southern Rhodesia:

The estimation of the rights of aboriginal tribes is always inherently difficult. Some tribes are so low on the scale of social organization that their usages and conceptions of rights and duties are not to be reconciled with the institutions or legal ideas of civilized society. Such a gulf cannot be bridged. It would be idle to impute to such people some shadow of the rights known to our law and then to transmute it into the substance of transferable rights of property as we know them. . . . On the other hand, there are indigenous peoples whose legal conceptions, though differently developed, are hardly less precise than our own. When once they have been studied and understood they are no less enforceable than rights arising under English law. Between the two there is a wide tract of much ethnological interest . . .¹⁶

Blackburn J. found that the plaintiffs in Milirrpum had a "system (of law)",¹⁷ and so they fell on the right side of that unbridgeable gulf. But his inability to resist the temptation against which Viscount Haldane warned him and to insist that the plaintiffs do the impossible inevitably meant their defeat. After all, their system of land use and occupancy was communal and collectivist, and this clearly emerged from the evidence and was so found by him. This was why the clans could not show "property, as our law, or what I know of any other law, understands that term". But why should they?

What has to be overcome, then, is the palpable bias in the law against systems of land use and occupancy which, when looked at from the inside, do not disclose common law categories of rights and relationships. This, in fact, is a

disguised way of redefining the problem of primitivism and barbarism, disabilities which have historically been associated with hunting and gathering societies where the collectivist and communal nature of land use and occupancy is at a premium and where there is a general presumption (at least at the conceptual level) against private rights, and arises from the way in which the means of production are organized in response to various external pressures such as that of the environment. And this ethnocentric bias in the law, to which both Blackburn J. and the judges in the British Columbia courts who heard Calder's Case succumbed,¹⁸ has a long tradition in North America and, indeed, was given new vigour by the need to accommodate legal theory with the facts, as perceived by contemporaries, found in the New World.¹⁹ Thus Samuel Purchas, for instance, argued that English penetration into Virginia was able to be justified because the Indians roamed the land like animals and could scarcely be said to inhabit it, so fleeting, chaotic and haphazard was their land use and occupancy.²⁰ No system could be perceived, let alone understood and respected, at least by this ardent propagandist for empire. Other observers, much more astute and knowledgeable, such as Captain John Smith, could of course argue against this view,²¹ but in the end the ethnocentric bias ("Some tribes are so low on the scale of social organization that their usages and conceptions of rights and duties are not to be reconciled with the

institutions or legal ideas of civilized society. Such a gulf cannot be bridged") of even the most ardent Little Englanders prevailed in the set of ideological justifications which were appealed to in order to justify seizing the lands of the Indians.²² Much the same ideology was also used to justify the conquest of the Irish.²³ And so in the Case of Tanistry the Irish King's Bench judges rejected the Brehon law of succession by tanistry, under which property descended not to the eldest-born, but to the senior et dignissimus of the blood of the surname of the last owner, being outraged at this apparently barbarous rule which seemed to sanction the triumph of might over right -- right being the civilized, and English, institution of primogeniture.²⁴ With this decision the common law effected a revolution in the Irish law of inheritance, from which these aboriginal people took generations to recover.²⁵

Granted, then, that the presumption of survival of the lex loci cannot work in the abstract, but can only be attracted in light of the particular facts, the problem becomes one of trying to establish criteria against which to measure the lex loci to see whether it qualifies for the application of the presumption; that it is of a class which the common law can recognize. Stressing the systematic nature of the land use and occupancy under the lex loci and explaining its underlying rationale can go a long way, it is

believed, towards breaking down the prejudices of the courts. Are the Indians and Inuit so low on the scale of social organization as to be disqualified from having rights which, once they have been studied and understood, are less enforceable than rights arising under English law?

One way of answering this question -- and it will be readily appreciated that the question is formulated in this way not from choice, but is forced on us by the demands made by the common law -- would be to test the particular aboriginal lex loci against the criteria under which a custom is proved to exist under the common law. If it conforms, then the court could be invited to hold that the lex loci has been proved, notionally, to exist and is of a class to attract the presumption of survival.²⁶ If, therefore, the evidence adduced as proof of the systematic nature of the lex loci shows in its total effect that it has (1) continued without interruption for as long as living memory can cover; (2) is certain and definite in its incidents; (3) is limited either to a locality or in respect of the class of persons affected; (4) the territory covered by the lex loci has been enjoyed peaceably; (5) is supported by opinio necessitatis; and (6) is reasonable,²⁷ then the lex loci ought to be held to be one which qualifies its beneficiaries as being people who fall on the right side of that unbridgeable gulf spoken of by Lord Sumner. If this can be done, then unless this

presumption is rebutted by an examination of those principles which may, or may not, depending on the constitutional status of the territory in question, establish a legal obligation on the Crown to respect that lex loci and the rights arising thereunder, as a consequence of all of this it can be concluded that the Indians and Inuit have legal conceptions and usages which, though differently developed from general common law concepts, are no less enforceable than rights arising under Anglo-Canadian common law. In sum, the presumption against survival, which arose originally in North America from the historical experience and perceptions of the nature of aboriginal land use and occupancy and the ideological imperatives which justified the seizure of the lands of the Indians and Inuit can be overthrown, and the proper principle, that of the presumption in favour of survival, in light of the evidence and not some set of chauvinistic prejudices and assumptions can begin to operate thus throwing the burden of proof onto the Crown to show why the lex loci and the rights under it have not, in law, survived and are unenforceable (which leads into the argument as to whether those rights must first be recognized).

This suggested solution to the problem, it will be noticed, easily conforms to Judson J's definition of an aboriginal title, and also complies with the criteria applied by Blackburn J. when he made his most important finding of

fact in favour of the plaintiffs in Milirrpum, that they had a "system of law". Although the argument from analogy by proof of custom was not used by this judge, there is nothing inconsistent with this view and the way he approached and defined his findings of fact on this particular issue. Thus he found that the evidence in that case showed that there was a system of law which was obligatory and felt to be obligatory by them on the members of the community. A community which was, in principle, defineable, and which related to a territory which could be ascertained with reasonable precision.²⁸ Behind this finding lay an exhaustive examination of the plaintiffs' religious belief-system and world view, a system which stretched back into the mythical and undateable past.²⁹ What this solution does do, though, is to go somewhat beyond Judson J's definition in giving a more precise set of indicia against which the existence of the lex loci can be determined. In short, that the lex loci is of a class which attracts the presumption of survival of antecedent rights on a change of sovereignty, and that these rights are not diminished or modified by the assertion of that sovereignty. The law regards the Indians and Inuit as civilized human beings, with full rights and privileges according to law.

Since it is the lex loci and the systematic nature of that land use and occupancy which has to be proved, a great deal of evidence will have to be adduced to describe that system, and some organizational principle is necessary to present the evidence in a coherent and convincing way. This is where the toponymic evidence in the present study becomes relevant.

It may be said at this stage that there are two broad kinds of toponymic designation, the popular, and official. These may be distinguished by pointing out that popular toponyms are both acts of creation of something new, and also may be taken to prove the actual existence or historical presence of an individual or group of people in the territory where the toponyms are found. Official toponymic activity, on the other hand, is (most usually) merely the recognition or confirmation of some preexisting fact. In this sense it may be said to represent the will of the people to whom the authorities naming a place are responsible and may be regarded as an act of "sovereignty". And because of this, it will usually be found that official toponymic designations have a precise territorial and spatial significance, while this is less true for popular toponymic activity.

Place-naming is a well-known phenomenon in Indian and Inuit land use and occupancy systems and plays an important role in defining, through analysis of the dialects in which the places are named, in the first place, the relationship between a particular band or group of people and a particular territory and, as a consequence of this, also helps in establishing the territorial extent of that land use and occupancy.³⁰ Aboriginal bestowing of place-names can be regarded as occurring at the level either of popular or official designation; official in the sense that naming places is a public activity and sanctioned by the value system and world view which the name expresses, but popular also, in the sense that aboriginal place-names are not immune from being changed by the lawfully constituted sovereign authority in the state. While these theoretical distinctions may be kept conceptually apart, they tend to merge together in aboriginal land use and occupancy systems because of the practice of place-naming.

Speaking broadly, the practice of naming places can be said to be an integral part of the way in which the Indians and Inuit both use the land and also relate themselves to it. Practically all of the territory used and occupied is named. Some of these names are functional and descriptive of a particular geographical or environmental feature of the territory, such as a brook, knoll, or bay; others find their

origin in being identified with the activities of a particular individual or, in other cases, with the heroic deeds of ancestors whose exact relationship to the present-day users and occupiers is lost in the mythical and mysterious past. And the people possess an incredibly detailed and rich knowledge of these names and their meanings. The names provide sign-posts, as it were, by which territory can be identified as to locale relative to other reference points, as well as in relation to people. Lying behind this is a profound sense of being and belonging, of access to the universe of things both animate and inanimate, and a kind of title to the land is established, one which is not demonstrated by producing a written deed, but by being able to recite an almost endless list of place names in the territory used and occupied. To ignore the importance of this aspect of Indian and Inuit land use and occupancy or, worse still, to deny its legal relevance,³¹ is to rob the Inuit and Indians of their humanity and spirituality and, in the long run, to subvert the very law which is supposed to serve these universal ends. It is tantamount to saying that the only valid view of reality is the white man's.

Place-naming, then, becomes under the Indian and Inuit lex loci "symbolic possession" (and the various stone and wooden markers or inukshuks perform the same function) of

the land, evidence not merely that it has been used and occupied from the undateable past into the present, but also a title deed, so to speak, to places and territories which are named. In trying to organize the presentation of the systematic nature of aboriginal land use and occupancy, of its subtleties, depth and richness, then, the phenomenon of place-naming can be used as a starting point, a heuristic device, on which the rest of the evidence which shows that there exists a lex loci which is cognizable by the common law can be presented. This evidence is then tested against the criteria for proof of customs, and if conformable to those tests, the presumption of survival of the lex loci is attracted.

Proving the lex loci is light of the requirements to be met in the proof of custom, however, is only one possible method. Another way is to suggest that by analogy with English law and practice place-naming, in itself, might be mobilized to overcome the problem of whether the lex loci is cognizable.³² Once the significance of place-naming is proved as part of the baggage of Indian and Inuit land use and occupancy, the court could be invited to presume, then and there, that the lex loci under which this practice of place-naming is sanctioned is of a class which attracts the presumption of survival. The court, in other words, could infer from the fact that places are named that, behind this

fact, there must lie a subtle and elaborate system, highly adapted to the country in which the aboriginal people lead their lives, and one which is remarkably free from the vagaries and whim of personal influence; that it is one which provides a stable order for their lives.³³

The assumption behind this argument is simply that people who practise place-naming must be regarded by the law as falling on the right side of that unbridgeable gulf between primitivism and civility. Whether any particular custom sanctioned by that lex loci survives the change in sovereignty depends on different considerations, connected with matters of public policy and morality -- to which, if the Indians and Inuit want to assert their rights in a court of common law, they inevitably surrender themselves in the last resort. So, for example, aboriginal customary marriages³⁴ and adoptions³⁵ are to be regarded as valid under Canadian law. Ritual prostitution and suttee in India is not permitted by Anglo-Indian law.³⁶ Customary infanticide and senilicide would not survive;³⁷ customary devolution³⁸ of property does.³⁹

The argument, in sum, is that the presumption of the survival of the lex loci after a change of sovereignty is attracted as soon as the importance and significance of place-naming is proved. How can it be said by the courts,

the question is, that the Indians and Inuit are primitive barbarians, when their land use and occupancy system can be conceptualized and abstracted at this level? Put this way, the Judicial Committee of the Privy Council, as composed in the 1920s, would probably have regarded this argument with scepticism, and this for one simple reason. Place-naming seems to be a universal phenomenon, practised by those people, for example the Masai in Africa,⁴⁰ whom the Privy Council would more than likely have had little hesitation in holding fell on the wrong side of that unbridgeable gulf.⁴¹ But times have changed. As Hall J. makes clear in Calder's Case, one of the basic defects in the judgment of Marshall C.J. in Johnson v. M'Intosh -- a leading case in this branch of the law -- is that it is blighted by ancient and outmoded concepts of Indian land use and occupancy, concepts which were formulated "when understanding of the customs and culture of the aboriginal people of North America was rudimentary and incomplete and when they were thought to be wholly without cohesion, laws or culture, in effect a subhuman species. . . . Chief Justice Marshall was, of course, speaking with the knowledge available to him in 1823."⁴² Lord Denning seems to have stated the modern attitude of the courts, and what is to be noticed is the broad terms in which he formulated it, when he said that the courts "will assume that the British Crown intends that the rights of property of the [native] inhabitants are to be

fully respected. Whilst, therefore, the British Crown, as Sovereign, can make laws enabling it compulsorily to acquire land for public purposes, it will see that proper compensation is awarded to every one of the inhabitants entitled to compensation according to their interests [under their own lex loci], even though those interests are of a kind unknown to English law.⁴³ There is no suggestion that the Africans might be disqualified from having rights of "property" here on the basis that they are too primitive and barbaric. And what modern court would dare so to characterize the Indians and Inuit?

The conclusion is, then, that a presumption is established that the lex loci of the Indians and Inuit is of a class which can be said, in the contemplation of the law, to be of a kind which attracts the presumption of law that private rights are not altered or diminished on the change of sovereignty. This presumption arises either in light of all the evidence, evidence which is organized and explained on the basis of place-naming as a starting point for its presentation to the court or, at a higher theoretical plane, on the strength of the evidence of place-naming itself, from which the court can infer from behind the practice of place-naming the existence of a lex loci which either known to lawyers or discoverable by them by evidence.⁴⁴ This presumption can, of course, be rebutted by other evidence

which tends to show that the particular aboriginal claimants do fall on the wrong side of that unbridgeable gulf between primitivism and civilization, but at this stage the burden of proof has shifted onto the shoulders of the party resisting the claims of the Indians and Inuit. Whether that presumption, attracted in light of the evidence, becomes legally binding so that the antecedent rights can be said, in law, to have survived, so that the Crown is bound by this law to respect the rights arising under the lex loci is not a question of fact but of law, to be decided by appeal to quite different legal principles relating to the constitutional status of the territory in question.

(b) The Problem of Establishing Historical Linkages

Once it has been shown as a result of the above analysis that the lex loci relied upon by any particular Indian or Inuit group who claim they have aboriginal rights is of a class which can attract the presumption of survival, there then arises a second problem, one which flows from the considerations to be next discussed.

Since it is of the essence of the argument from aboriginal rights that these are legal rights at common law, capable of being vindicated in competition with the rights claimed by the Crown, the question inevitably arises as to

when those rights first came into existence. The problem, simply stated, is to establish the point in historical time when the aboriginal title relied upon and asserted today could have been asserted in similar proceedings. For the "chain of title", so to speak, relied upon by aboriginal plaintiffs, as we have seen, is not proved by tracing it back to a documentary source, but to the fact of antecedent possession under a lex loci which is cognizable by the common law; prior in time, that is to say, to the arrival of the Crown. It is traced back, then, through a lineal descent from the aboriginal occupiers, predecessors in title of the plaintiffs, into the hands of the present claimants. The modern-day Indians and Inuit are the heirs of these aboriginal rights and claim them through the devolution mechanisms found the lex loci itself. These mechanisms might be many and varied, arising all the time from the customary usages and practices, and may range from the successful assertion by a powerful chieftan of an allodial right to all of the land and resources, an assertion backed by force or other sources of prestige, these various territories or gardens being parcelled out to his subjects. Or, to take another example, these usages may owe their origin to some mythical past, connected with spirit ancestors or the inherent virtues of the folk.⁴⁵ These aboriginal rights become the birthright and inheritance of the modern aboriginal people.

Because these aboriginal rights are claimed to arise under the common law, entailed in this assertion is the proposition that they could not have arisen prior in time to the introduction of that law. They may well have had a juridical status before that date, but if so this was not an existence under the common law because, in relation to that particular territory, that law did not exist and therefore could not take cognizance of those rights. It would also seem to follow from this, as a matter of logic (as opposed to proof) that nor could those rights arise at some time after the introduction of the common law, because there is no ascertainable principle⁴⁶ on which it could be said that, having arrived in the territory, later on that common law created an aboriginal right.⁴⁷

We are driven, therefore, to the conclusion that the only apparent reasonable basis on which to date the coming into existence of the aboriginal title is the moment that the common law itself, under which that right arises and is protected, was introduced. The time of the introduction of the common law can be called the "in-force date". And this, indeed, must be said to provide the fundamental theoretical basis on which the argument from aboriginal rights rests -- their aboriginal nature being axiomatic -- meaning that they exist at a moment prior in time to the accrual of the various rights claimed and supposed to be acquired by the Crown,

which are also supposed to be justified and sanctioned under that same law. And so the law of aboriginal rights is concerned with adjusting competing claims to the same object, the land. Whose rights to the land prevail, those of the aboriginal occupiers, or those of the Crown?

Now there is a number of extremely difficult theoretical problems in deciding just when the common law of England was introduced into a particular territory. Not only is there some confusion and ambiguity in the statement of the principle relating to the in-force date, it is often very difficult to apply this principle in any given situation. Without further considering this problem, it is evident, however, that the court will have either to come to a firm decision on what is the in-force date or else make an assumption about it. And this decision or assumption has a crucial bearing on a key problem of proof.

Let us assume for the sake of analysis that the in-force date in the Mackenzie Valley region is 1870.⁴⁸ It follows from the matters mentioned above that any aboriginal rights under the common law must have sprung up at that moment. Let us also assume, to take only the Dene as an example, that a given group of Indians -- Band A -- might assert today that it has an aboriginal title to a given territory -- Area A. But if these aboriginal rights in relation to Area A are to

be successfully asserted, will it not have to be shown that there is a congruence or nexus between Band A and Area A not only as it exists today but also back in 1870, the date when this present aboriginal right originally arose? It might be admitted for the sake of argument that Band A has aboriginal rights to some place; but it does not necessarily follow that this place in Area A. Band A, for instance, may have migrated since 1870. This is where Petiot's evidence and our extrapolations are uniquely valuable.

It will be remembered that none of these theoretical and factual problems arose in Calder's Case because they were admitted by the Attorney-General. This was indeed fortunate because these admissions obviated one of the most difficult problems of proof faced by aboriginal litigants who set up an aboriginal title. This problem is that, at worst, no one has a firm and detailed factual knowledge of the exact location of a particular group (Band A) in aboriginal times because no one has survived who can give evidence; and we might be largely ignorant of the details of the history of Band A because no reliable records are available or have survived. Or, at best -- and this is all too often the case -- our knowledge of aboriginal land use and occupancy before contact consists for the most part of a reconstruction of the past, very often from scarce or problematical sources (not to mention also the problems of methodology encountered).

Unless we are very lucky, reliable source material which is specific enough for the problems in hand is unavailable. If the aboriginal plaintiffs assert that they have an aboriginal title to a particular tract of land, land which, let us suppose, is subject to non-renewable resource exploration and development, which the aboriginal people want to oppose in court, how can they prove that this is the same land which could have been claimed way back in 1870? How can they establish the historical linkage between the land claimed today and the land they could have claimed when their aboriginal title to land -- some land, admittedly, but which land -- arose?

Of course in any particular situation the aboriginal claimants might be blessed with very rich source material, such as detailed descriptions of their lex loci or land use and occupancy patterns by missionaries, explorers, travellers, traders and so on; or the societal differences between groups proximate to each other geographically may be great enough that, for instance, it can safely be deduced from archaeological evidence that these differences can be readily identified. Unfortunately, however, this optimum position is rarely the case, and this can have fatal consequences for the proof of an aboriginal entitlement to a particular tract of land. An example of this problem is afforded by the Milirrpum case in the Northern Territory in Australia.

While there is reason to suppose that this important judgment will not be followed in Canada,⁴⁹ Blackburn J's judgment in this case contains the most extensive discussion of this important problem which has yet appeared. This case, too, proceeded on the basis of certain admitted facts, and the most important of these was as follows. Effective white contact with the plaintiffs did not occur until a Methodist mission was established in their traditional lands in 1935. Whites knew of the plaintiffs' existence from an early date, but this contact had been minimal and sporadic and did not prove all that much. It was accordingly agreed by the defendants that, if the plaintiffs could prove on the balance of probabilities (as required in civil proceedings) they had, as of 1935, a customary system of tenure in land which was cognizable by the common law in the sense alleged in the pleadings, then it was admitted that this system of tenure (or in the preferred terminology the lex loci) was the same as that which (must have) existed in 1788, this being the in-force date in relation to the territory in question and the date at which the aboriginal entitlement, if any such creature existed under Anglo-Australian common law, arose. This, then, facilitated proof of the existence of the lex loci back to 1788 because there was a number of aboriginal people alive who could give direct oral testimony as to the nature, indicia and territorial extent of the lex loci in 1935; and this evidence could be supplemented by the

expert opinions of anthropologists who had studied these people in recent times.

But this admission did not carry with it any kind of admission that this lex loci, alleged to confer rights in relation to particular territories at the time of the trial, covered the same territory in 1788. On this question of the antiquity of the linkages between the territory to which the original entitlement will have arisen in 1788, and to which it was now claimed applied, the plaintiffs were put to their proof. This is one major reason why the plaintiffs lost this case on the facts, and the reason for this is twofold. They could not discharge this burden of proof because, in the first place, there was a dearth of evidence available which would establish the point. No one had detailed knowledge of their whereabouts from before 1935, and so there was nothing which could be appealed to in any convincing way other than the Aborigines' own evidence. This, however, contained problems of its own, and provides the second difficulty they encountered. These were connected with several features inherent in the lex loci itself.

Put simply, because of the mechanisms by which a member was recruited into a clan (the clan being the entity which was supposed, for the purposes of the litigation, to possess the juristic personality such as to make it the proper

plaintiff in the action), it was both logically and factually possible, due to the way these principles of recruitment worked, that a clan could die out and become extinct, never to be revived. The question was raised as to what, under these circumstances (and they were not remote or unlikely), would happen to the land of this extinct clan? The answer to this question, on the evidence, was that a neighbouring clan would take over the land of the extinct clan, minding it and acting as a sort of trustee. In time, however, it would be forgotten that its relationship to this newly-acquired land was only that of trustee, and would claim it as of right. Clan A would finish up claiming land which (really) belonged to Clan B. Faced with this possibility, Blackburn J. held that the plaintiffs had failed, on the balance of probabilities, to prove that the land which they claimed in the present suit under an aboriginal title was the same land which could have been claimed in 1788. (And their oral traditions were unequal to the task, apparently, of explaining why this possibility had not in fact occurred.) The land claimed by Clan A today might really belong to (extinct) Clan B. Who knows? Because the plaintiffs could not satisfactorily answer this question they lost this crucial issue of fact.⁵⁰

The toponymic material assembled in the present study, therefore, has a second contribution to resolving this

problem of proof. Through extracting the data from Petitot's source materials and transferring it to maps, as well as those which he himself published, it is possible to get a clear picture -- a snap-shot, as it were -- of aboriginal land use and occupancy at a particular period in historical time.

Yet it must not be supposed that Petitot's collection of place names is exhaustive or represents the total number of place names which were in use at the time he carried out his researches. Experience gained elsewhere⁵¹ suggests that this is inevitably the case. But within this limitation, what is especially valuable about Petitot's material is that it is contemporaneous with the in-force date assumed for the purpose of this discussion and at which the aboriginal entitlement relied upon by the Indians and Inuit arose. This evidence, then, will considerably facilitate identifying, through linguistic analysis of the place names collected by Petitot, the territorial extent of a modern Band's land claim and may well increase that Band's entitlement to territory.

This could be done on the basis, for instance, that over the intervening years certain lands having become less productive, they might have been abandoned, so that modern informants may not be in a position to recount the true extent of their land use because they are not aware of it,

memories of the old days having faded with the passage of time. So when the demand be made that the Indians and Inuit prove that the land which they are claiming today is the same land they could have claimed the day their aboriginal entitlement arose, the Petitot toponymic evidence can be appealed to in support of this claim. On the other hand, there may well be a converse problem, in that through migrations or other changes in land use and occupancy patterns, the Petitot evidence might undermine the claim that there is an historical nexus to the territory used and occupied, for the real aboriginal claim might be to territory which is now, and has been for many years, out of production.⁵²

Equally, however, if it be alleged that a certain place is or was called by a particular name, but it does not appear in the materials either anywhere or under a different name, this proves nothing either way. For if a name does not appear, it cannot be inferred from this, either on logical or theoretical grounds, that no such name existed. Nor can the absence of aboriginal place names be taken as evidence for the non-existence of aboriginal land use and occupancy, for this would at best be an argument from silence. It would only amount to the proposition that the alleged land use and occupancy has not been proved on the basis of particular

toponyms; and the inability to demonstrate those toponyms from Petitot's evidence may be simply because Petitot overlooked or omitted them. This, of course, is in contrast to those situations where the toponymic evidence has been officially sponsored and designated. The absence of toponymic activity might be urged in opposition to the claims of a state, but not of the aboriginal occupiers. For, seeing that official toponyms are acts of sovereignty (best expressed in the notion in French, "la volonté d'appropriation"), if the state were to defend its claim to sovereignty over a territory on the basis of toponymic evidence, we can reasonably expect that, if the sovereignty did exist as the date alleged, then we would find evidence for this claim. There being no evidence in support, we can infer that the claim, at least in so far as it is based on the argument from toponomy, is ill-founded. There being no official toponyms, we can infer that there is no sovereignty located in the claiming state in relation to the coveted territory.⁵³ .

In helping to establish the historical linkages, therefore, the Petitot evidence will serve a function in negotiations with the Federal Government for the settlement of the comprehensive land claims of the Dene and Inuit, negotiations which are predicated on the basis that the Indians and the Inuit are able to show a traditional interest in their lands.

Being able to show a traditional interest means meeting criteria which are a lot less rigorous and demanding than those faced in fighting land claims in the courts. This follows not only from the announced intention and desire by the Federal Government to negotiate land claims, rather than to litigate the differences, but also from the fact that, from the Federal Government's point of view, an aboriginal right is not a legally enforceable right anyhow. It would be thus quite inconsistent for the Federal Government to require the Indians and Inuit to demonstrate the historical nexus insisted on by Blackburn J. in Milirrpum, for this would mean having to meet a set of criteria which the Federal Government believes to be fatuous and unrealistic to begin with. Doubtless, this explains why the Federal Government chose to demand only that a "traditional interest" in their lands be demonstrated. Alternatively, if it had in mind a more demanding set of criteria, it is reasonable to suppose that these were the ones in Judson J's mind in Calder's Case. In which eventuality the Petitot evidence is once more of great relevance, because the toponymic material can go a long way towards showing that, on the basis of linguistic analysis, the people studied by Petitot, and their modern descendants, have been organized in societies, using and occupying their lands as their forefathers had done for centuries.

However, in the event that the rigorous and demanding criteria laid down in the Milirrpum case are followed by the Canadian courts, or that the Federal Government take the view that negotiation of comprehensive land claims settlements should proceed in the context of a first-principled analysis of the legal situation and comprehensive claimants be able to measure up to these legal demands, a final word about this question seems to be called for.

It is apparent that the logical requirements as to proof of the antiquity of linkages can be overstated as a practical problem. There are two alternative methods of overcoming this important problem of proof, and Petitot's evidence is also relevant to these questions. This is not the place to give a detailed presentation of this matter, but two points can be briefly made.

The reader is asked to recall here the discussion above in relation to proving that the lex loci is of a class which can attract the presumption of survival on a change of sovereignty, and this was located in the context of proof of customs at common law. In English law, a custom must have existed since time immemorial. Since, however, antiquity is relative, the arbitrary date of 1189 was chosen as the

beginning of legal memory. It is obvious, however, that the common law of England did not run into Canada until many centuries after 1189, and so the question arises, what is legal memory in Canada? Once again, the only reasonable conclusion to this question seems to be that legal memory runs from the date the common law was introduced. If this proposition is rejected and it be insisted that legal memory be the same as that in England (which requires overlooking the arbitrariness of that date in the first place), then it follows that there can be no such thing as a "custom" in Anglo-Canadian law, because it would be both logically and practically impossible to prove that it dated from legal memory, 1189.⁵⁴

Identifying legal memory with the in-force date, then, the problems of proof created by the internal logic of the argument from aboriginal rights, problems which were in the event insuperable in Milirrpum, can be overcome in the following way. The requirement that a custom must be ancient in origin rests on the propositional basis that it should be continuous over a long period of time, and not a mere fad or change of habit. This test as to immemorial origin is not really as demanding in practice as a simple statement of the rule would imply for, although the burden of proof lies on the party pleading the custom, it is

obviously impossible in most cases to show that the custom relied upon goes back to 1189. In effect, therefore, the rule is that the custom will be presumed to be of ancient origin if it is proved to have existed for a long time and there is no actual disproof of its existence from legal memory by the party resisting the custom. In other words, once the custom has been shown to be old, there is a presumption that it goes back to legal memory, and this presumption will prevail unless the other party denying the custom proves that it could not have existed from legal memory. The point is that the burden of proof shifts from the one party to the other, and this can have very significant consequences.

Thus in Bastard v. Smith Tindal C.J. required proof, to the limits of living memory, of a continuous, reasonable and uninterrupted user of the custom.⁵⁵ If, therefore, there arises a presumption that the custom exists if it goes back to the limits of living memory and the burden shifts to the other side to show why it cannot have gone back to legal memory, applying this principle by argument from analogy to the problem of proof of the lex loci and the entitlement to land under it, then it is clear that the problem faced by the plaintiffs in Milirrpum would have been turned on its head

and become the defendants' problem. For the plaintiffs easily managed to prove their entitlement, and the nexus between the clans and the land, back to the limits of living memory, but failed to persuade the judge that the situation which pertained today was the same as that in 1788 in relation to the tracts of land which were being claimed. Having led enough evidence to raise the presumption of antiquity of the linkages, and thus shifting the burden of disproof to the defendants, the defendants would have been just as helpless in trying to prove an unprovable positive fact -- that Clan A was occupying land which was, in 1788, rightfully Clan B's -- as were the plaintiffs in trying to disprove a negative fact -- that they were not on the wrong land and claiming the wrong land at the date of the action.

The same problem can be overcome from a different theoretical perspective. One feature which is believed by historians of legal ideas and institutions to distinguish "primitive" from "civilized" systems of law is that the former revolves around the principle of the group or the person, while the other is confined territorially so that anyone in the territory is bound by the legal regime in that

territory; he does not carry his own lex loci with him which can be set up in opposition to that territorial law.⁵⁶

Now it is a feature of Inuit and Indian systems of land use and occupancy that they are portable and mobile, carried with them by the people who subscribe to that lex loci and who are its beneficiaries, into any new territories which they might occupy (for example, because they have been left vacant through death or disease; large-scale immigration by the Inuit of Alaska into the Mackenzie delta region is an example).⁵⁷ Now it may well be the case, and this can be investigated in light of the known evidence, that according to deceased Band B's lex loci, someone else (such as Band A) might be allowed, under given circumstances (to be demonstrated), to take over Band B's land. That is, Band A might be able to "inherit" or "succeed" to vacant land according to the lex loci.⁵⁸ All that this amounts to saying is that, granted that the whole question of aboriginal title focuses attention on the lex loci, the problem of proof of the antiquity of the linkages ought, also, to be solved by appeal to that lex loci. What does the customary system of tenure have to say about the question of taking over vacant land? This, then, could be one answer to the problem encountered by Blackburn J's application of the theoretical principle of proof.⁵⁹ And the Crown cannot claim that it can step in to fill the vacuum during this temporary hiatus between the removal of

Band B and the occupation of their territory by Band A, because it cannot plead the jus tertii (Band B's original entitlement) against Band A. Band A could sue the Crown in ejectment, setting up its entitlement as successor in title to Clan B according to the lex loci.

If the argument developed above be regarded as a convincing and persuasive view of the law in this context, then Petitot's evidence is relevant to these problems as well. If it be supposed, for instance, that the in-force date is considerably earlier than 1870 but might be, for example, 1670,⁶⁰ then his material still permits the Indians to establish their entitlement much closer to that date, enabling the presumption of continuity and long user to be read back to 1670 without much fear that it can be rebutted by counter evidence. Similarly, the linguistic analysis of the evidence from place-naming can help establish the linkages between the present-day users and occupiers and those presumptively using and occupying from that earlier in-force date. It is thus Janus-like, pointing backwards into the past and forwards into the present.

Consideration of the role of this evidence as tending to establish an entitlement in successive land users and occupiers is best postponed to the next sub-section.

(c) The Problem of Establishing Title to Sue

The argument from the lex loci invites the court to look at the question of the Indians' and Inuit aboriginal entitlement to territory and waters from the vantage-point of the lex loci itself. It does not go behind that system to see whether, before legal rights arise under Canadian common law, it discloses relationships which can be rendered into common law categories, and the failure of the plaintiffs in Milirrpum ought to stand as a serious warning. For the moment that Blackburn J. required that the lex loci disclose, within its own terms and inner logic, exclusive rights of enjoyment inter se, or a right to alienate or exclude others, he condemned practically all hunting and gathering societies to losing in the courts. The reason for this is that, while there are of course great differences between the land use and occupancy systems in hunting and gathering societies throughout the world, there are also great similarities.

It is a feature of Indian and Inuit land use and occupancy systems that territorial rights are usually fairly generalized and shared between units, units which are more or less discrete and identifiable, and identification with which can exist at different levels of generality. Hugh Brody has discussed this matter at length in relation to Inuit land

occupancy.⁶¹ While in the nature of things there are territorial limits to any groups' range of land use and occupancy (for instance, the productivity of the land, and difficulties of travel), it is often the case that various groups, related to each other according to some identifiable principles (such as kinship mechanisms, which are legal fictions in many instances; and dialect groupings) use and occupy the same general territory, but yet consider that there are differences between their own group and another, neighbouring, one which give it a sense of having a sort of preferred or preemptive claim to a particular territory. It might be rare for this preemptive right ever to be challenged by another group due, perhaps, to the prevailing ethical values governing inter-group relationships but, if ever contested, appeal can nonetheless be made to a set of criteria by which the first group might, theoretically, vindicate its preferred claim against the claims of a rival competitor for the resources. Thus, although all of the Dogrib Indians might be said to be members of the Dene Nation, it does not follow that all Dene are Dogrib. And the Dogrib might want to maintain that, although they are Dene, when it comes to exploiting a particular territory they, as Dogrib, have a better right to that territory than other members of the Dene Nation. This simply reflects the fact that within the Dene Nation there are many different groups. The Dogrib will justify their contention by pointing

to their own lex loci. Conversely, this same logic will be used against them when they want to rival their neighbour's land use and occupancy of a particular territory.

Now in launching a land rights action in the courts based on an aboriginal title, great care must be taken to ensure that the proper people bring it. The allegation will be that certain people have an aboriginal title under their lex loci to a particular territory, and that as a result of the defendant's activities on the land (for example, in constructing a pipeline), these people are suffering loss and damage; that the defendant is illegally interfering with their aboriginal rights. The problem is to discover, in light of the fact that many different groups might exploit that territory in a general way who, under the lex loci, has a better right to possession of that territory. It might turn out to be the case that, under the lex loci, several different bands have an entitlement, in which case each band can claim aboriginal rights. Unless it can be convincingly shown that there is a "Dene lex loci", and not just a series of lex loci which when added together the beneficiaries of these rights exhaust the entire membership

of the Dene Nation, it is not the Dene Nation as such which has an aboriginal title to the whole of the territory collectively used and occupied. Instead, that title resides in the Dene Nation's constituent members. If there is no Dene lex loci, it is not the Dene who should sue.⁶²

Who, then, should bring the action? The theoretical answer to this question is those people who can demonstrate an aboriginal title to the territory where the allegedly illegal activity is being carried on. And this in turn requires that a group of people be able to be related to particular land and this relationship under the lex loci be identified.

One of the indicia by which various bands can be distinguished from one another is through dialect differences, and these in turn are often found expressed in the way places are named. Thus if it could be shown (and it is outside the province of the present study to do this⁶³) that place-naming is held by the band members to be indicative of a sort of preemptive right to use a particular territory, the interface between two groups which use and occupy the same territory -- use which is legitimated and

sanctioned under the lex loci -- can be identified. When this is done, one group of people can be separated from the next and it can be concluded that, forced to a choice, group A has a better title to the territory the locus of the allegedly illegal interference than does group B. And this point might, possibly, be refined further, so as to identify the interface between sub-groups within the various bands on the basis of place-naming (although, in fact, the Petitot material is not equal to this task; instead only broad groups or bands are able to be identified). The general logic also works in reverse, in that the evidence might show that group B has a better title to Area A than does group A. If this is the locus of the defendant's activities, then group B would be the proper plaintiff.⁶⁴ In the first example, group A is the proper plaintiff because it can be shown that the legal rights being interfered with inhere in it, and only consequentially in group B.⁶⁵

Petitot's evidence, therefore, will facilitate solving this problem of establishing title to sue. By enabling access to this source of information, the present study will provide the Dene and their constituent members with the means by which they can decide which Band, under the relevant lex loci, has the better right to possession which can then be asserted against the defendant; a right based not, vis-a-vis the defendant, on a simple possessory title

but on an aboriginal title, one which is a lot more valuable in terms of the possible award of damages and which will probably much more easily support an application for injunctive relief. Defining the aboriginal title-holders with this degree of precision will also help defeat a defence based on lawful authority which will in all probability be set up by, say, a defendant mining company, which will appeal to legislative sanction and permission for the activities which the Indians and Inuit want to oppose. This legislation, it will have to be argued by the Indians and Inuit, does not authorise the conduct complained of because, as a matter of statutory interpretation, it was not contemplated by the legislature that legal rights are permitted to be interfered with (the legislation itself not amounting to an abrogation of those rights or, if it does, then there is raised a presumption in favour of the payment of compensation). Thus the defendant will not be able to argue that, granted all of this, if legal rights (other than those based on simple possession) are being invaded, then it is not the present plaintiffs' rights (Band A's) but Band B's, and if it is to be restrained from its conduct or sued in damages, this must be at the suit of the people who have the right to have their aboriginal rights protected (Band B). Unless the proper plaintiffs are identified, it could be open to the defendant to argue that as against Band A it has a better right to possession, a right derived from the

statutory authority under which the activities are being carried out. In short, that the wrong party brought the action and should be non-suited.

In relation to the problem of demonstrating that a band which is using and occupying land today is, under the lex loci, the proper successor in aboriginal title to some now defunct or incorporated band which no longer has an independent existence, the modern place-naming terminology can be compared with that found in the present study. If it were to be found that there are substantial differences in place-names, then this might raise an inference or invite the conclusion that there has been a change in the aboriginal occupiers from the past to the time when Petiot recorded his observations to the present; that the present users and occupiers might have immigrated into the territory in the meantime. There may well be, however, various survivals of the old place names, and the precise significance and explanation for this would have to be elucidated by competent commentators and the Indians themselves. That explanation might turn out to be one which is based on incorporation mechanisms to be found in the lex loci itself.

4. Admissability of the Petitot and the Derivative Evidence

The following remarks are confined to a narrow legal context, and address the questions of whether the Petitot map evidence, and the material we have assembled on the basis of his other source material, are admissible in a court of law and, if so, what weight the court might be expected to attach to this evidence as tending to prove a fact relevant to a fact in issue. As already remarked, these technical requirements will not be encountered in a negotiating context.

As will readily be appreciated, it is in the nature of a claim based on an aboriginal title that, to prove the relevant facts on which that title is based, much information concerning matters up to and beyond living memory will have to be introduced in evidence. This raises various problems of proof in addition to those already encountered. These relate to the admissability of the evidence.

In proving the nature of the land use and occupancy and the lex loci under which it is sanctioned, as well as the territorial extent of that land use, three sources of evidence will be available. The first, and probably the most valuable, will be the direct oral testimony of the Indians and Inuit themselves; these people can describe their land

use and occupancy system, their cosmology and belief system, and their social and political arrangements to the court, drawing on their own knowledge and experience as well as that handed down to them through the oral traditions of their ancestors. This evidence, or at least that which is known from others, from a strictly technical point of view, may well be hearsay evidence, but it is admissible under one of the standard exceptions to the hearsay rule, that known as the rule relating to declarations of deceased persons as to matters of public or general rights (commonly known as reputation evidence).⁶⁶ Then there will be various items of historical evidence, such as contemporary accounts of aboriginal land use and occupancy as observed and described by traders, travellers, explorers, missionaries and so on. This evidence, too, is admissible as proof of public (but not private)⁶⁷ facts or matters.⁶⁸ Finally, there will be the evidence of experts such as anthropologists and historians who can, from their respective spheres of expertise, reconstruct and explain the past and present to the court in much the same way as expert medical evidence is given by doctors.⁶⁹

Turning now to the more pertinent problem of the admissability of the evidence collected in this work, several questions emerge. As has been explained elsewhere, the evidence in this volume can be classified into three

broad groups of material: (A) the original printed maps prepared under Petitot's own hand or general direction, either for publication or for private distribution; (B) maps prepared by the authors based on Petitot's maps just mentioned, which consist of information transferred from his maps onto modern charts (and we have indicated exact locations where verifiable, and noted doubtful identifications); and (C) maps prepared by the authors based on information extracted from other source materials of Petitot, such as his private journals and published works. Also classified under this heading is a map which, based on linguistic analysis of the place name evidence, shows the location of five main groups of Indians at the time Petitot was in the vicinity and collecting his data. Each of these classes of material pose their own problems of admissibility and weight.

(a) General Remarks

It is self-evident that documents cannot talk back or answer questions. This is one reason why the courts have to be careful that, when admitting a document into evidence, the truth of the facts contained in it can be relied upon. As a general proposition, the courts are very reluctant to admit into evidence maps as proof of the facts contained in them. The main reason for this is that, unless special circumstances surrounding the status and authority of the

map are disclosed, they are felt to be unreliable. For, usually, at best maps merely represent the opinion of the cartographer, and he may be mistaken in his opinion, and consequently convey erroneous facts.⁷⁰

In overcoming this bias against the admission of maps, then, we have to be careful about two things. The first is to define what is sought to be proved by the information in the cartographic evidence itself. The second is the provenance of the information relied upon by the map-maker and his general competence and expertise.

The law may be summed up by stating that an oral or written declaration by a deceased person⁷¹ concerning the reputed existence of a public or general right is admissible as evidence of the existence of such right provided the declaration was made before a dispute had arisen, and, in the case of a statement concerning the existence of a reputed general right, provided the declarant had competent knowledge.⁷² Thus the authorities establish that, although hearsay evidence is good evidence of reputation of matters of public interest, it is not good evidence of particular facts from which an inference of fact may be drawn in respect to individual rights.⁷³ Unless the precise fact, then, which is sought to be proved is to be found in the map itself and not just able to be inferred from the facts found in the map, it will be inadmissible.⁷⁴

(b) Admissability at Common Law

The claim which we make on the strength of Petiot's maps, and those which have been constructed derivatively from his other materials, is simply this. The information contained in this study shows that the Indians and Inuit named various places in the Mackenzie region. Stated this bluntly, his original maps are admissible in evidence at common law because they pass the tests laid down. Petiot is dead; his information was collected before any dispute had arisen; and the facts in the maps and his other sources relied on concern matters which, to the Indians and Inuit, were matters of public and general interest and subject to scrutiny. In sum, they are of the same kind of public right in which the community are interested, and with which all persons living in the neighbourhood are likely to be conversant. There is that in-built guarantee of accuracy because, common rights and liabilities being naturally talked about in public, what is dropped in conversation respecting them may be presumed to be true; because conflicting interests would lead to contradiction from other Indian informants if the statements were false. Thus the

place names may be taken as being trustworthy reputation, arising from the concurrence of Indians and Inuit unconnected with each other, and who are all interested in investigating the subject.⁷⁵ If, on the other hand, it were to be held that place names were only matters of general, but not public, rights, then competent knowledge will not be presumed. Thus it must be shown that Petitot, from his experience in the Mackenzie region, was conversant with the neighbourhood. Either way, Petitot's maps and materials under Class A are admissible in evidence. Proof of the authenticity of the maps as documents (as opposed to their contents) may be done by calling the keeper of the records where they are housed.

(c) Admissability Under the Evidence Ordinance

Nor is there any difficulty as to the admissability of the documents in Classes B and C. This is because the extrapolations and transferrals are being offered on the basis of assumed true facts, namely, Petitot's maps and journals, and so these transferrals are merely expert opinion based on those facts. The makers of the report, however, would have to submit themselves to cross-examination.

Section 52 of the Evidence Ordinance⁷⁶ requires personal knowledge of the facts attested to, but while Petitot had personal knowledge of some facts, those which he did not know personally were, as we have seen, matters of public or general right. In short, the present volumes are merely expert interpretations of admissible evidence, and so the material in Classes B and C are admissible as well.

5. The Theoretical Implications of Place Names: A Prodroma

In his famous work published in 1516 Sir Thomas More described an ideal commonwealth, which he called "Utopia". There has been much scholarly debate as to the etymology of this word. Perhaps Sir James Mackintosh came closest to the mark when he dismissed this learned discussion as being of little consequence, and suggested that all of the names which More invented for the men and places in Utopia were intimations of their being unreal, "and were, perhaps, by treating with raillery his own notions, intended to silence gainsayers."⁷⁷ It is evident, however, that in inventing a fictitious place wherein to describe his ideal commonwealth More did not merely choose an artistic vehicle

or literary device by which to propound his arguments, for the circumstances surrounding the founding of Utopia have classical analogies and antecedents.

More tells us that the island now called Utopia had formerly been connected with the mainland, which at that time was known as "Abraxa". Next, Utopus conquered the peninsula, and ordered that fifteen miles of high ground, where the sea had no passage, be dug up and a channel between the mainland and what was now to be an island be made. Both the inhabitants of the newly-created island, as well as his own soldiers, set about this work, and their enterprise was closely watched by the people living on the mainland. So quickly did this work proceed that the "borderers, whiche at the fyrst began to mocke and to gieste at thys vayne enterpryse, then turned theyr laughter to marueyle at the successe, and to feare."⁷⁸

More may have had in mind a similar achievement of Xerxes, who, we are told by Herodotus and others, also ordered that a channel be dug near Athos, so that his triremes could sail through, rather than be hauled overland. "As far as I judge by conjecture", says Herodotus, "Xerxes gave command for this digging out of pride, because he would display his power and leave memorials of it".⁷⁹ But the interesting thing which

distinguishes Xerxes from Utopus is that, after conquering the mainland and creating this new island, Utopus gave a new name to his creation, "Utopia". A new start was to be made, and, in time, Utopus "also brought the rude and wild people to that excellent perfection, in al good fassions, humanitie, and ciuile gentilnes, wherin they now go beyond al the people of the world."⁸⁰

This idea of a new entity being created reminds us of one of the rituals and taboos practised and observed by the Romans when they founded a new colonia. While founding a colony was a political act, and the considerations governing the choice of site and details of its lay-out were essentially of a practical nature, "the Romans were also traditionalists, clinging tenaciously to many of the rituals and taboos which they had inherited from their peasant ancestors." One of these, which they ignored at their peril, was the marking out the line of the walls and gates of the new colonia by ploughing a symbolic furrow, the sulcus primigenius, and the sacrosanct nature of this line was emphasised by the fact that the plough was lifted at the places chosen for the gates; the boundary would not be violated. Ward-Perkins remarks:

One must not underrate the significance of such rituals, which constituted the ultimate sanction for such important aspects of city life as the inviolability of duly established boundaries and the prohibition of burial inside the pomerium, i.e., within the formally sanctified area that adjoined the city walls.⁸¹

Jean Bodin, one of the foremost legal thinkers of the sixteenth century, described various attributes of "sovereignty" and of the kind of rights, prerogatives and privileges that attached to a king who was truly sovereign. Among these he listed as one of the minor incidents belonging to the royalty of the sovereign majesty the ability "to compel the subjects to vse the language and speech of him that ruleth over them."⁸² While he discussed neither the problem of place names and of the power of the sovereign in this regard, nor the obvious connexion between language and place-naming, he did make some remarks which are of interest to this general theoretical question.

In the context of his analysis of how a change or conversion could come about in a commonwealth, he cited the league between the Romans and the Sabines. Having defined the conversion of a commonwealth as being that situation where the state is altogether changed (for example, a popular estate into a monarchy, or an aristocracy into a democracy), he argued that this league was an example of two being made into one and the same commonwealth. As Bodin explained it:

their two kings and people being in the same power and league ioyned and combyned together, neither of them subiect vnto the Lawes or commaund of the other; but with equall power both of them growing together in the same citie. And lest the Sabines so ioyned vnto the Romans should haue seemed to haue accrued vnto another mans kingdome, it pleased them that the names of both the people being taken away or suppressed, they should be called Quirites, which name the Magistrates in their orations vnto the people euer after vsed: . . .⁸³

After this league Romulus caused Tatius, the Sabine king, to be killed, but this did not mean, Bodin argued, that the Sabine commonwealth perished or accrued to the Romans (contrary to other authorities), "albeit that other people called them neither Sabines, nor Quirites, but Romans." The reason for this, it seems, is that this is an example of incorporation of two commonwealths into one; thus:

For that the name once giuen vnto the Citie and the people, could neuer more be changed; or for that the name of the Romans was more stately; or else for that those two people so grew together within the wals of Rome, yet so that one became not subiect vnto the other: as it chanceth when one being vanquished, yeeldeth it selfe vnto the other, and so suffereth the lawes of the vanquisher.⁸⁴

The Sabines became Roman citizens, not inferior subjects.

In his Dialogo em louvor da nosa lingua (1540), the Portuguese chronicler Joao de Barros remarked that:

The Portuguese arms and pillars [evidences of symbolic acts of possession] placed in Africa and Asia, and in countless isles beyond the bounds of three continents, are material things, and time may destroy them. But time will not destroy the religion, customs, and language which the Portuguese have implanted in those lands.⁸⁵

A Portuguese presence would be maintained through language; and, by extension, through place names. And so it was a matter of considerable pride to William Lisle that, in spite of the tyranny and ravages consequent on the Norman Conquest of England in 1066, the English language survived: "Thanks be to God", he wrote, "that he that conquered the land could not so conquer the language."⁸⁶ Again, look at the northern border areas of England. Northumberland, Cumberland and Westmorland all at one time or another were claimed by the kings of England and of Scotland to be part of their respective realms. While these territories technically should have been called "counties", they were called "marches". "But in the records of England", Sir Matthew Hale pointed out, "they are rarely called marches of Scotland but marches of England versus Scotium, for the other would give too much colour of proprietary thereof to Scotland."⁸⁷

It seems, then, that with the severing of Utopia from the mainland and Abraxxa a new community came into being, one with its own laws, customs, institutions and language, and

other wondrous things to behold. Calling this new creation by a new name symbolically created a new entity, and was an act of sovereignty and dominion on the part of Utopus. Place-naming, jurisdiction, and juridical possession are inextricably connected.⁸⁸

This concern over place names and its connexion with juridical rights and jurisdiction is supported by a long historical tradition. One of the richest sources of evidence is to be found in the significance which various European sovereigns attached to place-naming in the struggle for empire in the New World during the Age of Discovery and beyond. While it has proved difficult to discover explicit statements to this effect, it is clear that the bestowal of names on the places discovered was regarded as playing an important role in delivering "symbolic possession" to the places discovered, and for some monarchs symbolic possession amounted to full juridical possession, on the strength of which a legal title to territory beyond the realm could be acquired and, if the need arose, defended.

One of the least understood aspects of the discovery of the New World is the problem of how a valid legal title to new territory beyond the realm could be acquired, and how the various rivals for empire during the Age of Discovery

justified their claims.⁸⁹ This period was a formative one, and saw the development of two protean, nascent but rival codes on territorial acquisition. An American scholar, John T. Juricek, Jr., has called these two codes the "preemptive" (or "permissive") and the "dominative" (or "demanding"). He has shown that the main distinction between these two codes was the way in which their respective proponents defined the key concepts of "discovery" and "possession". According to the preemptive code, "discovery" was essentially a mental act, one of recognizing the existence of something which was not known before. "Possession" meant, primarily, "symbolic" possession, and this was acquired through the performance of symbolic acts such as a ritual pantomime on the beach-head, the erection of a cross or a cairn, the unfurling of the sovereign's or national standard, and other acts of appropriation. As a consequence of discovery and symbolic possession, the sovereigns on whose behalf and for whose benefit these things were done acquired a plenary legal title to the territory in question, or at least a preferential right to acquire title which could be consummated by further (symbolic) acts of possession.

In contrast to the preemptive view, the proponents of the dominative code argued that the acquisition of a valid legal title was a time-consuming process, one which required much more than the resolution of a question of fact; the discoverer had not only to find something new, but to possess it as well, and this meant possession which was "real", "actual" or "effective". If this discovery, which was inextricably linked with possession, was not supported by such possession, then the process of discovery could begin anew. The proponents of the demanding code could not be said to have preempted the field. Throughout the struggle for empire, the Iberian powers, Spain and Portugal, cleaved to the preemptive code from the beginning, while her northern European rivals, France, the Dutch provinces, Sweden and, for a long time, England, propounded the dominative code. Juricek has shown, however, that the English, under the leadership of James I in the period between about 1610 and 1620, gradually abandoned their support of the dominative code, and by 1620 had done a complete sommersault and had shifted over to embrace the code of her former rivals. France, to her credit, remained consistent throughout.⁹⁰

The point to underline here, however, is the fact that according to the preemptive code "symbolic" possession amounted to juridical possession, and this meant that any

attempt by a rival power to acquire title to new territory was to be denounced as an illegal interference with acquired rights; the proponents of the permissive code had preempted the field. And it is in this context of the preemptive definition of "possession" that the argument from place-naming was propounded by the English, Spanish and Portuguese. Conversely, we can expect the French and those other powers which subscribed to the dominative code to belittle this argument, to give it no weight whatsoever and, on occasion, actively to oppose it. They would have nothing to do with the proposition that the fact that territories carried place names in a particular language or in honour of a particular national was an important muniment in a claim to legal title and possession.

One of the clearest examples of the importance which was put on place-naming is that provided by the Spanish. Spanish sovereigns instructed their explorers and discoverers thus:

Arrived there by good providence, first of all you must give a name to the country as a whole, and to the cities, towns, and places.⁹¹

Again: "First you must name all the cities, towns and places which you find there."⁹² Sebastian Vizcaino, when he departed on his expedition to California in 1602, received strict instructions not to change the names of any of the places that had been named by preceding Spanish explorers.⁹³

Queen Elizabeth, who whole-heartedly embraced the dominative code, rejected the protest of the Spanish ambassador that English sailors were illegally trespassing on Spanish rights in the Indies, saying that she knew not why her or any other prince's subjects should be debarred from the Indies, because the Spanish sovereign had acquired no just title there, neither by the donation of Alexander VI, "nor yet by any other Claim, [other] than as they touched here and there upon the Coasts, built Cottages, and given Names to a River or a Cape: which things cannot entitle them to a Propriety."⁹⁴ Naming places was no evidence or title, much less a means of acquiring a title. This response by Elizabeth implies that the ambassador had argued along these lines in his protest, only to have this complaint flatly rejected. And the fact that Spanish explorers were instructed to bestow names is indicative of

the importance attached to it. As George Stewart suggests, "The king's lawyers who wrote these commissions believed that naming was part of the holding of empire, that no one could well lay claim to a nameless city, and that a province without a name was hardly a province at all."⁹⁵

At a more subtle level of generality, Spanish acquisitions in the New World were not mere colonies but kingdoms,⁹⁶ thus raising their prestige and importance. In order to rebut the implication that he might not have a full plenary title to those territories in the Indies which he had not actually conquered, in 1573 Philip II ordered that the enterprises in the Indies no longer be called "conquests" but "pacifications", and he described his jurisdictional relationship to the Indies as being one of "Universal Lordship and Jurisdiction", and he and his successors styled themselves "King of the East and West Indies, islands and mainlands of the Ocean Sea."⁹⁷

What a thing was called was what it was, and this had important theoretical implications. A priest is no less a priest when he steps out of his parish. But what of a king of England when he goes to Normandy or the other English continental possessions?⁹⁸ Thus in the famous controversy over the prerogative power to tax through the raising of ship money, Sir John Banks, Attorney-General to Charles I,

elaborated an argument to the effect that by "those supreme Titles which the Common Law of England giveth unto the King may enforce this [writ]";

Bracton saith, that the King he is Vicarius Dei; his Power, it was agreed, is Jure Divino. God is the God of Hosts, and the King is a Model of God himself. The King is the chief Guardian of the Commonwealth. The Sheriff hath Posse Comitatus under the King, the King's viceregent in the County: And he hath this Power, not only for the execution of Legal Process, but for the Defence of the Realm. This delegate Power of the Sheriff is as well for Defence, as for the Execution of Process. Shall the Sheriff do it, and not the King? The King is the conservator of the Law. Rex est Capitalis Justiciarius totius Angliae; he is not only to maintain Justice in the Courts of Justice, but to protect and defend his People. The King is the most worthy Part of the Body of the Commonwealth, the Preserver, Nourisher, and Defender of it: And by this they enjoy the Laws, Goods, and Lands. Rex est Medicus Regni & Sponsis Reipublicae. It is the part of a good Physician, as well to prevent Diseases, as to cure them; and the office of a good King, as well to prevent Danger, as to remedy it. He is the Soul that animates the Body of the Commonwealth; and we ought to move as he moves. The King is the Fountain of the Common Right, therefore we have no reason to stain the Fountain.⁹⁹

Out of such threads lawyers spun their legal arguments.

It is doubtful that place-naming, as such, led to legal results of significance,¹⁰⁰ but it is clear that it was regarded as of importance. James I was well aware of the legal significance of styles and titles. This monarch claimed that the plantations in America were "dominions of the king", his own personal possessions, and not "dominions of the crown", or, if Englishmen got jittery at the idea of

the king ruling his new acquisitions personally and insisted that they be annexed to the "crown", James wanted them to be annexed to his own peculiar creation, the "Imperial Crown of Great Britain", rather than that of England. Accordingly, he tampered with the oaths of allegiance and supremacy with the result that there were subtle but significant differences in the wording of the oaths which had to be sworn in England and those sworn in Virginia.¹⁰¹

Virginia was the first area to be successfully planted by the English, and the circumstances of its discovery and naming provided a fertile field for serious punning on the place name. As William Camden explained it, "Virginia [was] so named in Honour of Queen Elizabeth, a Virgin . . ."¹⁰² William Symonds preached a sermon in London and made great play with place-naming:

This land, was of Old time, offered to Our Kings. Our late Soveraigne Queen Elizabeth (whose storie hath no peere among Princes of her sexe) being a pure Virgin, found it, set foot in it, and called it Virginia. Our most sacred Soveraigne [James I], in whom is the spirit of his great Ancestor, Constantine, the pacifier of the World, and planter of the Gospel in places most remote, desireth to present this land a pure Virgine to Christ. Such as doe manage the expedition, are carefull to carry thither no traitors, no Papists, that depend on the Great Whore. Lord finish this good worke thou hast begun; and marry this land, a pure Virgine to thy Kingly sonne Christ Jesus; so shall thy name be magnified: and we shall have a Virgin or Maiden Britaine, a comfortable addition to our Great Britaine.¹⁰³

Protestantism was to be firmly established in a virgin land, unsullied by the filth of the Great Whore. Support for English enterprise in Virginia was both a national and religious duty.

William Strachey, in his Historie of Travell into Virginia (1612), divided "Virginia-Britania" into two areas, the "high" country and the "low" country. The low country consisted of those areas of residences, towns and forts, within the mouth of Chesapeake Bay up to the heads of the rivers. This area was called "Virginia". On the other hand, the high land "above the Falls (as yet undiscovered) being the mayne Continent, I call Britania: nor do I hold this particion lesse proper, or more impertinenet, vnto this kingdome, then England, Scotland, and Wales, is to great Britainy; or Acquitania, Celtica, and Belgia to France; or to Spayne, Portugall, Castile, and Aragon."¹⁰⁴ Strachey wrote at the time when the official position on how English claims to title in North America was going through a period of confusion and transition, and James I was moving away from his support for the dominative code and towards embracing the preemptive code. Accordingly, Strachey drew a distinction between those areas which were actually occupied and possessed, which he called Virginia, and those "(as yet undiscovered)", which

therefore stood on a different legal basis from the first. This called for a distinction in terminology: that between "Virginia" and "Britania". Together they were known as "Virginia-Britania", and exhausted the territory within the charter boundaries. Similar reasoning explains James I's renaming of the northern part of Virginia as "New England": this was a signal that he claimed this territory on a different legal basis than that hitherto advanced.¹⁰⁵

George Stewart has drawn attention to several interesting items of evidence which are to be connected with place-naming as an exercise of sovereignty and jurisdiction. For example, Captain John Smith had made a map of New England and announced, in his Epistle Dedicatory to Prince Charles (later Charles I):

So fauorable was your most renowned and memorable Brother, Prince Henry, to all generous designes; that in my discouery of Virginia, I presumed to call two namelesse Headlands after my Soueraignes heires, Cape Henry, and Cape Charles.

Since then, it beeing my chance to range some other parts of America, whereof I heere present your Highness the description in a Map; my humble su[i]te is, that you would please to change their Barbarous names, for such English, as Posterity may say, Prince Charles was their Godfather.¹⁰⁶

Because his work, A Description of New England, went to press before this invitation to the Prince was issued, Smith was obliged to provide an addendum containing the alterations made by Charles.¹⁰⁷ Later editions of this map carried the legend "The most remarqueable parts thus named by the high and mighty Prince CHARLES, Prince of Great Britaine."¹⁰⁸

One of the highest examples of the sovereign actually naming territories is to be found in the colonial charters. It is quite unreasonable to suppose that there was anything untoward about this practice, for it is unlikely that the grantees would have agreed to allow the king to name a new province in the basic legal instrument erecting the province, if such a practice might put that legal foundation at risk. And so Charles I, for instance, claimed the right, "by the fulness of our power & Kingly Authority" to erect and incorporate the grantees into a province "& name the same Carolina or the province of Carolina, & the foresaid Isles the Carolarns Islands & soe we will that in all times hereafter they shall be soe named."¹⁰⁹ Charles made similar claims to the right and power to name provinces in the charter to Maine in 1639, and for Maryland in 1632.¹¹⁰

Stewart has adduced evidence for the way in which the Massachusetts General Court viewed the problem of naming new territories and towns, and has shown that much thought and care went into this matter.¹¹¹ This same evidence also shows, however, that the General Court seems to have assumed that "Plenitude of our Royal Power and Prerogative" claimed by English monarchs in relation to place-naming had now passed to the legal authority in Massachusetts: Naomeage in Connecticut, for instance, was renamed "New London" by order of the General Court. Their right to do so was not challenged. Stewart also points out that, even though Charles I, in his grant of Maine to Sir Ferdinando Gorges in 1639, had ordained that portion of the mainland conveyed in the grant "shall forever hereafter been called The Province or Countie of Mayne and not by any other name or names whatsoever", "this did not establish the name, for in the years afterwards the sovereignty of the North was changed, and the new rulers gave new names to strengthen their title."¹¹²

Explorers and discoverers of all sovereigns interested in empire in the New World of course were active in the business of bestowing place names,¹¹³ but, as we can expect, it was only the proponents of the preemptive code who placed weight on it. As we shall see below, the French,

for example, denounced the importance of place name evidence, yet they, too, were suitably cautious about this problem. In the dispute between the English and French over Hudson Bay, to take an example, in their negotiations throughout the year 1699 the French diplomats were careful not to refer to Hudson Bay by that name. Instead, in their memoirs they referred to it as "the Bay to the North of Canada" or "the Northern Bay". And, as if to underline the point, they insisted on referring to what the English called Fort Nelson and Nelson River as Bourbon Fort and Bourbon River.¹¹⁴ The English commissaries, ever-vigilant and on guard against being outwitted by the crafty and devious French, immediately took the point and gleefully turned it against their opponents:

It may be observed with what caution the French, in this paper, doe industeriously avoid the nameing or owning of Hudson Bay, but all along call it the Bay to the North of Canada, which signifies nothing but to show how ill founded their pretences is to it, and that the very name (which yet they cannot deny) betrays the emptiness of their Title; and yet in all former Memorials, in 1687 and in divers since, they have owned the name of Hudson Bay, and we are not beholden to them whether they will call it so or noe, nor doth it avail them any more than their late giving the name of Fort Bourbon

in their St. Thereza River to our York Fort in Port Nelson, and to show how little they have had of the place and the man whose name the said Bay bears to this day, they have affirmed in a late memorial that the said Hudson . . .

had been in the vicinity, named the bay and so on (and the memorial went on to accuse the French of being wrong in some of their important other facts).¹¹⁵

It is clear that, if these tactics of the French commissaries seem to us to be splitting hairs, there was nonetheless a serious point to it, one which the English diplomats instantly understood and tried to turn to their own advantage. Both sides were deadly serious. And the English, who throughout this struggle over Hudson Bay rested their case for legal title on preemptive premises, were even more so. This appears from an earlier phase of the dispute. One item of evidence will serve to make the point.¹¹⁶

The connexion between place-naming and (juridical) symbolic possession is made most explicit in a paper prepared for the Hudson's Bay Company by William Yonge in 1687. This document sought to establish the legal basis for the Company's title to Hudson Bay, which could then be

asserted against the French as part of the Company's claim for damages occasioned by the attack on Fort Nilson. Here is the crux of Yonge's reasoning on this matter:

Hudson's Bay was first discovered by the Subjects of the Crowne of England and the whole Bay hath been entirely and solely possessed by them for more than One Hundred yeares.

All the Rivers Lakes Streights Islands Capes and Promontoryes are called by English names and are soe denominated even in Sanson's Mapps which hee lately dedicated to the Dauphin.

King Charles the Second being soe Seized of the said Bay by Descent from his Royall Progenitors did grant the same by his letters Patents to the Hudson's Bay Company &c.¹¹⁷

On the dominative view of discovery and possession, this argument is, of course, sheer nonsense. A discovery was only juridically valuable if followed up by real, actual or effective possession. But the English were not operating on the dominative code, but under the preemptive one. It did not matter, therefore, that Cabot's, Hudson's, Button's or Foxe's or other English voyages of discovery had not been consummated by real or effective possession. Instead, symbolic possession sufficed. And the point to notice about this paper by Yonge is that what usually passed as symbolic possession, ritual acts such as erecting a cross or cairn and unfurling a flag (and so on), are not mentioned or relied upon. Instead, what counted to him was that the various places in the Bay bore English names. This was not

only good evidence in support of English contentions that their men had discovered first; it was also mobilized by Yonge in support of the implied assumption that the English sovereign also had valid juridical possession. As a result of those discoveries, as well as the fact of English place names, Charles II was "seised" of the territories conveyed under the charter to the Hudson's Bay Company of 1670. Discovery and possession delivered a plenary title which the French could not contest with any reasonable grounds. This possession was possession through place naming. In short, place-naming was a legally significant activity, and amounted to symbolic (juridical) possession.¹¹⁸

The French commissioners would have nothing to do with the argument that place-naming was of legal significance, and went on to indulge in their own brand of legalism:

Ce pays qui est appelé dans toutes les anciennes cartes, la Côte de Labrador a été ainsi nommé par les Espagnols qui en firent la découverte longtemps avant que les Anglais y eussent été. . . .

. . . Les français y ont été en divers temps, mais on n'a jamais cru que ces voyages pussent servir de titre.

Henry Hudson peut avoir navigué dans le Détroit de la Baie du Nord du Canada comme plusieurs autres ont fait, mais il est constant qu'il en prit point possession n'y ayant aucun acte qui en fasse mention ni aucun vestige d'établissement fait par les Anglais.¹¹⁹

The French, like the Spanish and Portuguese, were quite scrupulous about keeping a notarised record of the proceedings relating to symbolic acts of possession and the assertion of a territorial sovereignty over the territories which they claimed.¹²⁰ Even if Hudson's symbolic act was supposed to carry weight, then, it was still worthless because unsupported by the appropriate documentation. The French commissioners then went on, in this reply to the English memoir, to reject any argument from cartographic evidence, saying:

Si on veut admettre ces sortes de preuves, les Français feront voir par plusieurs relations imprimées à Londres avec privilège que tous les pays en question leur ont appartenu avant que les Anglais les eussent connus, et cela seul finirait la contestation; mais il me semble qu'il serait plus convenable et qu'on connaît mieux le fond du droit des deux nations en examinant les titres qui seront produits par les deux compagnies de commerce, ceux de la compagnie Française seront mis ci-après.¹²¹

They also denied the English contention that the territory to the west of James Bay, called New North Wales, could be claimed on the basis of place-naming.¹²²

One final example may be mentioned. In the peace negotiations following the Seven Years' War and leading up to the Treaty of Paris of 1763, the British demanded that the French King cede "all Canada". But what was the

territory comprehended by the place name "Canada"? The Pitt Cabinet argued that it was all of that territory contained in a map agreed to by the Marquis de Vaudreuil at the capitulation of Montreal in 1760, which showed the western boundary of Canada as following a line drawn down the Ohio and Wabush rivers from the confluence of the Ohio with the Mississippi to the source of the Wabush, and thence following the height of land to Lac Rouge, at the headwaters of the Mississippi.¹²³ The English Ministry was willing to allow the French to retain Louisiana, and Choiseul then played a very clever diplomatic game in which he sought to redefine the boundaries of Canada by fixing its southern limits at the watershed between the lakes and the Ohio. This strategy was totally unacceptable to Pitt, who denounced it as an attempt to establish an inadmissible principle, namely, that "that which is not Canada is Louisiana", when, in reality, the territory between the Ohio and Mississippi belonged to Virginia.¹²⁴ In the event, Pitt won his point, but the negotiations broke down over other issues. Under the Treaty of Paris the French King ceded "Canada, with all its dependencies . . ." but even this was ambiguous enough and became one of the main issues in the dispute between Ontario and Manitoba as to the northerly and westerly boundary of Ontario.¹²⁵

6. Summary and Conclusions

It seemed to us that the utility of the present study would be strengthened by the inclusion of an analysis of the relevance of the toponymic evidence from the point of view of land claims which forms the bulk of this work. In the course of this essay several problems have been identified.

From the outset, it is to be stressed that much of the law and learning on the legal basis of an aboriginal claim to land and marine resources under Canadian law is still in a primitive state. Consequently, much of the argument in the above pages ought to be read as being suggestive, rather than being an attempt to provide authoritative answers to the various legal and historical problems which require analysis. Within these limitations, however, the following generalizations seem to be warranted.

In the first place, the relevant legal principles point to the conclusion that the focus of our gaze should be on the problem of the nature of the aboriginal lex loci. For proof of an aboriginal title is a question of fact, and the legal question to be decided is whether the lex loci is of a kind which is cognizable by a court of common law. It was argued that one way of grappling with this problem was through seeing whether the lex loci could meet the criteria

established by the common law for the proof of customs, and it was suggested that toponymic evidence can be mobilized as the starting point from which the systematic nature of the lex loci can be explained. It was also suggested, further, however, that a presumption that the lex loci was of a class which could be presumed to have survived the change in sovereignty, and that it was cognizable by a court of common law, could be set up on the strength of the phenomenon of place-naming alone. In all land rights actions based on a aboriginal title, the ultimate question which has to be answered by the courts is simply this: are the people who are seeking to set up an aboriginal title based on their own customs and usages too primitive and barbaric to be able to said to fall on the right side of that "unbridgeable gulf" which divides some people as being so low on the scale of social organization from those indigenous peoples whose legal conceptions, though differently developed from Anglo-Canadian ideas, are hardly less precise than those normally cognizable by the law and, when once studied and understood, are no less enforceable than rights arising under English law? Once the courts are confronted with this question -- brutally ethnocentric as it is, but this is the heart of it -- it is expected that they will pause long, and think hard, before they answer it against the Indians and Inuit. The subtle significance and sophistication of the

phenomenon of place-naming should go a long way towards dissolving the law's traditional view that the Indians and Inuit do not have a society, culture or legal conceptions worth the name. So far, indeed, that a presumption that the lex loci in question is cognizable by the common law ought to arise at that point. For, as was pointed out by the Supreme Court in Mitchel v. United States (1835), "Indian possession or occupation was considered with reference to their habits and modes of life...."¹²⁶ Place-naming is integral to Indian and Inuit land use and occupancy.

Granted, then, that the Indians and Inuit have a lex loci which is of a class which can be presumed to have survived the change of sovereignty and that it is cognizable by a court of common law, other problems of proof of an aboriginal entitlement begin to emerge. Two of these are intimately connected with the aboriginality of that land use and occupancy. The first goes to the problem of historical linkages, or the theoretical requirement that the present claimants be able to prove that the land or other resources claimed today are the same as those they could have claimed at the in-force date, when their aboriginal entitlement arose. The second, closely connected, goes to the question

of which group of people has title to sue. By correlating modern place names and naming usage with the evidence produced by Petitot, the problem of historical linkages can be resolved by establishing a lineal connexion between present and past land use and occupancy or, on the other hand, raise a presumption of use since legal memory which the party denying the proposition has to rebut by contrary evidence which shows that the connexion could not exist since legal memory. Similarly, by identifying the correlation between place names and local dialects it will be possible to identify the band or other appropriate cultural and territorial unit which can be said to have, if not a (more or less) "exclusive" right to use and occupy, then a sort of pre-emptive right to do so; conflicting land use patterns are resolved either by concluding that the land-using groups all have an entitlement under the lex loci, or that one has a preferential right. Place names are not, of course, the only means of locating a group of people with a given tract of land; kinship mechanisms, dressing habits and so on may also be useful indicia. Place names, however, appear to be particularly valuable in this regard.

The problem of the admissability of the evidence contained in this book was also considered, and it was concluded that the material was admissible in evidence.

Elio Antonio de Nebrija (1444-1522), one of Spain's leading humanist scholars, published in 1492 a Castilian grammar, the first grammar of a European language to be compiled. He presented this work to Queen Isabella, who, on asking "What is if for?", was told by the Bishop of Avila, replying on behalf of de Nebrija, "Your Majesty, language is the perfect instrument of empire."¹²⁷

We have called the last section of our analysis a prodroma because we want to emphasise the preliminary nature of our ideas and arguments. Before any study of the significance of place-naming can make any reasonable pretensions to being adequate it is clear that several important issues will have to be discussed: in particular, the connexion between language and spatial relationships, and how different people relate to the land through language. This in turn will have to be located in the different national and cultural traditions of the various place names which are studied.¹²⁸

The focus of the last section, therefore, has been narrow, and avowedly legalistic at that. Yet in spite of the limited range of the evidence which we have discussed in the above pages, although this material is at times thin it is nonetheless suggestive and compelling, enabling us to draw one or two conclusions with some degree of confidence.

It would be putting the case too high to claim that the act of place-naming, as such, was supposed to be of enduring legal significance. Instead, it has to be located in a broader context, this being the importance which the proponents of the preemptive code put on symbolic possession as being juridical possession. Yonge's paper, for example, is clear evidence for place-naming being held to be juridical possession, but even he linked this possession (as he was driven to by the logic of the preemptive code and the demands of the context of the argument) to discovery.

Yet juridical possession was rooted in a wider theoretical principle, that of legitimate sovereignty and jurisdiction. We interpreted the naming of Utopia within this framework, and noted that Bodin held that one of the attributes of sovereignty was the right to impose the sovereign's language. These elements were fused together, for example, by Charles I, who claimed explicitly that he had the right to bestow names on his possessions in North America through this "plenitude of royal power and prerogative". Naming a place was both an act of sovereignty and evidence of sovereignty.

Naming places is an important enterprise, because it is an assertion of a juridical presence and sovereign possession. The sovereign has the right to impose his own language on his subjects, which is the "perfect instrument of empire". Could William, Duke of Normandy, really be said to have conquered the English in 1066, seeing that their language had survived? Sir William Alexander, grantee of Nova Scotia, systematically eradicated French place names so as to remove all traces of a (legitimate) French presence in his province.¹²⁹

Since place-naming is supposed under Canadian law to be evidence of juridical possession, the question arises as to whether, seeing that the Indians and Inuit name places, this might be urged as an argument that they are in juridical possession of those territories which they have named. It would be widening our frame of reference too much if we undertook a discussion of the thorny question of aboriginal "sovereignty". It was a characteristic of Indian-white relationships during the seventeenth and eighteenth centuries -- a period of confusion, transition and development in various legal concepts -- that the inchoate and developing legal principles were extremely susceptible to the pressure of expediency. Not all Englishmen disqualified all of the aboriginal inhabitants of the New World from having sovereign

and property rights over their dominions. James I, for example, in his tract on that subject so dear to his heart, A Remonstrance on the Defence of the Right of Kings (1615), declared his horror and indignation at the deposition of the Inca king, Atahualpa, by Pope Alexander VI under the donations and papal investitures of the New World in favour of Ferdinand and Isabella in 1493.¹³⁰ Other Englishmen also took the view that the Indians in North America were sovereign and capable of making valid and effective cessions of territory of American colonists.¹³¹ But as already suggested, from the broad perspective of the historical sweep of European-aboriginal relationships, the weight of evidence leans against the view that the Indians and Inuit were sovereign,¹³² although the analytical framework within which the problems can be discussed nowadays takes on new nuances and implications in light of modern political developments, in particular the notion of self-determination.¹³³

But because aboriginal land rights have to be understood in the context of the claims of the Crown and the respective rights of the Indians and Inuit against the Crown in light of the prevailing principles of municipal law (to which the principles of international law may, or may not, be relevant), in the final analysis the question of perpetuating

the aboriginal place names catalogued in these pages falls to be determined according to the policies adopted by the sovereign, or the authority which has legitimate jurisdiction in relation to these matters. The present contribution is offered, then, in the hope that the proper authorities will take due regard of the significance of aboriginal place names, both for aboriginal land use and occupancy systems, as a means of defining a relationship with the land and its resources, as also as a legitimate and valid expression of reality as seen through the eyes of the aboriginal people who, after all, were here first, and who claim the land as theirs. Here, it might be appropriate to recall the sagacious words of the Chaldean Oracle: "Never change native names, for there are Names in every nation God-given, of unexplained power in the mysteries."

FOOTNOTES

1. Canada, Minister of Indian Affairs and Northern Development, Communiqué on Claims of Indian and Inuit People, August 8, 1973, 8 pp.

2. See [1973] S.C.R. 313; 34 D.L.R. (3d) 145. Also important, but not directly in point, is the decision of Morrow J. in Re Paulette et al. and Registrar of Titles (No. 2) (1973), 42 D.L.R. (3d) 8. Much of Morrow J's reasoning did not survive the appeal to the Supreme Court of Canada, sub. nom. Paulette et al. v. The Queen (1976), 72 D.L.R. (3d) 161. See also the judgment of Malouf J. in Kanatewat et al. v. The James Bay Development Corporation and Attorney-General of Canada (unreported, Superior Court of Quebec, November 15, 1973; case no. 05-04841-72). This decision was appealed, the appeal being upheld on grounds not material to the present point. The action was later withdrawn and abandoned as part of the agreement between the plaintiffs and other parties which led to the James Bay Agreement. The James Bay Case turned on special statutory considerations which, Malouf J. held, imposed an obligation on the Government of Quebec to deal with the rights of the Indians and Inuit. It is difficult to know how far the reasoning in this decision can be applied pari passu to the territory formerly included in

Rupert's Land, surrendered to the Crown in right of Great Britain and later, together with the North-West Territories, transferred to Canada and admitted pursuant to s. 146 of the British North America Act, 1867; as to which see the provisions in the Order in Council which might arguably have the effect of entrenching the various obligations therein mentioned in the Federation Act and beyond the power of Parliament to amend. Apart from this, it is difficult, in light of the reasoning as well as specific passages in the unanimous judgment of the Supreme Court of Canada in Kruger & Manuel v. The Queen (1977), 75 D.L.R. (3d) 434, to predict the fate of the argument from aboriginal rights, for the refusal by the Court to make any assumptions as to the legal status of an aboriginal right to hunt makes the reasoning in this judgment unsatisfactory, if not quite incomprehensible, although it is clear that the door has been left open for the Labrador Inuit. But there is every reason for supposing, in light of s. 28 of the Interpretation Act, R.S.C. 1970, c. I-23 and notwithstanding s. 14(1) of the Northwest Territories Act, R.S.C. 1970, c. N-22, that the Indians and Inuit in that Territory will be caught by the general thrust of the reasoning in this decision.

3. Milirrpum & Ors v. Nabalco Pty Ltd & Commonwealth of Australia (1971), 17 F.L.R. 141.

4. The reason for this is that it is highly unlikely that, in light of the decided cases in Canada and elsewhere, the aboriginal people who are negotiating comprehensive claims with the Federal Government will be able to point to the requisite act of recognition. The provisions relating to the admission of Rupert's Land and the North-West Territories may raise only political, but not justiciable, issues (but see the remarks of Johnson J. in Regina v. Sikyea (1964), 43 D.L.R. (2d) 150 at 152, and the suggestion in n. 2, supra), and the better view is that the Royal Proclamation of 1763 does not, in terms, apply to the territory embraced by Rupert's Land or, if it can be construed to apply as a matter of statutory interpretation, the requisite facts necessary to take advantage of the relevant provisions are not present (but see the argument of Kenneth M. Narvey, "The Royal Proclamation of 7 October 1763, The Common Law, and Native Rights to Land within the Territory Granted to the Hudson's Bay Company" (1974), 38 Sask. Law Review, 123-233; for the counter argument, see Geoffrey S. Lester, "A Draft for an Approach to the Legal Problems Raised by the Royal Proclamation of October 7, 1763" (an essay submitted to Osgoode Hall Law in partial requirement for the degree D. Jur., June 1976). It follows from the reasoning in St. Catharine's Milling and Lumber Company v. The Queen (1888), 14 App. Cas. 46 and the Indian Claims Case 1897 A.C. 199 that the beneficiaries of the Proclamation have legal rights,

capable of being vindicated in competition with the rights claimed by the Crown or third party-grantees, but in this case these rights are not, strictly speaking, "aboriginal", but flow from the instrument of recognition and are therefore "recognized" rights. If the Indians and Inuit cannot be said to be beneficiaries of the Proclamation, or of the surrender provisions in 1870, they will be driven back to the argument from aboriginal rights, and so if the reasoning of Judson J. in Calder's Case is followed, it is probable that all Indian aboriginal rights in Canada have been lawfully abrogated, an impression which is strengthened by a reading of Kruger & Manuel (supra, n. 2). This is because Judson J. held, in effect, that if the Crown acts on the assumption that the Indians have (had) no legal rights in their lands which must be respected until lawfully abrogated, and grants lands which are (were) used and occupied by the Indians from under their feet, then even if this assumption can be shown to be false, nonetheless their aboriginal rights have been lawfully extinguished (This argument, incidentally, appears to be not only circular, but is not supported by the main authorities relied upon by Judson J. in support, in particular Johnson v. M'Intosh (1823), 21 U.S. (8 Wheaton) 543. This decision it quite clear that an aboriginal right of occupancy -- which was not a legal right, but a mere licence to occupy at the sufferance of the sovereign -- survives the issuance of a colonial charter; a fortiori, so must an aboriginal right as

a legal right.) Thus, where the Crown acts in a manner inconsistent with the supposition that the aboriginal people have some sort of entitlement and makes grants of their lands, there is no set of facts from which an intention on the part of the Crown to respect that entitlement can be inferred; indeed, the facts point the other way, although the courts in this day and age might take a more liberal view of this matter.

5. [1919] A.C. 211.

6. [1921] 2 A.C. 399.

7. [1901] A.C. 561.

8. The general theoretical framework in which this definition is to be located has been developed in: Geoffrey S. Lester and Graham Parker, "Land Rights: The Australian Aborigines Have Lost a Legal Battle, But . . ." (1973), 11 Alberta Law Review, 189-237; Lester, "Eskimo Land Rights in the Northwest Territories: A Report on Problems of Proof of Inuit Title with Reference to the Berger Inquiry" (typescript report submitted to The Committee for Original People's Entitlement, Inuvik, 1975), 209 pp.; Lester, "Primitivism Versus Civilization: A Basic Question in the Law of Aboriginal Rights to Land", in Carol Brice-Bennett (ed.), Our

Footprints are Everywhere: Inuit Land Use and Occupancy in Labrador (Ottawa: Labrador Inuit Association, 1977), 351-374.

9. Ibid., passim.

10. "Indian title" and "aboriginal title" are used as interchangeable terms in the judgments in this case.

11. 34 D.L.R. (3d) 145 at 156, Martland and Ritchie JJ. concurring. While Judson J. held that the recognition requirement was part of Canadian law, and so his whole judgment must be read against this background, all that this issue goes to is whether the Crown is bound to respect an aboriginal or unrecognized title, and does not necessarily go to its content, though it might in certain circumstances in the case of a recognized title. For the content of that title might turn on the terms and effect of the instrument of recognition, such as was the case with the Royal Proclamation of 1763 which, it was held in the Ontario Lands Case, conferred a personal and usufructuary right (dependent upon the goodwill of the sovereign) on the Indians, but that this right did not include any beneficial interest in the timber on the lands embraced by the Proclamation; 14 App. Cas. 46 at 58, 60.

12. 17 F.L.R. 141.

13. Ibid., at 272.

14. Ibid., at 273. There are special features behind this statement and the reasoning leading up to it which are intimately connected with the problems disclosed by the evidence as to the relationship between the plaintiff clans to the land (found by Blackburn J. to be basically a religious one), and the relationship between the clans and the land-using bands. Because of these complexities it was very difficult to interpret the evidence to the effect that the clans, which were the plaintiffs, exploited the land as an economic mode of production -- unlike in Calder's Case, where this was admitted -- and so any argument from economic use as delivering proprietary interests got hopelessly bogged down in the intricacies of the facts.

15. [1921] 2 A.C. 399 at 403-404. This is a particularly strong statement by a strong Committee: Viscount Haldane, before he left the Bar, had one of the biggest practices before the Privy Council and House of Lords, and was extremely knowledgeable about the law of the various jurisdictions from which came appeals in which he appeared before their Lordships' Bar; see his book, Richard Burdon Haldane: An Autobiography (New York: Doubleday and Dorden, 1929), 46-49.

16. [1919] A.C. 211 at 233-234.
17. 17 F.L.R. 141 at 262-268.
18. See (1969), 8 D.L.R. (3d) 59, (Gould J.); (1970), 13 D.L.R. (3d) 64 (B.C.C.A.). Hall J. (Spence and Laskin JJ. concurring) was severely critical of the judges in this case, as also of Blackburn J.; 34 D.L.R. (3d) 145 at 189-190, 217-218.
19. Lester, "Primitivism Versus Civilisation", 355-361.
20. Ibid., 356-357.
21. John Smith, The General Historie of Virginia, New England and the Summer Isles, 2 vols. (1624) (Glasgow: James MacLehose and Sons, 1907), I, 62, 77, 79.
22. See Wilcomb E. Washburn, "The Moral and Legal Justifications for Dispossessing the Indians", in James Morton Smith (ed.), Seventeenth Century America: Essays in Colonial History (Chapel Hill: University of North Carolina Press for the Institute of Early American History and Culture, 1959), 15-32; Francis Jennings, The Invasion America: Indians, Colonialism, and the Cant of Conquest (Chapel Hill: University of North Carolina Press for the Institute of Early American History and Culture, 1975).

23. Nicholas P. Canney, "The Ideology of English Colonization: From Ireland to America", William and Mary Quarterly, 3d ser., XXX(1973), 575-598; A.L. Rowse, The Elizabethans and America (London: Macmillan, 1959); David Beers Quinn, The Elizabethans and the Irish (Ithaca, N.Y.: Published for the Folger Shakespeare Library by Cornell University Press, 1966).

24. (1608), Davies 28. See: F.H. Newark, "The Case of Tanistry" (1950), 9 Northern Ireland Legal Quarterly, 215-221; J.G.A. Pocock, The Ancient Constitution and Feudal Law: A Study of English Historical Thought in the Seventeenth Century (Cambridge: At the University Press, 1957), 62-63; D.E.C. Yale, "Hobbes and Hale on Law, Legislation and the Sovereign" (1972B), 31 Cambridge Law Journal, 121-156 at 131-132.

25. J.C.W. Wylie, Irish Land Law (London: Professional Books Limited, 1975), 15-21.

26. See Lester, "Report on Problems of Proof of Inuit Title", passim.

27. These criteria have been conflated from a variety of sources, including the following: Thomas H. Carson, Prescription and Custom (London: Sweet and Maxwell, 1907);

H.E. Salt, "The Local Ambit of a Custom", in Cambridge Legal Essays Written in Honour of and Presented to Doctor Bond, Professor Buckland and Professor Kenny (Cambridge: W. Heffer & Sons, 1926), 279-294; Carleton Kemp Allen, Law in the Making 3rd ed. (Oxford: At the Clarendon Press, 1939), chapters 1 and 2, and Appendix B; Julius Lewin, "The Recognition of Native Law and Custom in British Africa" (1938), 20 Journal of Comparative Legislation and International Law, 3rd ser., 16-23; and Anthony N. Allott, "The Judicial Ascertainment of Customary Law in British Africa" (1957), 20 Modern Law Review, 244-263.

28. 17 F.L.R. 141 at 176-181, 265-268.

29. Ibid., at 165-176. Unfortunately, In re Southern Rhodesia is not of much assistance with this problem, and this is because, although the Africans were represented by counsel at the hearing before the Board, the exigencies of World War I made it impossible to collect evidence in support of their claims, and so the reference was disposed of on the basis that their rights were not in issue. There is, therefore, no thorough analysis of the facts which might provide further guidance in future cases; see n.41, infra.

30. On Indian place-naming, see John T. Ritter, "Kutchin Place-Names: Evidence of Aboriginal Land Use."

Evidence presented to the Berger Inquiry on behalf of the Indian Brotherhood of the Northwest Territories and the Metis Association of the Northwest Territories, April 1976. On Inuit place-naming, see: Hugh Brody, "Land Occupancy: Inuit Perceptions", in Milton M.R. Freeman (ed.), Report: Inuit Land Use and Occupancy Project, 3 vols. (Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1976), I, 185-242; Thomas C. Correll, "Language and Location in Traditional Inuit Societies", in ibid., II, 171-179; Eugene Y. Arima, "Views on Land Expressed in Inuit Oral Traditions", in ibid., II, 217-222; Brody, "Permanence and Change among the Inuit and settlers of Labrador", in Brice-Bennett, op. cit., 311-347. On the different attitudes and influences which have gone into the formulation of place names in the English and French Canadian milieux, see Michael B. Smart, "The Treatment of Generic Terms in the Province of Ontario, Canada", in Canada, Canadian Permanent Committee on Geographical Names, Report on Participation by Canada in the Second United Nations Conference of the Standardization of Geographical Names, United Nations, London, 1972 (Ottawa: Canadian Permanent Committee on Geographical Names, 1972), 94-107; French version, "la traitement des termes génériques dans la province de l'Ontario, Canada", ibid., 185-198. For further material on place names in the north, see: Nils M. Holmer, "The Native Place Names of Arctic America" (1), Names, XV

(1967), 182-196; (11), ibid., XVII (1969), 138-148; John R. Brockstoce and Charles F. Batchelder, "A Gazetteer of Whalers' Place-Names for the Bering Strait Region and Western Arctic", Names, XXVI (1978), 258-270.

31. As did Blackburn J. in Milirrpum, when he dismissed the argument from mythology, and argued that what the plaintiffs "think" about their land begs the question as to whether there is a proprietary relationship to the land; 17 F.L.R. 141 at 268-270.

32. The theoretical premises on which this argument is based have been developed in Lester, "Aboriginal Land Rights: The Significance of Inuit Place-Naming", Etudes Inuit/Studies, III (1979), pp. 53-75.

33. This last formulation is a free adaptation of the description of the plaintiffs' system as found by Blackburn J. in Milirrpum, 17 F.L.R. 141 at 267. This judge, it is to be understood though, arrived at this conclusion after an exhaustive examination of the evidence before him, and the formulation just stated is not cited as a deduction from his reasoning but as a desideratum.

34. The Queen v. Nan-E-Quis-A-Ka (1889), 1 Terr. L.R. 211; Connolly v. Woolrich (1867), 11 L.C.J. 197, aff'd (1869), 1 R.L. 253; Re Noah Estate (1961), 32 D.L.R. (2d) 185.

35. Re Adoption of Katie E7-1807 (1961), 32 D.L.R. (2d) 686.

36. See generally Allen, op. cit., Appendix A.

37. But homicides carried out in accordance with such customs might not be prosecuted or, alternatively, the role of the custom may go to the question of sentencing.

38 Re Noah Estate, 32 D.L.R. (2d) 185.

39. The legal theory and principle behind the above argument, in addition to that afforded by an analysis of the significance of place-naming (supra, n. 32) is that of the conflict of laws and choice of law, which is the province of private international law.

40. See Karen Blixen, Out of Africa (London: Jonathan Cape Ltd, 1973), 402.

41. In In re Southern Rhodesia the members of the Board were uncomfortable enough with the governmental institutions of the paramount chief, Lobengula, saying that ". . . it would be idle to ignore the fact that", even though the Africans in this case were not destitute of any recognizable form of sovereignty, "between the subjects of Her Majesty Queen Victoria and those of this [native] monarch, . . . there was in all juridical conceptions a great gulf fixed, which is would, perhaps, be only fanciful to try to span." [1919] A.C. 211 at 216. On the other hand, the Judicial Committee had little difficulty in coming to grips with the lex loci in cases like Amodu Tijani v. Secretary, Southern Nigeria [1921] 2 A.C. 399; Eshugbayi Eleko v. Officer Administering the Government of Nigeria [1931] A.C. 662; and Idewu Inasa & Ors v. Sakariyawo Oshodi [1939] A.C. 99; and see also the judgment of the Full Court in Oduntan Onisiswo v. Attorney-General (1912), 2 N.L.R. 79.

42. 34 D.L.R. (3d) 145 at 169. Actually, Hall J. misreads Marshall's meaning. Marshall purported to lay down an historical account of European claims in the New World, as much as a legal one; thus when he spoke of the Indians as being warlike and savage, this was not necessarily his own view of this matter, but was instead a view which he ascribed

to European monarchs. Marshall changed his tune in later cases in response to important political political issues and pressures; see Lester, "Aboriginal Land Rights: Notes on the Historiography of English Claims in North America" (unpublished paper, 1978).

43. Oyekan & Ors v. Adele [1957] 2 All E.R. 785 at 788, per Lord Denning for the Judicial Committee. This acquisition, of course, can only be done pursuant to the constitutional processes of the particular territory which, in Canada, is in accordance with statute and not under the prerogative.

44. See Nireaha Tamaki v. Baker [1901] A.C. 561

45. Indeed, English common law and thought about it betrays these two features: the myth of immemorial antiquity sanctioned by the wisdom of the ages, in tension with the claim that English rights were organized on tenurial principles, introduced on the Norman Conquest.

46. Other than doctrines relating to adverse possession, simple possession (which in both cases the aboriginal and antecedent nature of the possession becomes irrelevant) and presumptions as to lawful origin. None of these, however, are relevant considerations in the present context.

47. Also, there is the theoretical risk that in the meanwhile there has sprung up an interest in the Crown which might overreach the aboriginal right. Additionally, that right may have been abrogated by the prerogative.

48. This assumption is made to simplify the presentation of the problems, and should not be taken as representing a considered opinion on the matter. It is, however, proper to point out that it is extremely problematical to decide the force of s. 5 of 32 & 33 Vict., c. 3 (1869) and s. 4 of 34 Vict., c. 16 (1871), for behind these sections lies the question as to what laws were in force in Rupert's Land and the North West Territories, which in turn raises issues as to the meaning and effect of the clause in the Hudson's Bay Company Charter enabling the proper authorities as therein expressed to "make ordain and constitute such and so many reasonable laws ..." which were to be "reasonable and not contrary or repugnant to but as near as may be agreeable to the laws, statutes or customs" of

the realm of England. This has led many commentators into the erroneous belief that the common law of England ran into Rupert's Land as of May 2, 1670, but this view rests, first, on a misunderstanding of this type of clause (as to which see: Julius Goebel, Jr. and Raymond T. Naughton, Law Enforcement in Colonial New York: A Study in Criminal Procedure (1664-1776) (Washington, D.C.: The Commonwealth Fund, 1940; reprint ed., Montclair: Patterson Smith, 1970), 5; Elizabeth Gaspar Brown, British Statutes in American Law, 1776-1836 (Ann Arbor: The University of Michigan Law School, 1964), Chapters 1 to 2; and Joseph Henry Smith (ed.), Cases and Materials on the Development of Legal Institutions (St Paul, Minn.: West Publishing Co., 1965), 432); second, on a mistaken view of the history of the development of the method of acquisition by "peaceful settlement" and, as a consequence, third, the problem of the constitutional status of Rupert's Land. Until these issues are properly addressed, the view that the common law of England ran as of 1670 must be treated with scepticism, if not disbelief. The whole question is further confused by problems relating to issues arising in relation to the provisions in the Mutiny Acts of 6 Geo. III., c. 18 (1766) and 9 Geo. III., c. 18 (1769), as well as 43 Geo. III., c. 138 and 1 & 2 Geo. IV., c. 66.

49. Thus Hall J. in Calder's Case said of the Blackburn judgment: "It will be seen that he [Blackburn J.] fell into the same errors as did Gould, J., and the Court of Appeal [in Calder]. The essence of his concurrence with the Court of Appeal judgment lies in his acceptance of the proposition that after conquest or discovery the native peoples have no rights at all except those subsequently granted or recognized by the conqueror or discoverer. That proposition is wholly wrong. ..." 34 D.L.R. (3d) 145 at 218. Judson J. did not deem it necessary to express a view on the soundness of the reasoning or conclusion in Milirrpum. Whilst Hall J's remarks do not go to the precise point under discussion, Canadian courts must treat with respect to obvious hostility to this judgment as found in Hall J's comments.

50. It will be readily appreciated, therefore, that the problem of the in-force date is not merely one of academic interest but may well determine the outcome of the litigation. It is obviously in the interest of the aboriginal plaintiffs to argue for as late an in-force date as possible, so as to bring themselves within the reach of reliable and available evidence; equally, it is of benefit to the defendant to argue for as early an in-force date as possible so as to rob the plaintiffs of this evidence.

Against this, both parties must weigh the risks created by the possibility, or otherwise, of abrogation of these rights under the prerogative. It is essential, therefore, that the aboriginal claimants possess a thorough knowledge of the legal and legislative history of the territory before a decision is taken on which date to nominate as the in-force date.

51. For example, M. Jean Poirier has conducted toponymic research into Indian place names in the Abitibi region, and found that many names had been suppressed. Similarly, M. Henri Dorion followed up earlier research in the Mingan district. The first census of place names uncovered approximately 160 names, of which only six were found on any maps, and only one on an official map. Later research uncovered about 40 more names in addition to the original 160, and the Indians in the area believe that the total number of aboriginal place names could be as high as 500. From this other experience, it seems reasonable to infer that Petitot only collected a fragment of the whole.

52. At the practical level this should cause no real difficulty due to the fact that it is the Northwest Territories Indian Brotherhood and the Committee for Original People's Entitlement, as representatives of the Indians and Inuit respectively, who will be negotiating on behalf of their

constituent members. Thus if, for instance, Band A of an Indian group is presently using and occupying territory which, according to Petitot's evidence, ought to be regarded as belonging to Band B, then because the Brotherhood is negotiating on behalf of both Band A and Band B, the question of the precise entitlement of the two Bands will merge into the general claim advanced by the Dene Nation and become an internal domestic political matter, to be decided by the Indian parties themselves. Thus this should be of no concern to the Federal Government because as against the Government it is not a question of which precise group or band has the better title, but whether an aboriginal title or traditional interest to the land claimed can be demonstrated in one of the groups represented by the appropriate political organization. In legal terms, the Government could not, against Band A, plead the jus tertii (that the land belongs to Band B).

53. Further to see, see: Re Labrador Boundary [1927] 2 D.L.R. 401 at 425, 427; Charles Cheyney Hyde, "Maps as Evidence in International Boundary Disputes" (1933), 27 American Journal of International Law, 311-316 at 315; Guenter Weissberg, "Maps as Evidence in International Boundary Disputes: A Reappraisal" (1963), 57 American Journal of

International Law, 781-803 at 785-798; Minquiers and Ecrehos Case [1953] I.C.J. Rep. 47; Case Concerning Sovereignty Over Certain Frontier Land [1959] I.C.J. Rep. 209; Temple of Preah Vihear Case [1962] I.C.J. Rep. 6.)

54. As C.K. Allen has put it: "Again, it is clear that some of the more artificial tests recognized in English law would be quite inappropriate in other surroundings. A 'legal memory' dating from the first year of Richard I (1189) would be meaningless in India; accordingly, judicial decisions have established an equally arbitrary but useful period for the antiquity of Indian customs"; Allen, op. cit., 503. Thus in Garurudhwaja Parshap Singh (1900), L.R. 27 I.A. 238 the Judicial Committee held that the appellants had satisfied the serious burden of proving a special custom of descent by primogeniture, the evidence shewing that for a period of nearly eighty years from the time of the British occupation of the district in which lay the estate in suit, the enjoyment had been consistent with the alleged custom, and for the earlier and greater part had been inconsistent with any other legal basis.

55. (1837), 2 Mood. & R. 129 at 136.

56. On the "racial law" ("Stammesrecht") and "territorial law" ("Landrecht") and bodies of special class and local law ("Rechtskreise") see Rudolf Huebner, A History of Germanic Private Law, trans. Francis S. Philbrick, The Continental Legal History Series, no. 4 (Boston: Little, Brown, and Company for The Association of American Law Schools, 1918), chap. 1; and see also: Sir Henry Maine, Ancient Law (1861), Everyman's Library edition (London: J.M. Dent & Sons Ltd, 1917) chap. 5; Sir Frederick Pollock and Frederic William Maitland, The History of English Law Before the Time of Edward I, 2 vols, 2nd ed., reissued with a new introduction and select bibliography by S.F.C. Milsom (Cambridge: At the University Press, 1968), I, 13, 90. It may be added here, as well, that the point made in the text in no way derogates from the argument from analogy of proof of custom for, while it is true that in actions based on an aboriginal title the Indians and Inuit will be setting up their own lex loci against the general laws of the territory, the argument is that this lex loci becomes, for these purposes, part of the law of the territory and is, like custom, whose essence is that it is an exemption from what is supposed to be the general law, but is confined either to a particular locality or class of persons. Thus an aboriginal entitlement under the lex loci is confined in its territorial reach. If a custom is not so restricted, then it is either common law or it is nothing.

57. English common law too, of course, is also portable in this sense, brought to North America by operation of its own principles (principles which also determine the constitutional status of the territory in question, which in turn go to the problem of whether the commn law was introduced, and when it was introduced).

58. This would be a matter for proof, and where local rules of evidence exist, it is thought that they should be recognized by the courts, in which case they must be taken as valid in establishing the existence of the entitlement.

59. It was correctly applied in this case, because there was no convincing evidence to the point being made in the text.

60. This is the date on which Charles II made his grant to the Hudson's Bay Company. It is highly unlikley that a date earlier than this would be at all possible; 1497, the year of Cabot's discovery, is simply absurd as an in-force date for a number of theoretical reasons connected with the whole theory of the problem of fixing an in-force date, as well as with the problem of the original constitutional status of the plantations.

61. Brody, "Land Occupancy: Inuit Perceptions", op. cit., espec. 216-224.

62. The principle here is that title to sue cannot be established simply by tacking onto someone else's coat-tails and arguing that, if one Band can sue, it must be the case, because another Band is affected by the defendant's activities, that second Band can also sue. This has to be established independently. Thus the Dene Nation could not, it seems, bring a representative action on behalf of its membership; instead, its constituent members would have to bring suit, as individual units, in either the same or separate actions. This is an especially important question in the event that it be held that an aboriginal title can only be protected by damages, for damages are regarded as being personal and distinct, and assessed in relation to the damage suffered, and this might vary between different groups.

63. See the references supra, n. 30.

64. The theoretical premise of this proposition is the doctrine that rights to possession are relative. X can sue Y if he can show a better right to possession. The proposition is also formulated in this way in order to avoid the thrust of American doctrine which, whilst not strictly

in point because of the statutory basis for it, is to the effect that (depending on the particular facts in each case) overlapping or contested land use by two groups can be fatal to mounting a claim; see, as examples: Assiniboine Indian Tribe v. United States, 77 Ct. Cl. 347 (1933); Pawnee Indian Tribe of Oklahoma v. United States, 109 F. Supp. 860 (1953); United States v. Santa Fe Pacific Railroad, 314 U.S. 339 (1941); Duwamish Indians et al. v. United States, 79 Ct. Cl. 530 (1934); though joint and amicable possession of land by two or more Indian tribes or groups of Indians will not defeat a claim: United States v. Seminole Indians, 180 Ct. Cl. 375 (1967). In sum, it seems preferable to be cautious on this matter, rather than run the risk of the courts following American doctrine; the problem should be resolved not only by outward factual indicia of competing land use and occupancy, but also in light of how the competing groups themselves resolve any tensions, and this is done by examining the lex loci.

65. This also goes to the problem of whether any damage suffered by Band B might be too remote to fix liability on the defendant, which is another reason for taking care over this matter.

66. Milirrpum v. Nabalco, 17 F.L.R. 141 at 151-159.

It is to be stressed here that in formulating the exception by reference to the facts as being in the nature of "public rights", there is no suggestion that an aboriginal title or its incidents (such as hunting, trapping and fishing activities) are "public rights" in the sense used in the substantive law.

67. Thus in Fowke v. Berington [1914] 2 Ch. 308, in an action brought by the perpetual curate and one of the churchwardens of the parish church against the lord of the manor to recover possession of certain ruins which were formerly aisles and transepts of the church but had been in the possession of the lord of the manor since the dissolution of the lesser monasteries in 1535, Habington's Survey of Worcestershire, a work written in the seventeenth century but only published in the twentieth century, and regarded as an historical authority, was tendered as evidence of the physical condition of the church when the author saw it, was held inadmissible.

68. "Where it is important to ascertain ancient facts of a public nature, the law does permit historical works to be referred to"; Read v. Bishop of Lincoln [1892] A.C. 644 at 653, per Lord Halsbury.

69. Milirrpum v. Nabalco, 17 F.L.R. 171 at 159-165.

This goes only to admissability, and not necessarily to the weight which the trier of fact should put on the evidence.

70. See generally: "Memorandum on Authorities and Opinions on the Evidential Value of Maps", in Great Britain, Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, Between the Dominion of Canada of the one part and the Colony of Newfoundland of the other part. Joint Appendix, 12 vols. (London: W. Clowes & Sons, 1927), VIII, No. 1430; The King v. Price Bros & Coy Ltd. [1926] S.C.R. 28 at 44-45, per Newcomb J.; Hyde, op. cit., passim; S.B. Jones, Boundary-Making: A Handbook for Statesmen (New York: Columbia University Press for the Carnegie Endowment for International Peace, 1945); Weissberg, op. cit., passim; A.O. Cukwurah, The Settlement of Boundary Disputes in International Law (Manchester: Manchester University Press, 1967)

71. If the map-maker is still alive, then he can be called to give direct evidence of the facts contained in the map.

72. Rupert Cross, Evidence, 2d ed. (London: Butterworths, 1973), 410.

73. The Queen v. Berger (1894) 1 Q.B. 823 at 827 (on trial of indictment for obstructing a highway the map attached to an old enclosure award, shewing an ancient highway in existence when the award was made, held to be inadmissible as evidence of reputation to prove the boundaries of a highway at the date of the award against a defendant whose property lies adjacent to the highway, and was not subject to the jurisdiction of the Inclosure Commissioners in making the award); Pipe v. Fulcher (1858), 28 L.J. Q.B. 12; Hammond v. Bradstreet (1854), 10 Exch. 390; s.c., 23 L.J. Rep. (N.S.) Exch. 332; Attorney-General v. Horner (No. 2) [1913] 2 Ch. 140.

74. This rule was taken to extreme lengths in Mercer v. Denne [1904] 2 Ch. 534; [1905] 2 Ch. 533, where the issue was whether the fishermen of Walmer had a customary right of immemorial antiquity to dry their nets on a part of the foreshore. In support of the contention that the custom could not have existed throughout the relevant period, a survey, depositions, and old maps were produced. These showed that the sea had run over the foreshore in respect of which the customary right was claimed, but they were rejected as they amounted only to statements of particular facts and had nothing to do with the reputed existence of the custom.

75. Cf. R. v. The Inhabitants of Bedfordshire (1855),
4 E. & B. 535 at 542, per Lord Campbell.

76. R.O. N.W.T. 1974, c.E-4; see also Interpretation
Ordinance R.O. N.W.T. 1974 c.I-3

77. Sir James Mackintosh, Miscellaneous Works, 2d ed.
(London: Longman, Brown, Green, and Longman, 1851), 191.
This point of view is disputed by J.A. Picton, in Notes and
Queries, ser. vii, V (1888), 101-102, and the discussion as
to the derivation of Utopia raged through ibid., 229-231,
371.

78. J.H. Lupton (ed.), The Utopia of Sir Thomas More
... (Oxford: At the Clarendon Press, 1895), Bk. II, 118-119.

79. Herodotus, Bk. VII, 22-25, at 24; see also Strabo,
VII (fragment) 33-35; Dio Chrys. Or., 3.31.

80. Utopia, 118.

81. J.B. Ward-Perkins, Cities of Ancient Greece and
Italy: Planning in Classical Antiquity (New York: George
Braziller, 1974), 39; see also E.T. Salmon, Roman
Colonization under the Republic (London: Thames and Hudson,
1969), 24.

82. John Bodin, The Six Books of a Commonwealth . . .
Edited with an Introduction by Kenneth Douglas McRae
(Cambridge: Harvard University Press, 1962), Bk. I, cap. 10,
p. 181.

83. Ibid., Bk. IV, cap. 1, p. 407.

84. Ibid., pp. 407-408.

85. Quoted in C.R. Boxer, Four Centuries of
Portuguese Expansion, 1415-1825: A Succinct Survey
(Berkeley and Los Angeles: University of California Press;
Johannesberg: Witwatersrand University Press, 1972), 93.

86. William Lisle, Saxon Treatise (1623), Preface,
quoted in David Douglas, The Norman Conquest and British
Historians. The David Murray Lectures, No. 13 (Glasgow:
University of Glasgow, 1971), 33-34.

87. Sir Matthew Hale, The Prerogatives of the King,
edited by D.E.C. Yale, Selden Society Publications, vol. 92
(1975) (London: Selden Society, 1976), 21.

88. Much of the same point was made by Paul Sauriol in his preface to Michel Brochu's book, Le défi du Nouveau-Québec, when he wrote: "C'est ainsi qu'il a tenu un rôle de premier plan dans la campagne pour refranciser la toponymie du Nouveau-Québec. Dans ce domaine qui relève de la juridiction provinciale, mais où les fonctionnaires anglophones d'Ottawa prétendaient imposer et maintenir leur influence, et perpétuer les noms anglais qui dominaient la carte du Nouveau-Québec, on a dû engager une lutte; ce qui montre que la défense de l'autonomie et des juridictions du Québec exige une vigilance tenace"; Michel Brochu, Le défi du Nouveau-Québec (Montréal: les Editions du Jour, 1962), Préface. Brochu takes up this theme at length in the rest of his study and argues for a greater Quebec presence in Nouveau-Québec. Having admitted that many of the islands off the mainland of Quebec are juridically part of the Northwest Territories, and so beyond Quebec's jurisdiction (and he presents a number of reasons in support of his view as to why these islands ought to be part of Quebec), he then concludes that "Cette frontière naturelle sise-dessus de la limite des hautes eaux peut, de surcroit, entraîner une restriction sérieuse des droits du Québec en matière de

toponymie." Why? Because "En effet, le Gouvernement du Canada pourrait dénier au Québec le droit de baptiser ou changer les noms de tous les rentrants de côtes: fjord, baie, anse, comme le cas s'est produit à la fin de l'année 1961, et de nouveau en février 1962, sous prétexte que ces accidents géographiques sont dans les limites des Territoires du Nord-Ouest" (ibid., 19-20). This argument seems to be contradictory. Federal Government intervention in relation to place-naming can only be "extrêmement dangereux pour sa souveraineté territoriale" of Quebec when it names places in Quebec. The islands in question are not (whether for reasons which are good or bad is irrelevant) in Quebec. Thus if "Le Québec doit se faire un point de prendre et d'occuper, dans le Nouveau-Québec, la place qui, de droit, est la sienne, et d'y remplir la mission civilisatrice chrétienne et française qui lui est impartie aux marches septentrionales de son territoire" (ibid., 54), it can only do this in relation to territory which juridically belongs to it. While French place names would be a symbol of French possession and assertion of jurisdiction, for Quebec to name territories beyond its jurisdiction, while an assertion of sovereignty, would also, for the same reason that Brochu assigns to Ottawa's naming places in the Northwest Territories, be a usurpation. But Brochu's point is clear enough, and is perhaps best summarised in the announcement by l'Honorable Bona Arsenault,

Ministre des Terres et Forêts de la province de Québec, when he unveiled a new policy on place names: "Cette politique symbolise la détermination bien arrêtée de la province de Québec de marquer sa présence française dans ces régions nouvelles . . ." (quoted in ibid., 126).

89. See Lester, "Aboriginal Land Rights: Notes on the Historiography of English Claims in North America."

90. John T. Juricek, Jr., "English Claims in North America to 1660: A Study in Legal and Constitutional History" (Doctoral dissertation, University of Chicago, 1970), chapters 2-3, 6-8; Juricek, "English Territorial Claims in North America Under Elizabeth and the Early Stuarts", Terrae Incognitae, VII (1976), 7-22. For important independent support for Juricek's central contentions, see Brian Slattery, "French Claims in North America, 1500-59", Canadian Historical Review, LIX (1978), 139-169.

91. Quoted in George R. Stewart, Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States (New York: Random House, 1945), 12 (no source cited).

92. Loc. cit. (no source cited).

93. Henry R. Wagner, "Creation of Rights of Sovereignty through Symbolic Acts", Pacific Historical Review, VII (1938), 297-326 at 310. For instructions to Spanish officials in relation to furnishing information on place names in the Indies, see Charles Gibson (ed. and comp.), The Spanish Tradition in America (New York: Harper & Row, 1968), 147, 140, 149.

94. William Camden, The History of the Most Renowned and Victorious Princess Eliabeth, Late Queen of England, 4th ed. (London, 1688; reprint ed., New York: A.M.S. 1970), 255; c.f. the remarks of Edward Hayes: "The French, as they can pretend lesse title unto these Northerne parts than the Spanyard, by how much the Spanyard made the first discovery of the same continent so far Northward as unto Florida, and the French did not review that before discovered by the English nation, usurping upon our right, and imposing names upon countreys, rivers, bayes, capes, or headlands, as if they had bene the first finders of those coasts; which injury we offered not unto the Spanyards, but left off to discover when we approached the Spanish limites . . ."; Richard Hakluyt, The Principal Navigations and Voyages, Traffiques, and Discoveries of the English Nation . . ., 12 vols. (Glasgow: James MacLehose and Sons, 1903-1905), VIII, 37 (1583).

95. Stewart, op. cit., 12.

96. C.H. Haring, The Spanish Empire in America (New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1947), 5.

97. Juricek, "English Claims to 1660", 99-100, citing Coleccion de documentos inéditos, relatiros al discubrimiento, conquista y organizacion de la antiguas posesiones espanoles de America y Oceana, sacados de los archivos de reino, y muy especialmente del de Indias, 42 vols. (Madrid: Impiementa de Hospicio, 1864-1884), XVI , 152, 181, and John Leddy Phelan, "Some Ideological Aspects of the Conquest of the Philippines", The Americas, XIII (1956-1957), 229.

98. On this problem see, for example, C. Warren Hollister, "Normandy, France and the Anglo-Norman Regnum", Speculum, LI (1976), 202-242. On the general question of precedence, titles and dignity, see: John Selden, Titles of Honour (London, 1631); Sir Geoffrey Butler and Simon Maccoby, The Development of International Law (London: Longmans, Green and Co. Ltd, 1928), 11, 28-32, 32-35. As to the seeming pomposity of Victoria styling herself "Empress of India", and the suggestion of Sir John A. Macdonald that there be a "Kingdom of Canada", see Butler and Maccoby, op. cit., 34, and John S. Ewart, The Kingdom of Canada, Imperial Federation, the Colonial Conferences, The Alaska Boundary, and other essays (Toronto: Merang & Co. Limited, 1908).

99. Rex v. Hampden (The Ship Money Case) (1637), I State Trials (Hargraves ed., 1776), 505 at 594; references omitted.

100. See Arthur S. Keller, Oliver J. Lissitzyn and Frederick J. Mann, Creation of Rights of Sovereignty through Symbolic Acts, 1400-1800 (New York: Columbia University Press, 1938), 148.

101. See Juricek, "English Claims to 1660", 682-721. The Spanish too, in an age obsessed with legal forms, were concerned about their rights when Charles V became Holy Roman Emperor, and extracted from him in September 1519 the promise that "the placing of the title of Emperor before that of King of Spain was in no way to be understood as prejudicing the liberty and exemptions of these kingdoms"; quoted in J.H. Elliott, Imperial Spain, 1469-1716 (London: Edward Arnold, 1963; paperback edition, Harmondsworth: Pelican Books, 1970), 167. For American hostility to evidences of the royal presence in the colonies in the period before the Revolution, see Edmund F. Slafter, Royal Arms and other Regal Emblems and Memorials in Use in the Colonies Before the American Revolution. A Paper read before the Massachusetts Historical Society, January 10, 1889 (Boston: Privately printed, 1889).

102. History of the Most Renowned Elizabeth , 324.

103. Virginea Britannia, a sermon preached by William Symonds, Epistle Dedicatore, in Alexander Brown (ed. and comp.), The Genesis of the United States . . ., 2 vols., reprint ed. (New York: Russell & Russell, 1964), I, No. LXXVI, 285-286. Note the clear statement that Elizabeth herself "set foot" in North America, which is of course quite untrue. This sort of thinking has to be understood, however, against the background of Raleigh's disgrace and fall from favour for plotting against James I -- it was too embarrassing to make a traitor into a national hero -- and also in the context of Tudor and Jacobean attitudes to kingship, the kingly office, and "mystery of state", as to which see: James the First, The Political Works of James I. Reprinted from the Edition of 1616, with an introduction by Charles Howard McIlwain. Harvard Political Classics, vol. I (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1918), Introduction; Ernst H. Kantorowicz, "Mysteries of State: An Absolutist Concept and its Late Medieval Origins", in his Selected Studies (Locust Valley: J.J. Augustin, 1965), 381-398; and on the composition of satirical poems and panegyrics on the person and presence of the monarch, see Ruth Nevo, The Dial of Virtue: A Study of Poems on Affairs of State in the Seventeenth Century (Princeton: Princeton University Press, 1963).

104. William Strachey, The Historie of Travell into Virginia Britania (1612), edited by Louis B. Wright and Virginia Freund. Works Issued by the Hakluyt Society (London: The Hakluyt Society, 1951), 2d ser., No. CIII, 33.

105. Juricek, "English Claims to 1660", 505-506.

106. John Smith, A Description of New England: . . . , in Edward Arber (ed.), Travels and Works of Captain John Smith, President of Virginia, and Admiral of New England, 1580-1631, 2 vols. (Edinburgh: John Grant, 1910), I, 177.

107. Ibid., 232.

108. In ibid., II, between 694 and 695.

109. Patent to Sir Robert Heath for Carolina, 1629, in Francis Newton Thorpe (ed. and comp.), The Federal and State Constitutions, Colonial Charters . . . , 7 vols. (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1909), I, 69-76 at 71.

110. Charter for Maine, 1639, in ibid., III, 1625-1637 at 1626; charter for Maryland, 1632, in ibid., III, 1669-1686 at 1679.

111. Stewart, op. cit., chap. 6, "How the Massachusetts General Court dealt with names".

112. Ibid., 52-53, 54.

113. See Keller, Lissitzyn and Mann, op. cit., passim.

114. French Answer to the Memorial Presented by the Commissaries of the King of England, March 7 1698/9, in Great Britain, Privy Council, Judicial Committee, In the Matter of the Boundary Between the Provinces of Ontario and Manitoba, in the Dominion of Canada. Between the Province of Ontario, of the one part, and the Province of Manitoba, of the other part, Joint Appendix of Documents (s.l., s.n., n.d.), 637, 638.

115. Reply of the Hudson Bay Company to the Answer of the French Commissaries to the Memorial of Deduction of the Right and Title of the Crowne of England to Hudson Bay, etc., June 1699, in ibid., 556.

116. For a fuller statement of these paragraphs see Lester, "The Significance of Inuit Place-Naming".

117. The Case of the Adventurers of England Tradeing into Hudson's Bay in Reference to the French by William Yonge, in E.E. Rich and A.M. Johnson (eds.), Copy-Book of Letters Outward & c. . . . Publications of the Hudson's Bay Record Society (Toronto: The Champlain Society for the Hudson's Bay Record Society, 1948), XI, 222-223.

118. In the official memoir delivered to the French commissaries, however, reliance was placed on the various discoveries and symbolic acts of possession performed by English mariners, and the English case did not rest solely on place-naming as symbolic possession; see *Les droits de sa majesté sur la Baie d'Hudson, Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix*, 459-460, 460-461.

119. Réponse, ibid., 461 at 461-462.

120. For a collection of French actes de prise de possession, see Pierre Margry (ed.), Découvertes et établissements de français dans l'ouest et dans le sud de l'Amérique septentrionale (1614-1754): Mémoires et documents originaux, 6 vols. (Paris: Maisonneuve et Cie, 1879-1888), V, VI, passim. The English, on the other hand, routinely produced their various charters as definitive evidence for claims to possession; see Juricek, "English Territorial Claims in North America Under Elizabeth and the Early Stuarts", 21. The principle underpinning this sort of reasoning, incidentally, has a fundamental importance for the problem as to how the Crown becomes formally entitled to new territories beyond the realm and the source of its documentary title as required by English and, it seems, French law. For an example of how this important problem has been misunderstood, see the editorial on "The Rise of

Law in Rupert's Land", Western Law Times, 1 (No. 3), 49-59; (No. 4) 73-80; (No. 5), 93-100 (1890), at 50 where the significance of the remarks of the Marquis de Denonville that "of these rights yet no memorials of them are to be found" in the registers was missed.

121. Réponse, Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix, 462.

122. For the English argument, see Rich and Johnson, op. cit., XI, 282, and Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix, 459; for the French reply, see Joint Appendix, 463.

123. The map is reproduced in Theodore Calvin Pease (ed.) Anglo-French Boundary Disputes in the West, 1749-1763. Collections of the Illinois State Historical Library (Springfield: Illinois State Historical Library, 1936), XXXVII, opposite 568.

124. See the documentation in ibid., passim; for narratives and analyses of the negotiations, see: Max Savelle, The Diplomatic History of the Canadian Boundary, 1749-1763 (Washington, D.C. The Carnegie Endowment for International Peace, 1940; reprint edition, New York: Russell & Russell, 1968), chapters 7-8; Jack M. Sosin,

Whitehall and the Wilderness: The Middle West in British Colonial Policy, 1760-1775 (Lincoln: University of Nebraska Press, 1961), chap. 1.

125. See Lester, "Aboriginal Land Rights. The Ontario Lands Case, 1888: The Argument of Mr. Blake, Q.C., Before the Privy Council" (unpublished paper, 1978).

126. 34 U.S. (9 Peters) 711 at 746.

127. Quoted in Lewis B. Hanke, Aristotle and the American Indians: A Study in Race Prejudice in the Modern World (Bloomington and London: Indiana University Press, 1959), 8.

128. For a useful introduction to the subject, see the article "Names" in Encyclopedia Britanica (17th ed., 1974), XII, 814-819.

129. See Thomas Jefferys, The Conduct of the French with Regard to Nova Scotia, from its first settlement to the Present Time (London, 1754), 6.

130. James the First, Works, 225, 228.

131. See the opinions of Counsel quoted in Samuel Wharton, Plain Facts: being an examination into the Rights of the Indian Nations of America, to their respective countries . . . (Philadelphia, 1791), 96 ff. This kind of evidence, however, bristles with problems of methodology and relevance, and brings into sharp relief the question of how to reconcile official views of the rights of the Indians with the views of private colonists. The provenance of this evidence is clearly tainted with self-interest and fraud on the part of the promoters, and is particularly difficult to assess in light of the reasoning and decision in Johnson and Graham's Lessees v. M'Intosh (1823), 21 U.S. (8 Wheaton) 543.

132. The Indians did, however, possess sufficient attributes of sovereignty to maintain and prosecute actions at law and under royal commissions, and the famous controversy between the Mohegan Indians and the authorities in Connecticut (1704-1773) is the leading precedent for this proposition.

133. For example, see the argument of Mr. Justice Thomas Berger in Northern Frontier, Northern Homeland: The Report of the Mackenzie Valley Pipeline Inquiry, 2 vols. (Ottawa: Minister of Supply and Services Canada, 1977), I., 172-176.

CHAPITRE II

L'OCCUPATION ET L'UTILISATION DU TERRITOIRE
PAR LES AUTOCHTONES DE L'ATHABASCA-MACKENZIE,
SELON EMILE PETITOT

Par

Rachelle Castonguay

*Version originale en français.

II. L'occupation et l'utilisation du territoire par les autochtones de l'Athabasca-Mackenzie, selon Emile Petitot.

L'étude des noms de lieux peut, de bien des façons, apporter de précieuses indications sur l'étendue de l'occupation territoriale par les autochtones¹, et, tel qu'indiqué au chapitre précédent, elle revêt une signification très importante du point de vue des droits territoriaux aborigènes. L'information colligée dans le premier volume de cette étude à partir des textes et cartes géographiques d'Emile Petitot, et l'analyse de ces données qui a été effectuée pour la préparation des cartes géographiques se retrouvant à la fin du présent volume apportent des renseignements très utiles pour illustrer et documenter l'utilisation et l'occupation territoriale par les différents groupes autochtones de l'Athabasca-Mackenzie.

Toutefois, il est très important de situer correctement tout ce matériel afin de bien saisir la qualité et les limites des données recueillies par Petitot. L'analyse de ce matériel a également posé certaines difficultés qu'il importe de souligner afin de définir la juste portée de la synthèse à laquelle nous sommes arrivés. Le présent chapitre se propose de bien exposer ces questions.

Cette recherche vise surtout à obtenir, d'après les documents que nous a laissés Petitot, une image de l'étendue du territoire occupé par chacun des principaux groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie à l'époque durant laquelle ce missionnaire a travaillé dans cette région (1862-1883). Il s'agira donc dans un premier temps de bien définir ces différents groupes linguistiques. Nous verrons ensuite quels renseignements l'origine linguistique des toponymes relevés par Petitot peut apporter quant à la répartition de ces différents groupes. Ces toponymes, témoins du passé, nous révéleront une première image de l'occupation des terres par les autochtones.

Outre la quantité imposante de noms de lieux recueillis pour la région qu'il a parcourue, l'auteur a également noté une foule d'informations sur les populations du Nord-ouest canadien. Dans bien des cas cette information permet de lier un groupe à un territoire spécifique de cette région; on y retrouve également une foule de renseignements sur les activités de ces populations. En rapportant tous ces renseignements sur des cartes géographiques récentes, il a été possible d'obtenir une deuxième image de l'étendue du territoire de chacun de ces groupes, telle que l'auteur l'a perçue à l'époque où il s'y trouvait.

II.1 Classification linguistique des populations de l'Athabasca-Mackenzie

Le territoire couvert par notre étude était occupé par les Inuit et les Déné ou Athapascans. Ces deux groupes peuvent être subdivisés selon leur appartenance linguistique en différents sous-groupes, d'après le dialecte qui les caractérise. Par exemple les Plats-Côtés-de-Chien sont des Déné caractérisés par un dialecte athapascan différent de celui des Chipewyans. Un groupe d'un dialecte spécifique, les Plats-Côtés-de-Chien par exemple, peut également être subdivisé selon le territoire qu'ils fréquentent le plus régulièrement: les Plats-Côtés-de-Chien du lac La Martre, Plats-Côtés-de-Chien du Fort Raë etc.

Le premier problème rencontré lors de la préparation des deux cartes géographiques relatives à l'étendue du territoire des différents groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie selon les informations de Petitot, a été d'identifier quels étaient ces différents groupes. Les deux cartes utilisent des données différentes soit, l'origine linguistique des noms de lieux autochtones recueillis par Petitot pour l'une, et l'information sur la répartition des divers groupes provenant des textes et cartes géographiques de cet auteur pour l'autre. Comme nous travaillons à partir d'informations colligées par cet auteur, il a fallu trouver les distinctions linguistiques ou ethnographiques qu'il a observées. Notons qu'il ne s'agit

pas ici d'appliquer une grille rigide sur les peuples de cette région, mais d'établir quelles sont les possibilités de classification offertes par les données que nous a laissées Petitot.

La problématique relative à la première carte qui démontre la répartition des groupes selon les occurrences des toponymes des divers groupes linguistiques est la suivante: Petitot a recueilli un certain nombre de toponymes dont la majorité sont en langues autochtones; quelques-uns sont en langue Inuit, ou plus précisément dans le dialecte des Esquimaux Tchiglit, alors que les autres, dont la quantité est beaucoup plus importante, sont issus des divers dialectes Athapascans. Nous retrouvons également quelques toponymes provenant de la langue crise à la bordure sud du territoire des Athapascans; nous avons cru bon de les inclure dans cette étude puisqu'ils peuvent fournir des renseignements intéressants sur les limites de l'extension du territoire des Athapascans (Déné).

L'identification des toponymes d'origine athapascane, inuite et crise a pu s'effectuer sans poser trop de problèmes puisqu'ils appartiennent à des familles linguistiques différentes; les distinctions entre les trois sont donc très nettes et permettent de différencier facilement leurs appartенноances linguistiques. Les toponymes d'origine athapascane peuvent à leur tour être subdivisés en plusieurs dialectes. Comme ils constituent la majeure partie du corpus

toponymique recueilli par Petitot, et que le but du présent travail est d'obtenir le maximum d'informations sur l'extension de l'occupation territoriale par les divers groupes autochtones de l'Athabasca-Mackenzie, nous avons crû bon de maintenir le maximum de distinctions possibles. Toutefois, le problème que nous nous sommes posés n'est pas en combien de groupes possédant un dialecte distinct peuvent être subdivisés les Athapascans de cette région, mais plutôt, quels sont les dialectes que les données toponymiques de Petitot nous permettent de différencier.

Plusieurs facteurs ont rendu difficile l'identification de ces dialectes. Issus de la même famille linguistique, certains de ces dialectes sont très peu différenciés. Le système orthographique utilisé par Petitot est quelquefois inconsistant d'une source à l'autre et comme il a utilisé son propre système de notation, il a également fallu établir à quels phonèmes correspondaient les différents signes diacritiques ou lettres spéciales qu'il a utilisés. De plus certains dialectes ont subi des changements phonologiques depuis l'époque durant laquelle l'auteur a séjourné dans cette région, et certains traits phonologiques distinctifs ne le sont plus aujourd'hui et vice-versa.

En dépit de ces difficultés, il a quand même été possible d'identifier cinq dialectes parmi les toponymes de langue athapascane, soit celui des Peaux-de-Lièvre, Chipewyans,

Esclaves, Plats-Côtés-de-Chien et Loucheux. Dans certains cas il a été impossible d'identifier avec précision l'origine des toponymes à cause de l'absence de caractères distinctifs. Par exemple, le nom de lieu "Ella-tsi-t'ué" peut provenir des dialectes Peaux-de-Lièvre, Plats-Côtés-de-Chien ou Esclaves puisqu'aucun trait distinctif ne permet de l'associer plus précisément à l'un ou l'autre de ces trois groupes linguistiques. Toutefois dans d'autres cas il a été possible d'établir avec certitude que certains toponymes provenait d'un seul de ces dialectes. Même si la démarcation précise entre ces cinq dialectes n'a pas toujours été possible, nous avons estimé qu'il serait justifiable de maintenir ces cinq divisions, puisque pour chacune nous avons pu identifier un nombre suffisant de noms dont l'appartenance linguistique était univoque.

Le dialecte que nous avons identifié comme étant celui des Peaux-de-Lièvre comprend également le dialecte des Gens des Montagnes ainsi que celui des Gens du Lac de l'Ours.² Ces trois dialectes sont très similaires, et à partir des données toponymiques de Petitot, il est impossible de les distinguer. Ce fait n'implique pas que les différences entre ces dialectes n'existaient pas à la période durant laquelle l'auteur a enregistré ces données; il est seulement impossible de déceler ces différences si l'on part des toponymes qu'il a recueillis. De la même façon nous n'avons pu identifier comme provenant d'un dialecte distinct de celui de leurs voisins du Sud, les

toponymes issus du groupe des Couteaux-Jaunes. Ces derniers seront donc compris dans le dialecte que nous avons identifié comme étant celui des Chipewyans.³

A partir des données à notre disposition et pour les fins de la première carte géographique nous avons donc identifié sept groupes linguistiques distincts, soit: les groupes Esquimaux Tchiglit, Plats-Côtés-de-Chien, Esclaves, Loucheux, Peaux-de-Lièvre, Chipewyans et Cris. Le but de la deuxième carte géographique est également de présenter une image de la répartition de ces groupes, mais à partir de renseignements différents, soit les observations que l'auteur a noté sur ces groupes dans ses nombreux écrits. Afin que les deux cartes soient comparables, il a donc fallu maintenir la même classification linguistique. Dans certains cas ceci n'a posé aucun problème puisque Petitot utilise l'une ou l'autre de ces grandes catégories; à plusieurs occasions toutefois il fait référence à des plus petites peuplades sans toujours indiquer précisément à quel groupe linguistique elles appartiennent.

Afin d'effectuer la deuxième carte il a donc fallu, en premier lieu, essayer de déterminer auquel des sept principaux groupes linguistiques appartiennent ces petites peuplades. A quelques reprises nous pouvons retrouver dans les travaux de l'auteur certaines classifications des groupes; celles-ci présentent une énumération des peuplades, leurs appartennances linguistiques, et aussi quelquefois des détails sur la

localisation de ces groupes. Ces différentes classifications ne sont pas toujours consistantes d'une source à l'autre; par exemple, le groupe des Ni-gottinè, ou Gens de la Mousse se retrouve énuméré parmi les peuplades qui appartiennent au groupe des Esclaves dans l'un des travaux de l'auteur, alors qu'il est classifié comme appartenant au groupe des Peaux-de-Lièvre dans un autre. Ces classifications sont également incomplètes puisqu'aucune d'elles ne comprend une liste exhaustive de toutes les peuplades auxquelles l'auteur se réfère.

A l'aide de toutes les données fournies par Petitot, ainsi que des indications linguistiques fournies par les noms de ces peuplades, nous avons effectué une liste complète de tous les groupes dont il est mention dans ses écrits en les regroupant selon les sept groupes linguistiques que nous avons identifiés pour la première carte. Ce regroupement nous a permis d'établir la deuxième carte: afin de pouvoir cartographier les informations de l'auteur sur les différents groupes linguistiques, il nous fallait déterminer de quel groupe linguistique il s'agissait lorsque Petitot, par exemple, mentionnait la localisation ou les activités de petites peuplades tels les Kha-tchô-gottiné, ou Tsan-t'ié-ottinè. La liste qui suit permet de déterminer à quel groupe linguistique appartiennent ces petites peuplades.

Il est important de préciser ici que cette classification peut être jusqu'à un certain point arbitraire: Petitot a perçu et noté des subdivisions parmi les populations de l'Athabasca-Mackenzie; ce fait n'implique pas que les énumérations de groupes auxquels il est arrivé sont exhaustives, ni que sa nomenclature des différents groupes est exacte. Nous transmettons tout simplement ici les distinctions que l'auteur a observé, et puisque nous travaillons à partir de ses données, nous avons essayé de les regrouper de façon systématique. Les pages qui suivent présentent d'abord une liste des travaux de Petitot dans lesquelles nous avons retrouvé une classification des groupes; à la suite, se trouve une liste des sept différents groupes linguistiques que nous avons identifiés, avec pour chacun la liste des peuplades qui les constituent, ainsi que des renseignements quant à la localisation de ces groupes. Les numéros à l'extrémité droite des citations font référence aux numéros de la liste des sources. Nous avons cru bon d'ajouter cette information afin de fournir au lecteur les renseignements sur lesquels est basée la deuxième carte.

II.1.1 Travaux d'Emile Petitot où l'on retrouve une classification des groupes autochtones de l'Athabasca-Mackenzie.

1. Carte des expéditions chez les Dindjié et les Déné septentrionaux. Publiée par la Société de Géographie de Paris en 1875.
2. Monographie des Déné-dindjié. Paris, E. Leroux éditeur, 1876, p. XX.
3. Étude sur la nation montagnaise. (Les Missions Catholiques de Lyon, T.1, 16 octobre 1868, No. 17, p. 136).
4. Coup d'œil sur la Nouvelle-Bretagne. (Les Missions Catholiques de Lyon, T.1, 28 août 1868, No. 10, pp. 79-80).
5. Sur les populations indigènes de l'Athabaskaw-Mackenzie. (Société d'Anthropologie, Paris, Bulletins et Mémoires, Séance du 17 décembre 1874, Sér. 2^e, v.9, pp. 833-835).
6. Autour du Grand Lac des Esclaves. Paris, Nouvelle Librairie Parisienne, Albert Savine, éditeur, 1891, pp. 360-363.

7. Vocabulaire français-esquimau. Bibliothèques de Linguistique et d'Ethnographie américaines publiés par A.L. Pinart, V.III, Paris, E. Leroux éditeur, San Francisco, A.L. Bancroft and Co., 1876, p. 1.
8. Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest. Tome XXIII, Littératures Populaires. Paris, Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, 1886, p. 3.
9. Sur les populations indigènes de l'Athabaskaw-Mackenzie. (Société d'Anthropologie, Paris, Bulletins et Mémoires, Séance du 17 décembre 1874, Sér. 2^e, V. 9, p. 831).
10. Les Grands-Esquimaux. Paris, E. Plon, Nourrit & Cie, 1887, p. 139, 279.
11. Monographie des Esquimaux Tchiglit. Paris, E. Leroux éditeur, 1876, 28 p.

II.1.2 Classification des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie, d'après les travaux d'Emile Petiot.

I Peaux-de-Lièvre (incluant les Gens des Montagnes et les Gens du Lac d'Ours)

Général

14° Les Peaux-de-Lièvre. Ils peuplent le Bas-Mackenzie depuis le Fort Norman jusqu'à la mer glaciale et se divisent en cinq tribus... (2)

3° La nation des Esclaves, la plus nombreuse des quatre, qui comprend...les Peaux-de-Lièvre ou Kray-ttcharé-ottiné... (4)

10° Les Peaux-de-Lièvre (Kha-tchô-Gottiné, ceux qui habitent parmi les gros lièvres), Dénè, Adénè. Ils sont au nombre de 800 et chassent depuis la Telini-diè, jusqu'aux rivages esquimaux, le long de l'Anderson et de la Mac-Farlane, ainsi que sur les rives septentrionales du grand lac des Ours. (5)

5° Dénè, hommes; vulgø, Peaux-de-Lièvre, les Hare-Indians des Anglais. (6)

Peuplades

(a) Ehta-Gottinè

- Eta-gottinè (Montagnards ou Dénè) (1)
- 15° Les Eta-gottiné, ou gens de la montagne. Ils habitent les vallées des Montagnes-Rocheuses, entre les Esba-t'a-ottiné et les Loucheux. Richardson les nomme Dahâ-dtinné. (2).
- Un petit noyau d'environ 300 Nâannés, (ceux de l'ouest, Dinné, parcourent les montagnes du Mackenzie. Ce sont les Nathanas de Sir A. Mackenzie. On peut leur adjoindre les Eta Ottiné (Dahadinah de Richardson, ceux qui habitent en l'air) des montagnes de Good-Hope et les Espa-t'a-Ottiné (Sheeps Indians de Franklin, Indiens moutons, ceux qui habitent parmi les antilopes) du fort des Liards, en nombre égal. (5)
- 3. Dounié, hommes, vulgò, Montagnais. Dans les Montagnes-Rocheuses, sous le 66° de latitude Nord:
1° Ehta-Gottinè, gens en l'air, gens de la Montagne (6)

(b) Kk̥ay-lon-Gottinè

- 3. Dounié, hommes, vulgò Montagnais. Dans les Montagnes-Rocheuses, sous le 66° de latitude nord;
rive droite: 3° Kk̥ay-lon-Gottinè, gens du lac aux Saules. (6)

(c) Nnè-lla-Gottinè ou Tqa-pa-Gottinè ou Tala-ottiné ou
Né-yé-gottiné

- ... et enfin les Bâtards-Loucheux ou Nnè-la-gottiné (gens du bout du monde), les plus proches voisins des Esquimaux dans le nord du continent. (2)
- Nnè-la-gottiné (Peaux-de-Lièvre ou Dènè). (1)
- 5° Dènè, hommes; vulgø Peaux-de-Lièvre, Les Hare-Indians des Anglais. Des rivages esquimaux au lac Simpson, le long du fleuve Anderson:
1° NNè-lla-Gottinè, gens du Bout-du-Monde ou Tqa-pa-Gottinè, gens de la Mer, Vieux de la mer, Bâtards-Loucheux. (6)
- 3° la nation des Esclaves, la plus nombreuse des quatre, qui comprend (...) les bâtards-Loucheux ou Tala-ottiné. (4)
- Né-yé-gottiné (habitants au bout des terres), Barren-Grounds, Territoire esquimau. Nation: Esclaves, désignation vulgaire: Peaux-de-Lièvre. (3)

(d) Kha-tchô-gottinè ou Natlé-tqa-Gottinè.

- Kha-tchô-gottinè (Peaux-de-Lièvre ou Dènè) (1)
- ... les K'a-tchô-gottiné (gens parmi les gros lièvres) qui chassent dans l'intérieur entre le Mackenzie et la mer Glaciale. (2)

- Ka-tcho-gottiné (habitants des grands lièvres).
Barren-Grounds, lisière des bois. Nation: Esclaves;
désignation vulgaire: Peaux-de-Lièvre (3)
- Les Peaux-de-Lièvre (Kha-tchô-Gottiné, ceux qui habitent parmi les gros lièvres), Dénè, Adénè. Ils sont au nombre de 800 et chassent depuis la Télini-dié jusqu'aux rivages esquimaux, le long de l'Anderson et de la Mac-Farlane, ainsi que sur les rives septentrionales du grand lac des Ours. (5)
- Parmi les grands lacs de l'intérieur, à l'est du Mackenzie:
2° Kha-tchô-Gottinè, gens parmi les lièvres, gens du large, ou Natlé-tqa-Gottinè, gens parmi les Petits-Rennes. (6)

(e) Tchin-t'a-gottinè ou Kha-t'a-ottinè

- Tchin-t'a-gottinè (Peaches-de-Lièvre ou Dènè) (1)
- Le long du Bas-Mackenzie, au nord de Good-Hope:
3° Tchin-tqa-gottinè, gens du Bois, ou Kka-tqa-gottinè, gens du Poil, parmi les Lapins. (6)
- Kha-t'a-ottinè (Peaches-de-Lièvre ou Dènè) (1)
- Les K'a-t'a-gottiné (gens parmi les lièvres), le long du fleuve. (2)
- Ka-t'a gottiné (habitants au milieu des lièvres)
Fleuve Mackenzie, fort Good-Hope. Nation: Esclaves;
Désignation vulgaire: Peaux-de-Lièvre. (3)

(f) Kfwe-tqa-Gottinè

- Le long du Mackenzie, au sud de Good-Hope:

Kfwè-tqa-Gottinè, gens des Montagnes. (6)

(g) Eta-tcho-gottinè

- Eta-tcho-gottinè (Peaux-de-Lièvre ou Dènè) (1)

- Au nord et à l'ouest du grand Lac des Ours:

5° Éta-tchô-Gottinè, gens de la Grosse-Pointe, gens du Poil. (6)

(h) Nni-Gottinè

- Ni-gottinè (Esclaves ou Dènè) (1)

- ... les Nni-ottiné ou gens de la mousse qui habitent le long du déversoir du grand lac des Ours. (2)

- Peaux-de-Lièvre - le long du déversoir du Grand Lac des Ours; 6° Nni-Gottinè, gens de la Mousse. (6)

(i) Yata-gottiné

- Yata-gottiné (habitants de l'air) Montagnes Rocheuses au nord. Nation: Esclave; Désignation vulgaire: Peaux-de-Lièvre. (3)

(j) Sa-tchô-t'u-gottiné

- Sa-tchô-gottinè (Peaux-de-Lièvre ou Dène) (1)
- Les Sa-tchô-t'u-gottiné (gens du grand lac des Ours),
dont le nom indique le territoire. (2)

II Esclaves

Général

12° Les Esclaves proprement dits, qui se divisent en gens de la rivière au Foin, du Lac la Truite, de la Montagne la Corne, de la fourche du Mackenzie et du fort Norman.(²)

Les Esclaves, Dénè. Ils peuplent au nombre de 1,200, les bords occidentaux du grand lac des Esclaves, les rivages du Mackenzie jusqu'aux divisions du grand lac des Ours et les forêts arrosées par la rivière des Liards. Dans son journal de 1825, Franklin leur donne le nom de Strong-Bow ou de Thick-Wood-Indians (Indiens de l'arc-fort ou du bois fort), et c'est ainsi qu'ils sont désignés sur les cartes où le nom d'Esclaves ne se trouve point. Or, l'ignorance bien excusable dans laquelle Franklin était du patois des Métis français du Mackenzie fut la seule cause de cette erreur sans conséquence. Ceux-ci nomment fourche tout confluent de rivières ou de chemins. Le fort Simpson, sis au confluent de la rivière des Liards avec le Mackenzie, n'a pas d'autre nom dans ce district, dont il est le chef-lieu, que celui de Fort-la-Fourche, et ceux des Indiens Esclaves qui le fréquentent sont nommés par nos métis français les chavages de la Fourche. La quasi-homophonie qui existe entre la Fourche et l'Arc-fort, pour un Anglais, introduisit donc Franklin en erreur. Et voilà le nom des prétendus Strong-Bow expliqué.

Les sauvages de l'Arc-fort sont parfaitement inconnus dans cette contrée. Pour le nom de Thick-Wood-Indians, il aurait sa raison d'être dans celui de Ettcha-Ottiné que se donnent les Esclaves de la rivière des Liards, c'est-à-dire: gens qui vivent à l'abri (sous-entendu des bois). (5)

6. Dënè, hommes; vulgø Esclaves, les Slaves des Anglais."

(6)

Peuplades

(a) Dès-nèdhè-yaré-ottiné ou Tpi-Kka-Gottinè

- Dès-nèdhè-yaré-ottiné (Esclaves ou Dënè) (1)
- 1° Des-nèdlé-yaqé ottiné (habitants de la grande Rivière) Nation: Esclave; Désignation vulgaire: Esclave (3)
- Le long du Haut Mackenzie
1° Des-nèdhè-yaqé-l'Ottinè, gens de la Grande Rivière d'en bas, ou Tpi-Kka-Gottinè, gens sur l'Eau (6)

(b) E'lè-idlin-ottinè ou Klo-Kkè-ottinè

- E'lè-idlin-ottinè (Esclaves ou Dënè) ou Klo-Kkè-ottinè (1)

- Él'é-idlin-Gottinè, gens de la fourche; au confluent de la rivière des Liards. (6)
- Klo-Ké-gottiné (habitants sur l'herbe): Fleuve Mackenzie, lac d'Ours. Nation: Esclave; Désignation vulgaire: Peaux-de-Lièvre. (3)
- 3° Dounié, hommes, vulgè Montagnais. Dans les Montagnes-Rocheuses, sous le 66° de latitude nord, au fort Norman, rive gauche.
- 2° Klô-Kkè-Gottinè, gens des Prairies. (6)

(c) Ettchéri-dié-Gottinè

- Eréttchi-ottinè (Esclaves ou Dénè) (1)
- Le long de la rivière des Liards, et dans l'intérieur:
3° Ettchéri-dié-Gottinè, gens du Courant-fort. (6)

(d) Etchapè-ottiné

- Dans le groupe des Esclaves je range:
11° Les Etchapè-ottiné (ceux qui habitent à l'abri). Ce sont les Tsilla-ta-ut'tiné de Richardson et les Strong-bows de Franklin. Ils chassent le long de la rivière des Liards. (2)
- Pour le nom de Thick-Wood-Indians, il aurait sa raison d'être dans celui de Ettcha-Ottiné que se donnent les Esclaves de la rivière des Liards, c'est-à-dire: gens qui vivent à l'abri (sous-entendu des bois). (5)

- 6. Dènè, hommes; vulgò Esclaves.

Entre la rivière des Liards et la terre du Partage, le long des rivières Noire, Castor, aux Saules et Mackenzie: 4° Etcha-Ottinè, gens à l'Abri. (6)

(e) Thè-Khènè

- Thè-Khènè (Esclaves ou Dènè) (1)
- 3° la nation des Esclaves, la plus nombreuse des quatre, qui comprend les Thé-Ké-né du fort de Liard...
(4)

(f) Eté-chesh-ottiné

- Eté-chesh-ottiné (Esclaves ou Déné) (1)

(g) Ndu-tchô-ottiné

- Ndu-tchô-ottiné (Esclaves ou Déné) (1)

III Plats-Côtés-de-Chien

Général

13° Les Plats-côtés-de-chien ou Flancs de chien: L'in-tchangé.
Ils habitent entre le lac des Esclaves et celui des Ours, à
l'orient du Mackenzie et jusque sur les bords de la rivière du
Cuivre. (2)

5° Les Plats-Côtés-de-Chien ou Flancs de chien (Dogribs des
Anglais), 1,500 âmes. Ils habitent au nord du grand lac des
Esclaves, entre ce lac, celui des Ours et la rivière du
Cuivre. (5)

Douné, hommes; vulgè Plats-Côtés-de-Chien, appelés aussi
Flancs-de-Chien, Côtes-de-Chien, les Dog-ribs des Anglais. (6)

Peuplades

(a) Ttsè-ottiné

- Ttsè-ottiné (Plats-Côtés-de-Chien ou Dénè) (1)
- 13° Les Plats-côtés-de-chien ou Flancs de chien:
L'in-Tchangé. Ils habitent entre le lac des Esclaves
et celui des Ours, à l'orient du Mackenzie, et jusque
sur les bords de la rivière du Cuivre. Ils se

subdivisent en Plats-côtés-de-chien du fort Raié,

T'akfwel-ottiné et Ttsé-ottiné. (2)

- Autour des rivages méridionaux du grand lac des Ours
1° Ttsé-pottinè, gens des Canots en écorce, gens du lac. (6)

(b) T'akwel-ottiné

- T'akkwel-ottinè (Plat côté de chien ou Dènè) (1)
- 13° Les Plats-côtés-de-chien ou Flancs de Chien...
Ils se subdivisent en... T'akfwel-ottiné... (2)
- 3° T'akwel-ottiné (habitants des eaux vives) Désert entre le lac d'Ours et le grand lac des Esclaves.
Nation: Esclaves; Désignation vulgaire:
Plat-côté-de-Chien. (3)
- 3° La nation des Esclaves, la plus nombreuse des quatre, qui comprend... la Takwel-ottiné... (4)
- 2° Tqa-kfwèlè-pottinè, gens de l'Anus-de-l'Eau, gens du Large: au sud-est du grand lac des Ours, et à la source du fleuve Coppermine. (6)

(c) Tsan-t'iè-ottinè

- Tsan-t'iè-ottinè (Plat côté de chien ou Dènè) (1)
- Autour du lac la Martre et le long de la rivière de même nom:
3° Tsan-t'pié-pottiné, gens du lac Excrémentiel. (6)

(d) Lin-Tchanrè

- Lin-Tchanrè (Plat-côté-de-chien ou Dènè) (1)
- 13° Les Plats-côtés-de-chien ou Flancs de chien:
L'in-tchanqè. Ils habitent entre le lac des Esclaves et celui des Ours. Ils se subdivisent en Plats-côtés-de-chien du fort Raë, T'akfwel-ottiné, et Ttsé-ottiné. (2)
- 2° Lin-tchanqé (flancs-de-chien) Nord du grand Lac des Esclaves. Nation: Esclaves; désignation vulgaire:
Plat-côté-de-Chien. (3)
- la nation des Esclaves, la plus nombreuse des quatre, qui comprend... les Lintchanre (flancs de chien) du fort Raë... (4)
- Le long de la baie du Nord du grand lac des Esclaves:
4° Klin-tchanqé, Flancs-de-chien, Plats-Côtés-de-Chien proprement dits. (6)

(e) Plats-côtés-de-chien du fort Raë

- Les Plats-côtés-de-chien ou Flancs de chien:
L'in-tchan^gè (...). Ils se subdivisent en
Plats-côtés-de-chien du fort Raë, Takfwel-ottiné et
Ttsé-ottiné. (2)
- 3° la nation des Esclaves, la plus nombreuse des
quatre, qui comprend... les Lintchanre (flancs de
chien) du fort Raë. (4)

IV Chipewyans (et Couteaux-Jaunes)

Général

1° Les Chippewyans proprement dits: Thi-lan-ottiné, (gens ou habitants du bout de la tête), ils habitent sur les bords des lacs Ile à la Crosse, Froid et du Coeur. (2)

1° Les Montagnais proprement dits, Déné, (hommes ou plutôt terriens). Leur nom de Chippewyan est un dérivé de celui de Tchippwayanawok, que leur donnent les Crees. (4)

1° Les Montagnais, Chippewyans et Athabascans (Dénè). Il y en a 4,000 entre la rivière Churchill ou des Anglais et le lac des Esclaves. Ils habitent les lacs Ile-à-la-Crosse, Froid-du-Coeur, la Biche, du Boeuf et Athabaskaw, le long de la rivière de ce nom et de celle des Esclaves. (5)

6° Dénè, hommes; vulgø Esclaves, les Slaves des Anglais. (6)

Peuplades

(a) T'altsan-ottiné

- T'altsan-ottiné (Montagnais ou Dénè) (1)
- 4° Les Couteaux-Jaunes, les Cuivres de Franklin:
T'atsan ottiné (gens du cuivre), qui fréquentent les steppes situés à l'est et au nord-est du grand lac des Esclaves (2)

- 5° T°atsan-ottiné (habitants de l'autre côté du lac)
Lac des Esclaves, à l'est. Nation: Montagnais proprement dits, Fènè; Désignation vulgaire: Couteaux-Jaunes ou Cuivres. (3)
- Leur nom de Chippewyan est un dérivé de Tchippwayanawok... Ils se partagent en... Traltsan-ottiné ou Couteaux-Jaunes. (4)
- 4° Les Couteaux-Jaunes, Copper Indians de Franklin (Dènè) 500 âmes. Ils rentrent dans la tribu des Mangeurs-de-caribou et habitent les steppes du nord-est du grand lac des Esclaves. (5)
- 8° Dènè, hommes; vulgè Tchippewayans.
Sur la côte septentrionale et dans les baies orientales du grand lac des Esclaves: 1° Tqa-'ltsan-Ottinè, gens de la crasse de l'Eau, Couteaux-Jaunes, les Copper-Indians ou Cuivres, et les Red-Knives des Anglais (6)

(b) Edjiéré-tpou-kkè-nadé

- Le long de la rivière aux Buffles:
2° Edjiéré-tpou-kkè-nadé, gens du Boeuf. (6)

(c) Des-nèdhè-kkè-nadé

- Le long de la rivière des Esclaves:
 - 3° Des-nèdhè-kkè-nadé, gens de la Grande-Rivière, Tchippewayans. (6)

(d) Yéta-Ottiné ou Kkøay-tøèlè-Ottiné

- Sur les bords méridionaux du lac Athabasca:
 - 4° Yéta-Ottiné, gens d'en haut ou Kkøay-tøèlè-Ottiné, gens du plancher des Saules, Tchippewayans. (6)
- 2° Les Athabaskans: Kkøest'aylé Kkè ottiné (gens ou habitants du plancher des trembles), ils chassent autour du lac Athabaskaw et le long de la rivière des Esclaves. (2)

(e) Ethen-eldèli ou Thé-yé-Ottiné

- 3° Les Mangeurs de Cariboux ou Ethen-eldèli, ils habitent à l'est des grands lacs Caribou et Athabaskaw, dans les steppes qui s'étendent jusqu'à la baie d'Hudson. (2)

- 1° Ethêñ-eldeli (mangeurs de caribou) Lac Caribou (Renne). Nation: Montagnais; Désignation vulgaire: Chippewans ou Montagnais (3)
- Leur nom de Chippewyan est un dérivé de celui de Tchippwayanawok... Ils se partagent en... Ethen-ottiné (4)
- 2° Les Mangeurs-de-caribou, Ethen Eldéli (Dénè). Ils sont 2,000 environ et chassent dans les steppes situées à l'orient des lacs Caribou, Wollaston et Athabaskaw. Le fort Fond-du-Lac est leur rendez-vous sur ce dernier lac. (5)
- Entre le lac Athabasca et le lac Caribou, ainsi qu'entre ces deux grands lacs et la Baie d'Hudson:
 - 5° Ethen-eltéli. Mangeurs de Caribous, ou Thè-yé-Ottiné, gens du Fort-de-pierre. (6)
- 2° Thé-ké-ottiné (habitants des rochers). Churchill. Nation: Montagnais; Désignation vulgaire: Chippewans ou Montagnais. (3)

(f) Thi-lan-ottiné

- Le groupe des Montagnais comprend:
 - 1° Les Chippewans proprement dits: Thi-lan-ottiné (gens ou habitants du bout de la tête), ils habitent sur les bords des lacs Ile à la Crosse, Froid et du Coeur. (2)

- Leur nom de Chippewyan est un dérivé de celui de Tchippwayanawok, que leur donne les Crees. Ils se partagent en Thil-an-ottiné... (4)
- Du portage la Loche à la Saskatchewan du Nord:
6° Thi-lan-Ottiné, gens du Bout de la Tête,
sous-entendu du Géant glaciaire arctique. (6)

(g) Shil'an-ottiné

- Shil "an-ottiné (habitants en dehors des barrières)
Lac Doobaunt. Nation: Montagnais proprement dits:
Fènè; Désignation vulgaire: Chippewans ou Montagnais.
(3)

V Loucheux

Général

Au groupe des Loucheux ou Dindjié, appartiennent treize tribus qui, depuis le fleuve Anderson à l'est, s'étendent dans le territoire d'Alaska jusque vers les rives du Pacifique où, comme dans le Mackenzie, ils sont circonscrits par la famille esquimaude. (2)

4° Enfin, les Loucheux ou Dendjgé (hommes), que les Anglais appellent querelleurs, et les Montagnais, Deké-dhé, c'est-à-dire Louches. (4)

11° Enfin les Loucheux (Dekké dhé), Dindjié. Ils chassent le long du Mackenzie, à partir du 67° degré de latitude jusqu'aux confins des Esquimaux. On n'en compte que 400 dans le Mackenzie, mais ils sont au nombre d'environ 4,000 dans le territoire d'Alaska, où leur dialecte se rapproche singulièrement de celui des Chippewyans d'Athabaskaw, tandis qu'il s'éloigne d'autant de ceux de leurs compatriotes du Mackenzie et de la Peel.

Jadis les Loucheux fréquaient le fort Good-Hope, qui, pour cette raison, n'est connu dans le Mackenzie que sous le nom de fort des Loucheux; aujourd'hui ils se sont retirés vers le nord et portent leurs fourrures au fort Mac-Pherson. Les Loucheux ont été nommés Quarellers, querelleurs par Mackenzie, à cause de leurs débats avec les Esquimaux. Richardson, croyant les désigner par leur nom propre, a changé cette épithète en celle de Kuttchin, qui veut dire habitant, mais ne saurait convenir aux Dindjié exclusivement. (5)

Peuplades

(a) T°a-nata-gouttchin

- T°a-nata-gouttchin. Amérique russe, en aval de la rivière Yukon. (1)
- Entre Noukloukayet et le confluent des deux branches supérieures du Yukon:
 - 1° Tqa-nânoe-Kouttchin, gens des Buttes. (6)

(b) T'ettchié-Dhidié

- 11° Les T'ettchié-Dhidié, ou peuple assis dans l'eau.
 - (2)

- Entre Noukloukayet et le confluent des deux branches supérieures du Yukon, rive droite:

2° T~~e~~-ttchié-dhidié-Kouttchin, gens du Large, gens qui demeurent loin de l'eau. (6)

(c) Kouschâ-Kouttchin ou Na-Kotch ô-Tschig-Kouttchin

- Autour du fort Yukon:

3° Kouschâ-Kouttchin, gens géants, ou du Yukon; appelés aussi Na-Kotchô-tschig-Kouttchin, gens du Fleuve aux rives géantes. (6)

- Koatcha-gouttchin. Montagnes Rocheuses, extrême nord. Nation: Loucheux Dindjy; Désignation vulgaire: Loucheux, Querelleurs ou J. Koutchinn. (3)
- 8° les Katchia-Kutttchin (gens géants), qui habitent le Haut-Yukon. (2)

(d) T~~e~~ion-Kouttchin ou T~~e~~endjidheyttset-Kouttchin

- Au confluent de la rivière Noire:

4° T~~e~~ion-Kouttchin, gens de l'Eau, ou T~~e~~endjidheyttset-Kouttchin, gens du Milieu. (6)

(e) Rhanae-Kouttchin

- Le long de la rivière Porc-épic, en bas:
5° Rhânae-Kouttchin, gens de la rivière au courant rapide. (6)

(f) Voen ou Zjen Kuttchin

- 5° les Voen ou Zjen Kuttchin (gens des lacs ou des rats). Leur territoire est la rivière Porc-épic.
- 3° Van-ta-gouttchin (habitants des lacs). Versant occidental des Montagnes Rocheuses (Amérique Russe) (3)
- 6° Vanae-ta-Kouttchin, gens des Lacs, ou Zjen-ta-Kouttchin, gens des Rats-musqués. (6)

(g) Han-gouttchin

- 6° les Han-Kuttchin (gens de la rivière). Leur territoire est la rivière Porc-épic. (2)
- Han-gouttchin. Amérique russe, fort Yukon. (3)

(h) Tdhà-Kuttchin ou Klo-vén-Kuttchin ou Dakkadchè ou Nattsoe-Kouttchin.

- Tdhà-Kuttchin (Loucheux ou Dindjié) (1)
- 4° les Dakkadchè (Louches) nommés aussi Tdha-Kkè-Kuttchin (gens des montagnes) et Klo-vén-Kuttchin (gens du bord des Prairies). Ils habitent les montagnes Rocheuses entre le Mackenzie et l'Alaska. (2)
- Dans les Montagnes Rocheuses:
 - 7° Tdha-Kuttchin, gens des Montagnes, ou Nattsoe-Kouttchin, gens des Marmottes, ou Klô-ven-Kouttchin, gens du bord des Prairies, ou Dakkadhae, les Louches. (6)

(i) T'etliet-Kuttchin

- T'etliet-Kuttchin (Loucheux ou Dindjié) (1)
- 3° les T'etllet-Kuttchin ou habitants de la rivière Peel; (2)
- T'etlé gouttchin (habitants du bout de l'eau). Rivière Peel. (3)
- Le long de la rivière Plumée ou Peel: 8°
Tpè-tliet-Kouttchin, gens du bout de l'Eau. (6).

(j) Nakotcho-Kuttchin

- Nakotcho-Kuttchin (Loucheux ou Dindjié) (1)
- 2° les Nakotchô-ondjig-Kuttchin, ou gens du Mackenzie. (2)
- Nakotcho-ondjigue-gouttchin (habitants de la grande rivière) Nord du fleuve Anderson, et territoire esquimau. (3).
- Le long du Bas-Mackenzie:
9° Na-kotchô-ondjig-Kouttchin, gens du Fleuve aux rives géantes. (6)

(k) Kwetchia-Kuttchin ou Kodhell-vén-Kouttchin

- Kwetchia-Kuttchin (Loucheux ou Dindjié) (1)
- 1° Les Kwetcha-Kuttchin ou habitants des steppes de l'Océan glacial, entre l'Anderson et le Mackenzie. (2)
- Entre le Mackenzie et le Bas-Anderson:
10° Kwetcha-Kouttchin, gens des Steppes, ou Kodhell-vén-Kouttchin, gens de la lisière des Terres stériles esquimaudes. (6)

(l) Artez-Kuttchin

- 7° les Artez-Kuttchin. (2)

(m) Tchandjoeri Kuttchin

- 9° les Tchandjoeri Kuttchin, qui chassent le long de la rivière Noire. (2)

(n) Tanan Kuttchin

- 10° les gens des buttes ou Tanan Kuttchin (gens des montagnes, le long de la rivière Tanana. (2)

(o) Intsi-Dindjitch

- 12° les Intsi-Dindjitch, ou hommes de fer. (2)

(p) Tsoes-tsieg Kuttchin

-13° les Tsoes-Tsiege Kuttchin, qui peuplent le Bas-Yukon.

(2)

VI Inuit

Général: Tchiglit

... Tchiglit ou Grands-Esquimaux, peuplade qui habite les bords de la mer Glaciale arctique entre le fleuve Colville, à l'ouest du Mackenzie, et le cap Bathurst à l'est. (7)

... les Tchiglit habitent le littoral de la Mer glaciale arctique, entre le cap Bathurst, à l'est, et la Pointe Barrow, à l'Ouest. (8)

... Tchiglit ou Esquimaux du district Mackenzie... habitent le long des rivages de la mer arctique depuis la rivière du Cuivre jusqu'à la Colville... (9)

Peuplades

- ... tribu des Taréorméout ou gens de la haute mer, qui habitent l'ouest des bouches du Mackenzie. (10)

- Un autre (esquimau) venait des bouches du fleuve Colville...on me le désigna comme un Avanéméork nom locatif se rapportant probablement au fleuve Colville.
(10)

- Kragmalivit } Esquimaux
Kragmalit } ou
Tareor-méut } Tchiglit (1)
- Les Esquimaux se donnent eux-mêmes le nom général d'Innoït, hommes (Innok au singulier). (...)
Indépendamment du nom collectif et générique "Innoït" qui sert à désigner aussi tout homme, à quelque nation qu'il appartienne, les Esquimaux se donnent d'autres noms qui servent à désigner, les uns les grandes tribus, les autres les petites peuplades. Ainsi les Esquimaux dont il est ici question, et qui au nombre d'environ deux mille âmes, habitent les bords de la mer Glaciale arctique, entre le cap Bathurst et la rivière Colville, se donnent le nom spécifique de Tchiglit, au singulier Tchigleq; ceux de la baie d'Hudson qui fréquentent le poste de Churchill se nomment eux-mêmes Akut ou Agut, pluriel Agutit; les Aléoutiens Tagut, les Tchukatchis Tatchut, les Kamstchadales-Tuski Tuchuktchit, les Gröenlandais Kapalit, etc. (...)

Les autres noms caractéristiques des peuplades expriment une idée locale ou emblématique. Ils varient naturellement avec la tribu qui les a donnés à ses voisins. Voici ceux des tribus esquimaudes connues des

Tchiglit du Mackenzie. La marche que j'adopte est de l'ouest à l'est, c'est-à-dire du Kamstchatka à l'embouchure de la rivière du Cuivre:

1° Piktoqméut (les habitants de la neige poudrante), tribu située au delà du détroit de Behring, soit en Kamstchatka, soit sur la côte occidentale de l'Amérique. La localité qu'ils habitent se nomme Piktoq (la poudrerie);

2° Natéqvalinèt (les habitants de Natéqovik) probablement ceux de la baie Norton. Natépovik m'ayant été dépeint comme un poste russe de commerce, il ne peut être que l'ancienne redoute Mikaëlowski;

3° Tuyoqmiyat, ou les habitants du détroit de Behring. Leur contrée a nom Tchikqènèqeléqk;

4° Apkwaméut (les gens enfermés, sédentaires). Probablement les Tchukatchis sédentaires de Kotzebue Sound. C'est d'eux qu'est venue aux Tchiglit la connaissance d'une sorte de bottes à larges plis, nommées pour cette raison apkwaméoptok. Nos Esquimaux ne cherchent qu'à imiter leurs compatriotes de l'ouest. Ils ne parlent de ceux de l'est et du nord que comme de purs sauvages. Les Apkwaméut vivent au lieu nommé Kpanik (la neige étoilée);

5° Nuna-tag-méut, ou ceux qui habitent à Nunatagmun, vers le détroit. On nomme aussi ces parages Tchikpeynéok Kaguiq aqtchineok (le soleil montre le bout du nez);

6° Nuvuñ g-méut (les habitants du cap). Ils occupent les environs du cap Lisbonne;

7° Akillinegméut (les habitants d'Akillineq), entre le cap Lisbonne et le cap des Glaces;

8° Taqeoq-méut (les habitants de la mer). On les trouve depuis l'île Herschell jusqu'à la baie Liverpool exclusivement, et dans les bouches du Mackenzie;

9° K̄amalit, ou Esquimaux du fleuve Anderson;

10° K̄agmalivéit, ou habitants du cap Bathurst;

11° K̄avanaqtat (habitants de l'est). Ici le nom devient vague et désigne tous les Esquimaux compris entre la baie Franklin et probablement la rivière du Cuivre ou même la presqu'île Melville;

12° *An énégit ou Innoit du grand-est.* Mot encore plus générique qui convient à tous ceux de la baie d'Hudson, du Labrador et du Groënland;

13° Enfin *Koikeetalooqéut* (les habitants des îles). Sous ce nom sont compris tous les Esquimaux des grandes terres de la mer polaire.

Voici d'autres noms, cités un peu différemment par Richardson, de tribus esquimaudes centrales, c'est-à-dire comprises entre le Mackenzie et la baie d'Hudson. La marche est toujours de l'ouest à l'est mais les noms appartiennent à la tribu de la baie Liverpool et sont inconnus des Tchiglit du Mackenzie:

14° *Kqoteyloqéut* (les habitants de la montagne des Rennes), à l'est des bouches du Mackenzie;

15° *Naggiuktoq-méut* (les habitants de la Corne), à l'embouchure de la rivière du Cuivre;

16° *Kan̄ eo-méut* (les habitants parmi les Perdrix blanches), à l'est du cap Alexandre;

17° Utkutçiki-alin̄ -méut (les gens qui se servent de
chaudrons de pierre), sur les rivages du golfe de Booth;

18° Enfin, Ahaknañ èlet (les femmelettes), ils habitent
dans les environs de la baie Répulse. (11)

II.2 Répartition des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie
selon les occurrences toponymiques

Environ 1,500 lieux sont mentionnés dans les écrits de Petitot et un très grand pourcentage de ceux-ci sont désignés par un ou plusieurs noms issus des différents dialectes autochtones.

La cartographie de l'origine linguistique de ces toponymes peut nous révéler une image de la répartition de ces divers groupes linguistiques. L'information fournie par cette carte comporte toutefois des limites qu'il importe de préciser afin de permettre une juste interprétation de cette image.

Les données toponymiques à partir desquelles nous avons effectué cette première carte ont été notées par un seul observateur et durant une période précise. Il y a cependant de bonnes raisons de croire que ces renseignements ont été notés systématiquement. L'auteur pouvait parler couramment tous les principaux dialectes de cette région et a effectué un dictionnaire pour chacune des deux grandes familles linguistiques de ce territoire: le "Vocabulaire français-esquimau"⁴ qui contient le dialecte des Tchiglit des bouches du Mackenzie et de l'Anderson, ainsi que le "Dictionnaire de la langue Dène-dindjié"⁵ qui contient les dialectes Montagnais ou Chipewyan, Peaux-de-Lièvre et Loucheux, et renferme en outre un grand nombre de termes propres à sept autres dialectes de la même

langue. Pour plusieurs lieux Petitot a enregistré plus d'un nom et dans plus d'un dialecte. Ce fait semble bien indiquer que lorsqu'il notait un certain nom dans un dialecte spécifique, ce nom était effectivement employé dans ce dialecte.

Afin de vérifier d'un peu plus près la validité des documents toponymiques de Petitot, une recherche sur le terrain fut menée à Fort Good-Hope durant l'été 1978. Le but de cette activité était de découvrir si les toponymes mentionnés par cet auteur, étaient toujours compris et employés de nos jours. Les informateurs de Fort Good-Hope nous ont cité 200 noms. De ceux-ci, environ la moitié correspondent à des entités qui sont désignées par des toponymes autochtones dans les écrits de Petitot; et près de cinquante pour cent des noms de ces entités qui furent cités à la fois dans les écrits de Petitot et par nos informateurs sont identiques. Etant donné que ces noms aborigènes furent transmis oralement, de génération en génération, le pourcentage obtenu peut être considéré comme élevé.

Il est donc juste de considérer que les toponymes recueillis par Petitot sont exacts dans la plupart des cas: les noms qu'il a inscrits étaient employés, et ce dans le dialecte dans lequel il les a inscrits. Nous devons toutefois regarder ce

recueil comme étant partiel et ne reflétant qu'une partie de la réalité. En plus de toutes les entités pour lesquelles Petitot a noté quelques noms il en existait une multitude d'autres, également nommées, mais qui ne sont cependant pas citées dans ses écrits. L'expérience de Fort Good-Hope a démontré que les données toponymiques sont beaucoup plus nombreuses, en termes d'entités nommées, que ce qu'il a enregistrées. Petitot en tant qu'explorateur et géographe était surtout intéressé par les noms des plus importantes configurations dont il avait besoin pour pouvoir dresser une carte de la région. Bien sûr, plusieurs des plus petites entités sont également désignées, mais les noms de celles-ci se retrouvent surtout dans les régions qu'il a le plus explorées. En jetant un rapide coup d'œil à ses cartes, on peut observer que les régions qui comportent le plus de détails sont celles où il a séjourné plus longuement, ou le long de ses principaux trajets.

Les données recueillies par Petitot peuvent donc être considérées comme étant exactes, mais partielles. En plus des endroits pour lesquels il a cité des noms, il en existe bien d'autres sur lesquels il n'a rien noté. De plus, le fait qu'il ait relevé certains noms dans des dialectes spécifiques pour certains lieux, n'exclut pas qu'il puisse avoir existé d'autres noms dans des dialectes différents pour ces mêmes

entités. Ces faits doivent être gardés en mémoire lorsqu'on interprète ses données.

De plus, tel que mentionné à la section précédente, l'identification des divers dialectes athapascans a également posé certaines difficultés. Vu la proximité de ces dialectes et le système orthographique utilisé par Petiotot, il n'est pas impossible qu'une certaine marge d'erreur ait pu se glisser dans notre interprétation. Nous considérons toutefois que ce pourcentage d'erreur est très minime, si il existe, puisque l'identification des dialectes a été effectuée très minutieusement. La démarcation précise entre les cinq dialectes athapascans n'ayant pas toujours été possible, pour chaque lieu nous avons distingué si l'appartenance linguistique des toponymes était univoque. Nous avons distingué et représenté cartographiquement quatre catégories caractérisant l'identification de ces dialectes:

- 1) un lieu désigné par un seul toponyme d'origine autochtone et dont l'appartenance linguistique est univoque. ex: le numéro 277 de l'inventaire toponymique⁶, soit la rivière Porc-Epic, est désigné par un seul toponyme d'origine autochtone "Tsé-ondjig", et l'appartenance linguistique est univoque, soit le groupe Loucheux.

- 2) un lieu désigné par un seul toponyme autochtone, mais dont l'origine peut provenir de plus d'un groupe linguistique: ex: le numéro 1404 de l'inventaire toponymique, soit le toponyme "Lac T'édjil-ko", dont l'origine linguistique peut provenir également de l'un des trois groupes linguistiques suivant:
Peaux-de-Lièvre, Esclave, ou Chipewyans.
- 3) un lieu désigné par un seul toponyme de langue autochtone et dont l'origine peut provenir de plus d'un groupe linguistique, mais un des groupes est plus probable que les autres: ex: le numéro 143 de l'inventaire toponymique, soit le toponyme "Kkétlapa tchô", dont l'origine linguistique est probablement Peaux-de-Lièvre, mais pourrait également être Esclave ou Chipewyans.
- 4) un lieu désigné par deux ou plusieurs toponymes de différents groupes linguistiques autochtones: le numéro 338 de l'inventaire toponymique, soit une rivière qui est désignée par un nom Loucheux "Nan-ttsen-nilen" et un nom Esquimau "Niro-kilov-alouk.

Tout en tenant compte des limites ci-haut mentionnées, la cartographie de l'origine linguistique de ces données toponymiques peut s'avérer d'un très grand intérêt et nous révéler des informations précieuses quand à la répartition des divers groupes de l'Athabasca-Mackenzie. Le genre de témoignage offert par la toponymie demande toutefois quelques précisions.⁷

La toponymie, en général, témoigne d'une époque passée. Les noms de lieux une fois institués tendent à se perpétuer et survivent dans bien des cas aux groupes qui les ont créés. Ils constituent des résidus dans le paysage humain qui permettent de reconstituer les étapes successives du peuplement, ou pour reprendre la comparaison de Dauzat, les fossiles de la géographie humaine:

"On a appelé les noms de lieux les fossiles de la géographie humaine: métaphore d'autant plus justifiée que les toponymes se présentent en couches historiques successives superposées, assez analogues aux sédiments successifs de la géologie."⁸

Les noms de lieux qui se retrouvent dans les écrits de Petiot ont été recueillis entre les années 1862 et 1883. Toutefois ces toponymes, pour la plupart, ont été créés à une période antérieure à cette époque. Ils témoignent donc, règle

générale, d'une situation qui existait avant la venue de Petitot dans cette région. La cartographie de l'origine linguistique de ces noms constitue donc une attestation de l'aire d'extension de ces différents groupes à une période indéterminée, mais avant 1862-1883. Certaines de ces aires d'extension se superposent. Ce fait peut indiquer que certaines parties du territoire étaient utilisées par plus d'un groupe durant une même période. Mais compte tenu que certains de ces toponymes peuvent être très anciens, il s'agit peut-être d'occupation successive dans le temps d'un même territoire par plus d'un groupe car les toponymes, même utilisés par des groupes de langues différentes, survivent souvent aux changements. Par ailleurs les "emprunts" interlinguistiques semblent moins importants chez les autochtones que chez les eurogènes.

Quelque qu'ait été cette situation, les données toponymiques de Petitot permettent de dévoiler un fait: à un moment donné de l'histoire, certains groupes ou quelques membres de ces groupes ont occupé certaines parties du territoire de l'Athabasca-Mackenzie. Les nombreux noms de lieux autochtones auxquels Petitot se réfère dans ses écrits sont un témoignage de cette présence. Les aires d'extension que l'origine linguistique de ces toponymes nous permet d'établir peuvent représenter l'extension maximum d'un groupe dans le temps.

Il est possible que certains groupes n'aient pas toujours occupé l'ensemble du territoire révélé par la présence de toponymes issus de leur groupe linguistique. Toutefois, la présence des toponymes d'un groupe, les Plats-Côtés-de-Chien par exemple, indique bien qu'au moins à une certaine période les Plats-Côtés-de-Chien ou quelques individus de ce groupe, étaient présents dans la partie du territoire qu'ils ont dénommée.

Egalement, comme nous l'avons mentionné ailleurs, le répertoire toponymique de Petitot est un recueil partiel et ne révèle qu'une partie de la réalité; les régions qu'il a parcourues sont caractérisées par un nombre plus important d'informations. Lors de ses voyages Petitot était souvent accompagné de guides autochtones; les Peaux-de-Lièvre de Fort Good-Hope l'ont accompagné à l'intérieur des terres à plusieurs occasions. Ces guides constituaient ses principaux informateurs et ceux-ci en désignant les lieux pour ou avec lui peuvent avoir utilisé leur langue plutôt que celle de la tribu originelle ou actuelle des lieux explorés. D'où distorsion possible car, comme dit plus haut, les autochtones ont plus tendance à traduire les toponymes ou en inventer de nouveaux qu'à "emprunter" d'un autre dialecte.

Il est probable, et même certain, que l'aire d'extension de certains groupes est beaucoup plus importante que celle qui nous est divulguée par les données de cet auteur. La cartographie de l'origine linguistique de ces noms nous fournit toutefois un outil qui permet de jeter un certain éclairage sur la réalité historique de cette région, éclairage qui tout en étant partiel n'en demeure pas moins valide, puisqu'il nous fournit un minimum d'informations sur la répartition de ces groupes: à un certain moment de l'histoire, certains groupes occupaient certaines régions de ce territoire. Il reste évidemment tout le non-dit... toutes les informations que n'a pas notées Petitot. Si nous étions en leur possession nous ne pourrions que compléter cette image... mais non pas la changer.

II.3 Répartition des groupes linguistiques de l'Athabasca-Mackenzie
selon les textes et cartes de Petiotot

Les noms de lieux colligés par Petiotot nous ont permis d'établir une première image de la répartition des groupes linguistiques du Nord-ouest canadien; cette image témoigne du passé, ou du moins d'une période antérieure à la venue de Petiotot dans cette contrée. En plus de ces données toponymiques Petiotot a enregistré une foule d'informations sur la répartition et les activités de ces divers groupes. La cartographie de cette information nous permet d'obtenir une deuxième image de la répartition des groupes linguistiques de cette région; celle-ci témoignera toutefois de la répartition des groupes à l'époque durant laquelle Petiotot était dans le Mackenzie (1862-1883).

Le montant d'informations contenues dans les écrits de Petiotot est considérable. De sorte à pouvoir en obtenir une vision synthétique il a fallu extraire toute l'information pertinente de façon systématique. Afin de permettre au lecteur une meilleure compréhension de tous les éléments contenus dans cette deuxième image, nous présentons ici la méthodologie qui a été suivie lors de l'élaboration de la deuxième carte géographique.

Afin de conserver le maximum d'informations possible, nous avons décidé d'opter pour une symbolisation cartographique qui distinguerait les principaux groupes linguistiques, les types d'activités qu'ils effectuaient, ainsi que l'importance relative de celles-ci. La définition des sept principaux groupes linguistiques dont il est question a été expliquée plus haut. Notons qu'il s'agissait surtout de bien définir à quel groupe linguistique étaient associées les nombreuses peuplades citées par cet auteur.

Il nous a semblé pertinent de représenter les données relatives aux différents types d'activités effectuées par ces groupes. L'information relative à la présence de certains groupes dans certains endroits nous apparaît évidemment comme la plus appropriée pour rendre compte de l'occupation territoriale par les autochtones de cette région. Les détails relatifs aux types d'activités effectuées par ces divers groupes à certains endroits viennent s'ajouter à cette information en la qualifiant davantage. Ces renseignements nous informent sur le genre d'utilisation que les populations autochtones faisaient de leur territoire.

Suite à la lecture de l'ensemble des travaux de Petitot, neuf types d'activités en relation avec l'utilisation du territoire ont été identifiées. Nous n'avons retenu comme variables

distinctes que celles dont la fréquence était suffisamment importante; celles dont le nombre d'occurrences était très faible ont été regroupées. Les neuf variables relevées sont les suivantes:

- a) Commerce: sont inclus dans cette variable tous les échanges entre les groupes autochtones et les activités de commerce avec la Compagnie de la Baie d'Hudson.
- b) Mission: les endroits où les groupes se réunissaient régulièrement ou occasionnellement pour rencontrer le missionnaire.
- c) Chasse: le territoire de chasse de certains groupes ainsi que les endroits où l'auteur a observé certaines activités de chasse.
- d) Pêche: territoire ou activité de pêche.
- e) Route: route, portage, sentier, ou voie navigable suivie par les autochtones.
- f) Conflits: conflits inter-ethniques.

- g) Frontière: limite définitive qu'un groupe ne dépasse jamais.
- h) Campement: campement, maison, ou toute autre forme d'habitat.
- i) Autres usufruits: entreposage de canots; cache à viande, forêt, combustible, métaux, etc.

Ces différents types d'activités peuvent à leur tour être qualifiés selon leur importance. Par exemple, l'auteur peut avoir observé quelques individus du groupe Peaux-de-Lièvre qui se rendaient à la pêche au lac du Huart à la fin de juin 1864; par ailleurs, il peut également avoir noté que les Indiens Peaux-de-Lièvre se rendaient régulièrement à ce lac chaque année, vers le début de l'été afin d'y pêcher le corégone. Ces deux types de renseignements nous donnent une information différente sur l'importance de cette activité: occasionnelle dans le premier cas et régulière dans l'autre. Nous avons identifié quatre niveaux décrivant l'importance de ces activités. Dans certains cas, le type d'activité n'est pas spécifié; l'auteur mentionne seulement la présence d'un groupe ou certains individus de ce groupe à certains endroits. Même si le type d'activité n'est pas spécifié, l'auteur qualifie dans la plupart des cas l'importance de cette présence ou occupation. Ces informations sont également portées sur la carte.

Les quatre variables identifiées quant à l'importance de ces activités sont les suivantes:

- a) Permanent: l'on sait évidemment que les peuples de cette région étaient nomades ou se déplaçaient du moins pour certains mois de l'année. Ce qualificatif ne s'applique donc pas à un groupe qui était installé de façon permanente à un endroit précis. Il qualifie plutôt une relation avec le territoire qui existait de façon permanente. Par exemple lorsque l'auteur parle d'un groupe de telle région, des habitants de tel endroit, ou en qualifiant certaines activités, du territoire de chasse de tel groupe. Ce genre de renseignement dénote un lien permanent entre un groupe et une partie du territoire.
- b) Saisonnier ou régulier: cette variable s'applique à tous les renseignements qui font mention de fréquentation ou campements saisonniers ou du moins réguliers; il peut également s'agir d'un point de rencontre régulier d'un ou plusieurs groupes, avec ou sans précision d'activités telles le commerce etc.

- c) Episodique: cette variable fait référence à la mention de campements, ou fréquentation, temporaires, sans aucune précision de régularité ou de fréquentation saisonnière; il peut également s'agir d'occurrences individuelles ou fortuites.
- d) Indifférencié ou incertain: s'applique à tout renseignement qui établit un lien entre un groupe et un territoire sans le définir.

Tout comme pour les données toponymiques utilisées pour l'élaboration de la première carte géographique, les renseignements contenus dans les écrits de Petitot, et qui ont permis d'effectuer la deuxième carte, peuvent être considérés comme justes mais partiels. Justes, parce que l'auteur a vécu et voyagé avec les autochtones de cette région et pouvait parler couramment la plupart des dialectes de ces populations. Il a noté minutieusement ce qu'il a vu et entendu concernant cette région. Ces données demeurent partielles parce qu'elles reflètent l'expérience de l'auteur, ce qu'il a perçu et noté dans l'espace qu'il a parcouru et pour la période de temps où il s'y trouvait. La représentation cartographique de ces données nous fournit une deuxième image de l'occupation territoriale par les autochtones, avec, de surcroît, certains détails sur l'utilisation de ce territoire. Cette image tout

comme la première pourrait être complétée par de plus amples renseignements; toutefois l'information qu'elle présente reste valide et nous révèle une partie de la réalité sur l'occupation territoriale à l'époque durant laquelle Petitot a séjourné dans le Mackenzie.

II.4 Conclusion:

Les données toponymiques et ethnographiques léguées par Petitot nous livrent deux genres de témoignages historiques concernant l'étendue du territoire occupé par les Amérindiens du Nord-Ouest canadien. D'une part, les informations toponymiques nous fournissent une image de l'occupation territoriale à une période antérieure au séjour de l'auteur dans cette région, tandis que les nombreux renseignements ethnographiques et géographiques qu'il a relevés nous révèlent une deuxième image des territoires occupés par ces divers groupes lors des années 1862-1883, époque à laquelle Petitot se trouvait dans cette région.

Les territoires qui sont décrits comme étant occupés par les divers groupes correspondent dans bien des cas aux territoires déterminés par la présence de toponymes appartenant à ces groupes. Même si ces deux genres de renseignements se recoupent assez souvent, dans certains cas les toponymes d'un groupe s'étendent à une plus grande région que celle décrite par Petitot. Puisque les toponymes survivent souvent aux peuples qui les ont créés, la présence de toponymes d'un groupe dans une région qui n'est pas reconnue par l'auteur comme étant la leur peut indiquer qu'à une époque antérieure ce groupe l'occupait ou le fréquentait. De cette façon, la comparaison entre ces deux genres de témoignages révéleraient l'évolution de l'étendue des territoires de ces groupes.

En effectuant la comparaison entre ces deux types de renseignements, nous devons toutefois garder en mémoire le caractère fragmentaire de l'information colligée par Petitot: les faits d'occupation ainsi que les appellations autochtones qu'il a notés ne représentent qu'une partie de la réalité historique de cette région. Cette information nous fournit néanmoins un point de départ très utile pour reconstituer l'étendue de l'occupation des terres par les principaux groupes linguistiques de cette région, au XIX^e siècle. D'autres sources documentaires recueillies par des missionnaires ou des explorateurs de cette époque pourraient apporter certaines informations complémentaires. Il serait encore plus important de confronter les renseignements de Petitot avec ceux que peuvent fournir les autochtones de la région de l'Athabasca-Mackenzie, qui ont vécu depuis toujours dans cette région et écouté leurs aïeux raconter les faits se rapportant à leur passé.

Notes et Références

1. Voir les travaux de John Ritter, Kutchin Place-Names: Evidence of Aboriginal Land-Use, Summary of evidence presented before the Mackenzie Valley Pipeline Inquiry, Yellowknife, N.W.T. 1976; Thomas C. Correll, Language and Location in Traditional Inuit Societies, Inuit Land Use and Occupancy Project, Volume 2: Supporting Studies, D.I.A.N.D., Ottawa, 1976, pp. 173-180; Hugh Brody, Land occupancy: Inuit Perception, Inuit Land Use and Occupancy Project, Vol. 1, D.I.A.N.D., 1976, p. 198; Rachelle Castonguay, The Relevance of Native Toponymy in Illustrating Land Occupancy in the Canadian North, Onomastica, No. 56, December 1979, pp. 1-12.
2. Pour d'autres détails sur cette classification, voir le travail de Robert Howren "Some Isoglosses in Mackenzie Drainage Athapaskan: First Steps Towards a Subgrouping", dans: "Proceedings: Northern Athapaskan conference, 1971, Volume Two. Musées nationaux du Canada, Ottawa, 1975, pp. 578-618.
3. Ibid., p. 614; voir également, Keith Crowe, Histoire des autochtones du Nord canadien, Cahiers du Québec/Hurtibise HMH, 1979, p. 72, ainsi que "Reasons for Judgment of the Hon. Mr. Justice William Morrow, September 6, 1973" dans: Dene Rights: Supporting Research and Documents, Volume, 1, p. 103.

4. Emile Petitot, Vocabulaire français-esquimau. Bibliothèques de Linguistique et d'Ethnographie américaines publiés par A.L. Pinart, v. III, Paris, E. Leroux éditeur, San Francisco, A.L. Bancroft and Co. 1876, 139 p.
5. Emile Petitot, Dictionnaire de la langue Dène-dindjié, Paris, E. Leroux éditeur. San Francisco, A.L. Bancroft and Co. 1876, 367 p.
6. Voir le 1^e volume de cette étude, Inventaire toponymique.
7. Pour des travaux démontrant l'importance de la toponymie comme outil permettant d'appréhender la répartition des différents groupes culturels voir, entre autres, les travaux de Janet H. Gritzner "Seventeenth Century Generic Place-Names: Culture and Process on the Eastern Shore". Names, Vol. 20 (1972) pp. 231-239; Robert C. West, "The Term 'Bayou' in the United States: A Study in the Geography of Place Names", Annals of the Association of American Geographers, vol. 44 (1954), pp. 63-74; Wilbur Zelinsky. "Some Problems in the Distribution of Generic Terms in the Place Names of the Northeastern United States", Annals of the Association of American Geographers, Vol. 45 (1955) pp. 319-349; E. Joan Wilson Miller, "The Naming of the Land in the Arkansas Ozarks: A study in Culture Process", Annals of the Association of American Geographers, Vol. 59 (1969), pp. 240-251.

8. Albert Dauzat, La toponymie française, Payot, Paris, 1946, p.
13.

CHAPITRE I

CADRE JURIDIQUE: LES NOMS DE LIEUX*

Par

Geoffrey S. Lester

*Version originale en anglais; la traduction française n'a pas été révisée.

TABLE DES MATIERES

1. La question des droits des autochtones
2. En quoi consistent les droits des autochtones?
3. Comment faire la preuve des droits des autochtones?
 - Présomption de la pérennité du droit coutumier
 - Le problème des continuités historiques
 - Qui peut ester en justice?
4. Recevabilité des documents de Petitot et des données tirées de ceux-ci
 - Observations générales
 - Recevabilité en Common Law
 - Recevabilité au regard de l'Ordonnance sur la preuve
5. Réflexions sur la toponymie
6. Résumé et conclusions

CADRE JURIDIQUE: LES NOMS DE LIEUX

par

Geoffrey S. Lester

Nous espérons que les renseignements fournis dans ce travail permettront d'approfondir nos connaissances historiques et anthropologiques des régimes d'exploitation et d'occupation des terres par les Indiens et des Inuits dans la région de la vallée du Mackenzie. Ce projet d'étude a été conçu également dans un contexte plus particulier et c'est ainsi que les données tirées des recherches faites par Petitot peuvent nous être utiles pour l'établissement des droits des autochtones chez les divers groupes d'Inuits Tchiglit (bien que nos renseignements sur ces peuples ne soient pas très nombreux) et chez les divers groupes d'Indiens dénés. Cet objectif plus vaste permettra aux groupes politiques dénés et inuits et au gouvernement fédéral de mieux juger la validité et le bien-fondé de leurs revendications et il sera donc utile au cas où, pour une raison donnée, on considèrerait que le recours aux tribunaux est le plus indiqué pour résoudre les conflits et les impasses. Au-delà de cette perspective éloignée, il faut se dire aussi que les divers groupes autochtones du pays doivent d'abord prouver qu'ils ont un "intérêt historique" sur les terres et les eaux qu'ils revendentiquent actuellement s'ils veulent être considérés par le gouvernement fédéral comme les bénéficiaires de sa politique déclarée de négocier un règlement global des revendications territoriales¹.

Bien que nos connaissances de l'utilisation et de l'occupation des terres par les autochtones de la région couverte par Petitot soient déjà considérables, le recours à cette source de renseignements intouchée jusqu'à présent viendra enrichir et approfondir ce que nous savons sur les droits des autochtones; les habitants autochtones de la région de la vallée du Mackenzie représentés par l'Association des Indiens des Territoires du Nord-Ouest et par le Committee for Original People's Entitlement que Petitot a étudiés, ont un intérêt historique sur les terres qu'ils occupent ou qu'ils utilisent aujourd'hui. Cependant, plusieurs problèmes ont été soulevés sur l'interprétation et l'utilisation éventuelles des renseignements que nous avons recueillis. Dans ce chapitre. nous allons discuter de certains problèmes et tenter de fournir un cadre théorique assez vaste pour y inclure les données toponymiques.

1. La question des droits des autochtones

La question des droits des autochtones met en cause les rapports juridiques qui existent, d'une part, entre les droits dont se prévaut la Couronne et qu'elle a obtenus dans les nouveaux territoires acquis au-delà du royaume pendant et après la période de la découverte et, par ailleurs, les droits privés déjà existants des autochtones. Quelle était

la nature juridique de ces droits? Comment se justifiaient ces revendications en droit? Le simple fait que les Indiens et les Inuits étaient au Canada avant la revendication de ces droits par la Couronne et qu'ils occupaient et utilisaient leurs ressources et leurs territoires traditionnels selon leur droits coutumier signifie-t-il que les autochtones ont des droits qui peuvent être exercés contre la Couronne ou faut-il autre chose, par exemple que la Couronne ait "reconnu" d'abord ces droits, afin que leur nature juridique ne soit pas fondée sur la propriété antérieure ou autochtone mais sur l'instrument de reconnaissance (traité ou loi par exemple) ou sur d'autres faits pertinents en droit?

A ce stade, il est impossible de répondre à ces questions de façon définitive. Comment expliquer cette situation: bien que les principes qui sont à l'origine de la théorie des droits des autochtones soient suffisamment clairs et anciens, la discussion cohérente de ces problèmes au Canada dans le contexte des revendications territoriales des Indiens et des Inuits est assez récente, et les juges sont très divisés sur l'interprétation ainsi que sur l'application de la jurisprudence. Le raisonnement des juges n'est pas bien fondé et il repose parfois sur des hypothèses erronées. Le droit canadien traverse actuellement

une période transitoire assez confuse et il est peu probable que la situation soit éclaircie avant que les Indiens et les Inuits ne prennent de nouveau l'initiative d'inviter les tribunaux à se prononcer sur leurs prétentions.

Il est clair cependant qu'en Amérique du Nord. il existe un courant historique qui s'oppose à la proposition selon laquelle les habitants autochtones ont des droits sur leurs terres et que la Couronne doit respecter (ou le cas échéant les Etats-Unis) et la question fondamentale et controversée est de savoir sur quels principes juridiques repose ce courant défavorable. A ce stade, nous constatons que le problème s'étend au-delà de la simple application des principes juridiques en cause et qu'il est étroitement lié à la nature de l'exploitation et l'occupation des terres par les Indiens et les Inuits et à la perception de ces questions par la société dominante. L'un des facteurs qui explique l'existence de cette opinion traditionnellement défavorable aux droits des autochtones est que les souverains européens (à l'exception de l'Espagne peut-être) estimaient que les autochtones du Nouveau Monde ne devaient jouir d'aucuns droits (qui d'ailleurs leur ont été arrachés) en raison de leur paganisme et de leur barbarie. Bref, on les attribut de la souveraineté Vu ces circonstances, les principes généraux de droit qui déterminaient les rapports

entre les droits revendiqués et acquis par la Couronne et les "droits" antérieurs des autochtones n'ont pas été appliqués. Confrontés au Nouveau Monde avec ce nouveau genre de peuples autochtones, ces principes s'appliqueraient, pensait-on, seulement à l'expansion dans les territoires qui étaient habités par des peuples que l'on considérait comme civilisés. Ainsi on peut donner l'exemple de la conquête hollandaise de New Amsterdam en 1664 et de la conquête française en 1760. L'acquisition de territoires habités par des peuples qui vivaient de la chasse et de la cueillette est devenue vers la fin du XVII^e siècle un problème d'une espèce particulière et les avocats de Common Law ont conçu une nouvelle catégorie d'acquisitions pour faire face à ce nouveau problème juridique. C'est cette évolution qui explique la confusion actuelle en droit, confusion qui est encouragée par la force persuasive et apparente de l'explication qui a été donnée par Marshall-Story à ces problèmes juridiques. Les tribunaux n'ont pas eu souvent l'occasion de trier les points litigieux et les principes pour trouver une conclusion cohérente. Le meilleur exemple en est l'écart irréductible entre le raisonnement et les conclusions du juge Judson et du juge Hall dans l'affaire Calder et al. contre le procureur général de la Colombie-Britannique qui, malgré toutes ses lacunes, est le jugement le plus complet qui ait

été rendu dans ce domaine du droit au Canada. En raison des motifs restreints sur lesquels cet appel a été jugé, on ne peut pas dire que l'affaire précitée ait résolu les questions importantes ou qu'elle soit une décision obligatoire². Si les parties autochtones en litige n'en tiennent pas compte, elles le feront à leurs risques parce qu'il s'agit du seul cas de jurisprudence canadienne qui puisse nous servir de guide.

2. En quoi consistent les droits des autochtones?

Comme il est indiqué plus haut, la thèse des droits des autochtones porte sur la question essentielle de savoir si la Couronne est tenue par la loi de respecter l'exploitation et l'occupation des terres par les Indiens et par les Inuits selon leur droit coutumier ou si les droits des autochtones doivent être reconnus auparavant. Comme nous venons de le voir, cette question n'a pas encore été résolue au Canada. Par contre, elle a été tranchée en Australie à l'encontre des habitants autochtones.³ Si les tribunaux décident qu'il doit y avoir un acte de reconnaissance ou un ensemble de faits desquels on peut déduire une intention de respecter l'exploitation et l'occupation des terres par les autochtones, la thèse des droits des autochtones aura échoué⁴. Par conséquent, les principes juridiques que vont

invoquer les Indiens et les Inuits peuvent être prédits. Ces peuples vont prétendre qu'il n'est nul besoin de reconnaître leurs droits antérieurs et, à l'appui, ils vont affirmer qu'ils ont droit à la protection des tribunaux aux termes de la loi parce qu'ils étaient les premiers habitants du pays et qu'ils ont utilisé et occupé leurs terres selon leur système foncier (coutumier) ou loi du lieu, système qui a survécu à l'affirmation de la souveraineté territoriale sur leurs terres conformément aux principes de droit qui ont été discutés par le comité judiciaire du Conseil privé dans les affaires In re Southern Rhodesia,⁵ Amodu Tijani v. Secretary, Southern Nigeria,⁶ and Nireaha Tamaki v. Baker.⁷ Ces droits peuvent être donc revendiqués à la Couronne à moins qu'ils n'aient été annulés aux termes de la loi. Il est alors question de savoir si l'annulation est légale et cela relève de l'interprétation des lois.

Pour les fins de cette étude, le "titre" des autochtones peut être défini de façon générale comme le droit des autochtones d'exercer tous les droits, priviléges et prérogatives dont ils se prévalent sur leur territoire en vertu de leur système coutumier d'exploitation et d'occupation des terres ou selon leur "droit coutumier", expression adoptée dans ce rapport. Les cours devraient poser simplement la question suivante: compte tenu du droit

coutumier des autochtones comme il a été établi par la preuve, quelles personnes peuvent revendiquer quels droits et quels priviléges sur quel territoire? Les droits de "propriété" des Indiens et des Inuits découlent du fait qu'ils ont un droit coutumier qui a, au vu de la preuve, survécu à l'affirmation de souveraineté par la Couronne. Ce droit peut donc être sanctionné par une cour de Common Law et il ne tire pas sa validité inhérente du jugement de la cour; la sanction de la cour est simplement déclaratoire et non constitutive. Bref, si ce droit a de tels effets, la fonction de la cour est simplement de l'appliquer⁸.

3. Comment faire la preuve des droits des autochtones

Il faut considérer la condition selon laquelle les droits antérieurs doivent être reconnus par la Couronne avant qu'ils ne puissent constituer un obstacle au titre de la Couronne, comme une tentative d'intégration des "droits" des habitants autochtones dans une doctrine fondamentale du Common Law, la "Theory of Tenures". théorie du droit personnel. Selon cette doctrine, la seule façon dont un sujet peut acquérir des droits fonciers qui sont opposables à la Couronne est de faire remonter ces droits jusqu'à la date à laquelle la Couronne les a cédés à son prédécesseur. Cette règle s'appuie sur le point suivant: la Couronne est

censée avoir possédé à l'origine toutes les terres du royaume comme lord suzerain et comme occupant universel, et donc le sujet peut seulement acquérir ses droits de la Couronne. Plutôt que de contredire cette doctrine, les tribunaux peuvent choisir de se prononcer contre la théorie des droits autochtones pour la simple raison que les Indiens et les Inuits ne sont pas en mesure de produire un document écrit, condéré par la Couronne. Par conséquent, sera-t-il affirmé, ils ne peuvent se prévaloir de droits contre la Couronne. Ainsi, ces peuples ne détiennent pas de titres que la Couronne doit respecter ou qui peuvent être à l'origine de recours contre la Couronne. Elle peut donc (conformément aux dispositions constitutionnelles) faire construire des pipe-lines ou des barrages sur les rivières pour des installations hydroélectriques, rechercher des minerais, etc.

Sans envisager le rejet de cette thèse, il est clair (sans avoir à prouver l'existence de titres comme dans les autres situations, c'est-à-dire par lettres patentes ou par concession de la Couronne) que la preuve d'un droit des autochtones en vertu du droit coutumier est une question de fait et il faut donc en fournir la preuve. Comment? A ce stade, trois problèmes distincts. théoriques et pratiques, se posent. Les données de Petitot et le contenu de la présente étude sont utiles pour aborder ces questions.

Quelle est la thèse des droits des autochtones? Si l'on peut démontrer que les personnes qui revendiquent ces droits ont un droit coutumier qui a survécu à l'affirmation de souveraineté territoriale. alors, dans certaines circonstances, ces personnes voient leurs droits reconnus en vertu de ce droit coutumier et les droits en cause sont acceptables selon le Common Law du Canada. Il s'agit surtout de retenir que les fondements des droits des autochtones découlent du Common Law et se justifient par lui.

a) Présomption de la pérennité du droit coutumier

Sans tenir compte des divers principes qui sont à l'origine de la thèse des droits des autochtones et sans chercher à savoir si la Couronne est tenue de les respecter, il incombe en premier lieu aux parties en litige qui font valoir leurs droits d'autochtones de prouver à la Cour qu'elles ont un régime foncier coutumier pouvant être sanctionné en Common Law⁹. Autrement dit, il faut démontrer que le droit coutumier est conforme à la règle de droit selon laquelle un simple changement de souveraineté ne modifie ni ne diminue les droits privés préexistants. En fin de compte, la question de savoir si le droit coutumier fait partie de la catégorie susmentionnée est une question de fait et elle doit satisfaire à un certain nombre de

critères qui sont, pour le moins, vagues et insuffisants à moins que les tribunaux ne décident que certaines solutions théoriques peuvent venir à bout de ce problème.

Lorsqu'on invoque le droit coutumier, on met l'accent sur la nature systématique de l'exploitation et de l'occupation des terres par les autochtones et tout ce qui confirme que ce système est une preuve recevable selon les faits en cause. Nous n'avons pas encore reçu d'explication cohérente des tribunaux pour savoir quand les requérants autochtones sont censés avoir établi l'existence d'un droit coutumier qui confirme la présomption de pérennité Il faut donc étudier la jurisprudence pour voir quelle sorte de preuve était recevable et quel était son contenu. Nous ne nous proposons pas d'étudier ce problème dans le présent rapport, mais certaines remarques générales peuvent éclaircir certains points.

L'une des rares déclarations qui porte sur le sens du "titre" d'autochtones a été faite par le juge Judson dans l'affaire Calder:

"... mais il reste que les colons sont arrivés, les Indiens étaient déjà là, ils étaient organisés en sociétés et occupaient les terres comme leur ancêtres l'avaient fait depuis des siècles. C'est ce que signifie le titre indien¹⁰ ... Ils affirment dans la présente action qu'ils avaient le droit de continuer à vivre sur leurs terres comme l'avaient fait leurs ancêtres..."¹¹

Bien que cette définition soit assez générale, le juge Judson insiste sur deux aspects qui doivent être démontrés avant qu'on ne puisse parler de l'existence d'un droit d'autochtones: premièrement, l'utilisation de la terre doit être systématique ("organisés en sociétés") deuxièmement, il faut que cette terre soit utilisée et occupée d'une manière traditionnelle ("occupaient les terres comme leurs ancêtres l'avaient fait depuis des siècles"). Il ne ressort pas très clairement s'il doit y avoir un lien entre les terres utilisées et occupées aujourd'hui et celles qui étaient utilisées et occupées par les ancêtres des demandeurs. Toutefois, si telle avait été son intention, le juge Judson l'aurait exprimée avec insistance. L'expression "depuis des siècles" n'est pas très précise non plus et ce point sera mentionné en temps opportun.

L'affaire Calder était un recours facile à trancher pour la Cour suprême du point de vue des faits. Une entente avait été conclue avant l'instruction entre les demandeurs (les Indiens) et le défenseur (le procureur général) selon

laquelle certaines questions de fait n'avaient pas besoin d'être établies par les demandeurs parce que le défenseur en acceptait la véracité. Les questions de fait les plus importantes qui ont été admises portaient sur les points suivants: les Indiens demandeurs sont les descendants des Indiens qui ont habité de temps immémorial dans la région sur laquelle ils disent avoir des droits; les ancêtres des demandeurs ont vécu de temps immémorial des produits de ces terres. Bref, il y avait un rapport direct entre les terres réclamées et celles que leurs prédécesseurs, titulaires de ce droit, avaient utilisées et occupées; en outre, leur système d'exploitation et d'occupation des terres avait des fondements économiques. Si ces faits n'avaient pas été admis, les Indiens dans l'affaire Calder auraient eu fort probablement d'énormes problèmes de preuve qu'ils n'auraient pu résoudre.

Il est clair que la question de la pérennité du droit coutumier malgré les changements de souveraineté est tout à fait distincte du problème des conséquences juridiques de l'existence de ce droit coutumier. C'est à ce stade que la nature juridique qu'il faut donner au droit coutumier devient le point en litige et cela nous amène à la nature constitutionnelle et au mode d'acquisition du territoire en cause. Bien qu'il ressorte que le juge Judson ait fait un

raisonnement erroné sur cette question, il est clair que les faits admis rentraient tout à fait dans le cadre de la définition donnée par lui au droit autochtone. Donc, tant pour le juge Judson que pour le juge Hall, qui a traité de cette question en détail, le seul point en cause était un point de droit: vu les faits, les demandeurs avaient-ils toujours des droits d'autochtones ou ces droits étaient-ils légalement éteints? La présomption de pérennité dépendait des réponses. Quels en seraient les effets juridiques? Le juge Judson a rejeté les revendications des demandeurs et il a statué que leurs droits antérieurs avaient été légalement éteints.

Vu la jurisprudence d'autres pays, il est clair que les demandeurs qui cherchent à établir des droits d'autochtones auront de graves problèmes de preuve à résoudre. Ces problèmes ne se sont pas posés dans l'affaire Calder en raison des aveux du défendeur. Les demandeurs dans l'affaire Milirrpum & Ors v. Nabalco Pty Ltd & Commonwealth of Australia¹² n'ont pas été aussi heureux et nous allons voir pourquoi. En attendant, il serait utile de proposer certains critères pour savoir quand les demandeurs autochtones au Canada sont censés avoir un droit coutumier qui peut survivre à un changement de souveraineté.

Il faut insister sur le maintien du droit coutumier non seulement parce qu'il est fondé sur des principes juridiques solides mais aussi, et c'est peut-être la raison la plus importante, parce qu'il a beaucoup d'impact sur les problèmes de la conception et de la description des régimes d'exploitation et d'occupation des terres dans les économies de chasse et de cueillette. Il faut éviter de concevoir ces régimes d'exploitation et d'occupation des terres par les Indiens et les Inuits selon des termes de Common Law. Le juge Blackburn n'a pas évité cette tentation dans l'affaire Milirrpum et c'est d'ailleurs l'une des principales lacunes de sa décisions. Ainsi, le juge Blackburn a statué qu'avant que les demandeurs autochtones en l'espèce puissent se prévaloir d'un titre de "propriété" de la nature qui est alléguée dans les plaidories, ils devaient prouver que leur droit coutumier, vu de l'intérieur, comportait dans le cadre de ce régime le droit (exclusif) d'utilisation et de jouissance par le clan, le droit du clan d'exclure des tiers ou le droit d'aliénation¹³. A part une définition très particulière et fort inutilement restrictive de l'utilisation et de la jouissance, le juge Blackburn a conclu au vu de la preuve qu' (TRADUCTION) "il y a si peu de similitude entre la propriété, telle que l'entendent nos lois ou toute autre loi que je connaisse, et les revendications des demandeurs au nom de leurs clans que je

suis forcé de statuer que ces revendications n'ont rien d'un titre de propriété"¹⁴. Bref, le système de droit des demandeurs ne contenait rien d'intéressant sur la question de leurs droits. Si vous vous adressez au tribunal de l'homme blanc, semblait dire le juge Blackburn, il faut démontrer que vous avez les mêmes liens avec la terre que l'homme blanc.

Cette attitude est en désaccord avec les principes de droit qui ont été énoncés par le comité judiciaire selon lesquels il faut faire preuve de grande prudence lorsqu'on interprète la nature des droits d'autochtones. Comme l'a déclaré le vicomte Haldane dans l'affaire Amodu Tijani:

"On a tendance, parfois inconsciemment, à concevoir ce titre selon des termes ne s'appliquant bien qu'aux systèmes fondés sur le droit anglais. Règle générale, dans les divers systèmes de droit aborigène à travers l'Empire, on ne retrouve pas la distinction complète qui existe entre la propriété et la possession et avec laquelle les avocats anglais sont familiers."

et après avoir cité des exemples du Canada, de l'Ecosse et de l'Inde, il a poursuivi:

"Le titre même peut ne pas appartenir au particulier, contrairement à ce qui est presque toujours le cas dans notre pays, d'une façon ou d'une autre, mais peut appartenir plutôt à une collectivité. Pareille collectivité peut détenir un titre possessionnel à la

jouissance commune d'un usufruit et par certaines de ses coutumes accorder en même temps à chacun de ses membres la jouissance du bien-fonds, et même le droit de transmettre cette jouissance par cession entre vifs ou succession. Pour voir jusqu'à quel point ce droit a évolué, il faut dans chaque cas étudier l'histoire de la collectivité en question, ainsi que ses usages. Les principes abstraits établis a priori sont peu utilisés et sont plus souvent qu'autrement trompeurs."¹⁵

Comme l'a expliqué Lord Summer dans l'affaire In re Southern Rhodesia:

"Il est toujours difficile d'apprécier quels étaient les droits des tribus aborigènes. Certaines tribus sont tellement au bas de l'échelle, en ce qui concerne leur organisation sociale, qu'il est impossible de concilier leurs usages et notions de droits et d'obligations avec les institutions ou les notions juridiques d'une société civilisée. On ne peut établir aucun pont. Il serait vain d'attribuer à pareils peuples quelque apparence de droits connus dans notre système juridique et de les transposer dans nos notions de droits aliénables de propriété. D'autre part, il existe des peuples aborigènes dont les notions juridiques, bien qu'elles aient évolué différemment, sont à peine moins précises que les nôtres. Lorsqu'elles ont été étudiées et comprises, elles ne sont pas moins exécutoires que des droits découlant du système anglais. Entre ces deux, il existe un vaste champ non sans intérêt ethnologique ..."¹⁶

Le juge Blackburn a conclu que les demandeurs dans l'affaire Milirrpum avaient un "régime (de droit)"¹⁷, et donc ils se trouvaient du bon côté de la barrière. Mais le fait que le juge n'ait pu résister à la tentation dont l'avait avertie le vicomte Haldane, à savoir d'insister pour que les demandeurs fassent l'impossible, a abouti inévitablement à l'échec de ces derniers. Au fond, leur régime d'exploitation

et d'occupation des terres était un système de communauté et de collectivité: la preuve l'a démontré et le juge l'a ainsi déclaré. C'est pourquoi les clans ne pouvaient pas prouver l'existence de "propriété, telle que l'entendent nos lois ou toute autre loi que je connaisse". Mais pourquoi devaient-ils le faire?

Il faut donc éviter le préjugé qui existe contre les régimes d'exploitation et d'occupation des terres dans la loi. Ces régimes, vus de l'intérieur, ne révèlent pas, en termes de Common Law, de droits et de rapports. Il s'agit en fait d'une façon déguisée de définir de nouveau le problème de primitivisme et de barbarie, traits caractéristiques des sociétés de chasse et de cueillette dans lesquelles prime le régime communautaire et collectiviste d'exploitation et d'occupation des terres et où prédomine une présomption générale (du moins au niveau conceptuel) contre les droits privés. Ce régime s'explique par l'organisation des moyens de production face aux pressions extérieures, notamment de l'environnement. Ce préjugé ethnocentrique dans la loi, que n'ont pas évité le juge Blackburn et les juges des tribunaux de la Colombie-Britannique qui ont entendu l'affaire Calder¹⁸, a de vieilles racines en Amérique du Nord et il a connu un regain de faveur depuis qu'il a fallu adapter la théorie

juridique au contexte du Nouveau Monde¹⁹. Samuel Purchas, par exemple, prétendait que la conquête anglaise de Virginie pouvait se justifier parce que les Indiens parcouraient la région comme des animaux, on ne pouvait pas dire qu'ils l'habitaient parce que leur exploitation et leur occupation des terres était irrégulière, désorganisée et fortuite²⁰. Cet ardent partisan de l'Empire ne pouvait justifier, et encore moins comprendre et respecter, aucun système de cette nature. D'autres observateurs, plus intelligents et mieux informés, comme le capitaine Smith, pouvaient certes s'opposer à ce point de vue²¹, mais en fin de compte le préjugé ethnocentrique ("Certaines tribus sont tellement au bas de l'échelle, en ce qui concerne leur organisaton sociale, qu'il est impossible de concilier leur usages et notions de droits et d'obligations avec les institutions ou les notions juridiques d'une société civilisée. Le fossé est infranchissable.") même du plus ardent loyaliste l'a emporté sur l'ensemble des justifications idéologiques qui ont été invoquées pour justifier la saisie des terres indiennes²². La même idéologie a été invoquée également pour justifier la conquête des Irlandais²³. Ainsi, dans l'affaire de la vieille loi irlandaise, les juges de la Cour du banc du Roi ont rejeté la loi Brehon de succession en vertu de laquelle les biens étaient transmis non pas à l'aîné mais à l'homme le plus âgé et le plus digne portant le nom du défunt

propriétaire et du même sang que lui parce qu'ils étaient outrés par cette règle apparemment barbare qui semblait sanctionner le triomphe de la force sur le droit, et par droit on entendait l'institution civilisée et anglaise de la primogéniture²⁴. Avec cette décision, le Common Law a révolutionné la loi irlandaise de succession de laquelle ces peuples autochtones ont mis des générations à se remettre²⁵.

Si l'on admet que la présomption de pérennité du droit coutumier ne peut s'appliquer dans l'abstrait mais bien plutôt dans les faits, il s'agit alors d'établir des critères pour évaluer le droit coutumier afin de savoir s'il répond à cette présomption et s'il appartient à une catégorie que peut reconnaître le Common Law. On peut faire disparaître les préjugés des tribunaux en mettant l'accent sur la nature systématique de l'exploitation de l'occupation des terres sous le régime de droit coutumier et en expliquant les principes qui sont à son origine. Les Inuits et les Indiens seraient-ils dépourvus de statut social au point de ne pas avoir de droits moins applicables que les droits issus de la loi anglaise?

La réponse à cette question, qui nous a été imposée par le Common Law et non par libre choix, serait de vérifier le droit coutumier particulier des autochtones aux critères qui

servent à prouver l'existence d'une coutume aux termes du Common Law. Si l'on y réussit, la cour serait alors invitée à statuer que l'existence du droit coutumier a été prouvée théoriquement et qu'elle est de nature à satisfaire à la présomption de pérennité²⁶. Par conséquent, si la preuve relative à la nature systématique du droit coutumier établit les points suivants: 1) cette loi existe de temps immémorial, 2) elle a des effets précis, 3) elle est limitée à une localité ou à la catégorie de personnes en cause, 4) la jouissance du territoire visé par le droit coutumier s'est faite paisiblement, 5) la loi est confirmée par la nécessité et 6) est raisonnable²⁷, alors il devrait être déclaré qu'en vertu de ce droit place, les autochtones se trouvent du bon côté du "fossé infranchissable" dont parlait lord Summer, c'est-à-dire qu'ils sont civilisés. Dans ce cas, la présomption de pérennité s'appliquerait au droit coutumier et à moins de réfuter cette présomption par un examen des principes qui, vu le statut constitutionnel du territoire en cause, peuvent établir une obligation de la Couronne de respecter ce droit coutumier et les droits qui en découlent, on peut conclure que les Indiens et les Inuits ont des concepts juridiques et des coutumes qui, issus différemment des concepts généraux de Common Law, ne sont pas moins exécutoires que les droits qui sont issus du Common Law anglo-canadien. Bref, on peut rejeter d'une part la

présomption contraire à la survie, celle de l'extinction, qui est née en Amérique du Nord et qui doit son origine aux perceptions que l'on avait de la nature de l'exploitation et de l'occupation des terres par les autochtones, et aux impératifs idéologiques qui justifiaient la saisie des terres des Indiens et des Inuits. On peut alors invoquer le bon principe, celui de la présomption de pérennité, et non un ensemble de préjugés chauvins, laissant ainsi à la Cour le soin de prouver pourquoi le droit coutumier n'a pas survécu en droit et ne donnent pas d'effets concrets sur le plan juridiques, d'où la question de savoir si ces droits doivent être d'abord reconnus.

Il est à remarquer que cette solution correspond à la définition que donne le juge Judson des droits d'autochtones et au critère appliqué par le juge Blackburn lorsqu'il a rendu sa plus importante conclusion de fit en faveur des demandeurs dans l'affaire Milirrpum en déclarant qu'ils avaient un "système juridique". Bien que le juge n'ait pas recouru à la preuve de la coutume par analogie, il n'y a rien d'illogique dans cette opinion ni dans la conclusion de fait sur ce point particulier. Ainsi, il a conclu que la preuve établissait l'existence d'un système de droit obligatoire pour les membres de la communauté qui était définissable et qui appartenait à un territoire bien précis²⁸. Cette

conclusion a été précédée d'un examen approfondi du système de valeurs (religieuses entre autres) des demandeurs qui remontait à un passé mythique et indéfini²⁹. Néanmoins, cette solution dépasse le cadre de la définition du juge Judson en donnant des critères précis pour déterminer l'existence d'un droit coutumier. Il est de nature à justifier la présomption de maintien des droits antérieurs lors d'un changement de souveraineté et ces droits ne sont ni réduits ni modifiés par l'affirmation de cette souveraineté. La loi considère les Indiens et les Inuits comme des êtres civilisés qui jouissent de leurs pleins droits et priviléges.

Comme il faut établir l'existence d'un droit coutumier ainsi que la nature systématique de l'exploitation et de l'occupation des terres, il est nécessaire de fournir d'amples preuves pour décrire ce système et il faudra les présenter d'une manière cohérente et convaincante. C'est là que la preuve toponymique prend toute son importance dans cette étude.

A ce stade, on peut dire qu'il y a deux grandes catégories de titres toponymiques: les titres populaires et les titres officiels. On peut les distinguer en disant que les toponymes populaires sont un acte de création et aussi une preuve de l'existence ou de la présence historique d'un

individu ou d'un groupe de personnes dans le territoire auquel appartiennent les toponymes. Les toponymes officiels, par contre, sont simplement la reconnaissances ou la confirmation d'un fait déjà existant. Dans ce sens, on peut dire qu'ils représentent la volonté du peuple vis-à-vis duquel les autorités (qui nomment un lieu) sont responsables et ils peuvent être considérés comme un acte de "souveraineté". Et c'est pour cette raison qu'en général, les titres toponymiques officiels ont une importance territoriale précise moins grande que celle des titres toponymiques populaires.

La désignation des noms de lieux est un phénomène bien connu des systèmes d'utilisation et d'occupation des terres par les Indiens et les Inuits; il joue un rôle important d'abord dans la définition (par l'analyse des dialects dans lesquels les noms sont donnés) des rapports entre une bande ou un groupe de personnes et un territoire donné et il joue un rôle important ensuite dans l'établissement des limites territoriales de cette exploitation et de cette occupation des terres³⁰. La désignation des noms de lieux chez les autochtones se produit au niveau populaire ou au niveau officiel: populaire parce que la désignation des noms par les autochtones peut être modifiée par l'autorité souveraine et constitutionnelle de l'Etat et officielle parce que dans

un certain sens, la désignation des noms est une mesure publique qui est sanctionnée par le système de valeurs que le nom exprime. Bien que ces distinctions théoriques relèvent du domaine conceptuel, elles tendent à se confondre dans les systèmes d'exploitation et d'occupation des terres par les autochtones en raison de l'importance que les Indiens et les Inuits accordent à la désignation des lieux par un nom.

D'une façon générale, on peut dire que la désignation des lieux par un nom fait partie intégrante de la façon dont les Indiens et les Inuits utilisent la terre et dont il se rattachent aussi à cette terre. Tout le territoire utilisé et occupé est désigné par des noms. Certains noms décrivent un trait géographique ou écologique du territoire tel qu'un ruisseau, une butte ou une baie; d'autres puisent leur origine dans les activités d'un individu en particulier ou dans les actes héroïques des ancêtres dont les liens précis avec les usagers ou les occupants actuels se sont perdus dans un passé mythique et mystérieux. Les autochtones ont une connaissance extraordinairement riche et variée de ces noms et de leur sens.

Les noms servent de point de repère par rapport à d'autres régions ou par rapport à d'autres personnes. A l'origine est ancré un profond sentiment d'existence et

d'appartenance à un univers peuplé de choses animées et inanimées; un genre de droit sur la terre est ainsi établi et il n'est pas confirmé par un document mais par le fait que l'on puisse réciter une liste interminable de noms de lieux dans le territoire exploité et occupé. Ce serait enlever aux Inuits et aux Indiens leur nature humaine et leur spiritualité et, en fin de compte, nier la loi même qui est censée servir à ces fins universelles que d'ignorer l'importance de cet aspect de l'exploitation et de l'occupation des terres par les Indiens et les Inuits ou pire encore, de nier sa pertinence juridique³¹. Cela revient à dire que la seule réalité valable est celle de l'homme blanc.

Donc, la désignation de noms et lieux devient synonyme, aux termes du droit coutumier des Indiens et des Inuits, de "possession symbolique" de la terre (les différents points de repère en pierre et en bois ou inukshuks remplissent la même fonction), ce qui prouve non seulement l'exploitation et l'occupation des terres, de temps immémorial, mais aussi l'existence d'un droit de propriété sur les lieux et territoires désignés. Dans la présentation de la nature systématique ou de la variété et de la richesse de l'exploitation et de l'occupation des terres par les autochtones, le phénomène de la désignation des noms de lieux

peut servir de point de départ, d'un instrument de découverte sur lequel peut reposer le reste de la preuve de l'existence d'un droit coutumier qui tombe sous le coup du Common Law. Cette preuve est alors soumise au critère, la présomption de pérennité du droit coutumier est établie.

On peut prouver l'existence d'un droit coutumier comme on le fait pour la coutume. Une autre méthode consisterait à dire que, par analogie avec la loi et la pratique anglaises, la désignation toponymique pourrait nous aider à savoir si le droit coutumier doit être reconnu³². Une fois qu'il a été établi que l'importance de la toponymie fait partie de l'histoire de l'exploitation et de l'occupation des terres par les Indiens, la cour pourrait être invitée à déclarer la présomption de pérennité du droit coutumier, lequel sanctionnel cette pratique de désignation de noms de lieux. Autrement dit, la cour pourrait déduire de cette pratique qu'il existe un système raffiné et subtil, fort bien adapté au pays où les autochtones vivent et qui n'est pas soumis aux fantaisies et aux caprices personnels, un système leur donnant ordre et stabilité³³.

Cet argument repose sur la présomption selon laquelle les peuples qui font de la toponymie doivent être considérés comme civilisés sur le plan du droit. Le maintien lors du

changement de souveraineté, des coutumes particulières dans le cadre du droit coutumier dépend de divers facteurs liés à des questions de politique officielle et de moralité dont les Indiens et les Inuits doivent inévitablement tenir compte en dernier lieu s'ils veulent défendre leurs droits dans une cour de Common Law. Ainsi, par exemple, les mariages coutumiers³⁴ et les adoptions³⁵ doivent être considérés valables aux termes de la loi canadienne. La prostitution rituelle et le sâti en Inde ne sont pas autorisés par la loi anglo-indienne³⁶. L'infanticide et l'élimination des vieillards, selon la coutume, ne peuvent être perpétrés³⁷; mais, la transmission coutumière des biens peut l'être³⁹.

Bref, la présomption de prérennité du droit coutumier après un changement de souveraineté est fondée dès que l'importance de la désignation des noms de lieux est établie. Comment les tribunaux peuvent-ils déclarer que les Indiens et les Inuits sont des barbares primitifs lorsque leur régime d'exploitation et d'occupation des terres peut être conceptualisé et rendu abstrit à ce stade? Posée ainsi, cette question aurait suscité le scepticisme du comité judiciaire du Conseil privé dans les années 1920, ne serait-ce que pour une raison simple. La désignation de noms de lieux semble être une pratique universelle, répandue chez des peuples (les Masai d'Afrique, par exemple)⁴⁰ que le

Conseil privé aurait jugé primitifs⁴¹. Mais les temps ont changé. Comme l'explique le juge Hall dans l'affaire Calder, l'une des principales lacunes de la décision du juge en chef Marshall dans l'affaire John v. M'Intosh qui a fait jurisprudence dans ce domaine du droit, est qu'elle est marquée de concepts archaïques et démodés de l'exploitation et de l'occupation des terres par les Indiens qui ont été formulés (TRADUCTION) "lorsque la connaissance des coutumes et de la culture des autochtones de l'Amérique du Nord était rudimentaire et incomplète et lorsqu'on pensait que les Indiens n'avaient aucune organisation, loi, ni culture, qu'ils étaient inférieurs à l'espèce humaine... Le juge en chef Marshall parlait avec les connaissances de l'époque, soit 1823"⁴². Le lord juge Denning semble réfléter l'attitude actuelle des tribunaux et il faut remarquer en quels termes généraux il a formulé sa pensée en disant que les tribunaux (TRADUCTION) "présumeront que la Couronne britannique a l'intention de respecter pleinement les droits de propriété des habitants (autochtones). La Couronne, comme Souverain, peut édicter des lois qui lui permettent d'acquérir des terres dans l'intérêt général mais par contre Elle doit veiller à ce qu'une indemnisation convenable soit accordée à chaque habitant en fonction de ses droits (aux termes du droit coutumier) même si ces intérêts sont d'une nature inconnue en droit anglais"⁴³.

Rien ne semble indiquer que les Africains ne pourraient pas faire valoir leurs droits de "propriété" parce qu'ils seraient trop primitifs et barbares. Quel tribunal pourrait donner, de nos jours, ces qualificatifs aux Indiens et aux Inuits?

En guise de conclusion, la présomption de pérennité du droit coutumier des Indiens et des Inuits est justifiée, en ce sens que les droits privés ne sont pas touchés par le changement de souveraineté. Cette présomption se confirme au vu de toute la preuve quia été établie et expliquée devant la Cour et dont le point de départ était la désignation des noms de lieux. De cette désignation. la cour peut conclure à l'existence d'un droit coutumier connu des avocats ou révélé par la preuve⁴⁴. Certes, cette présomption peut être réfutée par d'autres preuves selon lesquelles les réclamants autochtones sont des êtres primitifs mais à ce stade, il incombe à leurs adversaires d'en établir la preuve. La question (de savoir si cette présomption qui est confirmée par la preuve devient irrévocable de manière à dire que les droits antérieurs ont été maintenus et que la Couronne est tneue par cette loi de respecter les droits coutumiers) est une question de droit et non de fait et elle doit être tranchée en fonction de principes juridiques relatifs au statut constitutionnel du territoire en cause.

b) Le problème des continuités historiques

Une fois que l'analyse qui précède a révélé que le droit coutumier dont se réclame tel ou tel groupe d'autochtones revendiquant des droits dont on peut présumer qu'ils ont survécu au changement de souveraineté, un second problème apparaît, qui découle des observations suivantes.

Etant donné que l'argument des droits autochtones suppose obligatoirement que ceux-ci sont des droits ordinaires pouvant être reconnus par les tribunaux aux dépens de droits revendiqués par la Couronne, la question se pose inévitablement de savoir quand ces droits sont nés. Le problème consiste grossièrement à déterminer le moment de l'histoire où les droits revendiqués aujourd'hui par les autochtones auraient pu l'être pour la première fois dans des procédures analogues. On ne remonte en effet pas la "chaîne des droits" sur lesquels s'appuient les autochtones jusqu'à une origine constatée dans les documents historiques mais plutôt jusqu'à l'époque où il y eut possession conforme au droit coutumier, qu'un tribunal aurait pu sanctionner, soit avant le début de la souveraineté de l'Etat moderne. On descend donc la chaîne des successions depuis les premiers occupants légitimes jusqu'aux réclamants actuels. Les autochtones d'aujourd'hui sont les héritiers de ces droits et

réclament en vertu d'un mécanisme de dévolution prévu par le droit coutumier lui-même. Ces mécanismes peuvent être nombreux et variés, tous issus de la coutume et pouvant par exemple prendre la forme suivante: un chef puissant s'accapare des droits que nul ne peut contester sur tout un territoire et ses ressources, s'appuyant entre autres sur la force; ce chef peut ultérieurement distribuer ces territoires à ses sujets. Pareils usages peuvent aussi remonter à un passé mythique lié aux esprits des ancêtres et aux vertus inhérentes du clan⁴⁵. Ces droits constituent le patrimoine inaliénable dont les autochtones modernes ont hérité de leurs ancêtres.

Puisqu'on prétend que les droits autochtones existent en vertu du Common Law, cela implique nécessairement qu'ils n'auraient pas pu naître avant l'institution de ce dernier. Ils peuvent avoir eu une certaine existence juridique avant ce moment, mais cela ne constituerait pas une forme d'existence en Common Law parce que cette forme de droit n'avait pas cours dans le territoire en cause et ne pouvait donc reconnaître ces droits. Il semblerait s'ensuivre, logiquement (c'est-à-dire abstraction faite de toute preuve), que ces droits ne pouvaient non plus naître après l'institution du Common Law parce qu'aucun principe⁴⁶ ne permet d'affirmer que le Common Law, après son introduction

dans le territoire en cause, ait pu créer un droit coutumier⁴⁷.

Nous en venons donc à la conclusion que l'on ne peut dater la naissance du droit coutumier autochtone que par l'époque où fut institué le Common Law en vertu duquel ce droit est né et est sanctionné. On peut appeler cette époque la "date d'entrée en vigueur". De fait, cela doit constituer le fondement théorique des droits autochtones, dont on postule le caractère aborigène, en affirmant qu'ils existaient préalablement aux droits acquis par la Couronne, lesquels trouvent également leur justification en ce même droit, qui sert aussi à les sanctionner. Le droit coutumier a pour objet le règlement des litiges relatifs au territoire. Qui, des autochtones ou de la Couronne, a le plus droit au territoire?

La question de savoir à quel moment le Common Law anglais a pénétré dans un territoire donné pose des problèmes théoriques extrêmement ardu. D'une part, l'énoncé du principe relatif à la date d'entrée en vigueur n'est pas sans ambiguïté; d'autre part, il est d'application concrète fort malaisée. Sans étudier le problème plus avant, il est toutefois évident que le tribunal devra en venir à une décision catégorique sur cette date ou choisir une date

arbitraire. Dans les deux cas, cette date aura de très importantes répercussions sur la preuve.

Supposons par exemple que, dans le bassin du Mackenzie, ce soit 1870⁴⁸. C'est donc à ce moment, d'après ce qui précède, que le droit coutumier seraient nés en vertu du Common Law. Supposons également, en limitant notre exemple aux Dénés, qu'un groupe d'Indiens donné, le groupe A, revendique aujourd'hui la possession d'un certain territoire, la région A. Pour que ces droits relatifs à la région A soient reconnus, ne faudra-t-il pas démontrer l'existence actuelle d'un lien entre le groupe A et la région A, et prouver aussi que ce même lien existait déjà en 1870, date de la naissance du droit? Il est possible que l'on démontre que le groupe A possède des droits en rapport avec un certain lieu, distinct toutefois de la région A. Le groupe A peut avoir migré depuis 1870. C'est là que les documents de Petitot et nos déductions s'avèrent extrêmement précieux.

On se souviendra qu'aucun de ces problèmes théoriques ou concrets ne se posa dans la cause de Calder parce que le Procureur Général y admit tout. Il faut d'ailleurs se féliciter qu'il en ait été ainsi parce que ces aveux réglaient l'un des principaux problèmes de preuve qui se posent aux autochtones en pareil cas. Le problème vient de

ce que, dans l'hypothèse la plus défavorable, personne ne sait exactement où se trouvait un groupe donné (le groupe A) à l'époque de la souveraineté autochtone parce qu'il y a aucun survivant de cette époque et il n'existe pas de documents historiques. Il se peut d'autre part, dans les cas les plus favorables -- et ce n'est que trop fréquent --, que seule une reconstitution nous permette de connaître l'histoire de l'occupation autochtone d'une région avant l'arrivée des Blancs, très souvent à partir de sources peu nombreuses et douteuses (sans mentionner les problèmes de méthodologie qui surgissent). Sauf exceptions, on ne dispose pas d'une documentation assez précise. Si les demandeurs autochtones affirment posséder un droit sur un territoire donné dans lequel nous supposerons que l'on exploite une ressource non renouvelable et qu'ils s'y opposent sur le plan judiciaire, comment peuvent-ils prouver qu'il s'agit du territoire qu'ils auraient pu revendiquer en 1870? Comment établir la continuité historique entre le territoire revendiqué aujourd'hui et le territoire qui aurait pu être revendiqué à l'époque où leur droit à un territoire -- mais lequel? -- est né?

Il se peut bien sûr que les réclamants disposent d'une documentation très complète, si par exemple des missionnaires, des explorateurs, des voyageurs ou des

commerçants ont fait des descriptions très détaillées de leurs coutumes ou de leurs modes d'occupation et d'exploitation du territoire. Il se peut également que les différences sociologiques entre groupes voisins soient suffisamment importantes pour pouvoir être identifiées à partir de données archéologiques. Ces situations idéales sont toutefois exceptionnelles et cela peut être fatal aux réclamants. L'exemple de la cause Milirrpum, du territoire du Nord de l'Australie, est particulièrement édifiant à ce sujet.

Bien que tout nous porte à croire que cet important jugement ne sera pas repris au Canada⁴⁹, le texte du juge Blackburn constitue l'une des études les plus complètes qui soient de cet important problème. Il y eut ici aussi admission de certains faits dont voici les plus importants. Le premier contact réel avec les Blancs eut lieu à l'occasion de l'installations d'une mission méthodiste sur le territoire des aborigènes en 1935. Les Blancs connaissaient l'existence des demandeurs depuis longtemps mais les contacts jusque-là avaient été négligeables et ne prouvaient pas grand-chose. C'est pourquoi les défendeurs convinrent que, si les demandeurs pouvaient prouver par prépondérance de la preuve (il s'agit d'actions au civil) qu'ils avaient un système coutumier de propriété foncière en 1935 de nature à être

sanctionné par le Common Law, comme il était allégué dans les plaidoiries. On admettait alors que ce système (qu'il vaudrait mieux appeler le droit coutumier) était identique à celui qui existait (probablement) en 1788, date de son entrée en vigueur sur le territoire en cause et où les droits territoriaux des autochtones (si pareille notion existe en droit anglo-australien) naquirent. Il devenait alors plus facile de prouver l'existence d'une coutume remontant à 1788 parce que plusieurs aborigènes capables de témoigner sur la nature, les caractéristiques et la portée territoriale de la coutume en 1935 vivaient toujours. Ces dépositions pouvaient être complétées par des témoignages d'anthropologues ayant récemment étudié cette peuplade.

Cet aveu ne reconnaissait toutefois nullement que la coutume dont les demandeurs alléguaien tenir leurs droits relativement à certains territoires, avait cours dans le même territoire en 1788. On pria donc les demandeurs de prouver que le territoire auquel se rapportaient leurs droits nés en 1788 était le même que celui dont ils revendiquaient la possession devant le tribunal. C'est ici qu'ils perdirent leur procès, et la raison est double. Il ne parvinrent pas à faire cette preuve, d'abord, parce que très peu d'indications venaient appuyer leur position personne ne savait avec exactitude où ils se trouvaient avant 1935 et seules les

affirmations des aborigènes étayaient leurs allégations. Cela posait en soi certains problèmes, d'où vient d'ailleurs la seconde difficulté à laquelle ils durent faire face. Ces problèmes tenaient à certaines caractéristiques de leur droit coutumier lui-même.

Voici grossso modo de quoi il s'agissait. Vu les mécanismes d'intégration de l'individu au clan (considéré comme l'organisme doué, pour le procès, de la personnalité juridique), il était tout à fait concevable et il arrivait effectivement à l'occasion qu'un clan s'éteigne définitivement. On se demanda alors ce qu'il adviendrait du territoire de ce clan éteint dans pareille éventualité (qui n'est nullement improbable). Réponse: un clan voisin en prendrait possession et s'en occuperait un peu à la manière d'un "trustee". La précarité de ce droit tomberait toutefois peu à peu dans l'oubli jusqu'à ce qu'il soit considéré comme absolu. D'où le risque que le clan A ne finisse par revendiquer le territoire qui appartenait au clan B. Puisque cela pouvait arriver, le juge Blackburn décrêta que les demandeurs n'avaient pas réussi à lui prouver par prépondérance de preuve que le territoire qu'ils revendiquaient au procès était celui qu'ils auraient pu revendiquer en 1788. (Et il semble que leurs traditions orales aient été impuissantes à démontrer que cette

possibilité ne s'était pas réalisée.) Il se peut que le territoire revendiqué par le clan A appartienne en fait au clan B (éteint) Qui peut le dire? Vu que les demandeurs ne purent répondre à cette question de façon satisfaisante, leur action fut rejetée sur cette question vitale.

Le matériel toponymique rassemblé dans le présent rapport peut donc avoir une autre utilité en matière de preuve. Si l'on extraie des notes de Petitot les enseignements nécessaires, et si on les reporte sur des cartes, grâce aux notes qu'il a publiées lui-même, on peut obtenir en quelque sorte un cliché de l'occupation autochtone telle qu'elle se présentait à une époque donnée.

Il ne faut toutefois pas croire que la toponymie de Petitot était complète à l'époque de ses recherches. Tout porte à croire qu'il ne peut en être autrement. Mais compte tenu de cette lacune, le matériel de Petitot est d'autant plus précieux qu'il est contemporain de la date d'entrée en vigueur choisie pour notre étude et à laquelle seraient nés les droits sur lesquels s'appuient les autochtones. Cette documentation nous sera donc fort utile pour mesurer l'étendue de la revendication territoriale d'un groupe moderne au moyen d'une analyse linguistique de la toponymie de Petitot; elle pourrait même dans certains cas permettre des revendications plus ambitieuses.

Dans ce dernier cas, il pourrait par exemple s'avérer que ces certaines terres, ayant perdu de leur productivité, furent abandonnées et que les témoins modernes ne soient donc pas en mesure d'évaluer complètement l'étendue du territoire auquel ils ont droit, pour en avoir tout simplement perdu souvenance. Par conséquent, lorsqu'on exige des autochtones qu'ils prouvent que le territoire qu'ils revendiquent aujourd'hui est le même que celui qu'ils auraient pu revendiquer à l'époque où leurs droits territoriaux sont nés, la toponymie de Petitot peut s'avérer fort utile. Par ailleurs, le problème inverse peut se poser s'il y a eu migration ou d'autres changements importants d'occupation, auquel cas la documentation de Petitot risquerait de contredire l'allégation d'un lien historique avec le territoire exploité, car le droit autochtone pouvait se rapporter à une portion de territoire demeurée improductive pendant plusieurs années.

De la même façon, cependant, il est possible que l'on allègue qu'un lieu donné a tel ou tel nom alors que la documentation ne le mentionne pas ou donne un autre nom; cela ne prouve rien, ni dans un sens, ni dans l'autre. En effet, si aucun nom n'est mentionné, on ne peut en déduire logiquement l'inexistence du nom allégué. L'inexistence de noms autochtones ne peut servir à prouver l'absence

d'exploitation car ce serait là une preuve totalement négative. Cela reviendrait uniquement à affirmer que l'occupation alléguée n'a pas été prouvée au moyen des noms de lieux; or l'absence de mention d'un nom de lieu donné dans les documents de Petitot peut s'expliquer tout simplement par une omission de l'auteur. Ce cas diffère bien sûr de celui où la toponymie a été sanctionnée officiellement. L'absence d'un nom de lieu peut servir à combattre les revendications d'un Etat étranger mais non celles des autochtones. En effet, étant donné que les noms de lieux officiels sont l'expression de la volonté d'appropriation des Etats, on peut supposer que, s'il y a véritablement souveraineté, il en existe des preuves. Dans le cas contraire, du moins en ce qui concerne les preuves toponymiques, la revendication est sans fondement. Nous pouvons déduire de l'absence de noms de lieux officiels que l'Etat réclamant n'a pas souveraineté sur le territoire en cause.

La documentation de Petitot jouera donc un certain rôle dans les négociations avec l'Etat fédéral destinées à régler les revendications territoriales globales des Dénés et des Inuits en permettant de préciser les continuités historiques. Ces négociations reposent sur l'hypothèse que les autochtones sont en mesure de prouver que la tradition leur donne droit aux territoires qu'ils occupent.

Les critères à remplir pour prouver de tels droits traditionnels sont beaucoup moins rigoureux et exigeants que ceux qu'il faut respecter dans une action judiciaire. Cela vient non seulement du fait que le gouvernement fédéral a annoncé son intention de régler les revendications territoriales par la négociation plutôt que par les tribunaux, mais aussi de son point de vue selon lequel les autochtones n'ont aucun droit qui puissent être sanctionnés par les tribunaux. Vu cette prise de position, il serait tout à fait illogique que le gouvernement exige que les autochtones démontrent le lien historique qui importait tant au juge Blackburn dans Milirrpum car, pour ce faire, il faudrait satisfaire à des critères dont il a affirmé ne pas voir la pertinence. C'est sans nul doute la raison pour laquelle il s'est contenté de demander qu'on lui prouve des droits traditionnels ("traditional interest"). Par ailleurs, s'il envisageait des critères plus exigeants, on peut supposer qu'il s'agirait de ceux auxquels pensait le juge Judson dans l'arrêt Calder. Dans ce cas, la documentation de Petitot serait ici encore d'un grand intérêt parce que la toponymie peut être très utile pour prouver, par des analyses linguistiques, que les personnes étudiées par Petitot et leurs descendants actuels formaient des sociétés et exploitaient leurs territoires comme leurs ancêtres l'avaient fait pendant des siècles.

Advenant toutefois que les tribunaux canadiens reprennent les rigoureux critères de l'affaire Milirrpum, ou que le gouvernement déclare que les négociations peuvent être précédées d'une analyse juridique montrant que les réclamants satisfont à ces exigences, la question mérriterait qu'on s'attarde quelque peu à cet aspect du problème.

Il semble qu'il faille éviter de s'exagérer les contraintes logiques que pose sur le plan pratique la preuve de l'ancienneté des continuités historiques. Deux méthodes permettent de contourner les difficultés que pose le droit de la preuve et le document de Petitot peut s'avérer fort utile en la matière. Il n'appartient pas à la présente étude d'exposer cette question dans tous ses détails, mais on peut faire deux remarques.

Le lecteur se souviendra ici de notre étude des moyens de prouver que le droit coutumier est de nature à être considéré comme ayant survécu au changement de souveraineté, dans le contexte de la preuve des coutumes en Common Law. En droit anglais, la coutume doit être immémoriale. Cette notion étant toutefois relative, il a été arbitrairement décidé que cela signifiait: remonter au moins à 1189. Or, il est évident que le Common Law n'a été introduit au Canada que plusieurs siècles après cette date; qu'est-ce donc qu'une

coutume immémoriale au Canada? En toute logique, il semble qu'on doive répondre que la date repère est celle où le Common Law a été introduit au Canada. Dans le cas contraire, si l'on tient à ce que la date en question soit la même que celle à laquelle on se reporte en Angleterre (en faisant donc abstraction de son caractère arbitraire), il n'y aurait alors aucune "coutume" en droit anglo-canadien parce qu'aucune tradition ne pourrait remonter à 1189⁵¹.

Si, par contre, l'on considère comme immémorial ce qui remonte à la date d'entrée en vigueur, les problèmes de preuve provenant de la logique interne de l'argumentation fondée sur les droits territoriaux des autochtones, qui s'étaient avérés insurmontables dans Milirrpum, peuvent être résolus de la façon suivante. On exige que la coutume soit ancienne parce qu'elle doit s'étendre de façon ininterrompue sur une longue période, contrairement à une mode. Le critère du caractère immémorial de la coutume n'est pas aussi strict que son nom semble l'indiquer car, bien que ce soit à la partie qui allègue la coutume de la prouver, il est évidemment impossible dans la plupart des cas de démontrer qu'elle date de 1189. La règle veut donc que la coutume soit considérée comme ancienne si l'on prouve qu'elle existe depuis longtemps et si la partie qui n'a pas intérêt à ce que son existence soit démontrée ne parvient pas à faire la

preuve contraire. En d'autres termes, lorsqu'on a démontré l'ancienneté de la coutume, il y a présomption qu'elle est immémoriale, c'est-à-dire que le tribunal devra la considérer comme telle si la partie adverse ne réussit pas à prouver le contraire. La charge de la preuve passe d'une partie à l'autre, ce qui peut être décisif.

C'est ainsi que dans Bastard v. Smith, le juge en chef Tindal exigea qu'on lui prouve l'existence d'une personne ayant observé la coutume de façon continue, raisonnable, ininterrompue et aussi loin que l'on puisse se souvenir⁵². Donc, étant donné qu'il y a présomption de l'existence de la coutume dans les cas où elle est immémoriale et où il incombe à la partie adverse de prouver le contraire, il est manifeste que, si ce principe était appliqué par analogie au problème de la preuve du droit coutumier autochtone et des droits territoriaux que ce dernier prévoit, le problème des demandeurs dans Milirrpum serait devenu celui des défendeurs. En effet, les demandeurs parvinrent à prouver leurs droits et le lien immémorial qui existait entre les clans et le territoire mais ne purent persuader le juge que la situation actuelle était la même qu'en 1788 en ce qui concernait le territoire revendiqué. Si les demandeurs avaient apporté suffisamment de preuves de l'ancienneté de ces liens, c'est alors aux défendeurs qu'il aurait incombe de

nier la chose; ceux-ci auraient alors été dans une position intenable car il leur aurait fallu prouver un fait positif impossible à trouver, à savoir que la clan A occupait un territoire qui appartenant au clan B en 1788, aussi intenable d'ailleurs que celle où se trouvèrent les demandeurs, obligés de prouver l'inexistence d'un fait négatif, à savoir qu'ils ne se trouvaient pas sur un territoire qu'ils n'avaient pas le droit de revendiquer à la date de l'action.

Le problème peut être résolu au moyen d'un autre raisonnement. L'un des éléments par lesquels les historiens du droit distinguent les systèmes juridiques "primitifs" des systèmes "évolués" est le fait que les premiers sont centrés sur le groupe ou sur la personne alors que les autres se rapportent à un territoire à l'intérieur duquel toutes les personnes présentes sont soumises au même régime juridique, sans que leur loi personnelle puisse faire échec à la loi du territoire⁵³. Or, nous savons que les régimes d'exploitation du territoire des autochtones canadiens sont en quelque sorte portatifs, ce qui signifie que chaque personne transporte les lois qui la régissent partout où elle va (lorsqu'elle vient par exemple occuper un territoire vidé par une épidémie, ou encore le cas de l'immigration massive des Inuits de l'Alaska dans la région du Delta du Mackenzie)⁵⁴.

Il est donc probable (et la preuve permet de contrôler si c'est le cas) que, d'après la loi de la bande disparue B, d'autres personnes (par exemple la bande A) aient le droit, dans certaines circonstances (à démontrer), de prendre possession du territoire de la bande B, en d'autres termes d'"hériter" d'un territoire inoccupé en vertu du droit coutumier⁵⁵. Ceci revient tout simplement à dire que, comme les droits territoriaux des autochtones gravitent tous autour de leur droit coutumier, c'est également à celui-ci qu'il conviendrait de se reporter pour faire la preuve de l'ancienneté des liens territoriaux. Il faut voir ce que la coutume prévoit sur l'immigration en territoires inoccupés.

Cela pourrait s'avérer la solution du problème auquel dut faire face le juge Blackburn en appliquant le principe de preuve théorique⁵⁶. D'autre part, la Couronne ne peut pas s'arroger le pouvoir d'assurer l'intérim entre la disparition de la bande B et l'occupation du territoire par la bande A car il lui est impossible de plaider le jus tertii (le droit qu'avait la bande B) à l'encontre de la bande A. En pareil cas, ce dernier pourrait demander l'expulsion de la Couronne et faire reconnaître son droit de succession au clan B en vertu du droit coutumier.

Si l'on considère les arguments ci-dessus comme valables en l'espèce, il faut également reconnaître l'utilité des

documents de Petitot. A supposer que l'on veuille prendre une date d'entrée en vigueur plus ancienne que 1870, par exemple 1670⁵⁷, les documents permet également aux autochtones de faire remonter leurs droits à une date beaucoup plus proche de cette dernière; la présomption d'usage continu se rapportera dans ce cas à 1670 sans risque sérieux d'être réfutée par des preuves contraires. De la même façon, l'analyse linguistique des données découlant de la toponymie peut servir à prouver les liens qui existent entre les occupants actuels et ceux qui occupaient présumément le territoire en cause depuis cette date d'entrée en vigueur plus ancienne. Elle est donc à deux faces, tournée à la fois vers le passé et vers le présent.

Il vaut mieux remettre à la prochaine sous-section l'étude de l'application de cette preuve à la question des droits d'occupants successifs.

c) Qui peut ester en justice?

Lorsqu'on invoque l'existence d'un droit coutumier, on demande au juge d'examiner la question du droit ancestral des Indiens et des Inuits d'après la valeur intrinsèque de ce droit dans le système juridique canadien, à dégager des liens entre les principes du droit coutumier et le droit

anglo-saxon; cependant, il faut se rappeler que les demandeurs avaient échoué quant ils ont suivi la même démarche dans Milirrpum. En exigeant que la loi locale démontre, dans sa propre terminologie et selon la logique interne, l'existence de droits de jouissance exclusifs, ainsi que d'aliénation ou d'exclusion d'autrui, le juge Blackburn condamnait en effet pratiquement toutes les sociétés de chasse et de cueillette à être déboutées. En effet, malgré les grandes différences qui peuvent exister entre ces sociétés dans le mode d'occupation et d'exploitation du territoire, elles présentent néanmoins de grandes similitudes.

Les autochtones canadiens ont un régime d'occupation et d'exploitation du territoire qui permet à des groupes plus ou moins distincts, et à chacun desquels les individus appartiennent à des degrés divers, de partager largement les droits territoriaux. Hugh Brody a longuement étudié cette question chez les Inuits⁵⁸. Compte tenu des limites naturelles (imposées entre autres par la productivité et l'accessibilité des différentes régions) de chaque territoire, il est fréquent que plusieurs groupes officiellement liés entre eux (notamment par une parenté éloignée qui n'est souvent qu'un mythe, ou par le dialecte) occupent un même territoire selon toutefois une certaine hiérarchie des droits d'exploitation. Il est rare qu'une priorité soit contestée et, si c'est le cas, il existe des critères permettant de

régler le problème. C'est ainsi par exemple que les Dogrib, de la nation dénée, ont, dans certains territoires, priorité d'exploitation sur les autres dénés. Cela s'explique par l'hétérogénéité de la nation dénée. Cette priorité des Dogrib s'appuie sur leurs lois. Ce sont par ailleurs ces dernières qui peuvent leur enlever la priorité sur un autre territoire.

Par conséquent, dans une action en justice où l'on revendique des droits territoriaux, il importe que les demandeurs appartiennent au peuple à qui revient la priorité d'exploitation. La déclaration alléguera les lois des demandeurs et le préjudice que les actes des défendeurs (par exemple la construction d'un gazoduc) leur font subir en vertu de ces lois. Etant donné que plusieurs groupes peuvent utiliser simultanément ce territoire, il importe de déterminer celui d'entre eux qui, en vertu des lois locales, y a présence. Il se peut que, d'après ces lois, plusieurs tribus aient l'intérêt nécessaire. Si l'on ne parvient pas à prouver que c'est une "loi dénée" qui s'applique, par opposition à une série de lois locales accordant des droits à tous les groupes qui composent la nation dénée, alors la nation dénée ne pourra pas prétendre à des droits sur l'ensemble du territoire. Ces droits appartiendront plutôt aux différents groupes qui la composent. Sans loi dénée, les Dénés en tant que tels n'ont pas de recours⁵⁹.

Qui peut alors inventer l'action? En principe, ce sont les groupes qui prouveront qu'ils ont des droits sur le territoire où a lieu l'activité en cause. Cette preuve devra s'appuyer sur la loi locale.

Les particularismes linguistiques permettent de distinguer les différents groupes et influent souvent sur la toponymie. Par conséquent, s'il peut être établi (ceci n'est toutefois pas l'objet du présent rapport⁶⁰) que la toponymie indique la priorité d'exploitation d'un territoire donné, il devient possible de différencier les deux groupes qui, en vertu des lois locales, se partagent un même territoire. C'est ainsi qu'on pourra découvrir que le groupe A a priorité sur le groupe B quant à l'occupation du territoire où a lieu l'activité dont on conteste la légalité. La toponymie peut même servir à distinguer les différents clans qui appartiennent à un même groupe (ce que Petitot ne fait toutefois pas, s'en tenant aux grands groupes). Il peut toutefois s'avérer, à l'inverse, que c'est plutôt le groupe B qui a priorité sur le groupe A dans l'occupation de la région A. Si c'est là qu'ont lieu les actes du défendeur, le droit d'action revient au groupe B⁶¹. Dans notre premier exemple, ce droit d'action revenait au groupe A car on prouvait que les droits auxquels il était porté atteinte lui appartenaient en priorité sur le groupe B⁶².

Les données de Petitot sont donc fort utiles pour découvrir à qui revient le droit d'ester en justice. En divulguant ces renseignements, le présent rapport aidera les Dénés à choisir le groupe qui, en vertu des lois locales, a le plus de droits à faire valoir contre le défendeur, droits fondés non sur la simple possession mais sur la priorité d'exploitation, ce qui permet de réclamer des dommages-intérêts plus importants tout en facilitant l'obtention d'une injonction. En désignant de cette façon les détenteurs des droits prioritaires, il devient plus aisé de faire échec à la défense de légitimité que présentera très vraisemblablement, par exemple, la compagnie minière défenderesse, en prétendant tenir son droit du Parlement. Les autochtones devront alors répondre que la législation en cause n'autorise pas les actes dont ils se plaignent, ne pouvant être interprétée comme autorisant la violation de droits légaux (dont elle ne peut être considérée comme portant abrogation ou, du moins, comme portant abrogation sans indemnisation). De cette manière, la défenderesse ne pourra prétendre que, même en admettant le bien-fondé de ses interprétations, les droits prioritaires auxquels il est porté atteinte ne sont pas ceux du demandeur (le groupe A) mais ceux du groupe B, seul habilité à entraver son action au moyen de procédures judiciaires. Advenant que les demandeurs ne soient pas titulaires du droit prioritaire, les défendeurs pourraient prétendre détenir un droit de

possession plus valable que celui du groupe A, droit lui venant du texte législatif en vertu duquel ont lieu les travaux en cause; en d'autres termes que le défendeur est sans droit et devrait donc être débouté

Pour prouver qu'un groupe donné qui occupe et exploite actuellement un certain territoire est bien, en vertu des lois locales, le successeur légitime d'une tribu qui a maintenant perdu son existence propre, la toponymie moderne peut être confrontée avec celle du présent rapport. Si l'on constatait d'importantes différences, on aurait lieu de croire que les occupants prioritaires de l'époque de Petitot ont été remplacés, vraisemblablement par des immigrants. Bien des anciens noms peuvent toutefois subsister, et les analystes les mieux renseignés et les autochtones eux-mêmes seraient alors en mesure d'expliquer pourquoi. Le phénomène pourrait tenir aux mécanismes d'intégration prévus par le droit coutumier lui-même.

4. Recevabilité des documents de Petitot et des données tirées de ceux-ci

Les remarques qui suivent se rapportent à un domaine juridique bien précis et ont trait à l'admissibilité en preuve de la documentation cartographique de Petitot, ainsi

qu'aux données que nous avons rassemblées à partir de ses autres documents; si ces données sont admissibles, à quel point le tribunal y prêtera-t-il foi lorsque les plaideurs voudront s'en servir pour prouver un fait en cause? Comme il a été dit plus haut, ces contraintes d'ordre technique n'existeront pas dans un contexte de négociation.

Comme on peut le concevoir aisément, la nature même de ce genre de revendications exige des preuves qui consistent souvent dans des faits et des usages oubliés. Cela pose de nombreux problèmes qui viennent s'ajouter à ceux dont il a été question plus haut.

Pour prouver la nature de l'occupation et la loi locale sur laquelle celle-ci repose, ainsi que l'étendue de l'occupation dans l'espace, on aura recours à trois sources d'information. La première, et apparemment la plus valable, consiste dans les dépositions des autochtones eux-mêmes; ces personnes peuvent expliquer au tribunal leur système d'occupation du territoire, leur cosmogonie et leur mythologie, de même que leur organisation sociale et politique, d'après leurs connaissances leur expérience personnelles et ainsi que la tradition orale. D'un point de vue strictement technique, cette preuve testimoniale, ou du moins la partie de celle-ci que les témoins tiennent d'autres

personnes peut être considérée comme de l'oui-dire; cependant, l'une des exception reconnues à la règle d'exclusion de l'oui-dire trouve application ici, à savoir le principe relatif aux déclarations de personnes décédées sur des droits publics ou généraux (ce qu'on appelle communément la preuve de notoriété)⁶³. On se reportera en second lieu à des preuves d'ordre historique, telles que les allusions qu'auront pu faire les voyageurs, les explorateurs, les missionnaires, les commerçants, etc., dans leurs récits à l'occupation des différents territoires par les autochtones. Ces preuves sont également admissibles relativement aux questions d'ordre public (et non privé⁶⁴)⁶⁵. Enfin, on trouvera des rapports d'experts, anthropologues et historiens, qui reconstitueront, en se fondant sur leurs connaissances de spécialistes, l'évolution de l'occupation, un peu comme les experts médicaux sont appelés à renseigner les tribunaux.⁶⁶

Quant à la question plus immédiate de l'admissibilité des données rassemblées dans le présent rapport, il se pose plusieurs problèmes. Comme nous l'avons expliqué, on peut classer ces données en trois groupes: (A) les cartes imprimées faites par Petitot, destinées ou non à la publication (B) les travaux cartographiques que les auteurs ont effectués à partir des cartes de Petitot en reportant les renseignements qui s'y trouvaient sur des cartes

géographiques modernes (avec indications des lieux exacts lorsque c'était vérifiable et mention des cas plus douteux) (C) les cartes faites par les auteurs à partir d'autres données provenant du matériel de Petitot, notamment son journal personnel et les travaux qu'il a publiés. Il existe aussi dans cette troisième catégorie une carte qui se base sur une analyse linguistique de la toponymie pour montrer l'emplacement de cinq importants groupes d'autochtones à l'époque où Petitot se trouvait non loin de cet endroit pour rassembler ses données. On peut se demander de chacun de ces documents à quel point il est recevable et dans quelle mesure les tribunaux les considéreront comme probants.

a) Observations générales

On ne peut bien sûr pas contre-interroger des documents. C'est la raison pour laquelle les tribunaux doivent s'assurer, en admettant un document en preuve, que les faits qu'il expose sont dignes de foi. De façon générale, de celles dont ils se méfient beaucoup des cartes géographiques non officielles, ou l'élaboration ne s'est pas faite dans des circonstances spéciales qui en garantissent l'exactitude. En effet, elles ne représentent alors que l'opinion du cartographe. opinion qui peut être erronée.

Deux choses importent pour parvenir à surmonter ces problèmes de l'opinion défavorable qu'ont les tribunaux des cartes géographiques. Il faut d'abord bien préciser ce qu'on cherche à prouver par ce moyen. Il importe en second lieu d'établir la provenance des données sur lesquelles s'est fondé le cartographe et de s'assurer de la compétence de ce dernier.

On peut résumer le droit de la façon suivante: est admissible en preuve la déclaration orale ou écrite d'une personne maintenant décédée⁷⁰ sur l'existsnce, considérée comme notoire, d'un droit public ou général, à condition que cette déclaration ait été faite avant le début d'un litige et que la personne qui l'a faite ait été suffisamment renseignée⁷¹. En effet, les autorités, tout en reconnaissant la validité de l'oui-dire relativement aux questions publiques et notoires, n'admettent pas que les plaideurs y recourent pour prouver des faits dont on pouvait déduire des indications sur des droits privés⁷². Par conséquent, des cartes ne peuvent servir qu'à établir les faits que l'on cherche à prouver et non des faits qui, par déduction, tendraient à en prouver d'autres. b)

Recevabilité en Common Law

Voici ce que nous affirmons à partir des cartes de Petitot et des documents qui en découlent. Le présent

rapport démontre que les autochtones ont donné des noms à différents endroits de la région du Mackenzie. Or, les cartes originales sont admissibles en Common Law parce qu'elles satisfont aux critères légaux. Petitot est décédé; ses données ont été rassemblées antérieurement à tout litige; enfin, les données que présentent ses cartes et les autres documents se rapportent à des questions qui, pour les autochtones, étaient d'intérêt public et général et susceptibles d'étude. Bref, il s'agit de droits publics, qui intéressent l'ensemble de la collectivité et que toutes les personnes qui habitent la région ont de bonnes chances de connaître. Leur exactitude est pour ainsi dire incontestable parce qu'on doit présumer de la véracité d'affirmations faites en public sur les droits et les obligations collectives; en effet, vu les enjeux, toute affirmation dolosive serait contredite par ceux à qui elle causerait un préjudice. On peut donc y ajouter foi quant à la toponymie lorsque les versions de groupes qui n'ont pas de contacts entre eux concordent et que tous ont intérêt à faire établir la vérité. Par contre, si l'on considérait que les noms de lieux mettant en cause des droits généraux mais non publics, la présomption d'exactitude disparaîtrait. Il faut donc prouver que Petitot connaissait bien la région du Mackenzie, pour y avoir voyager. Quoi qu'il en soit, les cartes de Petitot et la documentation de classe A sont admissibles en

preuve. On peut apporter la preuve de l'authenticité des cartes en tant que documents (abstraction faite de leur contenu) si l'on invite celui qui en a la garde à comparaître.

c) Recevabilité au regard de l'Ordonnance sur la preuve

Les documents des classes B et C ne posent aucune difficulté non plus. En effet, ceux-ci ne sont que le produit de la transposition de faits considérés comme véridiques, à savoir ce qui se trouve dans les cartes et le journal de Petitot, transposition faite conformément aux opinions des experts. Il devrait toutefois être possible de contre-interroger les auteurs du rapport. L'article 52 de l'Ordonnance sur la preuve* exige que l'on ait personnellement connaissance des faits allégués; Petitot avait donc personnellement connaissance de certains faits et les autres, quant à eux, se rapportaient à des droits d'ordre général ou public. Par conséquent, les présents documents ne sont que l'interprétation par des experts de preuves recevables, ce qui rend également recevable les données des classes B et C.

5. Réflexions sur la toponymie

Dans le célèbre ouvrage qu'il publia en 1516, Sir Thomas More a décrit l'Etat idéal, qu'il nomme Utopia. On s'est

longuement interrogé sur l'étymologie de ce mot. C'est peut-être Sir James Mackintosh qui s'est le plus approché de la vérité en dénonçant la futilité de toutes ces savantes controverses: selon lui, More aurait donné aux hommes et aux lieux d'Utopia des noms qui en montrent le caractère imaginaire, dans l'intention. "peut-être, de réduire ses détracteurs au silence en tournant les éléments de sa propre oeuvre en dérision"⁸⁸. Il est toutefois évident que More n'a ni imaginé Utopia uniquement pour des raisons artistiques, ni recouru à ce procédé littéraire dans le seul but d'exposer sa philosophie sociale; en effet, les circonstances de la fondation d'Utopia s'inscrivent tout à fait dans la tradition classique. More nous raconte que l'île qu'il nomme Utopia était autrefois rattachée au continent appelé Abraxa. Par la suite, Utopus conquit la péninsule et ordonna que l'on creuse un canal au travers de l'isthme, qui avait une largeur de quinze milles. Les habitants de la future île, ainsi que ses soldats, se mirent donc à l'oeuvre sous l'oeil attentif des habitants du continent. Le travail progressait bientôt avec une telle rapidité que les "peuples voisins en furent frappés d'étonnement et de terreur, eux qui au commencement avaient traité cet ouvrage de vanité et de folie"⁸⁹.

Il est possible que More se soit souvenu d'une réalisation analogue de Xerxès, qui, nous disent Hérodote et

d'aures auteurs, avait lui aussi ordonné que l'on creuse un canal près d'Athos pour permettre le passage de ses trirèmes, qu'il fallait, jusque-là, haler sur la terre ferme. "Autant que je puisse juger", dit Hérodote, "il me semble que c'est par orgueil que Xerxès a ordonné ces travaux, afin de montrer sa puissance à ses contemporains et pour que les siècles futurs en gardent le souvenir."⁹⁰ Ce qui distingue toutefois Utopus de Xerxès, c'est qu'après avoir conquis le continent et créé cette île fabuleuse, il lui donna un nom, Utopia. C'était le début d'une ère nouvelle et, peu à peu, Utopus "humanisa une population grossière et sauvage et en forma un peuple qui surpassa aujourd'hui tous les autres en civilisation"⁹¹.

Cette idée de création nous rappelle l'un des rites qu'observaient les Romains lorsqu'ils fondaient une colonia. En dépit du fait qu'il s'agissait là d'un acte politique et que le choix de l'emplacement et le plan de la colonie reposaient sur des considérations d'ordre essentiellement pratique, "les Romains étaient également des traditionnalistes, très attachés au rituel dont ils avaient hérité de leurs ancêtres, qui étaient des paysans". L'un de ces rites, que l'on négligeait d'observer à ses risques et périls, consistait à marquer l'enceinte de la future colonie en traçant à la charrue un sillon symbolique, le sulcus

primigenius, dont l'inviolabilité était si absolue qu'il s'interrompait aux endroits où s'élèveraient les portes.

Selon Ward-Perkins:

(TRADUCTION)

"Il ne faut pas sous-estimer l'importance de ces rites, qui constituaient la sanction ultime des aspects les plus importants de la vie citadine, tels l'inviolabilité de l'enceinte officielle et l'interdiction d'enterrer ses morts à l'intérieur du pomerium la zone sacrée adjacente aux remparts."⁹²

Jean Bodin, éminent juriste du XVI^e siècle, analysé la notion de "souveraineté" et les droits, les prérogatives et les priviléges revenant au roi qui est véritablement souverain. C'est ainsi qu'il considère comme l'un des attributs secondaires de la royauté le pouvoir "de forcer les sujets à parler la langue de celui qui règne sur eux"⁹³. Bien qu'il n'ait étudié ni le problème de la toponymie ni la question du pouvoir qui existe entre la langue et la toponymie, il a néanmoins exprimé certaines opinions à ce sujet, qui ne sont pas sans intérêt.

Dans son étude sur la façon dont s'opèrent les changements dans l'Etat, il cite l'alliance des Romains et des Sabins. Ayant défini la transformation de l'Etat comme un changement politique radical (par exemple, une république

qui devient monarchie, une oligarchie qui devient démocratie...), il montre que cette alliance a amené la fusion complète des deux Etats. Comme il l'explique:

(TRADUCTION)

"les deux rois et leurs peuples s'allierent et s'unirent sans s'assujettir aux lois et à la puissance de leur partenaire mais en pleine égalité pour se développer ensemble dans la même cité. Et de manière à éviter que les Sabins ne semblent intégrés à un autre royaume, les noms des deux peuples furent supprimés et remplacés par celui de Quirites, que les magistrats, dans leurs discours au peuple, employèrent toujours par la suite:"...⁹⁴

Après cette alliance, Romulus fit tuer Tatius, le roi sabin, mais, selon Bodin (en désaccord avec d'autres autorités), cela ne veut pas dire que l'Etat sabin périt ou qu'il fut annexé à celui des Romains. "bien qu'à partir de ce moment on ne les appellât plus ni Sabins, ni Quirites, mais Romains". Cela semble s'expliquer par le fait qu'il s'agit d'ici de la fusion de deux Etats:

(TRADUCTION)

"Pour que le nom déjà donné à la ville et au peuple ne changeât plus jamais; ou parce que le nom des Romains en imposait davantage; ou encore pour que ces deux peuples grandissent ainsi dans les murs de Rome sans que l'un devînt le sujet de l'autre comme il arrive lorsqu'on est vaincu, qu'on se rend au vainqueur et que l'on subit ses lois."⁹⁵

Les Sabins devinrent des citoyens romains, et non des sujets.

Dans son Dialogo em louvor da nosa lingua (1540), le chroniqueur portugais Joao de Barros écrit:

"Les armes et les bornes (symbolisant la prise de possession) en Asie, en Afrique et dans d'innombrables îles au large des trois continents sont des choses matérielles, que le temps peut détruire. Mais le temps ne détruira pas la religion, les coutumes et la langue que les Portugais ont implantées dans ces contrées".⁹⁶

La présence portugaise peut se maintenir par la langue et, ainsi, par la toponymie. C'est pourquoi William Lisle était si fier qu'en dépit de la conquête de l'Angleterre par les Normands en 1066 et de l'oppression qu'il avait suivie, la langue anglaise eût survécu: "Grâce soit rendue à Dieu", écrivait-il, "que le conquérant du pays n'ait pu conquérir la langue"⁹⁷. Voyez également les régions frontalières du nord de l'Angleterre. Les rois d'Angleterre et d'Ecosse se sont toujours disputé le Northumberland, le Cumberland et le Westmorland. Bien qu'il eût normalement fallu appeler ces territoires "comtés", on les appelait "marches". "Mais dans les ouvrages anglais", fait remarquer Sir Matthew Hale, "il est rare qu'on les appelle marches d'Ecosse mais plutôt marches d'Angleterre versus Scotium, de crainte d'attribuer à l'Ecosse un droit de propriété apparent".

Il semble donc qu'en séparant ce territoire du continent, Utopus ait créé un nouveau pays, avec ses lois,

ses coutumes, ses institutions, sa langue et d'autres réalisations admirables. Le fait de donner un nom à la nouvelle créature en confirmait l'existence propre, et c'était un acte de souveraineté et de mainmise politique de la part d'Utopus. La toponymie, la juridiction et la possession juridiques sont intimement liées.

Il existe depuis fort longtemps un rapport entre la toponymie et les droits territoriaux. Pour s'en convaincre, il suffit de voir l'importance qu'y attachaient les souverains européens lors de la constitution des empires coloniaux au Nouveau-Monde l'ère des grandes découvertes. Bien que la chose ait rarement été affirmée explicitement, le lien qui existe entre le fait de nommer un lieu et d'en prendre symboliquement possession est très clair; or, pour certains monarques, la possession juridique complète qui pouvait suffire à justifier l'annexion et la défense militaire du territoire en cause.

L'un des aspects les moins bien compris de l'histoire de la découverte du Nouveau Monde est le mécanisme de l'annexion de nouveaux territoires et les règles selon lesquelles les puissances coloniales pouvaient justifier ces annexions les unes auprès des autres¹⁰³. Il s'agissait de problèmes nouveaux et deux systèmes juridiques différents se

développèrent côté à côté. Selon l'historien américain John T. Juricek, Jr., il y a celui de la "priorité" ("preemptive") et celui de la "domination" ("dominative"). Selon lui, toute la différence des deux systèmes vient de la conception qu'on a, dans chacun d'eux, de la "découverte" et de la "possession". Dans le système de la priorité. la "découverte" est essentiellement un processus mental, qui consiste à prendre conscience de l'existence d'une chose jusque-là inconnue. La possession est "symbolique" et commence par une cérémonie au point de débarquement, l'érection d'une croix ou d'un cairn, le fait de hisser la bannière du souverain ou le drapeau national, etc. Il en résulte un droit complet sur le territoire en cause, ou au moins une priorité pour acquérir ce droit moyennant l'accomplissement d'actes (symboliques) supplémentaires de possessions.

Dans le système de la domination, au contraire, l'acquisition des droits est un processus de longue haleine où le découvreur doit se doubler d'un possesseur. La découverte sans possession n'empêche pas une autre puissance de s'emparer ultérieurement du territoire en cause, les premiers découvreurs n'ayant aucune priorité d'occupation. Pendant toutes les guerres coloniales, les puissances ibériques, l'Espagne et le Portugal, s'en tinrent au système

de la priorité alors que leurs rivaux du Nord de l'Europe, la France, les provinces hollandaises, la Suède et, pendant très longtemps, l'Angleterre favorisèrent celui de la domination. Juricek a toutefois démontré que les Anglais, sous le règne de Jacques I^{er}, entre 1610 et 1920 environ, abandonnèrent peu à peu le système de la domination et n'observaient plus en 1620 que celui de la domination. La France fit au contraire preuve d'une remarquable constance à cet égard¹⁰⁴.

Ce qu'il importe de bien voir ici, toutefois, c'est le fait que dans le premier système la possession symbolique équivalait à la possession juridique qu'aucun autre Etat ne pouvait troubler sans être accusé de violer des droits. C'est dans ce contexte de priorité d'occupation que s'inscrit la philosophie toponymique des Anglais, des Espagnols et des Portugais. Par contre, on peut s'attendre de la part de la France et des autres puissances qui obéissent à l'autre principe qu'elles attachent peu d'importance à cet argument, allant même jusqu'à s'y opposer concrètement à l'occasion. Peu leur importait en effet que les lieux d'un territoire donné aient été nommés dans une langue ou l'autre, voire en l'honneur d'un personnage d'une nationalité quelconque.

Les Espagnols donnent un bon exemple de l'importance qu'on a pu attacher à la toponymie. Voici les instructions

que recevaient les explorateurs et les découvreurs de leur souverain:

"Dès votre arrivée vous devez donner un nom au pays entier, et aux villes, aux bourgs et à tous les lieux."¹⁰⁵

Ou encore: "Vous devez d'abord nommer les villes, les bourgs et tous les lieux que vous verrez"¹⁰⁶. Sébastien Vizcaino, à son départ pour l'expédition de Californie en 1602, reçut l'ordre formel de ne rien changer aux noms qu'avait donnés aux divers lieux les explorateurs espagnols précédents¹⁰⁷.

La reine Elisabeth, qui adopta sans hésitation le système de la domination, rejeta les protestations de l'ambassadeur d'Espagne selon lesquelles les marins anglais portaient atteinte aux droits de l'Espagne aux Indes; elle répondit ne pas savoir pour quelle raison ses sujets ou ceux de tous autres souverains devraient être interdits aux Indes, le souverain d'Espagne n'y ayant acquis aucun droit, ni par la donation d'Alexandre VI. "ni par aucun autre motif autre que celui d'avoir abordé à certains endroits de la côte, construit des maisons et nommé un cours d'eau ou un cap, tous actes insuffisants pour leur donner la propriété"¹⁰⁸. Le fait d'avoir nommé des lieux ne prouvait aucun droit et pouvait encore moins en conférer à qui que ce soit. La réponse d'Elisabeth donne à penser que l'ambassadeur avait

soulevé ces arguments et les instructions des explorateurs espagnols montrent bien l'importance de la toponymie dans ce système. Comme Georges Stewart le faisait remarquer, (TRADUCTION) "les jurisconsultes du roi qui réfigèrent ces instructions croyaient que l'attribution de noms aux lieux faisait partie intégrante de la construction et de l'administration d'un empire, que personne ne revendiquerait la possession d'une ville sans nom et qu'une province que personne n'avait nommée n'était pour ainsi dire pas une province"¹⁰⁹.

De façon plus générale, les possessions espagnoles du Nouveau Monde n'étaient pas de simples colonies, mais des royaumes¹¹⁰, ce qui en augmentait considérablement le prestige et l'importance. Afin de parer aux éventuels arguments selon lesquels il ne jouirait pas de la pleine propriété de ces territoires des Indes pour le motif qu'ils ne les avait pas vraiment acquis, Philippe II ordonna en 1573 que ces régions ne soient plus appelées des (TRADUCTION) "conquêtes" mais des "pacifications"; sa mainmise sur les Indes Occidentales était exprimé au moyen de l'expression (TRADUCTION) "Souveraineté et juridiction universelle", lui-même et ses successeurs recevant le titre de "Roi des Indes Orientales et Occidentales, des îles et des continents de la Mer Océane"¹¹¹.

Les choses étaient ce que l'on les avait nommées, avec les conséquences théoriques que cela suppose. Un prêtre n'est pas moins un prêtre lorsqu'il sort de sa paroisse. Mais qu'en est-il du roi d'Angleterre s'il va en Normandie ou dans une autre région anglaise du continent¹¹²? C'est ainsi que lors de la célèbre controverse relative au pouvoir d'imposition des navires, Sir John Banks, Procureur-Général de Charles I^{er}, élabora un argument selon lequel du fait des (TRADUCTION) "titres suprêmes que la loi d'Angleterre décerne au Roi... cette cette (procédure) peut être exécutée":

(TRADUCTION)

"Bracton dit que le Roi est Vicarius Dei; son pouvoir, on en convient, est Jure Diviso. Dieu est le Dieu des hôtes, et le Roi est à l'image de Dieu Lui-même. Le Roi est le principal gardien du Commonwealth. Le shérif a Posse Comitatus du Roi, il est, dans le comté, le Vice-roi: à lui, donc, non seulement le pouvoir d'exécuter les procédures judiciaires, mais aussi la charge de la défense du Royaume. Cette délégation de pouvoir au shérif vaut donc autant pour la défense du Royaume que pour l'exécution des procédures. Le shérif s'en chargera-t-il à l'exclusion du Roi? Le Roi est le conservateur de la Loi. Rex est Capitalis Justiciarius totius Angliae; Il ne fait pas que rendre la justice à sa Cour, mais il protège également son peuple. Le Roi est le principal organe du corps du Commonwealth, son protecteur nourricier et son défenseur: Il jouit donc des lois, des biens et des terres. Rex est Medicus Regni & Sponsis Reipublicae. Il revient autant au bon médecin de prévenir les maladies que de les guérir; et il est de l'office du bon Roi de prévenir le danger comme d'y porter remède. Le Roi est l'âme qui anime le corps du Commonwealth et nous devons bouger quand il bouge. Le Roi est source de toute justice; c'est pourquoi nous ne devons pas souiller la source"¹¹³.

C'est la base des arguments des jurisconsultes.

La toponymie elle-même n'a probablement pas eu de grandes conséquences juridiques¹¹⁴, mais on y attachait clairement de l'importance. Jacques I^{er} était très conscient de l'importance juridique des titres. Ce monarque prétendait que les plantations d'Amérique étaient des "dominions du Roi", c'est-à-dire sa propriété personnelle, et non des "dominions de la Couronne". Quand les Anglais devinrent nerveux à l'idée que le Roi possédât ainsi personnellement ces nouveaux territoires, et réclamèrent l'annexion de ceux-ci à la "Couronne", le roi voulut, lui, les annexer à sa propre invention, la "Couronne impériale de Grande-Bretagne" plutôt que d'Angleterre. C'est pourquoi il modifia les serments d'allégeance et de soumission, qui différaient donc dès lors selon qu'on les prêtait en Angleterre ou en Virginie, les différences étant subtiles mais non sans importance¹¹⁵.

C'est en Virginie que furent établies les premières plantations anglaises; les circonstances de la découverte de cette région et du choix de son nom donnèrent lieu à beaucoup de jeux de mots. Comme l'explique William Camden, "La Virginie (fut) ainsi nommée en l'honneur de la reine Elisabeth, une vierge..."¹¹⁶. William Symonds prononça un sermon à Londres en laissant libre cours aux associations

d'idées que lui inspirait la toponymie:

(TRADUCTION)

"Cette région fut offerte il y a longtemps à nos rois. Notre feue Souveraine la reine Elisabeth (dont le règne n'a pas d'égal parmi ceux des souverains de son sexe) étant une vierge pure, elle la découvrit, y pénétra et l'appelant Virginie. Notre pieux Souverain (Jacques I^{er}), chez qui se retrouve l'esprit de son illustre ancêtre, Constantin, Pacificateur du monde et Propagateur de l'Evangile au quatre coins de la terre, désire offrir cette région parfaitement vierge au Christ. Les chers de l'expédition se gardent d'y inclure des traîtres et des papistes, tous tributaires de la Prostituée. Seigneur, finissez l'excellente oeuvre que vous avez entreprise et mariez cette terre, vierge et pure, à cet héritier royal qu'est le Christ Jésus pour la plus grande gloire de Votre Nom, nous donnant ainsi une Bretagne Vierge, précieux ajout à notre Grande-Bretagne."¹¹⁷

Le protestantisme allait donc s'établir dans une région vierge non souillée par la Prostituée. Soutenir la cause anglaise, en Virginie, est autant un devoir religieux que politique.

William Strachey, dans son Historie of Travell into Virginia (1612), divisa la "Virginia-Britania" en deux régions, le "haut" et le "bas" pays. Ce dernier consistait en des lieux habités, des villes et des forts, de la baie de Chesapeake jusqu'aux sources des fleuves. Il s'appelait "Virginie". D'autre part, les terres hautes (TRADUCTION) En amont des chute (encore inexplorées), soit le continent proprement dit, je l'appelle Britania: pareille division d'un royaume n'est pas plus déraisonnable que celle par laquelle l'Angleterre, l'Ecosse et le Pays de Galles forment la Grande-Bretagne, l'Aquitaine, le

Pays Celte et le Pays Belge composent la France ou encore l'Espagne, les villes du Portugal, la Castille, et l'Aragon..."¹¹⁸. Ces mots furent écrits à l'époque où se redéfinissait la position anglaise sur les prises de possession en Amérique du Nord par laquelle Jacques I^{er} allait abandonner le système de domination au profit de celui de la priorité. C'est pourquoi Strachey fait une distinction entre les régions réellement occupées, comme la Virginie, et celles qui sont "(encore inexplorées)", soumises à un régime juridique différent. D'où la distinction toponymique; Virginia et Britania forment la "Virginia-Britania"^L, qui englobe tout le territoire officiel. Cela explique que Jacques I^{er} ait remplacé le nom de la région septentrionale de la Virginie par celui de "Nouvelle-Angleterre": il revendiquait en effet la possession de ce territoire selon un régime juridique différent¹¹⁹.

George Stewart relève plusieurs exemples intéressants de l'emploi de la toponymie dans l'acquisition ou l'exercice de la souveraineté. Par exemple, le capitaine John Smith, ayant fait une carte de la Nouvelle-Angleterre, annonçait dans son Epître au prince Charles (le futur Charles I^{er}):

(TRADUCTION)

"Votre bien-aimé frère, le Très renommé prince Henry, fut toujours si favorable à tous les grands desseins que je

résolus de donner à deux accidents de la côte le nom de mes souverains héritiers, les nommant cap Henry et cap Charles.

"Depuis lors, ayant eu l'occasion de parcourir d'autres régions de l'Amérique, j'en présente à Votre Majesté la carte géographique, espérant humblement qu'elle voudra bien en changer les noms barbares en les remplaçant par des noms anglais en sorte que la postérité puisse dire: le prince Charles en fut le parrain."¹²⁰

Etant donné que son ouvrage, A Description of New England, avait été imprimé avant que cette invitation ne fût faite au prince, Smith dut réunir les modifications apportées par Charles dans un addendum¹²¹. Les éditions suivantes portaient le légende (TRADUCTION) "Les points les plus importants ainsi nommés par le grand et puissant CHARLES, prince de Grande-Bretagne."¹²²

Ces dans les chartes coloniales que l'on retrouve les plus intéressants exemples de territoires nommés par le souverain. Il serait tout à fait déraisonnable de croire que cette façon de procéder ait pu avoir quoi que ce soit d'irrégulier car ceux à qui étaient décenés ces chartes n'auraient jamais accepté que l'acte par lequel une province recevait l'existence légale fût entaché d'une irrégularité. C'est ainsi que Charles I^{er} s'arrogea le droit (TRADUCTION) "dans la plénitude de notre pouvoir et de notre autorité royale" de constituer les établissements en province" et de nommer celles-ci Caroline ou province de Caroline, et les îles précitées, Carolarns, et nous voulons qu'elles conservent perpétuellement ces noms"¹²³. Charles procéda de même pour les chartes du Maine en 1639 et du Maryland en 1632¹²⁴.

Stewart a apporté des preuves sur la façon dont le Tribunal général du Massachusetts voyait le problème des noms de territoires et de villes, montrant l'importance que l'on attachait à la question¹²⁵. Le Tribunal semblait toutefois croire que la (TRADUCTION) "plénitude de notre pouvoir royal" des monarques anglais en matière de toponymie lui avait été transmise au Massachusetts: c'est ainsi que Naomeage, au Connecticut, fut rebaptisée New London par l'instance générale. Le pouvoir judiciaire local ne fut jamais inquiété à ce sujet. Stewart nous fait également remarquer qu'en dépit du fait que Charles I^{er} ait attribué le Maine à Sir Ferdinando Gorges en 1639, ordonnant que cette région du continent (TRADUCTION "conserve perpétuellement le nom de province ou comté du Maine à l'exclusion de tout autre", "cela n'en consacra pas réellement le nom puisque dans les années qui suivirent la souveraineté du Nord changea et que les nouveaux dirigeants en modifièrent les noms pour mieux asseoir leur pouvoir"¹²⁶.

On conçoit donc que les explorateurs et les découvreurs de tous les souverains ayant des prétentions sur le Nouveau-Monde se soit employés fort activement à nommer les lieux¹²⁷, mais seuls les tenants du système de la priorité y attachent de l'importance. Comme nous le verrons plus bas, les Français, par exemple, dénoncèrent l'importance injustifiée que l'on accordait aux noms de lieux tout en faisant cependant preuve de prudence à cet égard. Dans le différend franco-britannique relatif à la

baie d'Hudson, par exemple, les négociateurs français n'employèrent pas une seule fois le nom de baie d'Hudson en 1699. Ils disent plutôt, dans leurs mémoires, "la baie du Nord du Canada" ou "la baie du Nord". De la même façon, ce que les Anglais appelaient Fort Nelson et la rivière Nelson étaient pour les Français Fort Bourbon et la rivière Bourbon¹²⁸. Les délégués anglais, constamment sur leurs gardes face à ces ruses des Français, reprirent immédiatement cette tactique à leur compte:

(TRADUCTION)

"On peut observer combien les Français évitent soigneusement, dans ce rapport, de mentionner la baie d'Hudson, l'appelant toujours la baie du Nord du Canada, ce qui ne signifie rien et ne fait que prouver combien leurs prétentions sont mal fondées car le nom même qu'ils emploient (ce qu'ils ne peuvent encore nier) prouve combien leurs droits sont dérisoires. Pourtant, dans tous les autres mémoires depuis 1687, ils ont employé le nom de Hudson et il nous importe peu qu'ils continuent ou non de l'employer car leur attitude à cet égard ne leur donne pas plus de droits que le fait d'avoir récemment appelé notre Fort York, à Port Nelson, Fort Bourbon sur la rivière Sainte-Thérèse. Pour montrer combien ils ont eu peu à voir avec l'homme dont la baie porte encore aujourd'hui le nom, ils ont prétendu, dans un mémoire récent, que ledit hudson était venu dans la région, avait nommé la baie, etc. (et le mémoire poursuit en déplorant les erreurs des Français sur d'autres questions importantes)"¹²⁹.

Il est clair que, si tatillons que puissent sembler les délégués français, ils avaient néamoins d'excellentes raisons, que les diplomates anglais comprirent et tentèrent immédiatement de tourner à leur avantage. Les deux camps étaient on ne peut plus sérieux. Les Anglais, qui appuyaient depuis le début leurs

revendications sur les principes de la priorité, l'étaient encore plus, comme le montre un épisode du début de la contestation¹³⁰.

Le rapport qu'il y a entre la toponymie et la possession (juridique) symbolique est très clair dans le document préparé par William Yonge, de la Compagnie de la Baie d'Hudson, en 1687. Il importait en effet de prouver les droits de la Compagnie sur la baie d'Hudson afin d'obtenir des dommages-intérêts pour l'attaque de Fort Nelson. Voici ce que dit Yonge à ce sujet:

(TRADUCTION)

"La baie d'Hudson fut découverte par les sujets de la Couronne d'Angleterre, lesquels possèdent la baie toute entière de façon exclusive depuis plus d'un siècle.

Les rivières, les lacs, les détroits, les îles, les caps et les promontoires ont tous des noms anglais, qu'ils portent même dans les cartes que Sanson dédia récemment au Dauphin.

Le Roi Charles II a reçu la baie par succession de ses ancêtres royaux et l'a attribuée par lettres patentes à la Compagnie de la Baie d'Hudson et à d'autres personnes."¹³¹

Selon le système de la domination, cet argument n'a évidemment aucune valeur. Une découverte ne pouvait avoir de sens juridique que si elle était suivie par une possession réelle. Cependant, les Anglais suivaient le système de la

priorité. Il n'importait donc pas que les voyages de Cabot, d'Hudson, de Button, de Foxe, etc., n'aient pas donné lieu à une véritable occupation. La possession symbolique suffisait. Il faut également remarquer que ce document de Yonge ne fait pas état des cérémonies qui symbolisent généralement la possession, à savoir l'érection d'une croix ou d'un cairn, etc. Ce qui lui semble important, c'est que différents lieux de la région de la baie portent des noms anglais. Il s'agissait moins là d'une preuve de l'identité des découvreurs que de la base juridique des droits du souverain anglais. Grâce à ces découvertes et au fait que les lieux portaient des noms anglais, Charles II avait "hérité" des territoires faisant l'objet de la charte de la Compagnie de 1670. La découverte et la possession donnaient naissance à un droit parfait que les Français ne pouvaient valablement contester. Il s'agissait d'une possession par la toponymie. Cette dernière avait donc une portée juridique certaine et l'attribution de noms équivalait à la possession (juridique) symbolique nécessaire¹³².

Les délégués français ne reconnaissaient nullement l'importance juridique des noms et lieux et y allèrent de leur propre raisonnement juridique:

"Ce pays, qui est appelé dans toutes les anciennes cartes, la Côte de Labrador, a été ainsi nommé par les Espangols qui en firent la découverte longtemps avant que les Anglais y eussent été..."

...Les Français y ont été en divers temps, mais on n'a jamais cru que ces voyages pussent servir de titre.

Henry Hudson peut avoir navigué dans le Détroit de la baie du Nord du Canada comme plusieurs autres ont fait, mais il est constant qu'il n'en prit point possession n'y ayant aucun acte qui en fasse mention ni aucun vestige d'établissement fait par les Anglais."¹³³

Les Français, tout comme les Espagnols et les Portugais, faisaient très méticuleusement dresser procès-verbal par document notarié des actes de possession symbolique qu'ils avaient faits relativement aux territoires qu'ils revendiquaient¹³⁴. Même si l'acte symbolique d'Hudson avait été valable, il ne pouvait avoir aucun effet sans être appuyé par les documents voulus. Pour répondre au mémoire anglais, les délégués français attaquèrent les arguments de nature cartographique de la façon suivante:

"Si on veut admettre ces sortes de preuves, les Français feront voir par plusieurs relations imprimées à Londres avec privilège que tous les pays en question leur ont appartenu avant que les Anglais les eussent connus, et cela seul finirait la contestation; mais il me semble qu'il serait plus convenable et qu'on connaîtra mieux le fond du droit des deux nations en examinant les titres qui seront produits par les deux compagnies de commerce, ceux de la compagnie française mis ci-après."¹³⁵

Ils nièrent également le bien-fondé de toute revendication anglaise du territoire situé à l'ouest de la baie de James, appelée New North Wales (Nouvelles Galles du Nord) qui se fonderait sur les noms de lieux¹³⁶.

On peut donner un dernier exemple. Lors des négociations qui suivirent la Guerre de sept ans pour aboutir au traité de Paris de 1763, les Anglais exigèrent du rois français qu'il leur cède "tout le Canada". Mais quel territoire le nom de lieu "Canada" désignait-il exactement? Le cabinet Pitt répondit qu'il s'agissait du territoire décrit sur la carte reconnue par le marquis de Vaudreuil à la capitulation de Montréal en 1760, où la frontière occidentale du Canada suivait les rivières Ohio et Wabush à partir du confluent de l'Ohio et du Mississippi jusqu'à la source de la Wabush, pour ensuite suivre la ligne des crêtes jusqu'au lac Rouge aux sources du Mississippi¹³⁷. Le ministère anglais acceptait de laisser la Louisiane aux Français. Choiseul usa alors d'une tactique diplomatique très habile: il voulait que l'on redessine les frontières du Canada en établissant les limites méridionales au point de partage des eaux entre les lacs et l'Ohio. Pitt rejeta complètement cette façon de procéder en affirmant qu'elle reposait sur le principe, inadmissible, selon lequel "tout ce qui n'était pas le Canada était la Louisiane", alors qu'en réalité le territoire compris entre l'Ohio et le Mississippi appartenait à la Virginie¹³⁸. Ce point de vue l'emporta mais les négociations achoppèrent sur

d'autres questions. En vertu du traité de Paris, le Roi de France cédait "le Canada avec toutes ses dépendances...", mais même cette formule s'avéra ambiguë et c'est à celle que l'on doit principalement le litige qui survint entre l'Ontario et le Manitoba sur la question des frontières nord et ouest de l'Ontario¹³⁹.

6. Résumé et conclusions

Il nous a semblé que le présent rapport atteindrait mieux son but en présentant une évaluation des données toponymiques qui en composent l'essentiel du point de vue des revendications de souveraineté. Dans le cours de cette étude, nous avons relevé plusieurs problèmes.

Il faut tout d'abord dire que le droit canadien des revendications territoriales des autochtones est encore à l'état embryonnaire. C'est la raison pour laquelle la plupart des arguments qui sont avancés dans les pages qui précèdent doivent être considérés comme des suggestions plutôt que comme des recommandations formelles sur les nombreux problèmes juridiques et historiques qui se posent. Cela dit, il demeure que l'on peut faire les généralisations suivantes.

Tout d'abord, les principes juridiques applicables nous poussent à étudier en tout premier lieu le problème du droit

coutumier des autochtones. En effet, les droits des autochtones sont une question de fait, et le problème juridique qui se pose est celui de savoir si leurs coutumes sont susceptibles de sanction par les tribunaux de Common Law. On a suggéré, pour répondre à cette question, d'examiner si elles répondaient aux critères qu'il faut respecter pour prouver valablement une coutume en Common Law.

A cet égard, nous croyons que les données toponymiques peuvent servir de point de départ à l'étude systématique des coutumes. Nous avons également exprimé l'opinion que le phénomène de la toponymie pouvait à lui seul faire présumer que ces coutumes étaient de nature à avoir survécu au changement de souveraineté et que les tribunaux ordinaires devaient donc les sanctionner. Dans tous les litiges relatifs à la souveraineté territoriale des autochtones, la question que doivent au bout du compte se poser les tribunaux est tout simplement celle-ci: est-ce que ces gens qui cherchent à faire reconnaître la validité de leur droit en se fondant sur leurs us et coutumes sont trop primitifs et trop barbares pour être considérés comme faisant partie des peuples autochtones dont les principes juridiques, bien que différents des concepts anglo-canadiens, ne sont pas moins précis que ceux qu'appliquent généralement les tribunaux, et ces derniers peuvent-ils refuser de les sanctionner? forcés de répondre à cette question, si brutallement ethnocentrique

soit-elle, mais tout est là, les tribunaux hésiteront beaucoup à le faire affirmativement au sujet des autochtones canadiens. L'importance et la complexité du phénomène de la toponymie sont tout à fait incompatibles avec la conception juridique traditionnelle selon laquelle les autochtones n'auraient ni société, ni culture, ni système juridique dignes de ce nom. Suffisamment incompatible, de fait, pour donner lieu à la présomption que les tribunaux devraient sanctionner les coutumes autochtones. En effet, la Cour suprême des Etats-Unis n'affirme-t-elle pas, dans Mitchel v. United States (1835), (TRADUCTION) "L'occupation indienne a été étudiée dans le cadre des coutumes et du mode de vie autochtones..."¹⁴⁰? L'attribution de noms aux lieux fait partie intégrante du mode d'occupation du territoire par les autochtones.

A supposer donc que les autochtones aient des lois du genre de celles qui devraient avoir survécu au changement de souveraineté et dont les tribunaux peuvent donc tenir compte, des problèmes de preuve surgissent relativement aux droits des autochtones. Deux d'entre eux sont intimement liés au fait qu'il s'agit justement d'autochtones. Le premier a trait à la continuité historique, c'est-à-dire à la règle théorique selon laquelle les réclamants actuels doivent prouver que le territoire ou les autres ressources qu'ils revendiquent aujourd'hui sont les mêmes que ceux qu'ils

auraient pu revendiquer à l'époque de l'ancienne souveraineté, c'est-à-dire à la date où leur droit est né. Le second problème, très proche du premier, consiste à déterminer le peuple qui a l'intérêt nécessaire. On peut résoudre le problème de la continuité historique en confrontant les noms et les usages toponymiques actuels avec la documentation de Petitot; il est ainsi possible d'établir les liens nécessaires entre le passé et le présent ou, par ailleurs, de faire naître une présomption selon laquelle il y a eu une occupation qui n'est pas oubliée, présomption que l'adversaire devra réfuter en prouvant que personne ne se souvient plus du lien en question.

De la même manière, il sera possible, en faisant le lien entre les noms de lieux et les dialectes locaux, de déterminer la tribu ou le groupe culturel et territorial dont on peut dire qu'il a, sinon un droit d'occupation (plus ou moins) "exclusif", tout au moins une certaine priorité. On tranche les conflits en considérant que tous les groupes qui exploitent un territoire donné en vertu du droit coutumer en ont également le droit ou que l'un d'eux a préséance. Les noms de lieux ne sont bien sûr pas le seul moyen de relier un groupe humain à une région donnée: les liens de parenté, le costume, etc., sont également d'excellents indices. La toponymie donne toutefois de très précieuses indications.

Le problème de la recevabilité des données du présent ouvrage a également été étudiée, et l'on en est venu à la conclusion que ce matériel était recevable.

Elio Antonio de Nebrija (1444-1522), l'un des principaux érudits de l'Espagne, publiait en 1492 une grammaire castillanne, la première que l'on ait conservée à une langue européenne. Il l'offrit à la reine Isabelle qui, après avoir demandé "à quoi cela sert-il?", se fit répondre par l'évêque d'Avila, au nom de Nebrija. (TRADUCTION): "Votre Majesté, la langue est le ciment de tout empire"¹⁴¹.

Nous avons intitulé la dernière section de notre analyse "Réflexions sur la toponymie" afin de bien caractériser nos idées et nos arguments. Il demeurera impossible d'évaluer correctement l'importance de la toponymie tant que n'auront pas été étudiés, en particulier, le lien qu'il y a entre le langage et l'espace, et le rapport qu'établissent différents peuples vis-à-vis d'un territoire par le langage. Il faudra ensuite replacer ces données dans les contextes nationaux et culturels des divers noms de lieux à l'étude¹⁴².

La dernière section a donc étudié un sujet fort restreint, et d'un point de vue presque exclusivement juridique encore! Cependant, malgré l'étroit registre des données que nous avons analysées dans les pages précédentes,

ce matériel, bien que peu abondant, n'en est pas moins fort instructif, nous permettant même d'en tirer une ou deux hypothèses assez séduisantes.

Il serait exagéré de prétendre que le fait de donner des noms aux lieux a en lui-même une grande portée juridique. C'est dans un contexte plus large, celui du sens juridique qu'attachaient les tenants du système de priorité à la possession symbolique, qu'il convient de replacer cette pratique. Le rapport de Yonge, par exemple, illustre bien le rôle de la toponymie dans la possession juridique, mais lui-même associe cette possession (comme l'y obligeaient la logique du système de la priorité et les exigences du contexte de son étude) à la découverte.

Cependant, la possession juridique découle d'un principe théorique plus large, celui de la souveraineté légitime. C'est dans ce cadre que nous avons interprété le nom d'Utopia et remarqué que Bodin considérait comme l'un des éléments constitutifs de la souveraineté le droit du souverain d'imposer sa langue. Ces éléments se fondent ensemble, par exemple, sous Charles I^{er}, qui déclara expressément avoir le droit d'attribuer des noms à ses possessions d'Amérique du Nord, dans la "plénitude du pouvoir et des privilèges royaux". Le fait de donner un nom à un lieu était à la fois un acte de souveraineté et une preuve de souveraineté.

Cette activité est forte importante parce qu'elle constitue l'affirmation d'une présence juridique et d'une possession souveraine. Il est loisible au souverain d'imposer sa langue à ses sujets, la langue était "le ciment de tout empire". Peut-on affirmer que Guillaume de Normandie a réellement conqui l'Angleterre en 1066 quand on sait que la langue anglaise a survécu? Sir William Alexander, à qui fut concédée la Nouvelle-Ecosse, élimina systématiquement tous les noms de lieux français afin de faire disparaître toute trace d'une présence française ("légitime") dans sa province¹⁴³.

Vu que la toponymie constitue en droit canadien une preuve de possession juridique, on doit se demander si la toponymie indigène permet d'affirmer que les autochtones ont la possession juridique des territoires qu'ils ont nommés. Nous sortirions du cadre de la présente étude en abordant l'épineuse question de la "souveraineté" autochtone. Aux XVII^e et aux XVIII^e siècles, période de confusion, de transition et d'évolution des différentes notions juridiques, la justesse des principes juridiques avait souvent à souffrir de l'effet des impératifs politiques du moment. Tous les Anglais ne refusaient pas aux habitants du Nouveau-Monde la souveraineté sur leurs pays. Jacques I^{er}, par exemple, dans son pamphlet sur ce sujet qui lui tenait tellement à cœur, A Remonstrance on the Defence of the Rights of Kings (1615), exprima toute l'horreur et toute l'indignation que

lui inspirait le fait que le pape Alexandre VI ait destitué l'Inca Atahualpa, des donations et des investitures papales relatives par le biais du Nouveau-Monde, au profit de Ferdinand et Isabelle d'Espagne en 1494¹⁴⁴; d'autres Anglais considéraient par ailleurs que les Indiens d'Amérique du Nord étaient souverains et capables de céder valablement des portions de territoire aux colons américains¹⁴⁵.

Toutefois, comme nous l'avons déjà laissé entendre, les documents indiquent qu'historiquement, tout au long des relations entre les Européens et les autochtones prises dans leur ensemble, les Indiens et les Inuits n'ont jamais considérés comme souverains¹⁴⁶; notons cependant que le cadre théorique dans lequel ces problèmes sont posés aujourd'hui présente des nuances nouvelles dues à l'évolution de la politique moderne, notamment la notion d'autodétermination¹⁴⁷.

Etant donné toutefois qu'il faut voir les droits territoriaux des autochtones dans le contexte des revendications de la Couronne et des droits des autochtones vis-à-vis de la Couronne en tenant compte des principes actuels du droit municipal (auxquels ceux du droit international peuvent dans certains cas s'ajouter), il demeure que la question du maintien de la toponymie autochtone répertoriée dans le présent ouvrage devra être tranchée conformément aux principes que s'est donnés le

souverain, ou plus précisément l'autorité dont relèvent ces questions. Les auteurs du présent rapport espèrent donc que ces autorités comprendront l'importance des noms de lieux autochtones pour les régimes d'occupation et d'exploitation considérés, tant comme un mode de définition du rapport unissant les autochtones à la terre et à ses ressources, que comme l'expression légitime et valable de la réalité vue par les autochtones qui, après tout, furent ici les premiers, et qui revendiquent le territoire. Il peut être bon ici de rappeler les mots pleins de sagesse de l'oracle chaldéen: "Ne change jamais les noms de lieux originaires, car dans chaque nation existent des noms donnés par Dieu et dotés d'un pouvoir que même les initiés ne savent expliquer".

RENOVIS

1. Canada, Ministre des Affaires indiennes et du Développement du Nord, communiqué sur les revendications des peuples indiens et inuits, 8 août 1973, 8 pages.

2. Voir R.C.S. (1973) 313; 34 D.L.R. (3d) 145. D'une égale importance, même si elle est moins pertinente, la décision du juge Morrow dans In re paulette et al. and Registrar of Titles (no. 2) (1973), 42 D.L.R. (3d) 8. La pensée du juge Morrow n'a pas trouvé un écho favorable en Cour suprême du Canada dans l'affaire Paulette et al. c. la Reine (1976) 72 D.L.R. (3d) 161. Voir aussi la décision du juge Malouf dans l'affaire Kanatewat et al. c. la Société de développement de la baie James et le procureur général du Canada (non publiée, Cour supérieure du Québec, 15 novembre 1973; no. du greffe 95-04841-72). Appel a été interjeté de cette décision pour des motifs qui ne sont pas pertinents au point en cause. L'apel a été retiré et abandonné à la suite d'une entente entre les demandeurs et les autres parties qui a abouti à la convention de la baie James. L'affaire de la baie Jame a porté sur des question statutaires particulières qui, selon le juge Malouf, obligeaient le gouvernement du Québec à traiter des droits des Indiens et des Inuits. il est difficile de savoir dans quelle mesure le raisonnement du juge dans cette décision peut s'appliquer au territoire qui

faisait partie auparavant de la terre de Rupert laquelle a été cédée à la Couronne du chef de Grande-Bretagne et plus tard transférée avec les Territoires du Nord-Ouest au Canada et admise aux termes de l'article 146 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867. Sur ce point, il faut voir les mesures contenues dans le décret en conseil qui pourraient faire intégrer les diverses obligations dans l'Acte de la fédération et donc au-delà du pouvoir d'amendement du Parlement. A part cela, il est difficile, compte tenu du raisonnement et de certains passages dans le jugement unanime qui a été rendu par la Cour suprême du Canada dans l'affaire Kruger & Manuel c. la Reine (1977), 75 D.L.R. (3d) 434, de prédire l'accueil qui sera réservé à la thèse des droits des autochtones car le refus de la Cour de se prononcer sur la nature juridique du droit des autochtones à la chasse rend le raisonnement dans ce jugement insatisfaisant, sinon incompréhensible. Bien qu'il soit clair que la porte est laissée ouverte aux Inuits du Labrador, tout nous amène à supposer aux termes de l'article 28 de la Loi d'interprétation, S.R.C. 1970, chapitre I-23 et nonobstant le paragraphe 14(1) de la Loi sur les territoires du Nord-Ouest, S.R.C. 1970, chapitre N-22, que les Indiens et les Inuits de ces Territoires seront exposés à l'effet général de cette décision.

3. Milirrpum & Ors v. Nabalco Pty Ltd & Commonwealth of Australia (1971), 17 F.L.R. 141.

4. La raison est la suivante: il est fort douteux, vu les jugements rendus au Canada et ailleurs, que les autochtones qui négocient des revendications globales avec le gouvernement fédéral puissent invoquer l'acte de reconnaissance requis. Les dispositions relatives à l'admission de la terre de Rupert et des Territoires du Nord-Ouest peuvent soulever des questions politiques mais non judiciaires (voir les remarques du juge Johnson dans Regina v. Sikyea (1964), 43 D.L.R. (2d) 150 à la page 152, et les propositions faites au no. 2 précité). La Proclamation royale de 1763 ne s'applique pas à la superficie couverte par la terre de Rupert ou, si l'on donnait à cette proclamation une interprétation statutaire, les faits qui permettraient de tirer avantage des dispositions pertinentes font défaut (voir argumentation de Kenneth M. Narvey, "The Royal Proclamation of 7 October 1763, The Common Law and Native Rights to Land Within the Territory Granted to the Hudson's Bay Company" (1974), 38 Sask. Law Review, 123-233; pour la thse adverse, voir Geoffrey S. Lester, "A Draft for an Approach to the Legal Problems Raised by the Royal Proclamation of October 7, 1763" (rapport présenté à Osgoode Hall Law en vue de l'obtention du doctorat en droit, juin 1976). Du raisonnement dans l'affaire St. Catherine's Milling and Lumber Company v. The Queen (1888), 14 App. Cas. 46 et Indian Claims Case (1897) A.C. 199, il ressort que les bénéficiaires de la proclamation royale ont des droits qui peuvent être

revendiqués en même temps que les droits revendiqués par la Couronne ou par des tiers. Mais en l'espèce, ces droits ne sont pas ceux d'autochtones à proprement parler, ils découlent de l'instrument de reconnaissance et ce sont donc des droits "reconnus". Si les Indiens et les Inuits ne peuvent être considérés comme des bénéficiaires de la proclamation royale ou des dispositions de 1870 relatives à l'abandon, ils devront se replier sur la thse des droits des autochtones. Ainsi, si l'on suit le raisonnement du juge Judson dans l'affaire Calder, il est probable que tous les droits des Indiens autochtones au Canada ont été annulés légalement, et cette opinion est confirmée par l'affaire Kruger & Manuel (précitée, no. 2). C'est parce que le juge Judson a déclaré que si la Couronne présume que les Indiens n'ont pas de droits sur leurs terres qui doivent être respectés jusqu'à leur annulation légale et si Elle enlève des terres qui sont (ou qui étaient) utilisées et occupées par les Indiens, même si l'on prouve le mal-fondé de cette présomption, les droits des autochtones auront été éteints légalement (thèse qui est non seulement fermée mais qui n'est pas confirmée par la jurisprudence que cite le juge Judson, en particulier dans l'affaire Johnson v. M'Intosh (1823, 21 U.S. (8 Wheaton) 543, qui établit clairement que le droit d'occupation des autochtones, qui n'est pas un droit mais un simple permis d'occupation, a survécu à la charte coloniale; et à plus forte raison, le droit des autochtones doit lui

aussi survivre). Ainsi, lorsque la Couronne agit d'une manière qui n'est pas conforme à la thèse selon laquelle les autochtones ont certains droits et qu'Elle cède leurs terres, il n'y a pas un ensemble de faits desquels on peut déduire l'intention de la Couronne de respecter ces droits; les faits vont dans l'autre direction bien que les tribunaux de nos jours pussent avoir une attitude plus libérale sur ce point.

5. (1919) A.C. 211.

6. (1921) 2 A.C. 399.

7. (1901) A.C. 561.

8. Le contexte théorique général dans lequel on doit situer cette définition a été élaboré par Geoffrey S. Lester et Graham Parker, "Land Rights: The Australian Aborigines Have Lost a Legal Battle, But . . ." (1973), 11 Alberta Law Review, 189-237; Lester, "Eskimo land Rights in The Northwest Territories: A Report on Problems of Proof of Inuit Title with Reference to the Berger Inquiry" (rapport présenté au Committee for Original People's Entitlement, Inuvik, 1975), 209 pages; Lester, "Primitivism Versus Civilization: A Basic Question in the law of Aboriginal Rights to Land", Carol Brice-Bennett (éd.), Our Footprints are Everywhere: Inuit Land Use and Occupancy in Labrador (Ottawa: Association des Inuits du Labrador, 1977), 351-374.

9. Ibid, passim.

10. "titre d'Indiens/ et "titre d'autochtones" sont des expressions qui sont utilisées à tour de rôle dans les jugements en l'espèce.

11. 34 D.L.R. (3d) 145 à la page 156, y ont souscrit les juges Martland et Ritchie. Bien que le juge Judson ait statué que la condition de reconnaissance faisait partie de la loi canadienne (et tout son jugement doit être lu en fonction de cet élément), il s'agit simplement de savoir si la Couronne est tenue de respecter un droit d'autochtones ou un droit non reconnu sans s'attacher forcément à son contenu sauf peut-être dans le cas d'un droit reconnu. Le contenu de ce droit peut se rapporter aux conditions et à l'effet, de l'acte de reconnaissance, tel le cas de la Proclamation royale de 1763 qui, a-t-il été déclaré dans l'affaire Ontario Lands, donnait un droit personnel de la nature d'un usufruit (selon le bon plaisir du souverain) aux Indiens mais ce droit n'incluait pas de droit en equity sur le bois que contenaient les terres couvertes pa la Proclamation; 14 A.C. 46 aux pages 58 et 60.

12. 17 F.L.R. 141.

13. Ibid à la page 272.

14. Ibid à la page 273. Certains points à l'origine de cette déclaration ainsi que le raisonnement qui a été suivi sont liés étroitement aux problèmes révélés par la preuve sur le lien qui rattache les clans demandeurs à la terre (qui est essentiellement un lien religieux selon le juge Blackburn) et le rapport qui existe entre les clans et les bandes qui utilisent la terre. En raison de ces points complexes, il était très difficile d'interpréter la preuve pour dire que les clans, qui étaient demandeurs, exploitaient la terre comme mode économique de production (contrairement à l'affaire Calder dans laquelle cette exploitation a été reconnue). Par conséquent, toute théorie selon laquelle l'utilisation économique de la terre conférait des droits de propriété s'enlisait irrémédiablement dans un enchevêtrement de faits.

15. (1921) 2 A.C. 399 aux pages 403-404. Il s'agit d'une déclaration assez forte par un comité puissant: le vicomte Haldane, avant de se retirer du Barreau, avait l'un des cabinets d'avocat les plus importants et il connaissait à fond le droit des diverses juridictions dont étaient issus les appels auxquels il était partie devant le Barreau; voir son ouvrage intitulé Richard Burdon Haldane: An Autobiography (New York: Doubleday and Dorden, 1929), 46-47

16. (1919) A.C. 211 aux pages 233-234.

17. F.L.R. 141 aux pages 262-268.
18. Voir (1969), 8 D.L.R. (3d) 59 (le juge Gould); (1970), 13 D.L.R. 64 (C.A. C.-B.). Le juge Hall a été très sévère à l'égard des juges dans cette affaire ainsi que du juge Blackburn et les juges Spence et Laskin ont souscrit à son jugement: 34 D.L.R. (3d) 145 aux pages 189-190, 217 et 218.
19. Lester "Primitivism Versus Civilisation", 355-361.
20. Ibid, 356-357.
21. John Smith, The General History of Virginia, New England and the Summer Isles, 2 volumes (1624) (Glasgow: James MacLehose and Sons, 1907), I, 62, 77, 79.
22. Voir Wilcomb E. Washburn, "The Moral and Legal Justifications for Dispossessing the Indians", James Morton Smith (éd.), Seventeenth Century America: Essay in Colonial History (Chapel Hill: University of North Carolina Press for the Institute of Early American History and Culture, 1959), 15-32; Francis Jennings, The Invasion of America: Indians, Colonialism, and the Cant of Conquest (Chapel Hill: University of North Carolina Press for the Institute of Early American History and Culture, 1975).

23. Nicholas P. Canney, "The Ideology of English Colonization: From Ireland to America", William and Mary Quarterly, 3^{ème} série, XXX (1973), 575-598; A.L. Rowse, The Elizabethans and America (London: Macmillan, 1959); David Beers Quinn, The Elizabethans and the Irish (Ithaca, N.Y.: publié pour Folger Shakespeare Library par Cornell University Press, 1966).

24. (1608), Davies 28. Voir: F.H. Newark, "The Case of Tanistry" (1950), 9 Northern Ireland Legal Quarterly, 215-221, J.G.A. Pocock, The Ancient Constitution and Feudal Law: A Study of English Historical Thought in the Seventeenth Century (Cambridge: At the University Press, 1957), 62-63; D.E.C. Yale, "Hobbes and Hale on Law, Legislation and the Sovereign" (1972B), 31 Cambridge Law Journal, 121-156 aux pages 131-132.

25. J.C.W. Wylie, Irish Land Law (London: Professional Books Limited, 1975) 15-21.

26. Voir Lester, "Report on Problems of Proof of Inuit Title", *passim*.

27. Ces critères ont été formulés à partir de diverses sources dont: Thomas H. Carson, Prescription and Custom (London: Sweet and Maxwell, 1907); H.E. Salt, "The Local

Ambit of a Custom", dans Cambridge Legal Essays Written in Honour of and Presented to Doctor Bond, Professor Buckland and Professor Kenny (Cambridge: W. Heffer & Sons, 1926), pages 279-294; Carleton Kemp Allen, Law in the Making 3^{ème} édition (Oxford: Clarendon Press, 1939), chapitres 1 et 2 et annexe B; Julius Lewin, "The Recognition of Native Law and Custom in British Africa" (1938), 20 Journal of Comparative Legislation and International Law, 3^{ème} série, 16-23; et Anthony N. Allott, "The Judicial Ascertainment of Customary Law in British Africa" (1957), 20 Modern Law Review, 244-263.

28. 17 F.L.R. 141 aux pages 176-181, 265-268.

29. Ibid, aux pages 165-176. L'affaire In re Sourthern Rhodesia n'est guère utile sur cette question car, bien que les Africains aient été représentés par un avocat à l'instruction devant la Commission, les Exigences de la Première guerre mondiale ont rendu impossible le rassemblement de preuves à l'appui de leurs revendications et donc il a été jugé que leurs droits n'étaient pas en cause. Par conséquent, il n'y a pas d'analyse approfondie des faits qui puisse nous guider pour l'avenir.

30. Pour la désignation de noms de lieux par les Indiens, voir John T. Ritter "Kutchin Place-Names: Evidence of Aboriginal Land Use", preuves présentées en avril 1976 à

la commission d'enquête Berger au nom de l'Association indienne des Territoires du Nord-Ouest et de l'Association des Métis des Territoires du Nord-Ouest. Pour la désignation de noms de lieux par les Inuits, voir Hugh Brody "Land Occupancy: Inuit Perceptions", Milton M.R. Freeman (éd.), Report: Inuit Land Use and Occupancy Project, 3 volumes (Ottawa, ministère de l'Approvisionnement et des Services 1976), I, 185-242; Thomas C. Correll, "Language and Location in Traditional Inuit Societies", *ibid*, II, 171-179; Eugene Y. Arima, "Views on Land Expressed in Inuit Oral Traditions", *ibid*, II, 217-222; Brody, "Permanence and Change among the Inuit and Settlers of Labrador", dans l'ouvrage de Brice-Benneth, op. cit. 311-347. Pour les diverses opinion et influences qui ont contribué à l'attribution de noms de lieux dans les milieux canadiens anglais et français, voir Michael B. Smart "The Treatment of Generic Terms in the Province of Ontario, Canada", Canadian Permanent Committee on Geographical Names, Report on Participation by Canada in the Second United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names, United Nations, London, 1972 (Ottawa: Canadian Permanent Committee on Geographical génériques dans la province de l'Ontario, Canada", *ibid*, 185-198. Pour plus de documentation sur les noms de lieux dans le Nord, voir Nils M. Holmer, "The Native Place Names of Arctic America" (1), Names, XV (1967), 182-196; (11) *ibid*, XVII (1969), 138-148; John R. Brockstoce et Charles F. Batchelder, "A

"Gazetteer" of Whalers' Place-Names for the Bering Strait Region and Western Arctic", Names, XXVI (1978), 258-270.

31. Comme le juge Blackburn qui dans l'affaire Milirrpum a rejeté la thèse mythologique et qui a affirmé que la manière dont les demandeurs "considéraient" leurs terres soulevait la question de l'existence d'un rapport de propriété avec la terre. 17 F.L.R. 141 aux pages 268-270.

32. Les fondements théoriques à l'origine de cet argument ont été exposés dans Lester "Aboriginal Land Rights: The Significance of Inuit Place-Naming", Etudes Inuits 111 (1979).

33. Cette dernière déclaration est une adaptation libre de la description faite par le juge Blackburn du système des demandeurs dans l'affaire Milirrpum, 17 F.L.R. 141 à la page 167. Il est utile de savoir que le juge a rendu cette conclusion après un examen minutieux de la preuve et cette déclaration n'est pas une déduction faite de son raisonnement mais un voeu exprimé.

34. The Queen v. Nan-E-Quis-A-Ka (1889), 1 Terr. L.R 211; Connolly v. Woolrich (1867), 11 L.C.J. 197, confirmé (1869), 1 R.L. 253; Re Noah Estate (1961), 32 D.L.R. (2d) 185.

35. Re Adoption of Katie E7-d1807 (1961), 32 D.L.R.
(2d) 686.

36. Voir Allen, op. cit., annexe A.

37. Les homicides commis dans le cadre de ces coutumes peuvent ne pas faire l'objet de poursuites ou alors le rôle de la coutume peut être rattaché à la question de la sentence.

38. Re Noah Estate, 32 D.L.R. (3d) 185.

39. La théorie de droit qui est à l'origine de cet argument, en plus de la théorie qui ressort de l'analyse de l'importance de la toponymie (*supra* n° 32), est celle du conflit des lois et du choix du droit qui en l'occurrence est le droit international privé.

40. Voir Karen Blixen, Out of Africa (London:
Jonathan Cape Ltd, 1973), 402.

41. Dans l'affaire In re Southern Rhodesia, les membres de la Commission n'étaient pas assez familiarisés avec les institutions gouvernementales du chef Lobengula et ils ont déclaré (TRADUCTION) "... il serait inutile de ne pas tenir compte du fait que même si les Africains en l'espèce n'étaient pas sans forme de souveraineté reconnaissable,

"entre les sujets de Sa Majesté la Reine Victoria et les sujets de ce monarque (africain), ... il existait, de tous les points de vue juridiques, un fossé énorme qu'il serait peut-être vain de vouloir combler." (1919) A.C. 211 à la page 216. Par ailleurs, le comité judiciaire n'a pas eu beaucoup de mal avec le droit coutumier dans des affaires comme Amodu Tijami v. Secretary, Southern Nigeria (1921) 2 A.C. 399; Eshugbayi Eleko v. Officer Administering the Government of Nigeria (1931) A.C. 662; et Idewy Inasa & Ors v. Sakarivawo Oshodi (1934) A.C. 99; voir aussi le jugement de la Full Court dans Oduntan Onisiswo v. Attorney-General (1912), 2 N.L.R. 79.

42. 34 D.L.R. (3d) 145 à la page 169. En fait, le juge Hall a mal interprété les paroles du juge Marshall. Le juge Marshall se proposait de faire un compte rendu historique aussi bien que juridique des revendications européennes dans le Nouveau Monde; ainsi lorsqu'il donnait le qualificatif de guerriers et de sauvages aux Indiens, ce n'était pas forcément son propre point de vue mais celui des monarques européens. Il a changé de ton dans des affaires ultérieures à la suite de pressions et de problèmes politiques importants; voir Lester "Aboriginal Land Rights: Note on the Historiography of English Claims in North America" (rapport non publié, 1978). Il est rare de trouver un bon compte rendu d'histoire juridique dans la juridique

dans la jurisprudence et les décisions de juge Marshall ne font pas exception à cette règle.

43. Oyekan & Ors v. Adele (1957) 2 All E.R. 785 à la page 788 par lord Denning au nom du comité judiciaire.

Certes cette acquisition ne peut être faite qu'aux termes des principes constitutionnels qui s'appliquent au territoire en cause, ce qui, au Canada, est conforme à la loi et non à la prérogative.

44. Voir Nireaha Tamaki v. Baker (1901) A.C. 561

45. De fait, le Common Law et la pensée anglaise font état de ces deux éléments: le mythe du caractère immémorial, et donc de la vénérabilité, en concurrence avec la théorie selon laquelle le droit privé anglais repose sur la tenure seigneuriale, introduite à la conquête normande.

46. Par opposition aux doctrines fondées sur l'usucaption, la simple possession (où l'on ne tient compte du caractère aborigène et antérieur de la possession dans aucun des deux cas) et les présomptions de légitimité de l'origine. Aucune n'est cependant pertinente ici.

47. Il y a également le risque théorique qu'entre-temps la Couronne ait acquis un intérêt qui puisse

menacer les droits autochtones. Ces droits peuvent en outre avoir été abrogés par la prérogative royale.

48. Cette supposition sert à simplifier la présentation des problèmes et ne doit pas être prise pour une véritable opinion sur la question. Il convient toutefois de rappeler le caractère extrêmement problématique de la force légale des articles 5 de 32 et 33 Vict., c. 3 (1869), et 4 de 34 Vict., c. 16 (1871), car ces dispositions soulèvent la question des lois qui étaient en vigueur dans la Terre de Rupert et les Territoires du Nord-Ouest, ce qui pose le problème du sens à donner à la clause de la Charte de la Compagnie de la Baie d'Hudson habilitant les autorités qui y sont désignées à (TRADUCTION) "établir des lois..." qui soient "raisonnables et le plus possible compatibles avec les lois et les coutumes" du royaume d'Angleterre. C'est ce qui a amené plusieurs analystes à faire l'erreur de croire que le Common Law d'Angleterre avait pénétré en Terre de Rupert le 2 mai 1670, opinion qui vient en premier lieu d'une interprétation fausse de ce genre de clause (voir à ce sujet: Julius Goebel, Jr., et Raymond T. Naughton, Law Enforcement in Colonial New York: A Study in Criminal Procedure (1664-1776) (Washington, D.C.: The Commonwealth Fund, 1940; réédition, Montclair: Patterson Smith, 1970), p. 5; Elizabeth Gaspar Brown, British Statutes in American Law, 1776-1836 (Ann Arbor: The University of Michigan Law School,

1964), chapitres 1 et 2; enfin, Joseph Henry Smith (réd.), Cases and Materials on the Development of Legal Institutions (St. Paul, Minn.: West Publishing Co., 1965), p. 432); elle repose en second lieu sur une appréciation erronée de l'évolution de la méthode d'acquisition dite par "établissement pacifique" et, par voie de conséquence, en troisième lieu, du problème du statut constitutionnel de la Terre de Rupert. Tant que les questions ne seront pas posées correctement, on devra rester sceptique face à la thèse selon laquelle l'institution du droit anglais remonterait à 1670. Toute cette question est encore embrouillée davantage par les problèmes que posent les dispositions des Mutiny Acts, 6 Geo. III, c. 18 (1766) et 9 Geo. III, c. 18 (1769), ainsi que 43 Geo. III, c. 138 et 1 et 2 Geo. IV, c. 66.

49. C'est ainsi que le juge Hall a pu dire du juge Blackburn, dans l'arrêt Calder: (TRADUCTION) "Nous verrons qu'il (le juge Blackburn) a commis les mêmes erreurs que le juge Gould et la Cour d'appel (dans Calder). Il a essentiellement souscrit à l'avis de la Cour d'appel, en acceptant la proposition qu'après la conquête ou la découverte, les peuples aborigènes n'ont aucun droit à l'exception de ceux qui leur sont par la suite accordés ou reconnus par le conquérant ou le découvreur. Cette proposition est entièrement erronée..." 34 D.L.R. (3³) 145 à la p. 218. Le juge Judson n'a pour sa part pas pris

position sur la validité du raisonnement ou de la conclusion de l'arrêt Milirrpum. Bien que l'opinion du juge Hall ne soit pas parfaitement pertinente ici, les tribunaux canadiens sont obligés de tenir compte du fait que le juge Hall s'est dit en désaccord avec ce jugement.

50. On comprendra donc que la question de la date d'entrée en vigueur n'est pas seulement théorique mais qu'elle peut influer sur l'issue du litige. Il est évidemment dans l'intérêt des autochtones d'alléguer la date la plus récente possible de façon à pouvoir s'appuyer sur des preuves abondantes et sûres; c'est pourquoi les défendeurs préféreront la date la plus reculée possible de manière à enlever ces preuves aux demandeurs. D'autre part, les deux parties doivent évaluer le risque que ces droits aient été abrogés par prérogative royale. Il est donc essentiel que les autochtones connaissent bien l'histoire juridique et législative du territoire avant de choisir la date d'entrée en vigueur.

51. Par exemple, M. Jean Poirier a fait étude de la toponymie autochtone de l'Abitibi et découvert que beaucoup de noms avaient été supprimés. De la même façon, M. Henri Dorion a repris des recherches qui avaient été précédemment faites dans la région de Mingan. On a d'abord répertorié environ 160 noms, dont seulement 6 se trouvaient sur des

cartes et un seul sur une carte officielle. Des recherches ultérieures ont ajouté une quarantaine de noms au 160 déjà répertoriés, et les autochtones de l'endroit sont d'avis que le nombre de noms autochtones pourrait s'élever à 500. Ceci donne à penser que la toponymie de Petitot serait incomplète.

52. Du point de vue pratique, ceci ne devrait poser aucun problème étant donné que ce sont le Northwest Territories Indian Brotherhood et le Committee for Original People's Entitlement, respectivement pour les Indiens et les Inuits, qui négocieront au nom de leurs membres. Donc, si par exemple le groupe A d'un peuple autochtone exploite présentement un territoire qui, selon les documents de Petitot, devrait être considéré comme appartenant au groupe B, la réclamation prendra la forme d'une revendication globale de la nation dénée présentée par le Brotherhood, mandataire des deux groupes, et dont le règlement final deviendra une question interne que les réclamants indiens trancheront eux-mêmes. Ceci n'a donc aucune importance pour le gouvernement fédéral, pour qui la question n'est pas de savoir si tel ou tel groupe jouit de droits prioritaires, mais plutôt si l'un des groupes valablement représenté par un organisme politique peut prouver qu'il tient des droits territoriaux de ses ancêtres. En termes juridiques, le gouvernement ne peut plaider le jus tertii à l'encontre du groupe A (en prétendant que le territoire appartient au groupe B.)

53. A ce sujet, voir: Re Labrador Boundary (1927) 2 D.L.R. 401 aux pp. 425 et 427; Charles Cheyney Hyde, "Maps as Evidence in International Boundary Disputes" (1933), 27 American Journal of International Law, 311-316, p. 315; Guenter Weissberg, "Maps as Evidence of International Boundary Disputes: A Reappraisal" (1963), 57 American Journal of International Law, 781-803, pp. 785 à 798; Minquiers and Ecrehos Case (1953) I.C.J. Rep. 47; Case concerning Sovereignty Over Certain Frontier Land (1959) I.C.J. Rep. 209; Temple of Preah Vihear Case (1962) I.C.J. Rep. 6.

54. Comme l'a dit C.K. Allen: (TRADUCTION) "Ici encore, il est clair que les critères les plus artificiels du droit anglais seraient complètement inapplicables dans un autre contexte. Juger que les coutumes immémoriales doivent remonter à la première année du règne de Richard I^{er} (1189) n'aurait aucun sens en Inde; c'est pourquoi la jurisprudence a choisi une date de mesure de l'ancienneté des coutumes indiennes aussi arbitraire mais en rapport avec l'histoire de cette région du monde; Allen, op. cit., p. 503. C'est ainsi que dans Garurudhwaja parshad singh v. Saparandhwja Parshad Singh (1900), L.R. 27 I.A. 238, le Comité judiciaire décida que les appellants étaient parvenus à prouver une coutume spéciale de succession par ordre de primogéniture. La preuve montrait que pendant environ 80 ans après le début de

l'occupation anglaise du district dans lequel se trouvait l'héritage en cause, la coutume avait été respectée, et de façon exclusive pendant la première et la plus grande partie de cette période.

55. (1837), 2 Mood. & R. 129 à la p. 136.

56. Au sujet du "droit racial" ("Stammesrecht") et du "droit Territorial" ("Landrecht"), ainsi que sur les organismes spéciaux et le droit local ("Rechtskreise"), voir Rudolf Huebner, A History of Germanic Private Law, trad. en angl. par Francis S. Philbrick, The Continental Legal History Series, n° 4 (Boston: Little, Brown and Company for The Association of American Law Schools, 1918), chap. 1; voir également: Sir Henry Maine, Ancient Law (1861), Everyman's Library edition (Londres: J.M. Dent & Sons Ltd, 1917) chap. 5; Sir Frederick Pollock and Frederic William Maitland, The History of English Law Before the Time of Edward I, 2 vol., 2 de éd., avec une nouvelle introduction et une bibliographie choisie de S.F.C. Milson (Cambridge: At the university Press, 1968), I, pp. 13 et 90. On peut ajouter ici qu'l'argument présenté dans le texte ne s'éloigne nullement de celui qui s'appuie sur l'analogie de la preuve de la coutume car, en dépit du fait que dans les actions cherchant à faire reconnaître des droits autochtones les Indiens et les Inuits opposent aux lois générales du territoire leur propre droit

coutumier, l'argument veut que ce dernier soit considéré à cet effet comme faisant partie des lois générales tout en y faisant exception, à l'instar de la coutume, qui est essentiellement un droit d'exception s'appliquant à un lieu ou à un groupe donné. Les lois autochtones ne donnent donc des droits qu'à certains groupes d'autochtones habitant certains territoires. Une coutume qui ne connaîtait pas de telles limitations serait alors le droit commun ou ne serait pas.

57. Le droit anglais est bien sûr "transportable" dans ce sens lui aussi, ayant été apporté en Amérique du Nord en vertu de ses propres principes (lesquels déterminent également le statut constitutionnel du territoire en question, qui pose la question de savoir si le droit anglais y a vraiment été institué et, dans l'affirmative, quant).

58. Il s'agit ici d'une question de preuve: lorsqu'il existe des règles de preuve locales, on est d'avis que les tribunaux doivent les appliquer, auquel cas il faut en reconnaître la validité quand il s'agit de prouver l'existence de droits.

59. Il s'agit ici d'une application correcte, en l'absence de preuve probante de l'affirmation faite dans le texte.

60. C'est la date de la concession faite à la Compagnie de la Baie d'Hudson par Charles II. Une date antérieure serait très probablement inexacte. 1497, années de la découverte de Cabot, serait tout simplement absurde pour plusieurs raisons se rapportant à la théorie de la date d'entrée en vigueur et au problème du premier statut constitutionnel des plantations.

61. Brody, "Land Occupancy: Inuit Perceptions", op. cit., part. pp. 216 à 224.

62. Le principe qui s'applique ici veut qu'il ne suffise pas, pour poursuivre, d'alléguer que, si l'une des tribus a droit d'action, il s'ensuit qu'une autre tribu subissant un préjudice à cause des actes de la défenderesse à l'intérêt nécessaire. Ces éléments doivent tous deux être prouvés. Il semble donc que la nation Dénée ne pourrait pas intenter de poursuites au nom de ses membres; il semble que seuls ces derniers puissent le faire, soit par action conjointe, soit en des procédures distinctes. Cette question peut prendre une importance toute particulière s'il est décidé que les droits prioritaires ne peuvent être protégés que par l'octroi de dommages-intérêts, car ceux-ci, considérés comme strictement personnels, sont proportionnels au préjudice, lequel peut varier d'un groupe à l'autre.

63. Voir renvoi n° 30 supra.

64. Ces affirmations reposent sur le principe selon lequel les droits de possession sont relatifs. X peut poursuivre Y s'il fait la preuve d'un droit de possession supérieur. Cette affirmation est en outre formulée de façon à empêcher l'application de la doctrine américaine, qui, bien qu'elle ne soit pas parfaitement pertinente puisqu'elle repose sur des textes législatifs, empêche tout rebours (selon les faits de chaque espèce) dans le cas où des droits d'occupation se chevauchent ou font l'objet de contestations: voir par exemple Assiniboine Indian Tribe v. United states, 77 Ct. Cl. 347 (1933), Pawnee Indian Tribe of Oklahoma v. United States, 109 F. Supp. 860 (1953), United States v. Santa Fe Pacific Railroad 314 U.S. 339 (1941), Duwamish Indians et al. v. United States, 79 Ct. Cl. 530 (1934), quoique l'occupation conjointe et paisible d'un territoire par plus d'un groupe ou plus d'une tribu d'autochtones n'empêche pas les revendications: United States v. Seminole Indians, 180 Ct. Cl. 375 (1967). Par conséquent, il convient de se montrer circonspect sur cette question, de crainte que les tribunaux ne suivent la doctrine américaine. Pour régler le problème, il ne faut pas s'en tenir aux signes matériels de concurrence entre les occupants, mais faire également état des moyens que prennent les groupes concurrents pour désamorcer les conflits, en se penchant sur les lois locales.

65. A ceci s'ajoute le problème que le préjudice subi par le groupe B risque d'être trop indirect pour entraîner la responsabilité du défendeur; donc, raison de plus pour étudier soigneusement la question.

66. *Milirrpum v Nabalco*, 17 F.L.R. 141 aux pp. 151 à 159. Il convient de remarquer ici qu'en formulant cette exception relative aux faits considérés comme relatifs à des "droits publics", on ne cherche pas à assimiler le droit d'occupation et ses accessoires (la chasse, le piégeage et la pêche) à des "droits publics" au sens de la loi.

67. C'est ainsi, que dans Fowke v. Berington (1914) 2 Ch. 308, action intentée par le curé et l'un des bedeaux de l'église paroissiale contre le hobereau de l'endroit pour recouvrer la possession de certaines ruines d'ailes et de transepts de l'église dont celui-ci avait pris possession à la dissolution des petits monastères en 1535, le Survey of Worcestershire de Habington, écrit aux XVII^e siècle mais publié seulement au XX^e, (et dont l'autorité est reconnue en histoire) fut offert en preuve de l'état de l'église à l'époque où l'auteur l'avait vu et rejeté.

68. "Dans les cas où il importe de s'assurer de certains faits publics par leur nature et survenus à une époque lointaine, le droit permet de recourir à des ouvrages

d'histoire": Read v. Bishop of Lincoln (1892) A.C. 644 à la p. 653, par Lord Halsbury.

69. Milirrpum v. Nabalco, 17 F.L.R. 171 aux pp. 159 à 165. Ceci ne concerne que l'admissibilité de la preuve et non la valeur que le juge doit y attacher.

70. Voir en général: "Memorandum on Authorities and Opinions on the Evidential Value of Maps", Comité judiciaire du Conseil privé, Grande-Bretagne, In the Matter of the Boundary Between the Dominion of Canada and the Colony of Newfoundland in the Labrador Peninsula, Between the Dominion of Canada on the one part and the Colony of Newfoundland on the other part. Joint Appendix, 12 vol. (Londres: W. Clowes & Sons, 1927), VIII, n° 1430; The King v. Price Bros & Coy Ltd (1926) S.C.R. 28 aux pp. 44 et 45, le juge Newcomb; Hide, op. cit., passim; S.B. Jones, Boundary-Making: A Handbook for Statesmen (New York: Columbia University Press for the Carnegie Endowment for International Peace, 1945); Weissberg, op. cit., passim; A.O. Cukwurah, The Settlement of Boundary Disputes in International Law (Manchester: Manchester University Press, 1967).)

71. Si le cartographe vit toujours, on peut l'assigner à déposer sur les données de la carte.

72. Rupert Cross, Evidence, 2^e éd. (Londres: Butterworths 1973), p. 410.

73. The Queen v. Berger (1894) 1 Q.B. 823 à la p. 827 (dans un procès sur accusation d'avoir obstrué la voie publique, il fut jugé que la carte annexée à un ancien acte de servitude pour enclave montrant le tracé d'une route ayant existé à l'époque où l'acte fut fait ne pouvait servir à prouver ce tracé à l'encontre d'un défendeur dont la propriété se trouvait à proximité de cette route. et que cette carte n'était pas du ressort des Inclosure Commissioners (arbitres des servitudes pour enclave); Pipe v. Fulcher (1858), 28 L.J. Q.B. 12; Hammond v. Bradstreet (1854) 10 Exch. 390; s.c. 23 L.J. Rep. (N.S.) Exch. 332; Attorney-General v. Honner (n°2) (1913) 2 Ch. 140.

74. On a étiré cette règle jusqu'à la limite dans Mercer v. Denne (1904) 2 ch. 534 et (1905) 2 ch. 533), où les pêcheurs de Walmer cherchaient à prouver qu'une coutume immémoriale les autorisait à faire sécher leurs filets à un certain endroit du littoral. Pour prouver que la coutume alléguée ne pouvait avoir existé pendant toute la période en cause, on produisit un rapport d'enquête, des dépositions et d'anciennes cartes. En dépit du fait que celles-ci montraient que le secteur en cause avait été envahi par la mer, elles furent rejetées vu qu'elles n'indiquaient que des

faits particuliers sans rapport avec la question de l'existence de la coutume).

75. Cf X v. The Inhabitants of Bedfordshire (1855), 4 E. & B. 535 à la p. 542, par Lord Campbell.

76. R.O., N.W.T. 1974, c. F-4; voir également l'Ordonnance d'interprétation, R.O., N.W.T. 1974, C. I-3.

77. Sir James Mackintosh, Miscellaneous Works, 2^e éd. (Londres: Longman, Brown, Green, and Longman, 1851), p. 191. Cette opinion est contestée par J.A. Picton, in Notes and Queries, ser. vii, V (1888), pp. 101 et 102, et la controverse sur l'étymologie de Utopia se poursuit jusqu'à ibid., pp. 229 à 231 et 371.

78. J.H. Lupton (éd.), The Utopia of Sir Thomas More... (Oxford: Clarendon Press, 1895), L. II, pp. 118 et 119.

79. Hérodote, L. VII, pp. 22 à 25, à la p. 2⁴; voir aussi Strabo, VII (extrait), pp. 33 à 35; Dio Chrys. Or., 3.31.

80. Utopia, p. 118.

81. J.B. Ward-Perkins, Cities of Ancient Greece and Italy: Planning in Classical Antiquity (New York: George Braziller, 1974), p. 39; voir aussi E.T. Salmon, Roman Colonization Under the Republic (Londres: Thames and Hudson, 1979), p. 24.

82. Jean Bodin, The Six Books of a Commonwealth... Edited with an Introduction by Kenneth Douglas McRae (Cambridge: Harvard University Press, 1962), L. I, ch. 10, p. 181.

83. Ibid., L. IV, ch. 1^{er}, p. 407.

84. Ibid., pp. 407 et 408.

85. Cité dans C.R. Boxer, Four Centuries of Portuguese Expansion, 1415-1825: A Succinct Survey (Berkeley and Los Angeles: University of California Press; Johannesburg: Witwatersrand University press, 1972), p. 93.

86. William Lisle, Saxon Treatise (1623), Préface, cité à David Douglas, The Norman Conquest and British Historians. The David Murray Lectures, n° 13 (Glasgow: University of Glasgow, 1971), pp. 33 et 34.

87. Sir Matthew Hale, The Prerogatives of the King, publié par D.E.C. Yale, Selden Society Publications, vol. 92 (1975) (Londres: Selden Society, 1976), p. 21).

88. C'est très sensiblement l'opinion qu'exprimait Paul Sauriol dans sa préface de l'ouvrage de Michel Brochu, Le défi du Nouveau-Québec, lorsqu'il écrivait:

"C'est ainsi qu'il a tenu un rôle de premier plan dans la campagne pour refranciser la toponymie du Nouveau-Québec. Dans ce domaine qui relève de la juridiction provinciale, mais où les fonctionnaires anglophones d'Ottawa prétendaient imposer et maintenir leur influence, et perpétuer les noms anglais qui dominaient la carte du Nouveau-Québec, on a dû engager une lutte; ce qui montre que la défense de l'autonomie et des juridictions du Québec exige une vigilance tenace"; Michel Brochu, Le défi du Nouveau-Québec (Montréal: Les Edition du Jour, 1962), préface. Brochu reprend longuement ce thème dans le corps de son ouvrage en préconisant une présence québécoise accrue au Nouveau-Québec. Après avoir admis que beaucoup des îles situées au large de la côte du Québec se rattachaient juridiquement aux Territoires du Nord-Ouest, échappant ainsi à la juridiction de cette province (quoiqu'il apporte de nombreux arguments selon lesquels elles

devraient appartenir au Québec), il conclut que "Cette frontière naturelle sise au-dessus de la limite des hautes eaux peut, de surcroît, entraîner une restriction sérieuse des droits du Québec en matière de toponymie". Pourquoi? Parce que "En effet, le Gouvernement du Canada pourrait dénier au Québec le droit de baptiser ou changer les noms de tous les rentrants de côtes: fjord, baie, anse, comme le cas s'est produit à la fin de l'année 1961, et de nouveau en février 1962, sous prétexte que ces accidents géographiques sont dans les limites des Territoires du Nord-Ouest" (ibid., pp. 19 et 20). Cet argument paraît contradictoire. Le fait que le gouvernement fédéral intervienne en matière de toponymie ne peut qu'être "extrêmement dangereux pour (la) souveraineté territoriale" du Québec lorsqu'il s'agit de noms de lieux de cette province. Or, les îles en question ne se trouvent pas (quelles que soient les raisons de cet état de chose) au Québec. Si donc "Le Québec doit se faire un point de prendre et d'occuper, dans le Nouveau-Québec, la place qui, de droit, est la sienne, et d'y remplir la mission civilisatrice chrétienne et française qui lui est impartie aux marches septentrionales de son territoire" (ibid., p. 54), il ne peut avoir cette action que dans les territoires qui lui appartiennent juridiquement. Bien que les noms de lieux français semblent indiquer une possession française si

le Québec nomme des lieux ne se trouvant pas dans son territoire, il s'agit d'une affirmation de souveraineté mais, pour les mêmes raisons que celles dont Brochu fait état relativement au fait qu'Ottawa ait nommé des lieux dans les Territoires du Nord-Ouest, ce serait une usurpation. Cependant la position de Brochu est fort claire et c'est peut-être l'ancien ministre des Terres et Forêts de la province de Québec, M. Bona Arsenault, qui, en annonçant la nouvelle politique de toponymie du Québec, l'a le mieux résumée en disant: "Cette politique symbolise la détermination bien arrêtée de la province de Québec de marquer sa présence française dans ces régions nouvelles..." (cité ibid, p. 126).)

89. Voir Lester, "Aboriginal Land Rights: Notes on the Historiography of English Claims in North America".

90. John T. Juricek, Jr., "English Claims in North American to 1660: A Study in Legal and Constitutional History" (Thèse de doctorat, Université de Chicago, 1970), chapitres 2, 3, 6, 7 et 8; Juricek, "Enlgish Territorial Claims in North America under Elizabeth and the EArly Stuarts", Terrae Incognitae, VII (1976), 7 à 22. Les opinions de Juricek sont appuyées de façon indépendente par Brian Slattery, "French Claims in North America, 1500-1559", Canadian Historial Review, LIX (1978), pp. 139 à 169.

91. Cité à George R. Stewart, Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States (New York: Random House, 1945), 12 (sans renvoi).

92. Loc. cit. (sans renvoi).

93. Henry R. Wagner, "Creation of Rights of Sovereignty through Symbolic Acts", pacific Historical Review, VII (1938), pp. 297 à 326 à la p. 310. Relativement aux ordres donnés aux officiers espagnols quant aux renseignements qu'ils devaient fournir sur la toponymie des Indes, voir Charles Gibson (éd.), The Spanish Tradition in America (New York: Harper & Row, 1968, pp. 147, 140 et 149).

94. William Camden, The History of the Most Renowned and Victorious Princess Elizabeth, Late Queen of England, 4^e éd. (Londres, 1688; réédition New York: A.M.S., 1970), p. 255; cf les commentaires de Edward Hayes: "Les Français ne peuvent prétendre avoir autant de droits sur ces régions du Nord que les Espagnols, ces derniers ayant découvert ce continent les premiers jusqu'à la Floride, vers le nord, alors que les Français n'ont fait que passer par les régions déjà découvertes par la nation anglaise, violant non droits et donnant des noms aux pays, aux rivières, aux baies, aux caps et aux promontoires comme s'ils étaient les premiers découvreurs de ce littoral; nous n'avons pas cusé ce

préjudice aux Espagnols, respectant au contraire les limites des régions dont ils ont la possession..."; Richard Hakluyt, The Principal Navigations and Voyages, Traffiques, and Discoveries of the English Nation..., 12 vol. (Glasgow: James MacLehose and Sons, 1903-1905), VII, 37 (1583).

95. Stewart, op. cit., p. 12.

96. C.H. Haring, The Spanish Empire in America (New York: Harcourt, Brace & World, Inc. 1947), p. 5.

97. Juricek, "English Claims to 1660", pp. 99 et 100, citation de Coleccion de documentos ineditos, relatiros al discubrimiento, conquists y organizacion de la antiguas posesiones de America y Oceana, sacados de los archivos de reino, y muy especialmente del de Indias, 42 vol. (Madrid: Impiementa de Hospicio, 1864-1884), XVI, 152, 181, et John Leddy Phelan, "Somme Ideological Aspects of the Conquest of the Philippines", The Americas, XIII (1956-1957), p. 229.

98. A ce sujet, voir par exemple C. Warren Hollister, "Normandy, France and the Anglo-Norman Regnum", Speculum, LI (1976), pp. 202 à 242. Sur la question générale de la présence, des titres et des dignités, voir: John Selden, Titles of Honour (Londres 1631); Sir Geoffrey Butler et Simon Maccoby, The Development of International Law (Londres:

Longmans, Green and Co. Ltd, 1928), pp. 11, 28 à 32 et 32 à 35. Quant au titre apparemment pompeux d'"impératrice des Indes" dont la reine Victoria s'était parée, et la proposition de Sir John A. Macdonald quant à un "Royaume du Canada", voir Butler et Maccoby. op. cit., p. 34, et John S. Ewart, The Kingdom of Canada, Imperial Federation, the Colonial Conferences, The Alaska Boundary, and other essays (Toronto: Merang & Co. Limited, 1908).

99. Rex v. Hampden (The Ship Money Case) (1637), 1 State Trials (Hargraves ed., 1776), p. 505 à la p. 594; sans renvois.

100. Voir Arthur S. Keller, Oliver J. Kissitzyn et Frederick J. Mann, Creation of Rights of Sovereignty through Symbolic Acts, 1400-1800 (New York: Columbia University Press, 1938), p. 148.

101. Voir Juricek, "English Claims to 1660", pp. 682 à 721. les Espagnols aussi s'inquiétèrent pour leurs droits, à cette époque où l'on faisait grand cas des formes légales, lorsque Charles V devint Saint-Empereur Romain, et lui arrachèrent, en septembre 1519, l'affirmation solennelle selon laquelle "le fait d'avoir placé le titre d'Empereur avant celui de Roi d'Espagne ne devait en aucune façon être interprété comme portant atteinte en quoi que ce soit à la

liberté et aux privilèges de ces royaumes"; cité à J.H. Elliott, Imperial Spain, 1469-1716 (Londres: Edward Arnold, 1963; édition en couverture souple, Harmondsworth: Pelican Books, 1970), p. 167. L'attitude négative des Américains face aux preuves de la présence royale dans les colonies à l'époque pré-révolutionnaire, voir Edmund F. Slafter, Royal Arms and other Regal Emblems and Memorials in Use in the Colonies Before the American Revolution. Communication faite à la Massachusetts Historica Society, le 10 janvier 1889 (Boston: édition privée, 1889).

102. History of the Most Renowned Elizabeth, p. 324.

103. Virginea Britannia, sermon prononcé par William Symonds, Epistle Dedicatore, in Alexander Brown (éd.), The Genesis of the United States..., 2 vol. réédition (New York: Russell & Russell, 1964), 1, n° LXXVI, p. 285 et 286. Remarquer l'affirmation seon laquelle Elisabeth "pénétra" elle-même en Amérique du Nord, ce qui est bien sûr faux. Cette façon de penser s'inscrit toutefois dans le contexte de la disgrâce de Raleigh pour avoir cojploté contre Jacques 1^{er} -- il eût été gênant de faire un héros national d'un traître -- et de l'attitude des Tudor et du roi Jacques vis-à-vis de la royauté et du "secret d'Etat", rlativement quoi à voir: jacques I^{er}, The Political Works of James I. Reprinted from the Edition of 1616, with an introduction by

Charles Howard McIlwain. Harvard Podlitical Classics, vol. (Cambridge, Mass.: harvard Univesity Press, 1918), Introduction; Ernest H. Kantorowicz, "Mysteries of State: An Absolutist Concept in its Late Medieval Origins", dans ses Selected Studies (Locust Valley: J.J. Augustin, 1965), pp. 381 à 398; relativement aux poèmes satiriques et aux panégyriques sur la personne et la présence du monarque, voir Ruth Nevo, The Dial of Virtue: A Study of Poems on Affairs of State in the Seventeenth Century)Princeton: Princeton University Press, 1963).

104. William Strachey, The Historie of Travell into Vorginia Britania (1612), annoté par Lomis B. Wright et Virginia Freund. Ouvrages publiés par la Hakluyt Society (Londres: The Hakluyt Society, 1951), 2^e série, N° CIII, 33.

105. Juricek, "English Claims to 1660", pp. 504 à 507.

106. John Smith, A Description of New England:..., in Edward Arber (éd.), Travels and Works of Captain John Smith, President of Virginia, and Admiral of New England, 1580-1631, 2 vol. (Edinburgh: John Grant, 1910), I, p. 177.

107. Ibid., p. 232.

108. Ibid., II, pp. 694 et 695.

109. Charte accordée à Sir Robert Heath pour la Caroline, 1629, in Francis Newton Thorpe (éd.), The Federal and State Constitutions, Colonial Charters..., 7 vol. (Washington, D.C.: Government Printing Office, 1909), I, pp. 69 à 76, à la p. 71.

110. Cahrte du Maine, 1639, ibid., III, 1625-1637 à 1626; charte du Maryland, 1632, ibid., III, 1669-1686 à 1679.

111. Stewart, op. cit., chapitre 6, "How the Massachusetts General Court dealt with names".

112. Ibid., pp. 52, 53 et 54.

113. Voir Keller, Lissitzyn and Mann, op. cit., passim.

114. French Answr to the Memorial Presented by the Commissaries f the King of England, March 7 1698-1699, Comité judiciaire du Conseil privé, Grande-Bretagne, In the Matter of the Boundary Between the Provinces of Ontario and Manitoba, in the Dominion of Canada. Between the Province of Ontario, on the one part, and the Province of Manitoba, on the other part. Joint Appendix of Documents (s.l., s.n., s.n.d.), 637, 638.

115. Reply of the Hudson Bay Company to the Anser of the French Commissaries to the Memorial of Deduction of the Right and Title of the Crowne of England to Hudson Bay, etc., juin 1699, ibid., p. 556.

116. On peut lire un commentaire plus complet sur ces paragraphes dans Lester, "The Significance of Inuit Place-Naming".

117. The Case of Adventurers of England Tradeing into Hudson,s Bay in Reference to the French, par William Yonge, in E.E. Rich et A.M. Johnson (éd.), Copy-Book of Letters Outward & c... Publications de la Hudson,s Bay Record Society (Toronto: The Champlain Society for the Hudson's Bay Record Society, 1948), XI, pp. 222-223.

118. Toutefois, dans le mémoire officiel remis aux délégués français, on s'appuyait sur les diverses découvertes et les actes de possession symbolique des marins anglais, de sorte que l'argumentation anglaise ne s'appuyait pas uniquement sur les noms de lieux en matière de possession symbolique; voir les droits de Sa Majesté sur la baie d'Hudson, Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix, pp. 459-460 et 460-461.

119. réponse, ibid., pp. 461 et 461-462.

120. On trouvera une série d'actes français de prise de possession dans Pierre Margry (éd.,,,), Découvertes et établissements des français dans l'Ouest et dans le Sud de l'Amérique spetentrionale (1614-1754): Mémoires et documents originaux, 6 vol. (Paris: maisonneuve et Cie, 1879-1888), V, VI, passim. Par contre, les Anglais produisaient régulièrement leurs diverses chartes comme la preuve formelle du bien-fondé de leurs revendications territorials; voir Juricek, "English Territorial Claims in North America Under Elizabeth and the Early Stuarts", p. 21. Le principe qui sous-tend ce genre de raisonnement a d'ailleurs une impoetance fondamentale pour la question de l'acquisition de nouveaux territoires par la Couronne et l'origine des titres exigés par la loi anglaise et, apparemment, la loi français. Exemple d'interprétation fausse de cet important problème: l'éditorial sur "The Rise of Law in Rupert's Land", Western Law Times, 1 (N° 3), pp. 49 à 59; (N° 4), pp. 73 à 80; (N° 5), pp. 93 à 100 (1890), à la p. 50, où l'on n'a pas reconnu l'importance de la remarque du marquis de Dononville selon laquelle "on ne peut encore trouver aucune preuve écrite de ces droits" dans le registres.

121. Réponse, Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix, p. 462.

122. Relativement à l'arguement anglais, voir Rich and Johnson, op. cit., XI, p. 282, et Ontario-Manitoba Boundary Dispute, Joint Appendix, p. 459; sur la réplique français, voir Joint Appendix, p. 463.

123. La carte est reproduite à Theodore Calvin Pease (éd.), Anglo-French Boundary Disputes in the West, 1749-1763. Collections de la Illinois State Historical Library (Springfield: Illinois State Historical Library, 1936), XXXVII en regard du n° 568.

124. Voir la documentation ibid., passim; narrations et analyses des négociations: Max Savelle, The Diplomatic History of the Canadian Boundary, 1749-1763 (Washington, D.C.: The Carnegie Endowment for International Peace, 1940; réédition, New York: Russell & Russell, 1968), chapitres 7 et 8; Jack M. Sosin, Whitehall and the Wilderness: The middle West in British Colonial Policy, 1760-1775 (Lincoln: University of Nebraska Press, 1961), chapitre 1^{er}.

125. Voir Lester, "Aboriginal Land Rights. The Ontario Lands Case, 1888: The ARgument of Mr. Blake, Q.C., Before the Privy Council" (communication inédite, 1978).

126. 34 U.S. (9 Peters) 711, à la p. 746.

127. Cité à Lewis B. hanke, Aristotle and the American Indians: A Study in Race Prejudice in the Modern World (Bloomington and London: Indiana University Press, 1959), p. 8.

128. On trouvera une bonne entrée en matière à la rubrique "Names" de l'Encyclopédia Britanica (17e éd., 1974), XII, pp. 814 à 819.

129. Voir Thomas Jeffreys, The Conduct of the French with Regard to Nova Scotia, from its first settlement to the Present Time (Londres, 1754), p. 6.

130. Jacques 1^{er}, Ouevres, pp. 225 et 228.

131. Voir les opinions (Counsel) citées à Samuel Wharton, Plain Facts: being an xamifnation into the Rights of the Indian Nations of America, to their respetive countries... (Philadelphie, 1781), 96 ff. Ce genre de présentation, toutefois, ne traite pas toujours les questions les plus pertinentes et souffre d'une multitude de problèmes méthodologiques qui montrent combine il est difficile de concilier la conception officielle des droits des autochtones avec l'opinion des colons. Ces données sont clairement entachées de partialité et d'inexactitudes voulues par les exploitants, ce qui en rend l'évaluation particulièrement

malaisée, compte tenu notamment des motifs et du jugement dans l'affaire Johnson and Grahma's Lessees v. M'Intosh (1823), 21 U.S. (8 Wheaton) 543.

132. Les Indiens conservaient toutefois suffisamment des éléments de la souveraineté pour ester en justice et comparaître devant des commissions royales; le célèbre litige qui opposa les Mohicans aux autorités du Connecticut (1704-1773) est le principal précédent sur lequel repose cette affirmation.

133. Voir par exemple l'argumentation de M. le juge Thomas Berger dans Le Nord; terre lointaine, terre ancestrale. Rapport de l'enquête sur le pipe-line de la vallée du Mackenzie. 2 vol. (Ottawa: Ministre des Approvisionnements et Services Canada, 1977), I, pp. 172 à 176.

CHAPTER II

AMERINDIAN LAND USE AND OCCUPANCY
IN THE ATHABASCA-MACKENZIE,* AS
REPORTED BY EMILE PETITOT

By

Rachelle Castonguay

*Original version in French.
The English Translation has not been edited.

II. Amerindian land occupancy and use in the Athabasca-Mackenzie,
as reported by Emile Petiotot.

The study of place names can, in many ways, provide valuable information on the range of the Amerindians' land occupancy,¹ and, as we mentioned in the previous chapter, it takes on great significance from the point of view of their territorial rights. The information extracted from Emile Petiotot's texts and maps and assembled in the first volume of this study, and the subsequent analysis that was made of these data for the maps provided at the end of the present volume, have been very useful in illustrating and documenting the occupancy and use of the Athabasca-Mackenzie territory by the various Amerindian groups.

However, in order to evaluate accurately both the quality and the limitations of the data gathered by Petiotot, it is very important that all this material be seen in its proper context. Also, the analysis of the material presented certain problems that must be stressed in order to establish the exact scope of the results obtained. In this chapter we propose to set out these problems clearly.

The main objective of the research was to form a picture, from the information in Petiotot's writings, of the extent of

the territory occupied by each of the main language groups of the Athabasca-Mackenzie at the time of Petiot's missions of the area (1862-1883). To this end, it was first necessary to have an accurate definition of these language groups, and then to see what information on their distribution could be drawn from the linguistic origin of the place names recorded by this missionary. These names, which are as witnesses to the past, gave us our initial picture of the Amerindians' former occupancy of the land.

Apart from the impressive number of place names Petiot collected in the area through which he travelled, he also set down a host of details concerning the peoples of the Canadian Northwest. In many cases, this information enables us to associate a group with a specific area. Petiot also collected a great deal of information on these peoples' activities. By transposing all this information onto recent maps, it was possible to obtain a second picture of each group's territorial range as the author perceived it at the time.

II.1 Linguistic classification of the peoples of the Athabasca-Mackenzie

The area covered in our study was occupied by the Inuit and the Déné or Athapascans. These two groups may be linguistically divided into various sub-groups, each having its own dialect. For example, the Dogrib are a Déné people whose Athapascan dialect differs from that of the Chipewyan. A group having a specific dialect, such as the Dogrib, may also be subdivided according to the territory most frequented, eg the Marten Lake Dogrib, the Fort Rae Dogrib, and so on.

Our first problem in preparing the two maps illustrating the territorial range of the various Athabasca-Mackenzie linguistic groups according to Petitot's data was to identify these groups. Each map is based on different data. One uses the language of origin of the native place names gathered by Petitot, the other the information on the distribution of the various groups found in his texts and maps. Since our work is based on his data, it was necessary to determine the linguistic or ethnographic distinctions he had observed. The point here was not to classify these groups in accordance

with a rigid frame work, but simply to discover possible means of classifying his data.

In the first may we attempted to illustrate the groups' distribution on the basis of toponyms collected by Petitet, the majority of them in native languages. Some are in Inuit, to be precise, in the Tchiglit Eskimo dialect; others, far more numerous, are in the various Athapascan dialects. There are also a few toponyms in the Cree language spoken in the southern limits of the Athaspascan territory, which we thought advisable to include in this study for the valuable information they can provide on the extent of this territory.

It was not very difficult to identify the Athapascans, Inuit and Cree toponyms, since they belong to different language families. The distinctions between the three are quite clear and it is easy to determine the language of origin.

Athapascans toponyms may also be subdivided into various dialects. As they make up the majority of the place names gathered by Petitet, and as the objective of this study was to obtain as much information as possible on the extent of the Amerindian groups' land occupancy, we thought it best to maintain a maximum of distinctions. The problem, however,

was not to discover into how many distinct dialectal groups the Athapascans of this area could be divided, but rather, which dialects could be distinguished among Petiot's toponyms.

Several factors made it difficult to identify the dialects. Dialects deriving from one language family may show very little differentiation. Petiot's orthography was sometimes inconsistent from one source to the next, and as he used his own system of notation, it was necessary to determine which phonemes corresponded to the various diacritics or special letters he had used. Also, since the time of the author's travels in this area, some dialects have undergone phonological changes; some of the distinctive phonological features existing at that time have disappeared, and new ones have taken their place.

Nevertheless, it was still possible to identify five dialects among the Athapaskan place names: those of the Hare, Chipewyan, Slave, Dogrib and Loucheux. In some cases, the lack of distinctive features made precise identification impossible. For example, the name "Ella-tsi-t'ué" may be Hare, Dogrib or Slave; it has no distinctive feature that

might allow us to assign it to one or the other of the three language groups. In others, a single dialectal origin could be established with certainty. Although a precise distinction between the five dialects could not be made in every case, we felt that the number of names whose language of origin was unequivocal justified the five-part classification.

The dialect identified as Hare also includes those of the People of the Mountains and the People of Bear Lake.² These three dialects are very similar, and it is impossible to differentiate them on the basis of Petitot's toponymic data. This does not imply that no differences existed between these dialects at the time, only that none could be detected from his texts. Similarly, no dialectal distinction could be discovered between Yellowknife place names and those of their southern neighbours, the Chipewyan, and the former have therefore been grouped with the latter.³

Thus the first map presents seven distinct language groups: Tchiglit Eskimo, Dogrib, Slave Loucheux, Hare, Chipewyan and Cree. The second map likewise illustrates these groups' distribution, but this time on the basis of observations

found in Petitot's numerous works. For purposes of comparison, the same language classification was maintained. Where Petitot had used one of these main categories, this was not a problem; in many cases, however, he made references to smaller groups without indicating precisely which language they spoke.

To establish the second map, therefore, it was first necessary to try to determine to which of the seven main groups the smaller groups belonged. Here and there in the author's writings are found a number fo classifications of these smaller groups, listing names, languages spoken, and, occasionally, details concerning their location. These classifications are not always consistent from one source to the next. For example, the Ni-gottinè or People of the Moss are listed among the Slave groups in one of his works, and among the Hare in another. Furthermore, they are incomplete; not one of them contains an exhaustive list of all peoples mentioned by the author.

Using all the Petitot's data, and the linguistic indications inherent in the names of the groups, we established a complete list of all the groups mentioned in his writings,

classifying them under the seven language groups identified for the first map. This information was then used for the second map. Thus where Petitot mentions the location or the activities of small groups such as the Kha-tchô-gottiné or the Tsan-t'ié-ottinè, the list (presented below) indicates the language group to which they may be assigned.

Note that this classification is to a certain extent arbitrary. Although Petitot perceived and noted various subdivisions among the peoples of the Athabasca-Mackenzie, it does not follow that his enumerations are exhaustive or that his nomenclature is exact. Our purpose here is simply to show what distinctions he had observed, and to try to do so in a systematic fashion. The following pages contain a list of the works by Petitot in which classifications of groups were found, and a list of the seven language groups identified, with, for each one, a list of the peoples it comprised, together with some information on their geographic position. To facilitate the reader's identification of the second map's sources, the relevant numbers are given following each quotation.

II.1.1. Works by Emile Petitot containing a classification of Athabasca-Mackenzie native groups.

- 1 Carte des expéditions chez les Dindjié et les Déné septentrionaux. Société de Géographic de Paris, 1875.
- 2 Monographie des Déné-dindjié. Paris, E. Leroux éditeur, 1876, p. XX.
- 3 Etude sur la nation montagnaise. (Les Missions Catholiques de Lyon, 1868, V. I, 16 October, no. 17 p. 136)
- 4 Coup d'oeil sur la Nouvelle-Bretagne. (Les Missions Catholiques de Lyon, V. I, 28 August 1868, no. 10, pp. 79-80)
- 5 Sur les population indigènes de l'Athabaskaw-Mackenzie. (Paris, Socité d'anthropologie, Bulletins et Mémoires, Séance du 17 décembre 1874, Ser. 2, V. 9 pp. 833-835)
- 6 Autour du Grand Lac des Esclaves. Paris, Nouvelle librairie Parisienne, Albert Savine éditeur, 1891, pp. 360-363)

- 7 Vocabulaire français-esquimau. Bibliothèques de Linguistique et d'Ethnographie américaines publiées par A.L. Bancroft and Co., 1876, p. 1.
- 8 Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest. V. SSIII, Littératures Populaires. Paris, Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, 1886, p. 3.
- 9 Sur les populations indigènes de l'Athapaskaw-Mackenzie. (Paris, Société d'Anthropologie, Bulletins et Mémoires, Séance du 17 décembre 1874, Ser. 2 V. 9, p. 831)
- 10 Les Grands Esquimaux. Paris, E, Plon, Nourrit & Cie, 1887, p. 139, p. 279.
- 11 Monographie des Esquimaux Tchiglit. Paris, E. Lerous éditeur, 1876, 28 p.
- II.1.2 Classification of language groups of the Athabasca-Mackenzie, on the basis of Petiot's works.
- I Hare (including the People of the Mountains and the People of Bear Lake)

General

"14. The Hareskins. They live in the Lower Mackenzie from Fort Norman to the Arctic Sea, and are divided into five tribes..." (2)

"3. The Slave nation, the most numerous of the four, which comprises...the Hareskins or Kray-ttcharé-ottiné.." (4)

"10. The Hareskins (Kha-tchô-Gottiné, Those who dwell among the Big Hares), Dénè, Adénè. They number 800 and hunt between the Telini-diè and the Eskimo shores, along the Anderson and the McFarlane, as well as on the northern shores of Great Bear Lake." (5)

"Dène, men; commonly, Hareskins, the Hare-Indians of the English." (6)

Groups

a) Ehta-Gottinè

- Eta-gottinè (Montagnards or Dène) (1)

- 15. The Eta-gottiné or Mountain people. They live in the valleys of the Rocky Mountains, between the Esba-t'a-ottiné and the Loucheux. Richardson calls them Dahâ-dtinné." (2)
- A small nucleus of about 300 Na'hannés (Men of the west), Dinné, live in the mountains of the Mackenzie. These are Sir A. Mackenzie's Nathannas. To them may be added the Eta Ottiné (Richardson's Dahadinah, Men who dwell in the air) of the mountains of Good Hope and the Espa-t'a-Ottiné (Franklin's Sheet Indians, Those who dwell among the antelopes) of fort Liard, in similar numbers. (5)

3. Dounié, men, commonly Montagnais. In the Rocky Mountains, at latitude 66° North:

1. Ehta-Gottinè, People in the air, People of the Mountain. (6)

b) Kk ay-lon-Gottinè

3. Dounié, men, commonly Montagnais. In the Rocky Mountains, at latitude 66° North; right bank:

3. Kk ay-lon-Gottinè, People of the lac aux Saules (Willow Lake?) (6)

c) Nnè-lla-Gottinè or T a-pa-Gottinè or Tala-Ottiné or
Né-yé-gottiné

- ...and lastly the Bâtards-Loucheux or Nné-la-gottiné (People the ends of the earth), the nearest neighbours of the Eskimos in the north of the continent. (2)
- Nnè-la-gottinè (Hareskins or Dènè). (1)
- 5. Dènè, men: commonly Hareskins, the Hare-Indians of the English. From the Eskimo shores to Lake Simpson, along the Anderson River:
- 1. Nnè-lla-Gottinè, People of the ends of the earth or T a=pa-Gottinè, People of the sea, Old Men of the Sea, Bâtards-Loucheux. (6)
- 3. The Slave nation, the most numerous of the four, which comprises... the Bâtards-Loucheux or Tala-ottiné. (4)
- Né-yé-gottiné (Dwellers at the ends of the earth), Barren-Grounds, Eskimo territory. Nation: Slaves, common designation: Hareskins. (3)

f) Kfwè-t a-Gottinè

- Along the Mackenzie, south of Good Hope:
Kfwè-t a-Gottinè, People of the Mountains. (6)

g) Eta-tcho-gottinè

- Eta-tcho-gottinè (Mareskins or Dène) (1)
- To the north and west of Great Bear Lake:
 - 5. Eta-tchô-Gottinè, People of the Grosse-Pointe (Big Point?), People of the Hair. (6)

h) Nni-Gottinè

- Ni-gottinè (Slaves or Dénè) (1)
- ...the Nni-ottiné or People of the moss who live along the outlet of Great Bear Lake. (2)
- Hareskins - along the outlet of Great Bear Lake; 6.
Nni-Gottinè, People of the Moss. (6)

i) Yata-gottiné

- Yata-gottiné (Dwellers in the air) Rocky Mountains to the north. Nation: Slaves; common designation: Hareskins. (3)

j) Sa-tchô-gottinè (Hareskins or Dénè) (1)

- The Sa-tchô-gootiné (People of Great Bear Lake), whose name indicates their territory. (2)

II Slaves

General

"12. The Slaves properly speaking, who are divided into People of the rivière au Foin (Hay River), of the lac la Truite (Trout Lake), of the montagne la Corne (Horn Mountain), of the Fourche du Mackenzie (fork of the Mackenzie) and of Fort Norman." (2)

"The Slaves, Dène. They number some 1,200 along the western shores of Great Slave Lake, the banks of the Mackenzie up to the partings of Great Bear Lake and the forests irrigated by the Liard River. In his journal of 1825, Franklin gives them the name of Strong-Bow or Thick-Wood-Indians, and it is as such that they are designated on the maps where the name of Slaves is not found. The only reason for this inconsequential error was Franklin's understandable ignorance of the patois of the French Half-breeds of the Mackenzie. The latter call any confluence of rivers or trails a fork.

Fort Simpson, situated at the confluence of the Liard River with the Mackenzie, bears no other name in this district, of which it is the chief town, than that of Fort-la-Fourche (Fort-upon-Fork), and our French half-breeds call the Slave Indians who frequent it the 'shavages' of the Fork. The quasi-homophony existing, for an Englishman, between 'la Fourche' and 'l'Arc-fort,' thus led Franklin into error. And there you have the explanation of the name of the so-called Strong-Bow. The natives of the Arc-fort are quite unknown in this area. As to the name Thick-Wood-Indians, it may have been derived from the name the Liard River Slaves give to their own tribe: that is, Ettcha-Ottiné or People who live in the shelter ('of the woods' being understood)." (5)

6. Dène, men; commonly (Slaves), the Slaves of the english. (6)

Groups

a) Dès-nèdhè-yaré-ottiné or T i-Kka-Gottinè

- Dès-nèdhè-yaré-ottiné (Slaves or Dène) (1)
- 1. Des-nèdlé-ya é ottiné (Dwellers on the great river)
Nation: Slave; common designation: Slave (3)

- Along the Upper Mackenzie
 - 1. Des-nèdhè-ya é-l'Ottinè, People of the great river below, or T i-Kka-Gottinè, People on the Water (6)

b) E'lè-idlin-ottinè or Klo-Kkè-ottinè

- E'lè-idlin-ottinè or Klo-Kkè-ottinè (Slaves or Dènè) or Klo-Kkè-ottinè (1)
- E'lè-idlin-Gottinè, People of the fork; at the confluence of the Liard River. (6)
- Klo-Ké-gottiné (Dwellers on the grass): Mackenzie River, Bear Lake. Nation: Slave; common designation: Hareskins. (3)
- 3. Dounié, men, commonly Montagnais. In the Rocky Mountians, at latitude 66° North, at Fort Norman, left bank.
- 2. Klô-Kkè-Gottinè, People of the Prairies. (6)

c) Ettchéri-dié-Gottiné

- Erettchi-ottinè (Slaves or Dènè) (1)
- Along the Liard River, and in the interior:
 - 3. Ettchéri-dié-Gottinè, People of the Strong current. (6)

d) Etcha è-ottiné

- In the group of Slave Indians I include:...
 11. The Etcha è-ottiné (Those who live sheltered). They are Richardson's Tsilla-ta-ut'tiné and Franklins' Strong-bows. They hunt along the Liard River.
- As to the name Thick-Wood-Indians, it may have been derived from the name the Liard River Slaves give to their own tribe: that is Ettcha-Ottiné or People who live in the shelter ('of the woods' being understood)." (5)
- 6. Dène, men; commonly Slaves.
Between the Liard River and the terre du Partage (land of the Water-parting?), along the Black, Beaver, Willow and Mackenzie Rivers: 4. Etcha-Ottinè, People in the shelter. (6)

e) Thè-Khènè

- Thè-Khènè (Slaves or Dène) (1)
- 3. The Slave nation, the most numerous of the four, which comprises the Thé-Ké-né of Fort Liard... (4)

f) Eté-chesh-ottiné

- Eté-chesh-ottiné (Slaves or Déné) (1)

g) Ndu-tchô-ottiné

- Ndu-tchô-ottiné (Slaves or Déné) (1)

III Dogrib

General

"13. The Flat-sides-of-dogs or Dogribs: L'intchan è. They live between Slave Lake and Bear Lake, to the east of the Mackenzie, and up to the banks of the Coppermine River." (2)

"5. The Flat-sides-of-dogs or (Dogribs) (Dogribs of the English), 1,500 souls. They live to the north of the Great Slave Lake, between this lake, Bear Lake and the Coppermine River," (5)

"Douné, men; commonly Flat-sides-of-dogs, also called Sides-of-dogs, Ribs-of-Dogs, the Dog-ribs of the English." (6)

Groups

a) Ttsè-ottiné

- Ttsè-ottinè (Dogribs or Dènè) (1)
- 13. The flat-sides-of-dogs or Digribs: L'intchan è.

They live between Slave Lake and Bear Lake, to the east of the Mackenzie, and up to the banks of the Coppermine River. They are subdivided into the Dogribs of Fort Rae, T'akfwel-ottiné and Ttsé-ottiné. (2)

- Around the southern shores of the Great Bear Lake
 - 1. Ttsè- ottinè, People of the bark canoes, People of the lake. (6)

b) T'akwel-ottiné

- T'akkwel-ottinè (Dogribs or Dènè) (1)
- 13. The Flat-sides-of-dogs or Dogribs:...They are subdivided into the ...T,akfwel-ottiné... (2)
- 3. T^Oakwel-ottiné (Dwellers by the running waters)
desert between Bear lake and Great Slave Lake. Nation:
Slaves; common designation: Dogribs. (3)

3. The Slave nation, the most numerous of the four, which comprises...the Takwel-ottiné... (4)

2. T a-kfwèlw- ottinè, People of the Anus-of-the-waters, People of the interior: south-est of Great Bear Lake, and at the source of the Coppermine River. (6)

c) Tsan-t'iè-ottinè

- Tsan-t'iè-ttinè (Dogribs or Dène) (1)
- Around Marten Lake and along the river of the same name:
- 3. Tsan-t ié- ottiné, People of the Excremental lake. (6)

d) Lin-Tchanrè

- Lin-Tchanrè (Dogribs or Dène) (1)
- 13. The Flat-sides-of-dogs or Dogribs: L'intchan è. They live between Slave Lake and Bear Lake....They are subdivided into the Dogribs of Fort Rae, T'akfwel-ottiné and Ttsé-ottiné. (2)
- 2. Lin-tchan é (Dogribs) North of the Great Slave Lake. Nation: Slaves; common designation: Dogribs. (3)
- The Slave nation, the most numerous of the four, which comprises...the Lintchanre (Dogribs) of Fort Rae... (4)

- Along North Bay in Great Slave Lake:

4. Klin-tchan è, Side-of-dogs, properly speaking
Dogribs. (6)

e) Dogribs of Fort Rae

- The Flat-sides-of-dogs or Dogribs: L'intchan è....They

are subdivided into the Dogribs of Fort Rae,
T'akfwel-ottiné and Ttsé-ottiné. (2)

3. The Slave Nation, the most numerous of the four, which
comprises...the Lintchanre (Dogribs) of Fort Rae... (4)

IV Chipewyan (and Yellowknife)

General

"1. The Chipewyans properly speaking: Thi-lan-ottiné
(People of the end of the head). They live on the shores of
lakes Ile à la crosse (Cross-isle), Froid (Cold) and du Coeur
(Heart)." (2)

"1. The Montagnais properly speaking, Déné, (men or rahter
earthmen). Their name of Chipewyan is derived from the name
given to them by the Crees, Chipwayanawok." (4)

"1. The Montagnais, Chipewyans and Athabascans (Dénè).

There are 4,000 of them between the Churchill or English River and Slave Lake. They live on the shores of Lakes Ile-à-la-Crosse, Froid-du-Coeur, la Biche, du Boeuf and Athabaskaw (Cross-isle, Cold Heart, la Biche, Ox and Athabasca), along the river that name and along the Slave River." (5)

"6. Dène, men; commonly (Slaves), the Slaves of the English." (6)

Groups

a) T'altsan-ottiné

- T'altsan-ottiné (Montagnais or Dène) (1)
- 4. The Yellowknives, FRanklin's Copper Indians: T'atsan ottiné (People of the copper), who frequent the steppes to the east and north-east of the Great Slave Lake. (2)
- 5. T'atsan-ottiné (Dwellers on the other side of the lake) Slave Lake, to the east. Nation: Montagnais properly speaking, Fène; common designation: Yellowknives or Copper Indians. (3)

- Their name of Chipewyan is derived from the name...
Chipwayanawok...They are subdivided into...
Traltsan-ottiné or Yellowknives. (4)
- 4. The Yellowknives, Franklin's Copper Indians (Dène) 500 souls. They belong to the tribe of the Caribou-eaters and live in the steppes to the north-east of Great Slave Lake. (5)
- 8. Dène, men; commonly Chipewyans. On the other shore and eastern bays of Great Slave Lake:
 1. T a-'ltsan-Ottinè, People of the filth of the water, Yellowknives, Copper-Indians, the Red-Knives of the English. (6)

b) Edjiéré-t ou-kkè-nadé

- Along the Buffalo river(?):
 2. Edjiéré-t ou-kkè-nadé, People of the Ox. (6)

c) Des-nèdhè-kkè-nadé

- Along the Slave River:
 3. Des-nèdhè-kkè-nadé, People of the Great River, Chipewyans. (6)

d) Yéta-Ottiné or Kk ay-t èlè-Ottiné

- On the southern shores of Lake Athabasca:
 4. Yéta-Ottiné, People from above or Kk ay-t èlè-Ottinè, people of the willow floor, Chipewyans. (6)
- 2. The Athabascans: Kk est'aylé Kké ottiné (People or dwellers on the aspen floor), they hunt around Lake Athabasca and along the Slave River. (2)

e) Ethen-eldèli or Thé-yé-Ottiné

- 3. The Caribou-eaters or Ethen-eldèli; they live east of the great Lakes Caribou and Athabasca, on the steppes that extend to Hudson's Bay. (2)
- 1. Ethêñ-eldeli (Caribou-eaters) Lake Caribou (reindeer). Nation: Montagnais; common designation: Chipewyan or Montagnais (3)
- Their name of the Chipewyan is drived from the name... Chipwayanawok...They are subdivided into...Ethen-ottiné (4)

- 2. The Caribou-eaters, Ethen Eldéli (Dénè). They number about 2,000 and hunt in the steppes to the east of Lakes Caribou, Wollaston and Athabaskaw. The Fond-du-lac Post is their rendez-vous on the last-named lake.
- Between Lake Athabasca and Lake Caribou, as well as between these two lakes and Hudson's Bay:
 5. Ethen-eltéli. Caribou-eaters, or Thè-yé-Ottiné, People of the Fort-de-pierre (Stone fort). (6)
- 2. Thé-ké-ottiné (Dwellers among the rocks). Churchill. Nation: Montagnais; common designation: Chipewyan or Montagnais. (3)

f) Thi-lan-ottiné

- The Montagnais group includes:
 1. The Chipewyans properly speaking: Thi-lan-ottiné (People of the end of the head). They live on the shores of Lakes Ile à la Crosse (Cross-isle), Froid (Cold) and du Coeur (Heart). (2)
- Their names of Chipewyan is derived from the name given to them by the Crees, Chipwayanawok. They are subdivided into Thil-an-ottiné...(4)

- From Portage la Loche to the North Saskatchewan:
 - 6. Thi-lan-ottiné, People of the end of the head (that is, of the head of the Arctic glacial giant). (6)

g) Shil"an-ottiné

- Shil "an-ottiné (Dwellers outside the barriers), Lake Doobaunt. Nation; Montagnais properly speaking: Fènè; common designation: Chipewyans or Montagnais. (3)

V Loucheux

General

"To the Loucheux or Dindjié group belong thirteen tribes which are spread from the Anderson river in the east to Alaska and the Pacific Coast where, as in the Mackenzie area, they are surrounded by the Eskimos." (2)

"4. Lastly, the Loucheux or Dendjgé (men), whom the English call Quarrellers, and the Montagnais, Déké-dhé, that is, Squint-eyed." (4)

"11. Lastly the Loucheux (Dekké dhé), Dindjié. They hunt along the Mackenzie, from latitude 67° to the confines of the Eskimos' country. There are only 400 of them in the Mackenzie, but they number about 4,000 in the territory of Alaska, where their dialect is as singularly close to that of the Chipewyans of the Athabaskaw, as it is different from those of their compatriots on the Mackenzie and the Peel.

The Loucheux used to frequent Fort Good Hope, which for this reason is known in the Mackenzie only as the fort of the Loucheux; today they have withdrawn to the northward and take their furs to Fort McPherson. Mackenzie called the Loucheux the Quarrellers, because of their squabbles with the Eskimos. Richardson, thinking to designate them by their proper name, changed this epithet to that of Kuttchin, which means inhabitant, but cannot be applied exclusively to the Dindjié. (5)

Groups

a) T a-nata-gouttchin

- T a-nata-gouttchin. Russian America, downstream from the Yukon River. (1)

- Between Noukloukayet and the confluence of the two upper branches of the Yukon:
 1. T a-nànoe-Kouttchin, People of the Buttes. (6)

b) T'éttchié-Dhidié

- 11. The T'éttchié-Dhidié, or People sitting in the water. (2)
- Between Noukloukayet and the confluence of the two upper branches of the Yukon, right bank:
 2. T è-ttchié-dhidié-Kouttchin, People of the interior, People dwelling far from the water. (6)

c) Kouschâ-Kouttchin or Na-Kotch ô-Tschig-Kouttchin

- Around Fort Yukon:
 3. Kouschâ-Kouttchin, Giant people, or Yukon people; also called Na-Kotch ô-tschiq-Kouttchin, People of the river with the giant banks. (6)
- Koatcha-gouttchin. Rocky Mountains, extreme north.
Nation: Loucheux Dindjy; common designation: Loucheux, Quarrellers or J. Koutchinn. (3)

8. the Kutchia-Kuttchin (Giant people), who live on the Upper Yukon. (2)

d) T ion-Kouttchin or T endjidheyttset-Kouttchin

- At the confluence of the Black River:
- 4. T ion-Kouttchin, People of the Water, or T endjidheyttset-Kouttchin, People of the Middle. (6)

e) Rhanae-Kouttchin

- Along Porcupine River, below:
- 5. Rhânae-Kouttchin, People of the river with he swift current. (6)

f) Voen or Zjen Kuttchin

- 5. the Voen or Zjen Kuttchin (People of the Lakes or of the Rats). Their territory is the Porcupine River.
- 3. Van-ta-gouttchin (Swellers among the lakes). Western slope of the Rocky Mountains (Russian America) (3)
- 6. Vanae-ta-Kouttchin, People of the Lakes, or Zjen-ta-Kouttchin, People of the Muskrats. (6)

g) Han-goutchin

- 6. the Han-Cutchin (People of the river). (Their territory is the Porcupine River). (2)
- Han-goutchin. Russian America, Fort Yukon. (3)

h) Tdhà-Kuttchin or Klo-vén-Kuttchin or Dakkadchè or Nattsoe-Kouttchin.

- Tdhà-Kuttchin (Loucheux or Dindjié) (1)
- 4. the Kakkadhès (Squint-eyed) also called Tdha-kkè kutchin (People of the mountains) and Klo-vén-Kuttchin (People of the edge of the Prairies). They live in the Rocky Mountains between the Mackenzie and Alaska. (2)
- In the Rocky Mountains:
 - 7. Tdha-Kuttchin, People of the Mountains, or Nattsoe-Kouttchin, People of the Marmots, or Klô-ven-Kouttchin, People of the edge of the Prairies, or Dakkadhae, the Squint-eyed. (6)

i) T'etliet-Kuttchin

- T'etliet-Kuttchin (Loucheux or Dindjié) (1)

- 3. The T'etllet-Kuttchin or Peel River people (2)
- T etlé gouttchin (Dwellers at the end of the water). Peel River. (3)
- Along the Feathered or Peel River:
 - 8. T è-tliet-Kouttchin, People of the end of the water. (6)

j) Nakotcho-Kuttchin

- Nakotcho-Kuttchin (Loucheux or Dindjié) (1)
- 2. the Nakotch ô-ondjig-Kuttchin, or people of the Mackenzie. (2)
- Nakotcho-ondjigue-gouttchin (Swellers on the great river) North of the Anderson River, and Eskimo territory. (3)
- Along the Lower Mackenzie:
 - 9. Na-kotch ô-ondjig-Kouttchin, People of the river with the giant banks. (6)

k) Kwetchia-Kuttchin or Kodhell-vén-Kouttchin

- Kwetchia-Kuttchin (Loucheux or Dindjié) (1)
- 1. The Kwetcha-Kuttchin or People of the Arctic Ocean steppes, between the Anderson and the Mackenzie. (2)

- Between the Mackenzie and the Lower Anderson:
 - 10. Kwitcha-Kouttchin, People of the Steppes, or Kodhell-vén-Kouttchin, People of the edge of the Eskimo Barren grounds. (6)
- 1) Artez-Kuttchin
 - 7. The Artez-Kuttchin. (2)
- m) Tchandjoeri Kuttchin
 - 9. the Tchandjoeri Kuttchin, who hunt along the Black River. (2)
- n) Tanan Kuttchin
 - 10. The People of the buttes or Tanan Kuttchin. (People of the mountains), along the river Tanana. (2)
- o) Intsi-Dindjitch
 - 12. the Intsi-Dindjitch, or Men of Iron. (2)

p) Tsoes-tsieg Kuttchin

- 13. the Tsoes-Tsieg Kuttchin, who live on the Lower Yukon. (2)

VI Inuit

General: Tchiglit

"...Tchiglit or Great Eskimo, who dwell on the shores of the Arctic Sea between the Colville River to the west of the Mackenzie and Cape Bathurst to the east. (11)

"...The Tchiglit live on the shores on the Arctic Sea, between Cape Bathurst on the east and Point Barrow on the west. (8)

"...Tchiglit or Eskimos of the Mackenzie District...live along the shores of the Arctic Sea from the Coppermine River to the Colville..." (2)

Groups

- "...tribe of the Taréorméout or People of the high seas, who live to the west of the mouths of the Mackenzie." (10)
- "...Another (Eskimo) came from the mouths of the Colville River...I was told he was an Avenéméork, a locative name which probably relates to the Colville River." (10)
- Kragmalivit) Eskimos
Kragmalit) or
Taréor-méut) Tchiglit" (1)
- "The Eskimos give themselves the general name of Innoit, men (singular Innok).... Aside from the collective, generic name "Innoit" which also serves to designate any man, whatever may be the nation to which he belongs, the Eskimos gives themselves other names which serve to designate, some the great tribes, others the smaller groups. The Eskimos of which I am speaking here, who number some two thousand souls, and who live on the shores of the Arctic Sea between Cape Bathurst and the Colville River, give themselves the specific name Tchiglit, singular

Tchigle k; those of Hudson's Bay who frequent the Churchill post call themselves Akut or Agut, plural Agutit; the Aleutians Tagut, the Tchukatchis Tatchut, the Kamtschadales-Tuski Tuchuktchit, the Greenlanders Ka alit, etc....

The other names which characterize tribes express a local or emblematic notion. They naturally vary with the tribe which gave them to its neighbours. The following are names of Ekimo tribes known to the Mackenzie Tchiglit. I shall list them from west to east, that is, from the Kamtschatka Peninsula to the mouth of the Coppermine River:

1. Pikto méut (Dwellers in the drifting snow), tribe beyond the Behring Strait, either in Kamtschatka or on the western coast of America. The locality they inhabit is called Pi kto k (drifting snow);

2. Nate valinèt (inhabitants of Naté ovik), probably those of Norton Bay. Naté ovik having been described to me as a Russian trading post, it can only be the old redoubt Mikaelowski;

3 Tuyo miyat, or People of the Behring Strait. Their country is called Tchik ènè élé k;

4. Apkwaméut (Confined, sedentary people). Probably the sedentary Tchukatchis of Kotzebue Sound. It is from them that the Tchiglit have learned the use of a sort of book with large folds, which for that reason is called apkwaméo tok. Our Eskimos consider their compatriots living east and north of them to be pure savages, and want nothing more than to imitate their western brothers. The Apkwaméut live in the place called K anik (starry snow);

5. Nuna-tag-méut, or inhabitants of nunatagman, near the strait. This area is also called Tchik eyne k kagvi a tchine k (the sun shows the tip of its nose).

6. Nuvung-méut (People of the cape). They occupy the area around Cape Lisbon;

7. Akillin méut (People of Akilline k), between Cap Lisbon and Icy Cape;

8. Ta èo -mèut (People of the sea). They are found from Herschel Island to Liverpool Bay exclusively, and in the mouths of the Mackenzie;

9. K amalit, or Eskimos of the Anderson River;

10. K agmalivéít, or inhabitants of Cape Bathurst;

11. K avana tat (People of the east). Here the name becomes vague and designates all the Eskimos living between Franklin Bay and probably the Coppermine River or even the Melville Peninsula;

12. Anéné it or Innoit of the Far east. An even more generic name which covers all those of Hudson's Bay, Labrador and Greenland;

13. Lastly K ike talo méut (Dwellers on the island). Under this name are included all the Eskimos of the great lands of the Polar sea.

The following are additional names, which were listed somewhat differently by Richardson, of central Eskimo tribes, that is, those which dwell between the Mackenzie and Hudson's Bay. The direction is still from west to east, but the names pertain to the Liverpool Bay tribe and are unknown to the Mackenzie Tchiglit:

14. K oteylo éut (Dwellers on the Reindeer mountain) east of the mouths of the Mackenzie;
15. Naggiukto -méut (People of the Horn), at the mouth of the Coppermine River;
16. Kane -méut (Dwellers among the White Partridges) east of Cape Alexander;
17. Utkutçiki-alin-méut (People who use stone cauldrons), on the shores of the Gulf of Boothia;
18. Lastly, Ahaknanèlet (the old women (in the pejorative addressed to men--Tr)), who live around Repulse Bay." (11)

II.2 Distribution of Athabasca-Mackenzie language groups on the basis of toponyms.

Some 1500 locations are mentioned in Petitot's writings, a very large percentage of which are designated by one or more names derived from various native dialects. Mapping the languages of origin of these toponyms gives an idea of the various groups' distribution, but the information provided by this map has certain limitations that must be made clear in order that it may be interpreted correctly.

The toponymic data from which the first map was prepared was set down by a single observer, during a specific period. Nevertheless, there are grounds for believing that this information was recorded systematically. The author spoke fluently all the main dialects of the area, and compiled a dictionary for each of the two main language families, the "Vocabulaire français-esquimaux"⁴ for the dialect of the Tchiglit of the mouths of the MAckenzie and Anderson, and the "Dictionnaire de la langue Dène-dindjié,"⁵ which contains the dialects of the Montagnais or Chipewyan, Hare and Loucheux, as well as a great many terms from seven other dialects of the same language. For several locations, Petitot

recorded more than one name in more than one dialect. This would thus seem to indicate that a name recorded in a specific dialect was in fact used in that dialect.

In an attempt to check a little more closely the validity of Petitot's toponyms, field research was carried out at Fort Good Hope in the summer of 1978. The objective was to discover whether the toponyms mentioned in this writings were still being used and understood today. Informers at Fort Good Hope supplied two hundred names. About half of these designate entities described by native toponyms in Petitot's writings; and almost fifty per cent of those mentioned by both Petitot and our informers are identical. Given that these native names are transmitted orally from one generation to the next, this percentage may be considered high.

Most of the toponyms recorded by Petitot may therefore be considered correct; the names he recorded were indeed used, and in the dialect in which he recorded them. Nevertheless, his compilations must be regarded as incomplete and reflecting only part of the truth, since there existed many other name-bearing entities which he did not record. The experiment at Fort Good Hope shows that these were much more

numerous than those which he did record. As an explorer and geographer, Petitot was interested above all in the names of the most important features, since he needed these to establish his maps of the area. Although he also recorded many smaller features, the latter are found largely in the areas which he explored the most thoroughly. A quick glance at his maps will show that the areas containing the greatest number of details are those in which he stayed the longest or that lay along his main travel routes.

The data collected by Petitot may therefore be considered correct, but incomplete. First, aside from the places whose names he mentioned, there were many others concerning which nothing was set down. Second, the fact that he recorded some names in specific dialects for certain features does not exclude the possibility that these same features may have had other names in other dialects. We must keep this in mind when interpreting his data.

Furthermore, as mentioned in the previous section, identifying the various Athapascan dialects also presented some problems. In view of these dialects' similarities and the notation system used by Petitot, our interpretation may

contain a certain margin of error. Nevertheless, we consider that this error, if it exists, can only be minute, as the work on the identification of the dialects was very thorough. Since it was not always possible to mark a clear boundary between the five Athapascan dialects, we have indicated the names where the language of origin was unequivocal. We have defined and mapped four categories characterizing the dialectal identification:

- 1) place designated by a single native toponym belonging to a single language. Ex: No. 277 in the toponymic inventory,⁶ the rivière Porc-Epic (Porcupine River), is designated by a single native toponym, Tsé-ondjig, which is unequivocally Loucheux.
- 2) place designated by a single native toponym that may have come from more than one language. Ex: No 1404 in the toponymic inventory, the lake T'édjil-ko, a name that may be either Hare, Slave, or Chipewyan.
- 3) place designated by a single native toponym that may have come from more than one language, but where one of the languages is more likely to be the source than the

others. Ex: No 143 in the toponymic inventory, Kkétlapa tchô, is probably Hare, although it could also be Slave or Chipewyan.

4) place designated by two or more toponyms from various native languages. Ex: No 338 in the toponymic inventory, a river designated by both the Loucheux name Nan-ttsen-nilen and the Eskimo name Niro-kilov-alouk.

Notwithstanding the limitations mentioned above, such a language map may prove very interesting and provide valuable information on the distribution of the various peoples of the Athabasca-Mackenzie. However, the type of evidence provided by toponymy requires some clarification.

In general, toponymy reflects the past. Once place names are accepted and used, they tend to prevail and in many cases to continue to be used long after the originators have passed away. They are like residues of the human landscape, and make it possible for us to reconstitute the successive stages of land occupancy. As Albert Dauzat put it:

Place names are the fossils of human geography. The metaphor is even truer if we consider that toponyms are found in superimposed historical layers, somewhat like the layers of geological sediments.^{8*}

The place names found in Petitot's writing were collected between 1862 and 1883. Most of them, however, had been created before that time and thus reflected conditions existing prior to Petitot's arrival in the area. Therefore the map showing the toponyms' languages of origin reflects the areas of occupancy of the various groups at an indeterminate period, but before 1862-1883. Some of these areas overlap; this may indicate that some parts of the territory may have been used by more than one group during any one period. But since some of these toponyms may be very old, it may be that the same territory was occupied by several groups in succession, since a toponym may remain unchanged even when it is used by groups speaking different languages. Also, international borrowings are less frequent among natives than among the European-born.

In any case, the many native toponyms mentioned by Petitot attest to the occupancy of certain areas in the Athabasca-Mackenzie by various groups or by some of their members. Areas of occupancy established on the basis of

* Unofficial translation--Tr

toponyms' language of origin may represent a group's maximum range over time. It is possible that some groups did not always occupy the whole of the territory in which their toponyms are found. Nevertheless, the presence of, say, Dogrib toponyms in a certain area indicates that at one time, at least, the Dogrib, or at least a number of them, had been in the area named by them.

At the same time, as we mentioned earlier, Petitot's toponymic record reflects only part of the truth. The regions through which he travelled extensively are characterized by a greater amount of information. On his voyages, Petitot was often accompanied by native guides. The Hare of Fort Good Hope accompanied him in the interior on several occasions. These guides were his principal informers and in designating place names for or with him, they may have used their own language rather than that of the tribe originally or presently occupying the area explored. This makes distortion possible, for, as mentioned above, the natives tend rather to translate toponyms or invent new ones than to "borrow" from another dialect.

It is probable, and even certain, that some groups ranged over a much larger area than that revealed by this author's data. Nevertheless, a map of these toponyms' languages of origin does shed some light on this area's history, in a way that is no less valid for being partial, since it gives us a minimum of information on the distribution of these groups: at one point in time, such and such a group occupied such and such an area. There remains, of course, all the information that Petitot did not set down. If we had this information, all we could do is complete the picture--we could not change it.

II.3 Distribution of Athabasca-Mackenmzie language groups, on the basis of Petitot's texts and maps.

The places names collected by Petitot enabled us to obtain an intitial picture of the distribution of language groups in the Canadian Northwest. This picture reflects the past, or at least a period preceding Petitot's arrival in the area. In addition to this toponymic data, Petitot recorded a great many details on these groups' distribution and activities. A map of this information gives us a second picture of the

distribution of language groups in this area, this time covering the period of Petitot's stay in the mackenzie area (1862-1883).

The amount of information contained in Petitot's writings is considerable. In order to synthesize it, it was necessary to extract all the relevant information in a systematic fashion. In order to give the reader a better understanding of all the components of this second picture, we will now explain the method used to prepare the second map.

In order to retain as much information as possible, we decided to chose mapping symbols representing the main language groups, the activities of the people, and the relative importance of these activities. The seven main language groups were defined above. Note that the main question was to place the numerous tribes mentioned by this author in the correct language group.

It appeared to us pertinent to show the data relating to these groups' various activities. The information attesting to the presence of a particular group in a particular area is obviously the most appropriate means of illustrating the

natives' land occupancy. Additional details concerning the type of activities carried out by various groups in certain areas qualify this information, by telling us about the natives' uses of their territory.

Following a study of all of Petitot's works, nine types of activities having to do with land use were identified. Only those occurring with sufficient frequency were retained as distinct types of activities. Those which occurred infrequently were grouped together. The nine activities are as follows:

- a) Trade: all exchanges between native groups and commercial trading with the Hudson's Bay Company.
- b) Mission: places where groups met regularly or occasionally to meet the missionary.
- c) Hunting: hunting grounds of various groups and areas where the author observed certain activities relating to hunting.
- d) Fishing: fishing area or activity.

- e) Road: native road, portage, trail, or navigable waterway.
- f) Conflicts: inter-tribal conflicts.
- g) Border: limit beyond which a group never goes.
- h) Encampment: Camp, house, or other dwelling.
- i) Other: Canoe storage; meat cache; forest; fuel; metals;
etc.

These different types of activities may in turn be qualified according to importance. For example, the author may have observed a few members of the Hare group going to fish in the lac du Huart toward the end of June 1864. He may also have noted that the Hare journeyed to this lake regularly each year at the beginning of summer to fish for coregonus. These two kinds of information give us a different picture of the importance of this activity; in the first case it was occasional, in the second regular. On the basis of importance, we have identified four patterns of activity. In some cases the type of activity is not specified; the other simply mentions the presence of a group of some members of

that group at a certain place. But even where he does not specify the type of activity, he does in most cases assign a degree of importance to this presence or occupancy.

The four patterns of activity are as follows:

a) Permanent: We know, of course, that the peoples of this area were nomads, or that they moved about during at least part of the year. Therefore this adjective does not imply that a group was settled permanently in a precise location, but rather that it had a permanent relationship with a certain area. The author speaks, for example, of the people of A, the inhabitants of B, or--when describing certain activities--the hunting grounds of tribe C. This type of information denotes a permanent link between a group and an area.

b) Seasonal or regular: This classification covers all the information relating to visits to an area or to seasonal or at least regular encampments. It also applies to a regular meeting place for one or more groups, with or without mention of activities such as trading and the like.

- c) Episodic: This classification covers mentions of temporary encampments or visits, where no seasonal or regular frequency is indicated. It also applies to single or fortuitous occurrences.
- d) Undefined or uncertain: Applies to any item of information that establishes a link between a group and an area without defining this link.

Like the toponymic data used to prepare the first map, the information in Petitot's writings from which the second map was prepared may be considered correct but partial. Correct, because the author lived and travelled with the natives of the area and spoke most of these peoples' dialects fluently, and scrupulously recorded everything he saw and heard concerning this area. Partial, because they reflect his own experience, life as he perceived and recorded it in the places he visited and during a particular period. A map of these data provides a second picture of native land occupancy and, in addition, some details as to land use. Like the first, this picture too could be completed with more extensive information; nevertheless information provided is valid and gives us part of the picture of land occupancy during Petitot's stay in the Mackenzie.

II.4 Conclusion

The toponymic and ethnographic data left by Petitot provides two types of historical evidence on the extent of the area occupied by the Amerindians of the Canadian Northwest. The toponymic information reflects land occupancy prior to his arrival in the area, and the numerous ethnographic and geographic details provide a second picture of the lands occupied by the various groups during the period from 1862 to 1883 when he was in the area.

In many cases, the areas described as occupied by the various groups correspond to the areas determined by the occurrence of toponyms belonging to these groups. Although often enough the two types of information overlap, in some cases the toponyms often survive the people who created them, the presence of toponyms from one group in an area that is not recognized by the author as being theirs may indicate that at an earlier time this group occupied or frequented that area. Thus, a comparison between the two types of evidence may reveal the evolution of these groups' land occupancy.

In making a comparison between these two types of information, however, we must keep in mind the fragmentary character of the information collected by Petitot. The information he recorded

concerning occupancy of the main language groups in this area in the 19th century. Other documentary sources recorded by missionaries or explorers of that period might bring us some complementary information. And still more important would be a confrontation of Petitot's information with the information that can be provided by the natives of the Athabasca-Mackenzie, who have always lived in the area and who have heard their elders' accounts of the past.

Notes and References

1. See John Ritter, Kutchin Place-Names: Evidence of Aboriginal Land-Use Summary of evidence presented before the Mackenzie Valley Pipeline Inquiry, Yellowknife, N.W.T. 1976; Thomas C. Correll, Language and Location in Traditional Inuit Societies, Inuit Land Use and Occupancy Project, Volume 2: Supporting Studies, D.I.A.N.D., Ottawa, 1976, pp. 173-180; Hugh Brody, Land occupancy: Inuit Perception, Inuit Land Use and Occupancy Project, Vol. 1, D.I.A.N.D., 1976, p. 198; Rachelle Castonguay, "The Relevance of Native Toponymy in Illustrating Land Occupancy in the Canadian North," Onomastica, No. 56, December 1979, pp. 1-12.
2. For further details on this classification, see Robert Howren, "Some Isoglosses in Mackenzie Drainage Athapaskan: First Steps towards a Subgrouping," in Proceedings: Northern Athapaskan Conference, 1971, Volume Two. National Museum of Canada, Ottawa, 1975, pp. 578-618.

3. Ibid, p. 614; see also Keith Crowe, Histoire des autochtones du Nord canadien, Cahiers du Québec/Hurtibise HMH, 1979, p. 72, and the 'Reasons for Judgment of the Hon. Mr. Justice William Morrow, Sept. 6, 1973' in Dene Rights: Supporting Research and Documents, Volume 1, p. 103.
4. Emile Petitot, Vocabulaire français-esquimau. Bibliothèques de Linguistique et d'Ethnographie américaines, published by A.L. Pinart, V. III, Paris, E. Leroux éditeur, San Francisco, A.L. Bancroft and Co., 1876, 139 p.
5. Emile Petitot, Dictionnaire de la langue Dène-dindjié, Paris, E. Leroux éditeur. San Francisco, A.L. Bancroft and Co., 1876, 367 p.
6. See Volume I of this study, Toponymic inventory.
7. Concerning the importance of toponymy as a tool for understanding the distribution of the various cultural groups, see, among others, Janet H. Gritzner, "Seventeenth-Century Generic Place-Names: Culture and Process on the Eastern Shore," Names, Vol. 20 (1972), pp. 231-239; Robert C. West, "The Term 'Bayou' in the United States: A Study in the Geography of Place

Names, "Annals of the Association of American Geographers, Vol. 44 (1954), pp. 63-74; Wilbur Zelinsky, "Some Problems in the Distribution of Generic Terms in the place Names of the Northeastern United States," Annals of the Association of American Geographers, Vol. 45 (1955), pp. 319-349; E. Joan Wilson Miller, "The Naming of the Land in the Arkansas Ozarks: A Study in Culture Process," Annals of the Association of American Geographers, Vol. 59 (1969), pp. 240-251.

8. Albert Dauzat, La toponymie française, Paris, Payot, 1946, p. 13.